

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ УКРАИНЫ
ОДЕССКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени И. И. МЕЧНИКОВА

На правах рукописи
РУМЯНЦЕВА ЕЛЕНА АНАТОЛЬЕВНА

УДК 811.111'22:336.762(043.5)

**КОММУНИКАТИВНЫЙ СИМБИОЗ ВЕРБАЛЬНЫХ И
НЕВЕРБАЛЬНЫХ ЗНАКОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ БИРЖЕВОМ
ДИСКУРСЕ: ЛИНГВОСЕМИОТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

Специальность 10.02.04 – германские языки

ДИССЕРТАЦИЯ
на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель:
доктор филологических наук,
профессор Зубов Н.И.

Одесса - 2014

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ, ОПРЕДЕЛЕНИЕ ТЕРМИНОВ И ПОНЯТИЙ.....	15
1.1. Номинативное поле биржевого дискурса	15
1.2. Проблема невербального номинативного знака в биржевом дискурсе.....	17
1.3. Категория знаковости биржевых номинативных единиц на вербальном и невербальном уровне.....	21
1.4. Специфика современной биржевой семиосферы	27
ВЫВОДЫ ПО 1 ГЛАВЕ	34
ГЛАВА 2. ВЕРБАЛЬНЫЙ ЗНАК В БИРЖЕВОМ ДИСКУРСЕ	35
2.1. Семантический аспект реализации вербального знака	35
2.1.1. Концепт MONEY	37
2.1.2. Концепт EXCHANGE TRADE.....	54
2.1.3. Концепты COMMODITIES AND SECURITIES.....	81
2.2. Синтаксический аспект реализации вербального знака.....	85
2.2.1. Интеграция символов с тропеическими знаками.	91
2.2.2. Биржевая аббревиатура как знак знака	100
2.3. Прагматический аспект реализации вербального знака.....	107
2.3.1. Прагматика паремий как знаков языка и культуры биржи ..	115
ВЫВОДЫ ПО 2 ГЛАВЕ	124
ГЛАВА 3. НЕВЕРБАЛЬНЫЙ ЗНАК В БИРЖЕВОМ ДИСКУРСЕ.....	126
3.1. Семантический аспект реализации невербального знака.....	127
3.1.1. Жестовые кинемы как невербальные средства биржевой коммуникации	127
3.1.2. Метафоризация и метонимизация биржевых жестов	137
3.1.3. Семантика биржевых графиков	140

3.2. Синтаксический аспект реализации биржевого невербального знака.....	147
3.2.1. Синтактика биржевых жестов.....	147
3.2.2. Синтактика биржевых паттернов типа «японские свечи».	153
3.3. Прагматический аспект реализации НВЗ.....	157
ВЫВОДЫ ПО 3 ГЛАВЕ	164
ГЛАВА 4. СИМБИОЗ ВЕРБАЛЬНЫХ И НЕВЕРБАЛЬНЫХ ЗНАКОВ В БИРЖЕВОМ ПОЛИКОДОВОМ ТЕКСТЕ И В ГИПЕРТЕКСТЕ	166
4.1. Биржевой гипертекст как метазнак электронного дискурса	166
4.2. Конвергенция ВЗ и НВЗ как основа функционирования гипертекста в биржевом дискурсе.....	171
ВЫВОДЫ ПО 4 ГЛАВЕ	181
Общие выводы.....	183
Список использованной литературы	187
ПРИЛОЖЕНИЕ 1.....	205
ПРИЛОЖЕНИЕ 2.....	216

ВВЕДЕНИЕ

Огромный поток информации, воздействующий на современное общество, науку и культуру несет с собой новые идеи семиотического характера. Многие современные лингвисты отмечают в своих трудах изменение вектора научного лингвистического исследования: от узконаправленного вербального, к комплексному – вербально-невербальному, «теперь на первый план были выдвинуты задачи всестороннего исследования языка во всем многообразии его связей, в том числе с другими семиотическими системами» [28].

Увеличение процентного соотношения невербальных средств, включая изобразительные, кинесические, иконические средства, по отношению к вербальным в общем объеме информации и коммуникации служит причиной проведения ряда исследований в сфере невербальной коммуникации.

Учеными исследовались: непосредственно невербальные компоненты (Р. Бердвистел, Г.В. Колшанский, Г.Е. Крейдлин, Н.Б. Мечковская и др.); функционирование невербальных средств коммуникации в различных дискурсах, возможности перекодирования и вербализации невербальных знаков вербальными (Н.Д. Арутюнова, Н.Н. Болдырев, И.М. Кобозева, Г.Е.Крейдлин, Н.Б. Мечковская, Л.В. Солощук и др.).

Настоящее исследование посвящено проблеме изучения вербального знака (далее ВЗ) и невербального знака (далее НВЗ) в семиотическом аспекте, закономерностям функционирования знака в биржевом дискурсе (в том числе и в биржевом Интернет-дискурсе), анализу взаимодействия и взаимовлияния лингвистических и нелингвистических средств биржевой коммуникации. Семиотический аспект исследования выбран не случайно – семиотику, изучающую знаковые системы, по праву называют метанаукой, так как она охватывает самые разные аспекты. Чарльз Моррис полагал, что семиотика должна стать «инструментом всех наук».

Актуальность настоящего исследования обусловлена стремительным развитием биржевой деятельности как в мировом масштабе, так и в Украине. Этот процесс сопровождается формированием новых понятий, репрезентируемых посредством языковых и неязыковых знаков. Биржевая коммуникация играет важнейшую экономическую роль в современном обществе. Тем не менее, в настоящее время отсутствуют специальные лингвистические исследования, которые бы в полном объеме представляли анализ вербальных и невербальных составляющих биржевого дискурса, а также картину их взаимодействия в новых формах коммуникации, в частности, в электронном гипертексте.

Использование комплексного анализа, включающего и объединяющего основные положения таких наук как семиотика, лингвокультурология, концептология и когнитивная лингвистика, прагмалингвистика, теория коммуникации, предполагает: осознание способов и процессов вербального и невербального представления профессиональных знаний в сфере биржевой деятельности; изучение соотношения: системно-функциональная природа ВЗ/ НВЗ – когнитивные структуры и процессы; принципы и закономерности делового общения на бирже в условиях электронной коммуникации.

В основу исследования легла гипотеза, возникшая под воздействием лингвосемиотического подхода к анализу языковых и неязыковых явлений:

– НВЗ является, наряду с ВЗ, равноправным элементом коммуникативного акта устной формы биржевой коммуникации: в акте устной биржевой коммуникации ВЗ могут полностью замещаться НВЗ (жестами); в процессе электронной коммуникации элементы биржевых графиков также способны заменять знаки естественного языка;

– в процессе профессиональной деятельности, аналогично речевым актам, возникают неречевые акты, которые образуют подсистему невербальных коммуникативных актов (НКА), определяемых как целенаправленное неречевое

воздействие на коммуниканта, совершаемое в соответствии с правилами поведения, принятыми данным социумом в процессе трудовой деятельности.

Связь работы с научными программами, планами, темами.

Диссертационное исследование выполнено в рамках запланированной научной темы кафедры теории и практики перевода английского языка Одесского национального университета имени И. И. Мечникова «Лингвокультура и перевод в современном парадигматическом пространстве» (номер государственной регистрации 0113U002691). Тема диссертации утверждена Ученым советом факультета романо-германской филологии Одесского национального университета имени И.И. Мечникова (протокол № 7 от 21.04.2011), а также Ученым советом Одесского национального университета имени И.И. Мечникова (протокол №10 от 21.06.2011).

Объектом исследования являются вербальные и невербальные знаки, которые функционируют в рамках биржевого дискурса, понимаемого как текст или гипертекст, погруженный в ситуацию общения в профессиональной сфере деятельности.

Предметом исследования является коммуникативный симбиоз вербальных и невербальных знаков в англоязычном биржевом дискурсе.

Целью настоящего исследования является комплексный анализ коммуникативного симбиоза ВЗ и НВЗ в английском биржевом дискурсе. Постановка данной цели служит основанием для использования семиотического метода и анализа биржевых знаков в соответствии с учением Чарльза Морриса о трех основных аспектах изучения знака – семантическом, синтаксическом и прагматическом. Достижение поставленной цели предусматривает **решение следующих задач:**

– теоретически обосновать понятие вербального и невербального знаков в аспекте их функционирования в биржевом дискурсе, учитывая результаты современных лингвистических достижений;

- выявить функции и когнитивный потенциал биржевых ВЗ и НВЗ в трех аспектах: семантическом, синтаксическом и прагматическом;
- исследовать семантику концептов биржевой деятельности MONEY, EXCHANGE TRADE, COMMODITIES AND SECURITIES как базовых смыслообразующих знаков в биржевом контексте;
- раскрыть моделирующие возможности биржевых тропейных знаков и проследить их связь с биржевыми символами;
- осуществить классификацию невербальных знаков биржевой коммуникации, проанализировать их семантику;
- выявить симбиозные синтаксические конструкции, образованные с помощью биржевых невербальных знаков, и высветлить их прагматический потенциал;
- охарактеризовать гипертекст биржевых электронных сайтов, осуществить анализ жанров, представленных в пределах биржевого гипертекста, определить дискурсообразующий потенциал симбиоза ВЗ и НВЗ в электронных биржевых *гипотекстах* (термин Т.И. Рязанцевой).

Материалом исследования послужил:

1) на вербальном уровне: корпус английских биржевых терминов, а также термины-тропы биржевой терминосистемы, биржевые жаргонизмы, аббревиатуры, собранные из ряда английских биржевых, экономических, финансовых, лексических и фразеологичных словарей, из газетных и журнальных статей биржевой направленности, монографий, учебников по биржевой деятельности, биржевой деловой документации, а также из гипертекстов биржевых электронных сайтов; корпус текстовых примеров из COCA (*American Corpus*) и BNC (*British National Corpus*) и электронного словаря Investopedia, всего свыше 12000 единиц;

2) на невербальном уровне: биржевые жесты, графики, графические элементы типа «японские свечи», таблицы, индексы, собранные из гипертекстов, представленных на сайтах мировых бирж: *London Stock*

Exchange (LSE), Chicago Mercantile Exchange (CME), American Stock Exchange (ASEX), New York Stock Exchange (NYSE).

Методы исследования. В работе используется комплексная методика исследования, которая базируется на лингвосомиотическом и когнитивно-коммуникативном подходах. Лингвосомиотический подход охватывает все аспекты процесса образования знаков, их отношений и предусматривает: семантический, синтаксический, прагматический анализ. Когнитивно-коммуникативный подход к языковым и неязыковым явлениям обеспечивает применение таких специальных методов анализа, как концептуальный (для выявления парадигмы биржевых базовых концептов и описания их концептосферы), компонентный (для дифференциации особенностей наименований разнообразных биржевых понятий), фреймовый и системно-функциональный анализ (для исследования системной организации семиосферы «Биржевая деятельность», для изучения функций ВЗ и НВЗ), дискурсивный анализ (обеспечивает возможность комплексного подхода к реконструкции биржевой деятельности).

Научная новизна исследования состоит в том, что:

- осуществлен комплексный лингвосомиотический анализ биржевого дискурса, включающий исследование не только ВЗ, но и НВЗ в трех аспектах: семантическом, синтаксическом и прагматическом;
- исследована знаковая природа биржевых терминов, тропов, жаргонизмов, аббревиатур, биржевых паремий, биржевых гипертекстов, а также биржевых жестов, графических элементов и символов в прямой зависимости от их функций в дискурсе;
- выявлен изоморфизм, т.е. подобие вербальной и невербальной систем в биржевом дискурсе и установлены принципы связи между ВЗ и НВЗ;
- доказано наличие концептуального выравнивания (термин Е. И. Головановой) в биржевой семиосфере, под которым понимается сближение концептуальных пространств двух семиотик в итоге интериоризации одной

семиотикой концептуальных систем и парадигм, характерных для другой. В рамках реферируемого исследования речь идет о концептуальном выравнивании вербальной и невербальной семиотик в пределах биржевой семиосферы;

- исследованы метафорический и метонимический типы мотивации биржевых ВЗ и НВЗ;

- проведена классификация биржевых жестов и графических элементов, используемых в качестве знаков языка биржевой торговли, осуществлена их вербализация;

- проведен лингвосемиотический анализ гипертекстов биржевых электронных сайтов;

- установлено понятийное соответствие между английской и русской терминосистемами биржевой деятельности (составлен словарь биржевых жестов (34 с.) и англо-русский биржевой словарь (272 с.)).

В качестве **методологической основы исследования** в работе приняты базовые положения:

- работ по семиотике, теории языка и терминоведения (И.В. Арнольд, Р.Барт, Дж. Лайонз, Ю.М. Лотман, Ч. Моррис, Ч. Пирс, Ф. де Соссюр, Ю.В. Степанов, У. Эко, Р. Якобсон, О.О. Винокур, Б.Н. Головин, С.В. Гринёв, Л.А. Капанадзе, В. Лейчик, Т. Сейвори и др.);

- концептологии и когнитологии (М. Джонсон, Дж. Лакофф, Ю.С. Степанов, В.И. Карасик, Е.С. Кубрякова, Е.В. Рахилина, И.А. Стернин и др.);

- теории дискурса и лингвистики текста (Н.Д. Арутюнова, Р. Барт, Н.С. Валгина, Т. ван Дейк, В.И. Карасик, М.Л. Макаров, А.П. Чудинов и др.);

- теория невербальной коммуникации: семиотический и функционально-коммуникативный аспект (Г.Е. Крейдлин, Ю.М. Лотман, Ю.С. Степанов, Р.Бердвистел, У.Дж. Вудл, Д. Кристал, Д. Мак Нейл, Дж.Е. Холл и др.);

- теории речевых актов и прагматики (Н. Д. Арутюнова, Ю. Габермас, П.Грайс, Дж. Остин, Е. В. Падучева, Дж. Серль и др.).

Теоретическая значимость диссертационной работы определяется возможностью расширить границы исследований в таких дисциплинах как теория коммуникации (в частности, профессиональная коммуникация) и терминоведение посредством обоснования необходимости включения в их сферу анализа НВЗ. Исследование, классификация, вербализация НВЗ английского дискурса профессиональной направленности, комплексный анализ знака по трем уровням семиозиса, исследование взаимодополнения и конвергенции ВЗ и НВЗ в профессиональной коммуникации, анализ прагматических свойств НВЗ и его связь с речевыми актами, изучение реализации НВЗ в различных биржевых жанрах, анализ мотивированности НВЗ в профессиональной коммуникации и его прагматической направленности, – все это позволяет рассматривать в новом ракурсе проблему взаимодействия различных семиотик в коммуникативном пространстве различных видов профессиональной деятельности.

Практическая ценность полученных результатов определяется возможностью их использования в курсах лекций по лингвосемиотике, теории коммуникации (в том числе и межкультурной), терминоведению, когнитивной лингвистике, семантике, общему языкознанию и лингвокультурологии, а также при обучении студентов экономических специальностей по следующим аспектам: биржевой терминологии, основам биржевой деятельности и торговли (с использованием знаний о НВЗ: жестах и графических элементах). Нарботанный опыт и полученные результаты могут использоваться в дальнейших научных исследованиях, посвященных анализу профессиональной коммуникации, анализу взаимодействия ВЗ и НВЗ, анализу терминосистем.

Апробация результатов работы. Основные положения и результаты исследования изложены автором в виде докладов на 16 научных конференциях, в том числе 9 международных:

Международные конференции: V Международная научная конференция «Молодежь России и славянского мира: новые парадигмы и новые решения в когнитивной лингвистике» (Москва, 2011); Десята Міжнародна науково-практична конференція «Проблеми зіставної семантики» (Київ, 2011); XVIII, XIX, XXI Міжнародні наукові конференції імені проф. Сергія Бураго (Київ, 2009, 2010, 2012); VI міжнародна науково-практична конференція «Міжкультурна комунікація: мова – культура – особистість» (Острог, 2012); I Міжнародна конференція «Нова лінгвістична парадигма: теоретичні та прикладні аспекти» (Одеса, 2012), VII Міжнародна науково-практична конференція, присв'ячена пам'яті проф. В.Л. Скалкіна (Одеса, 2013), XI Международная научная конференция «Новые парадигмы и новые решения в когнитивной лингвистике» (на базе XI Международной Летней научной школы, 2013).

Всеукраинские и областные конференции: III Всеукраїнській науково-практичній конференції «Актуальні проблеми філологічної науки та педагогічної практики» (Дніпропетровськ, 2011); II Всеукраїнська наукова конференція германістів з міжнародною участю «Германістика у XXI столітті: когнітивна, соціо- та прагмалінгвістика» (Харків, 2012); Обласна науково-методична конференція «Актуальні дослідження підмов науки і техніки» (Одеса, 2011); Міжміська наукова конференція «Сучасні питання прикладної та комп'ютерної лінгвістики» (Одеса, 2013), наукові конференції професорсько-викладацького складу ОНУ ім. І.І.Мечникова (2010 – 2012).

Публикации. Основные теоретические положения и результаты диссертационного исследования опубликованы в 13 статьях (из них 8 статей в научных изданиях, рекомендованных ВАК Украины, 3 в международных изданиях) и в 3 тезисах; 1 статья написана в соавторстве (личный вклад 80 процентов).

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения, списка использованной литературы (192 наименования, из

них 45 англоязычных), списка словарей и биржевых сайтов. Работа содержит приложение в виде англо-русского словаря биржевых терминов, а также толкового словаря биржевых жестов. Общий объем работы – 251 страница, из них 186 страниц основного текста.

Основные положения диссертации представлены в публикациях:

1. Румянцева О.А. Критерії оцінки синонімії і проблем класифікації синонімів у англійській термінології економічної та бізнес спрямованості/ О.А. Румянцева //Мова і культура. (Науковий журнал). – К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2010. Вип. 13. – Т. IX (145). – С. 72 – 80.
2. Румянцева Е.А. Жестикуляция на бирже как невербальное мотивированное средство коммуникации / Е.А. Румянцева //Проблеми зіставної семантики: збірник наукових статей. – Вип. 10 / Відп. ред. Корольова А.В. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2011. – Ч. II. – С. 270 – 276.
3. Румянцева О.А. Вторинна номінація як засіб утворення нових термінологічних одиниць у банківській і біржовій термінології / О.А. Румянцева // Записки з романо-германської філології / [ред. І. М. Колегаєва] // Одеський національний університет імені І. І. Мечникова: ф-т романо-германської філології. – Вип.26. – Одеса: Фенікс, 2011. – С. 232 – 241.
4. Румянцева Е.А. Этимология английских биржевых терминов в лингвокультурологическом отражении / Е.А. Румянцева // Записки з романо-германської філології. – Одеса: КП ОМД, 2011.– Вип.27. – С. 207 – 214.
5. Румянцева Е.А. Гипертекст как способ коммуникации на электронной бирже / Е.А. Румянцева // Наукові записки. Серія «Філологічна». – Острог: Видавництво Національного університету «Острозька академія». – Вип.23. – 2012. – С.140 – 144.
6. Румянцева Е.А. Интерсемиотический анализ концепта MONEY в английском биржевом дискурсе / Е. А. Румянцева //Мова і культура. (Науковий журнал). – К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2012.– Вип. 15. – Т. V (159). – С. 81-89.

7. Румянцева Е.А., Розанова Е.А., Кашуба М.В. Вербальное и невербальное знакообозначение концепта MONEY в английском биржевом дискурсе. / Е.А. Румянцева, Е.А. Розанова, М.В. Кашуба // Слов'янський збірник. (Збірник наукових праць). – К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2012. – Вип.17. – Ч.2. – С. 474 – 481.
8. Румянцева Е.А. Биржевая аббревиатура в семиотическом аспекте / Е.А. Румянцева // Записки з романо-германської філології. – Одеса: КП ОМД, 2012.– Вип.2 (29). – С. 127-134.
9. Румянцева Е.А. Метафоризация и метонимизация биржевого термина-знака на вербальном и невербальном уровнях коммуникации/ Е.А. Румянцева //Когнитивная лингвистика: новые парадигмы и новые решения: сборник научных статей / отв. ред. М.В. Пименова. Серия «Концептуальные исследования». – Вып.15. – Москва: ИЯ РАН, 2011. – С. 753 – 761.
10. Румянцева Е.А. Интеграция символов и тропеических знаков в биржевом дискурсе/ Е.А. Румянцева// Человек. Язык. Культура: сборник научных статей, посвященных 60-летию юбилею проф. В.И. Карасика; отв. соред. В.В. Колесов, М.Влад. Пименова, В.И. Теркулов. – Кемерово-Волгоград: ВГСПУ, 2013. – Изд. 1 – С. 730-738.
11. Румянцева Е.А. Биржевые базовые концепты в ракурсе английских паремий / Е.А. Румянцева// Новые парадигмы и новые решения в современной лингвистике; гл. ред. М.В. Пименова. – Кемерово, 2013. – Вып. 2. – С. 92 – 95. URL: <http://www.lingvocon.ru/>.
12. Румянцева Е.А. Невербальные знаки в английском биржевом поликодовом тексте / Е.А. Румянцева // Англїстика та американїстика : [зб. наук. пр.] / ред. кол. : А. І. Анїсімова (голов. ред.), Т. М. Потніцева (заст. голов. ред.) [та ін.]. – Д. : Вид-во Дніпропетр. нац. ун-ту, 2012. – Вип. 9. – С. 80-86. URL: http://archive.nbuv.gov.ua/Portal/Soc_Gum/Aia/2012_9/index.htm .
13. Румянцева Е.А. Гипертекст как семиотический знак и объект исследования в биржевой коммуникации / Е.А. Румянцева // VII Міжнародна

науково-практична конференція з питань методики викладання іноземної мови пам'яті професора В.Л. Скалкіна 19-12 квітня 2013 р.: Збірник наукових праць. – Одеса: 2013. – С. 252-255.

14. Румянцева Е.А. Профессиональный жаргон в английском биржевом дискурсе / Е.А. Румянцева // Тези доповідей II Всеукраїнської наукової конференції германістів «Германістика у ХХІ столітті: когнітивна, соціо- та прагмалінгвістика» з міжнародною участю. – Х: ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2012. – С. 61 – 63.

15. Румянцева Е.А., Розанова Е.А. Кашуба М.В. Знаковость термина на вербальном и невербальном уровнях в научном тексте / Е.А. Румянцева, Е.А. Розанова, М.В. Кашуба // Тези доповідей та повідомлень обласної науково-методичної конференції «Актуальні дослідження підмов науки і техніки» – Одеса, ОНПУ, 2011. – С. 46 – 48.

16. Румянцева Е.А. Вербализация элементов биржевых графиков в гипертекстах интернет-дискурса / Е.А. Румянцева // Тези доповідей та повідомлень міжміської наукової конференції «Сучасні питання прикладної та комп'ютерної лінгвістики». – Одеса, ОНПУ, 2013. – С. 24 – 25.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ, ОПРЕДЕЛЕНИЕ ТЕРМИНОВ И ПОНЯТИЙ

1.1. Номинативное поле биржевого дискурса

В представленной работе в качестве вербального знака рассматривается прежде всего термин, функционирующий в профессиональной биржевой коммуникации и, безусловно, являющийся основополагающим элементом в профессиональной подсистеме любого языка. Определенное внимание будет уделено номенам, жаргонизмам, тропам и аббревиатурам, которые являются единицами профессиональной лексики, рассматриваются как вербальные знаки и играют важную роль в профессиональной коммуникации, в частности в биржевом дискурсе.

Понятийно-системные свойства термина широко изучались такими исследователями как В.В. Виноградов, Г.О. Винокур, В.Г. Гак, С.В. Гринев, В.П. Даниленко, В.А. Звегинцев, Л.А. Капанадзе, С.И. Коршунов, В.М. Лейчик, К.А. Левковская, А.И. Моисеев, В.Н. Прохорова, С.Д. Шелов, М. Т. Cabre, L. Depecker, H. Felber, F. Gadet, L. Guilbert, J. Dubois, P. Lerat, S. Pavel, H. Picht, A. Rey, G. Rondeau, J.C. Sager, E. Wuster и др.

Современной лингвистике известно немало определений термина, базирующихся на основе различных подходов в его изучении, так в семиотическом аспекте термин рассматривается как словесный комплексный мотивированный знак. Когнитивный подход также затрагивает **знаковую сущность** термина: термин – вербализированный специальный концепт, появляющийся и совершенствующийся в процессе познания, которое материализуется в тексте, точнее в дискурсе.

По определению Л. М. Алексеевой «термин следует понимать как компонент динамической модели языка, диалектически сочетающий в себе стабильную знаковую систему и ее постоянное переосмысление» [2,15].

В лингвистике термин рассматривается как классическая форма знака. Еще М.М. Бахтин в своих работах отмечал, что «слово может служить знаком, так сказать, внутреннего употребления; оно может осуществляться как знак, не будучи до конца выраженным вовне. Поэтому проблема индивидуального сознания, как внутреннего слова (внутреннего знака), является одной из важнейших проблем философии языка» [15, 22]. Ученый признает, что любой знак строится между социально организованными людьми в процессе их взаимодействия.

Определим базовые понятия диссертационной работы относительно ВЗ:

Биржевой термин – это вербальный знак, представляющий специальное наименование, имеющее простую или сложносоставную структуру (слово или словосочетание) и соотнесенное с абстрактным понятием в сфере биржевых отношений или биржевого процесса в целом.

Номен – это вербальный знак и равноправная единица терминосистемы (относительно термина), именующая единичные понятия, т.е. предметы, и обладающая сигнификативной функцией.

Жаргонизм – это вербальный знак, лексико-фразеологическая единица, характерная для биржевой деятельности, являющаяся неофициальным наименованием специальных явлений и профессиональных понятий и несущая экспрессивно-оценочную окраску, представлена в виде слова или словосочетания, функционирующего в устном дискурсе и нормативно не закрепленного в словаре. Например: *buck, greenback, wooden* – доллар; *bar* – один миллион долларов; *cable* – фунт стерлингов (выражение произошло во время торгов в начале века: тогда связь между Англией и США проходила по кабелю); *swissy* – свисси (швейцарский франк).

Появление новых видов деятельности требуют создание своего терминологического аппарата, в современном обществе появляются новые терминосистемы, расширяющие свою функциональную деятельность и включающие в свой состав помимо привычных ВЗ еще и невербальные

единицы. Так, в представленном исследовании делается попытка анализа функционирования биржевой терминосистемы смешанного типа (включающего ВЗ и НВЗ) в жанре гипертекста в Интернет-дискурсе.

1.2. Проблема невербального номинативного знака в биржевом дискурсе

В настоящее время все более актуальными становятся исследования, связывающие невербальную семиотику и лингвистику в рамках теории коммуникации. Лингвистами признается тот факт, что внеязыковой опыт, то есть нечто гораздо шире, чем привычное и видимое для всех слово, является неотъемлемой частью коммуникации, а сама коммуникация уже воспринимается как единство взаимодействующих и взаимодополняющих вербальных и невербальных компонентов.

В современной лингвистике существует достаточное количество исследований, посвященных невербальному компоненту коммуникации, что свидетельствует о повышенном интересе к объекту исследования в данной области и о признании важности изучения невербальных компонентов коммуникации как в лингвистическом аспекте, так и во многих других аспектах (А. Вежбицкая, И.Н. Горелов, И.О. Гоффман, В.И. Карасик, Г.В. Колшанский, В.В. Красных, Г.Е. Крейдлин, И.М. Колегаева, Дж. Лайонз, М.Л. Макаров, Ю.О. Сорокин и др.). Среди зарубежных ученых следует отметить работы Д.В. Бюллера, Р.Л. Бердвистела, У.Дж. Вудла, А. Кендона, Д. Кристала, Д. Мак Нейла, В. П. Ричмонда, У. Росса, П. Экмана.

В нашем исследовании мы обращаемся к семиотической проблеме, которая до сих пор не исследовалась: к проблеме изучения функционирования невербального компонента в профессиональной коммуникации, а именно в биржевой подсистеме английского языка. В данной работе невербальный компонент профессиональной коммуникации называем *невербальным знаком (НВЗ)*. Под невербальным знаком биржевой подсистемы в представленной диссертационной работе понимается:

– в устной форме биржевой коммуникации – *жестовая кинема профессиональной коммуникации*, т.е. намеренное и официально принятое на бирже движение рук биржевого брокера в процессе биржевых торгов, которое может быть описано (вербализировано) посредством вербального знака. НВЗ могут сопровождаться ВЗ или употребляться совершенно автономно без вербального сопровождения;

– в электронной форме биржевой коммуникации – *графический элемент биржевых графиков* типа «японские свечи» (т.е. биржевые столбиковые диаграммы) в гипертекстах электронного дискурса. Данные НВЗ используются в биржевом анализе и являются неотъемлемой частью существования и функционирования биржевых торгов; свободно подвергаются процессу вербализации за счет средств терминосистемы английского языка.

Таким образом, анализируя в данном разделе невербальный компонент коммуникации, мы сосредоточим наше внимание лишь на двух его составляющих, имеющих непосредственное отношение к нашему исследованию: *жесты и графические элементы*.

Описывая и анализируя типы жестов, Дэвид Мак Нейл в своих исследованиях обратил внимание на то, как жесты семантически соотносятся с речью, которую они сопровождают. Ученый представляет следующую классификацию жестов: иконические, метафорические, ритмические и дейктические и эмблемы [151]. С точки зрения ученого, важным является соотношение жеста со словом или фразой.

По словам Дэвида Мак Нейла, *иконические жесты* особо полезны для извлечения значения, поскольку они «не могут не раскрывать значимые аспекты мысли говорящего...[и]...они являются самым тщательным представлением идей другого человека, которое мы, слушатели, можем получить» [151, 132-133].

Метафорические жесты, как и иконические, наглядны по своей природе. Тем не менее, в отличие от иконических жестов, они представляют

абстрактные мысли или идеи. *Ритмические жесты* используются для правильного логического оформления слов и фраз или правильного смыслового разделения слов или фраз. *Дейктические знаки* затрагивают абстрактный уровень указания, т.е. указание на идею, которая представлена в метафорическом пространстве. *Эмблемы* представляют собой традиционное представление о жестах, которые имеют определенное лингвистическое обозначение, например “nod the head up and down” – «покачать головой вверх и вниз» означает положительную утвердительную реакцию. По существу, эмблемы подобны лексическим движениям, описанным Р. М. Краусс [142].

В своей книге «Жест и мысль» Д. Мак Нейл следующим образом излагает метафорическую сущность жеста: **«Метафоричность является основным свойством жеста; без нее дискуссия ограничена узким диапазоном конкретного описания. Метафора расширяет образ с целью реализации его абстрактного значения».** Автор продолжает мысль о неразрывной связи жеста и метафоры, справедливо полагая, что «жест – это образ в его самом развитии, то есть материально и естественно реализованном воплощении». Д. Мак Нейл убедительно доказал, что жест и речь имеют общее когнитивное происхождение [152, 21-23].

Опираясь на результаты исследования А. Сиенки и К. Мюллер относительно параллельного использования жестовых и вербальных метафор [126], можно предположить, что и в профессиональном дискурсе существует невербальная метафора, причем образность биржевого жеста будет способствовать легкому запоминанию и простоте восприятия профессионального понятия. Благодаря этому жестовая коммуникация представляется ясной и понятной.

В лингвистике существует множество классификаций жестов. В данном исследовании принимается классификация, представленная в монографии Г. Е. Крейдлина, где выделяются следующие классы жестов: **эмблемы, иллюстраторы, регуляторы.** В свою очередь эмблемы,

подразделяются на индексальные эмблемы (индексы), иконические эмблемы (иконы) и символические эмблемы (символы), что в полной мере соотносится с классификацией Ч. Пирса.

Суммируя информацию о природе жеста как НВЗ, отметим основные этапы, имеющие отношение к данной диссертации. Являясь родоначальником кинесики, Р.Л. Бердвистел первым обратил внимание на то, что **жест структурирован в единицах подобных единицам языка.**

Для дальнейшего исследования проанализируем суждение Ч. Пирса относительно иконических знаков. Ч. Пирс относил к иконам помимо непосредственных изображений, таких как рисунки и фотографии, также схематические изображения, то есть **графики, диаграммы, схемы.** То, что иконические знаки включают данную подгруппу, кажется, не соответствует определению самого иконического знака. Например, нет никакого сходства между демографическим графиком и рождающимися детьми или, как в нашем случае, между биржевым графиком под названием «свечи» и падением/подъемом курса акций. Тем не менее, по словам Ч. Пирса, сходство не в отображении самого предмета в знаке, а в отношениях их частей, связей, величин, динамики. Диаграммы всегда удобнее и нагляднее, если необходимо показать, как меняется ситуация. На графике взаимное расположение элементов передает положение вещей в реальном мире.

Так на биржевом графике одна ось является временной, т.е. отражает течение времени в процессе биржевых торгов, а другая ось – ценовая, т.е. передает изменение цен на бирже, их подъем, падение. В целом биржевой график, являясь знаком иконическим, указывает на появление или спад тренда на бирже и формирует мнение участников биржевой игры относительно их стратегии в биржевых торгах. Если нужно узнать, как изменяется курс валют, например, евро по отношению к доллару, строится биржевой график EUR/USD (График 1.1). График в данном случае и есть знак-диаграмма. Ясно, что диаграмма в этом случае – единственный способ

отразить изменения курса валют во времени (в течение месяца, недели, дня, часа, минуты и даже нескольких секунд). Так положение элементов на графике отображает взаимосвязь валют на бирже.

График 1.1



Подводя итог вышеизложенной информации, следует отметить, что рассмотрение системы невербальных знаков, в частности жестов и графических элементов, в качестве компонента профессионального коммуникативного акта не только вводит их в сферу интересов лингвистики, но и может считаться важным неотъемлемым этапом в изучении явлений профессионального языка или речи. Функциональная общность ставит НВЗ в один ряд с лексическими и синтаксическими объектами языка.

1.3. Категория знаковости биржевых номинативных единиц на вербальном и невербальном уровне

Знаковая теория языка является общепринятой концепцией в структурной лингвистике, данная теория рассматривает язык как специальный вид знаковых систем и ограничивается рассмотрением семиотических свойств языка. В данном диссертационном исследовании в качестве базового номинативного элемента рассматривается биржевой термин. Поскольку термин, как и любая другая лексическая единица (номен, жаргонизм, аббревиатура, паремия) является знаком, то семиотика рассматривает все вышеуказанные лексические единицы в качестве своего объекта изучения.

Изучение природы терминологического знака, позволяет сформулировать определение термина в семиотическом ракурсе: термин - это *номинативная знаковая единица языка*, являющаяся по сути своей переосмысленным словом-знаком, устойчивым словосочетанием-знаком либо их семантическим вариантом и обозначающая научное понятие, функционирующее в специальной предметной области.

Исследуем категорию знаковости биржевого термина посредством сопоставительного исследования характеристик и функций *термина* (идеального термина) и *знака* с целью определения их общих свойств.

1. Однозначность. В. А. Звегинцев характеризует понятие однозначности знака: «Знак не допускает никаких добавочных истолкований его смыслового содержания, это абсолютно противоречит его природе. Его прямое и единственное «значение» не подлежит изменению в зависимости от конкретной ситуации его функционирования, он не знает влияния контекста» [46]. В качестве примера автор рассматривает красный цвет семафора на железной дороге как знак «стоп» для машиниста поезда, который, по утверждению автора, может понять этот знак только в одном единственно смысле. Правда, автор оговаривается, что данный знак теряет свою знаковую функцию за пределами определенной системы, в данном случае эта система: железная дорога и железнодорожный транспорт.


В биржевой системе обозначений красный и зеленый цвет является знаком биржевых графиков различного типа и играет важную роль в отслеживании курса акций или других ценных бумаг, в частности процесса «падение – подъем», во время биржевых торгов.

Анализируя характерные особенности биржевых ВЗ, в частности терминов, отметим, что их подавляющее большинство является вторично номинированными. Говоря об их однозначности, мы можем констатировать их однозначность лишь в четко определенной биржевой терминологической системе. Так понятие *arbitrage* (*арбитраж*) только в биржевой системе

означает одновременную покупку и продажу ценных бумаг по разным ценам на двух разных рынках, с целью получения прибыли при отсутствии риска. Понятие *swap* (*своп, обмен*) только на бирже подразумевает операцию, при которой две компании обмениваются обязательствами на различных условиях, например, в разной валюте или под разные процентные ставки. Таким образом, однозначность понятия является обязательной характеристикой для знака, но только при условии, что он функционирует в рамках определенной системы или подсистемы.

2. Взаимозаменяемость – способность заменять термин (ВЗ) условным знаком (НВЗ). В научном тексте вербальный знак может быть заменен на невербальный знак с абсолютным сохранением значения. Например, в химии: H_2O – вода, H_2SO_4 – серная кислота; в математике: dy/dx – дифференциал, $\sqrt{\quad}$ – квадратный корень. Соответствие между биржевыми ВЗ (терминами) и НВЗ (элементами биржевых графиков) представлено в Таблице 1.1.

Таблица 1.1

Биржевой термин (ВЗ)	Условный знак на биржевых линейных графиках (НВЗ)
<i>triple tops</i> – тройная вершина	
<i>double bottoms</i> – двойное дно	
<i>head and shoulders</i> – голова и плечи	
<i>rounded top</i> – закругленная вершина	

3. Способность образовывать целые «системы».

В. А. Звегинцев выделяет знаковые системы двух типов [46]. К системам первого типа относятся знаки Морзе, морская сигнализация флажками и т.д. Данные системы изображают другим способом буквенный алфавит определенного языка, т.е. они фиксируют воспроизводимую речь и подчиняются всем ее законам и нормам, таким образом, общаясь посредством вышеупомянутых знаковых систем, можно сделать ошибку так же, как и в обычной письменной форме.

Система второго типа – это система морских кодов, военных сигналов дорожных сигналов, которые, по мнению Ф. Кайнца [140], есть «застывшие, схематические и непродуктивные системы». Ученый полагает, что данные знаки не способны к видоизменению и комбинированию, так как не терпят никаких творческих новшеств, чтобы примениться к ситуации, не учтенной при установлении сигналов.



Способность вербальных знаков, в нашем случае биржевых терминов, образовывать терминологические системы не вызывает сомнения, поэтому мы подробнее остановимся на биржевом языке жестов или, как его еще называют, знаковом языке фьючерсной торговли. Биржевые жесты представляют собой уникальную систему коммуникации, признанную на всех мировых биржах, данная система жестов эффективно передает всю базовую информацию, необходимую для заключения сделок в торговых залах биржи. Брокеры предпочитают использовать систему жестов во фьючерсных ямах, по следующим основным причинам:

- во-первых, из-за скорости и эффективности жестовой коммуникации;
- во-вторых, из-за практичности, так как большое количество людей в торговом зале и постоянный шум препятствуют голосовой коммуникации;
- в-третьих, по причине конфиденциальности, так как дорогостоящие биржевые операции обычно засекречены.

4. Автономность существования значения знака. Значение вполне может сформироваться и существовать совершенно независимо от самого знака и затем находить любое условное выражение, т. е. абсолютно произвольно связываться с любым знаком, к которому обычно применяется единственное требование – возможно более четкая воспринимаемость.

В биржевой терминологической системе понятие «повышать» выражается как посредством ВЗ, так и с помощью НВЗ (Таблица 1.2).

Таблица 1.2

Биржевое понятие <i>increase</i> - <i>повышать</i>		
Вербальный знак (ВЗ)	Невербальный знак (НВЗ)	
<i>To go up, to raise, to pick up, to hike, to increase, to mark up; bullish, short squeeze, bull trend, up</i>		

5. Непродуктивность. Содержание, обозначаемое термином, может развиваться, но эта продуктивность совершенно иного порядка, чем продуктивность лексического значения «обычных» слов. Развитие содержания термина обуславливается только развитием сферы научных знаний, сферы в которой функционирует данный термин. Эта особенность термина, в соответствии с которой сам словесный знак оказывается лишенным всяких продуктивных качеств, в свою очередь отдаляет термин от других категорий слов и обнаруживает в нем черты знака.

6. Способность к омонимии и полисемии. Некоторыми учеными высказывается мнение о том, что если одним и тем же знаком можно условно соединить два или более «значений», то в этом случае мы имеем дело с одним полисемантическим знаком (Рис.1.1).

Рис. 1.1 Омонимия жеста



Данный знак на бирже может выражать два различных понятия: первое значение знака – повышать цену (*to increase the price*) (1), второе значение – заказ полностью выполнен (*filled*) (2). Кроме того, данный знак имеет долгую историю, начиная со времен Римской империи и до наших дней. Во время гладиаторских боев в Колизее вопрос жизни или смерти гладиатора решался императором. Свое решение он показывал жестом: большой палец, указывающий вверх, вниз, но чаще направленный на сердце, символизировал обнаженный меч и означал «добей его», жизнь гладиатору

даровал сжатый кулак как символ меча, спрятанного в ножны, что означало «убери меч в ножны и оставь его».

В настоящее время данный знак используют в Европе для выражения одобрения какому-то действию или поступку (4). Так, С.А. Григорьева, В.Н. Григорьев, Г.Е. Крейдлин в работе «Словарь языка русских жестов» [171] дают следующее толкование данному жесту: «Х показывает большой палец = Х показывает, что объект Р, который он видит или о котором идёт речь, ему очень нравится». Поднятый вверх большой палец в Европе также является традиционным жестом для автостопа и обозначает понятие «голосовать на дороге, путешествовать автостопом» (5).

С нашей точки зрения, в данном случае мы имеем дело с пятью знаками-омонимами, а не с одним полисемантическим знаком, поскольку никакой внутренней связи или подобия между этими пятью знаками не наблюдается, несмотря на единую форму представления. Подобное явление происходит и с вербальными знаками, а именно с терминами, которые являются омонимами для различных терминосистем: значение термина *filter* (*фильтр*) в биржевой терминосистеме не имеет семантической общности со значениями этого знака в других терминосистемах.

Filter (бирж.) – фильтр, т.е. правило, согласно которому, время покупки или продажи ценной бумаги устанавливается в зависимости от последней цены. Filter (техн.) – устройство, приспособление или прибор, служащие для очищения жидкости, газа и т.п. от ненужных примесей. Filter (элект.) – устройство, пропускающее или задерживающее ток, электромагнитные или звуковые волны определенных частот.

7. Стилистическая нейтральность. Идеальный термин также как и знак лишен эмоционально-экспрессивной окраски, что позволяет сделать вывод о близости функций термина и знака. Тем не менее, следует признать, что в терминообразовании существует тенденция фразеологизации, метафоризации и метонимизации терминологических единиц.

Например:

Witching hour – 1. фраз. час колдовства, 2. бирж. время, когда истекают сроки фьючерсных и опционных контрактов.

Crown jewels – 1. драгоценности из королевской казны, 2. бирж. "драгоценность короны" - особенно прибыльная и, таким образом, особенно ценная корпоративная единица или актив компании.

Chinese Wall – 1. китайская стена, непреодолимый барьер, 2. бирж. - строгое разграничение функций и информации между подразделениями брокерского отдела и отдела маркет-мейкеров во избежание злоупотреблений в связи с использованием внутренней информации.

Dead cat bounce (бирж.) – "Судороги мертвого кота", т.е. небольшой скачок вверх на рынке "медведей".

На примере биржевой терминологии можно проследить, как метафоризируется множество понятий, например понятие **«Участник торгов»**: *donor, gnome, white knight, in-and-out trader, middleman, risk lover*; понятие **«Деньги»**: *bar, new money, dirty money, easy money, idle money, hot money, earnest money* и множество других понятий. Нетрудно заметить, что вышеуказанные термины, будучи метафорами и метонимиями по природе своей, не обладают стилистической нейтральностью.

Таким образом, у разных групп терминов может отсутствовать та или иная из отмеченных выше характеристик знака. Приведенные выше примеры стилистической окрашенности терминов указывают на то, что термины являются полноправными членами структуры языка, а не чуждыми элементами по отношению к языку.

1.4. Специфика современной биржевой семиосферы

Современная биржевая семиосфера характеризуется наличием и активным функционированием в ней биржевого гипертекста, который рассматривается в представленном исследовании как метазнак.

В семиотике понятие текста получает достаточно широкое толкование: текст – это наполненная смыслом структура, состоящая из знаков и сама являющаяся знаком (т.е. метазнаком). Это значит, что в качестве текста может рассматриваться не только вербальное, но и невербальное произведение: музыкальное произведение, произведение живописи, танец, театральная постановка и др., то есть все, что построено с использованием знаковых систем, невзирая на их тип (Г. Е. Крейдлин, М. М. Филиппова). Вопросы изучения креолизованных текстов, в которых сочетаются знаки различных типов (текст, изображение, графика, аудио, видео) рассматриваются в работах М.Б. Ворошиловой, А.Г. Сониной, П.Н. Махнина.

В семиотике принято использовать термин «текст» по отношению к разным проявлениям общественной культуры, понимая текст как факт культурно-феноменологического порядка, который может и не иметь прямого отношения к естественному языку [71]. Это значит, что к биржевым текстам можно отнести биржевые графики, таблицы, креолизованные тексты, а также гипертексты, сочетающие в себе ВЗ и НВЗ.

Текстами можно считать любые семиотические системы, сознательно и целенаправленно созданные человеком с целью получения, передачи и хранения информации. Одной из важнейших характеристик современного текста в целом, и биржевого в особенности, является его стремление к семиотически осложненным формам: визуально-вербальным, креолизованным и гипертекстовым структурам, другими словами, к образованию сложной лингвосемиотической конструкции текста.

Биржевая коммуникация на современном этапе развития претерпевает значительные изменения. Стремясь повысить свою эффективность, биржи все чаще обращаются к таким технологиям, как виртуализация, высокопроизводительные вычисления и платформы коллективной работы, что позволяет достичь рекордной скорости обработки информации и операций, а также стабильности торгов. Голосовые торги заменяются

электронными системами или сосуществуют с электронными биржевыми платформами. Так в настоящее время не только на бирже, но и в других сферах профессиональной деятельности речевая коммуникация заменяется электронной. Изменение типа коммуникации требует описания среды функционирования, таким образом, исследователями вводится и объясняется понятие «гипертекстовое пространство» или «семиосфера гипертекста».

Любой профессиональный язык погружён в определенное семиотическое пространство и функционирует только благодаря взаимодействию с этим пространством, причём единицей семиозиса считают не отдельно взятый профессиональный язык, а всё присущее данной сфере деятельности семиотическое пространство. Именно такое пространство Ю.М. Лотман называет семиосферой [73, 289-296]. Полагаем, что идеи Ю.М. Лотмана о свойствах семиосферы языковых знаковых систем можно использовать для изучения семиосферы гипертекста.

В современных исследованиях выделяют следующие характеристики гипертекстового пространства: количественная и качественная бесконечность текстового и мультимедиа материала; протяженность, основанная на взаимодействии структурных особенностей текстов и связи их посредством ссылок, имеющих атрибутивный характер; трехмерность; относительная прерывность. Пространству Сети присущи общие характеристики пространства в виде единства метрических (протяженность и определенный характер связи элементов) и топологических свойств (связность, трехмерность, непрерывность, неоднородность, бесконечность, единство со временем и движением) [48, 35 – 41].

В.Л. Эпштейн полагает, что гипертекстовая система, состоящая из сети фреймов и ассоциативных, логических связей между ними, порождает трехмерное информационное пространство, которое «создает информационную среду адекватную глубинной структуре переработки идей человеческим мозгом» [116]. Теория современного гипертекста представлена

исследованиями в различных аспектах (О.Баранов, О.В.Барст, В.Буш, М.Визель, Е.Горошко, К.В.Давыдова, И.Р.Купер, Дж.Ландоу, Р.К.Потапова, С.А.Стройков, Т.И.Рязанцева, М.М.Субботин, Ю.Хартунг, В.Л.Эпштейн).

Возникновение нового средства профессиональной коммуникации – *электронной биржи* (т.е. биржи, ведущей торги с использованием информационной сети; операции купли-продажи осуществляются брокерами с помощью абонентских систем, включенных в информационную сеть) приводит к необходимости изучения виртуального биржевого коммуникативного пространства, в котором коммуникация на электронной бирже реализуется в новой форме – в виде гипертекста.

В семиотике гипертекст рассматривают как форму организации текстового материала, при которой его единицы представлены не в линейной последовательности, а как система явно указанных возможных переходов, связей между ними. Следуя этим связям, можно читать материал в любом порядке, образуя разные линейные тексты [104, 22-27]. Дж. Ландоу определяет гипертекст как «представление информации в виде связанной сети структурных элементов, в которых читатели способны прокладывать путь нелинейным образом» [148].

Гипертекст позволяет связывать текст, графические изображения, видео, аудио, фотографии, чертежи и другие формы информации в единую целостную систему, доступ к которой может осуществляться при помощи системы ссылок, ссылки или индексы в свою очередь ориентированы на конкретные идеи, а не на конкретные слова в тексте [116].

И.Р. Купер пишет: “Гипертекст как новая текстуальная парадигма может рассматриваться как способ коммуникации в обществе, ориентированном на множественные, одновременные потоки информации, которые не могут быть восприняты и усвоены субъектом... Гипертекст переходит в Интернет в качестве общедоступного средства создания, хранения и передачи данных” [65].

В качестве структурных элементов гипертекста вслед за О.В. Барст в исследовании принимаются: 1) информационная единица (ИЕ) и 2) гипертекстовая ссылка (средство, делающее возможным переход от одной информационной единицы к другой [14]. Гипертекстовая ссылка считается основным средством реализации когезии и обеспечения когерентности в электронном гипертексте. ИЕ трактуется различными способами, так Т. И. Рязанцева обозначает ИЕ как гипотекст, В.Л. Эпштейн называет ИЕ узлом, фрагментом, модулем, фреймом.

Анализ гипертекстов биржевых интернет-сайтов, показывает, что ряд функций – коммуникативная, смыслообразующая, функция памяти (классификация по Ю.М. Лотману), присущих языковому тексту, свойственны и гипертексту. Вслед за Ю.М. Лотманом полагаем, что вышеназванные функции существуют не изолированно, они взаимообусловлены и реализуются в рамках одного текста. Поэтому текст, а гипертекст в особенности – это «мыслящая структура» [71,142–147; 72, 151].

В представленном исследовании биржевой электронный гипертекст также рассматривается в семиотическом аспекте как метазнак, представляющий собой поликодовую информационную базу данных в профессиональной сфере «Биржевая деятельность», данная база сочетает в себе характеристики различных семиотических систем, присущие как ВЗ, так и НВЗ с соответствующими структурными и функциональными особенностями. Гипертекст как метазнак служит средством создания, хранения и передачи биржевой информации, а также средством интеграции непересекающихся информационных ресурсов (вербальных и невербальных), между которыми могут быть установлены разнородные связи посредством ссылок и системы навигации.

Вслед за Ф.де Соссюром, который выделил три основных аспекта изучения языка и знаковой системы, и Ч. Моррисом, который доказал, что семиотический текст как знак функционирует и описывается в трех

измерениях, характеризующих три типа бинарных отношений, считаем возможным исследовать гипертекст как метазнак в трех направлениях:

1) **Семантический аспект** («знак – объект»), т.е. связь знака со своим значением подразумевает анализ гипертекста на макро- и микроуровне:

- анализ на макроуровне гипертекста предполагает анализ жанров гипертекста (информативных, оценочных, перформативных, императивных и т.д.), анализ речевых и неречевых актов в пределах гипертекста;

- анализ на микроуровне гипертекста подразумевает анализ номинаций и парадигм информационных единиц (ИЕ), т.е. составляющих гипертекста низшего порядка: а) анализ ИЕ гипертекста (т.е. микротекста, гипотекста, фрейма), б) анализ ВЗ и НВЗ, репрезентирующих ИЕ.

2) **Синтаксический аспект** («знак – знак»), т.е. отношение знаков внутри гипертекста друг к другу – внутренние, структурные свойства знаковых систем, правильность построения знаков.

Гипертекст сочетает в себе знаки разных семиотик: ВЗ (термин, гипотекст); НВЗ (биржевой график, изображение, биржевая таблица индексов, аудиовизуальный знак); когнитивный знак (возможность адресата воспринимать и анализировать биржевую информацию).

3) **Прагматический аспект** («знак – интерпретатор»): отношение знаков к человеку, который ими пользуется, т.е. интерпретатору – ценность знака с точки зрения интерпретатора знака.

Прагматическая сторона биржевого гипертекста задана изначально благодаря его профессиональной направленности, иначе биржевой гипертекст не существовал бы как знак: «быть знаком» не есть качество изначально присущее вещам или явлениям. Знаками они действительно становятся тогда, когда используются и понимаются человеком в качестве знаков. Эту прагматическую сторону любого знака (и текста в том числе) имел в виду Ч. Пирс, когда писал, что ничто не есть знак, пока оно не

используется в качестве такового, т. е. пока оно не интерпретируется мышлением и не адресуется некоему сознанию.

Анализ теории и практики функционирования гипертекста показывает, что современный электронный гипертекст является высокодинамичным, интерактивным и мультимедийным продуктом всемирной компьютерной сети с базовыми структурными характеристиками: высокой креолизованностью, гипертекстуальностью. Ему присущ «конвергентный синхронно-асинхронный коммуникативный формат» [38, 22-40]. Биржевой гипертекст является коммуникативным феноменом, существующем в принципиально новом электронном коммуникативном пространстве, посредством которого реализуется процесс биржевой коммуникации. Развитие новых биржевых электронных технологий способствует развитию новой семиосферы функционирования гипертекста. Вслед за Ю.М. Лотманом, признавая асимметрию любой семиосферы, отмечаем **систему направленных внутренних переводов из одной знаковой системы в другую**, которыми проникнута вся семиосфера биржевой деятельности.

Симбиоз знаковых систем влияет на процесс биржевой коммуникации, в частности на конвергенцию (сближение) следующих явлений в биржевом дискурсе: конвергенцию вербальной и невербальной информации за счет синхронного использования нескольких семиотических систем [121]; конвергенцию между тематической целостностью сообщения и формальной связностью; конвергенцию текста как продукта коммуникативного процесса и дискурса как способа выражения коммуникативных стратегий [95, 224]; синхронных и асинхронных форматов коммуникации. В результате таких конвергентных процессов, по мнению Е.И. Горошко, создается особое коммуникативное пространство, единый пространственно-временной континуум существования гипертекста в системе современных трансмедиа [38, 22-40].

ВЫВОДЫ ПО 1 ГЛАВЕ

1. Системный анализ научных разработок в современной лингвистике относительно вербального и невербального знаков позволил обосновать выбор лингвосемиотического направления исследования знака как основного в данной работе. Выбор семиотического метода исследования базируется также на осознании того, что семиотика, призванная исследовать любые знаковые системы как средства обозначения и передачи значения, разработала общие положения о знаках, их дифференциальных признаках, о способах их классификации и возможных комбинациях, о закономерностях функционирования знаков в коммуникационном пространстве. Семиотический подход дает возможность исследовать ВЗ и НВЗ в трех измерениях в соответствии с теорией Ч. Морриса: семантическом, синтаксическом и прагматическом.

2. Произведено теоретическое обоснование возможности транспортирования биржевого ВЗ в другую семиотическую систему – невербальную, а также теоретическое обоснование понятия биржевого НВЗ в аспекте его функционирования в профессиональном дискурсе.

3. Система невербальных знаков, в частности биржевые жесты и графические элементы рассматриваются как часть профессионального коммуникативного акта, что позволяет не только проводить их исследование в лингвистическом направлении, но и считать подобный анализ неотъемлемым этапом в изучении явлений профессионального языка или речи.

4. Исследование категории знаковости термина на вербальном и невербальном уровне позволило выявить их функциональную общность, что ставит НВЗ в один ряд с лексическими и синтаксическими объектами языка.

5. Представление электронного гипертекста в качестве метазнака и коммуникативного феномена, существующего в принципиально новом электронном биржевом пространстве (семиосфере) позволяет произвести его последующий семиотический анализ.

ГЛАВА 2. ВЕРБАЛЬНЫЙ ЗНАК В БИРЖЕВОМ ДИСКУРСЕ

2.1. Семантический аспект реализации вербального знака

Концепт представляет собой ментальное образование, заключающее в себе смысловую информацию, которая в когнитивном аспекте может репрезентироваться посредством фреймов и сценариев, в семиотическом аспекте – посредством вербальных и невербальных знаков.

В соответствии с семиотическим определением [112, 64], концепт - выражаемые знаком свойства денотата; понятие о денотате, которое несет данный знак; информация, которую знак несет о возможных денотатах, об их положении в системе реалий, об их месте в универсуме; определяется местом знака в данной знаковой системе. По мнению М.В. Пименовой «концепт рассеян в языковых знаках, его объективирующих. Чтобы восстановить структуру концепта, надо исследовать весь языковой корпус, в котором репрезентирован концепт (лексические единицы, фразеологию, паремиологический фонд), включая систему устойчивых сравнений, запечатлевших образы-эталон, свойственные определенному языку» [89, 9].

В. И. Карасик полагает, что «выражение концепта - это вся совокупность языковых и неязыковых средств, прямо или косвенно иллюстрирующих, уточняющих и развивающих его содержание», ученый различает в структуре концепта образно-перцептивный компонент, понятийный (информационно-фактуальный) компонент и ценностную составляющую [49, 110-118].

Множество исследований современных когнитологов подтверждают то, что в когнитивной модели языка метафора занимает не периферийное, а центральное место: практически все значения слов связаны друг с другом цепочкой метафорических переносов. Так, в работах А.П. Чудинова и его учеников активно разрабатывается теория метафорического моделирования.

А.П. Чудинов в качестве одной из самых актуальных задач выделяет сопоставительное изучение метафорических моделей с учетом типа дискурса, при когнитивном анализе метафорических моделей «элиминируются все ограничения, определяющие особенности традиционного структурного подхода, в том числе не только требование о принадлежности рассматриваемых элементов к одной лексико-семантической группе или хотя бы к одной части речи, но и ограничения, связанные с уровнями языка: в рамках единой системы рассматриваются собственно лексические единицы, фразеологизмы и их компоненты, а также другие воспроизводимые единицы (пословицы, поговорки, афоризмы и т.п.)» [109, 41].

Анализ многочисленных работ, посвященных проблемам метафорического моделирования приводят к выводу, что биржевая действительность моделируется в сознании человека, и в основе этого моделирования находится антропоцентрическая модель. Можно сказать, что метафоры играют существенную роль при порождении, хранении и передаче информации, в том числе биржевого характера. Будучи носителями такого рода информации, метафоры выступают как знаки, обладающие двумя сторонами: материальной (т.е. слова в переносном значении) и идеальной (информации в виде понятий из области биржевой деятельности).

Положения классической монографии Дж. Лакоффа и М. Джонсона «Метафоры, которыми мы живем» [146], в соответствии с которым «понятийная система человека упорядочивается и определяется метафорически» позволяет рассматривать метафорическое представление концептов и их дальнейшее вербальное наполнение в тесной связи с биржевой деятельностью. Совмещение теории Дж. Лакоффа с фреймовой теорией М.Минского [77, 151] позволит классифицировать понятия и представить метафорические модели концепта в виде узловых точек фрейма.

Постулаты экономической теории и теории биржевой деятельности позволяют выделить доминантные концепты, играющие основную роль в

осуществлении биржевой деятельности: *Money (Деньги), Exchange Trade (Биржевая торговля), Commodities and Securities (Товар)*.

2.1.1. Концепт MONEY

Для выявления современной структуры биржевого концепта MONEY исследуется его репрезентация, как посредством ВЗ, так и посредством НВЗ (с их последующей вербализацией), что позволит провести наиболее комплексное исследование концепта с выявлением информации о том, какая часть концепта и в каком объеме актуализирована в сознании участников биржи в настоящее время. В представленном исследовании слово MONEY рассматривается как специальное слово, принятое в биржевой профессиональной сфере и употребляемое в особых условиях, т.е. в качестве термина. Термин MONEY представляет собой словесное обозначение понятия, входящего в систему понятий биржевой области профессиональных знаний. Под областью знаний понимаем денежный рынок – особый сектор рынка, на котором осуществляется покупка и продажа денег как специфического товара, формируются спрос, предложение и цена на этот товар.

Полагаем, что проводя анализ лексического значения слова, репрезентирующего концепт ДЕНЬГИ, следует обратить внимание на функции, выполняемые деньгами. Таким образом, обратимся к определению, представленному в Современном экономическом словаре: «Деньги – особый вид универсального товара, используемого в качестве всеобщего эквивалента, посредством которого выражается стоимость всех других товаров. Деньги представляют собой товар, выполняющий функции *средства обмена, платежа, измерения стоимости, накопления богатства, мировых денег* образно говоря, "товар всех товаров" [178, 5]. Английский электронный словарь сайта Investopedia [200] представляет лексему MONEY посредством двух семем, тем самым не только определяет и классифицирует, но также обозначает функции, выполняемые деньгами:

1. A commodity or asset, such as gold, an officially issued currency, coin or paper note, that can be legally exchanged for equivalent, such as goods or services.

2. As defined by common law: *a medium of exchange* that is authorized or adopted by a domestic or foreign government and includes *a monetary unit of account* established by an intergovernmental organization or by agreement between two or more nations.

Исследование лексического материала в семиотическом и когнитивном аспекте позволяет установить различные типы мотиваций, влияющих на ономазиологические структуры, образующие концепт MONEY:

1) ассоциативно-метафорические мотивации (термин в соответствии с Е.А. Селивановой): по признакам и внешним свойствам денег (т.е. мотивации поверхностные, элементарные);

2) метонимические мотивации: а) по функциям, выполняемым деньгами, б) по типам денег (т.е. глубинные (профессиональные)).

В процессе исследования были выявлены общие номенклатурные наименования, представляющие концепт MONEY и используемые на мировых биржах: *funds, currency, yard, rock, bread (an allusion to the importance of money)/bread and honey, batter, buck, clam, milk, dosh, dough, shillings, frogskins, duckets, greenbacks, greens, scrilla, loot, bones, coin, folding stuff, honk, lolly, lucre/filthy lucre, moola/moolah, mopuses, paper, shrapnel, readies, boodle, dosh, spondoolies, spondulicks/spondoolic(k)s/spondulix, wonga/wamba/ wanga/ womba, bunce, dollar, handbag, medza/medzer/ medzes, readies, budget dust, cashish, chump change (a relatively insignificant amount of money).*

Данная категория представлена ВЗ самых разных типов: терминами, номенами, жаргонизмами. Они могут быть классифицированы по признакам, свойствам денег или некой суммы денег, обозначаемой вышеуказанными вербальными знаками. Благодаря когнитивным метафорам человек улавливает и создает сходство между различными объектами [156, 142]. В соответствии с теорией метафоры Лакоффа и Джонсона, метафоры глубоко

коренятся в человеческом опыте и являются основой универсальных когнитивных структур. Наша концептуальная система метафорична. Мы думаем и воспринимаем окружающую нас действительность ассоциативно, посредством метафор; структура концепта выявляется через метафоры, которые характеризуют различные аспекты концепта. Существуют некие ассоциативные связи между языковым выражением концепта MONEY и индивидуальным (в том числе и профессиональным) опытом отправителя и получателя информации, а также опытом использования этих знаков в определенных ситуациях. Эти связи играют решающую роль в процессе номинации. В процессе метафоризации/метонимизации используются наиболее яркие образы, сразу же обращающие на себя внимание даже непосвященного адресата. Таким образом, внешнее сходство, то есть внешний вид, форма, цвет, изображение на купюрах или монетах, а также их размер или соотношение «часть – целое» являются мотивирующими признаками, образующими метафорические/метонимические номинации концепта MONEY. Например:

а) деньги – цветообозначение: для американских долларов – *green, green paper, green stuff, greenbacks, greenies* [207]; для британских фунтов: *bluey* - £5, *purple* - £20, *pinky* - £50; для австралийских долларов (по цвету): *blue-tongue, blue meanie* для десятидолларовой банкноты, поскольку она синего цвета; *lobster* для двадцатидолларовой купюры, т.к. она красного цвета; *pineapple* (желтый) – \$50, *grasshopper, watermelon* (зеленый) – \$100;

б) деньги – жизненная потребность (*the needful, the necessary*): они также необходимы как хлеб насущный: *bread, bread and honey, long bread, biscuit (£100 or £1,000), dough, cake, pie, gingerbread*; как еда: *cabbage, lettuce, spinach, kale, berries, potatoes, birdseed, chicken feed, banana, peanuts, coconut, pap, greens* - зелень, съедобная зелень (шпинат, петрушка, укроп), деньги – специи: *sugar, lolly, gravy, salt*. В случае номинации «деньги – это хлеб» образуется один синонимический ряд. Когда-то впервые названные хлебом

(выразительная метафора), деньги по законам экспрессии получают всё новые и новые номинации в том же понятийном поле метафоры. В этом случае срабатывает закон антиномии регулярности и экспрессивности в языке. В случае переосмысления «деньги – еда»: овощи и съедобная зелень хотя и являются источником заимствования, однако именно цвет овощей (зеленый) является основным мотивирующим признаком номинации денег.

с) деньги – изображение портретов президентов: *dead presidents, George Washington (\$1 bill), Jefferson (\$2 bill), Hamilton (\$10 bill), Jackson (\$20 bill), Grant (\$50 bill), Benjamin (\$100 bill), Franklin (\$100 bill).*

d) деньги – изображение цифр (т.е. номинала денежных знаков): \$2 bill – *deuce*; \$5 bill – *fin, fiver, five-spot*; \$10 bill – *ten-spot, saw-buck* (козлы для пилки дров напоминают римскую цифру - X); \$100 bill – *C-note* (C – римская цифра, обозначающая 100), *Century Note*.

е) деньги – зоообозначения: *bees* – деньги, *bull, bull's eye* – крона, *canary* – гинейя или любая другая золотая монета, *cock and hen* – десять фунтов, *cows, cow's lick* – фунт, *hog* – шиллинг, *monkey* – £500, *pony* – £25, *sick squid* – £6, *squid* - £1, *gorilla (grilla)* - £1000; *fish, frogskin, lizard* – \$1.

f) деньги – известные личности: *Archer* (£2,000) – в честь судебного разбирательства над Джеффри Арчером (Jeffrey Archer), где его обвиняли в подкупе Моники Коулан, сумма взятки составила две тысячи фунтов;
 – *Tony Benn* (£10) – банкнота была названа в честь Тони Бэнна (A.W. Benn), министра и члена парламента Великобритании с 1950 по 2001;
 – *McGarrett* (£50) – в честь детектива Стива Мак Гарретта, героя популярного сериала “Hawaii Five-0”, главного героя сыграл актер Джек Лорд;
 – *Lady Godiva* (£5) – в честь англо-саксонской графини, жены Леофрика, эрла Мерсии, которая, согласно легенде, проехала обнажённой по улицам города Ковентри в Великобритании ради того, чтобы граф, её муж, снизил непомерные налоги для своих подданных (XI век). Наименование пяти

фунтов стерлингов базируется на игре слов, *Godiva* рифмуется с наиболее распространенным *fiver*.

– *Maggie* (£1) – во время пребывания на посту Маргарет Тэтчер, премьер-министра Великобритании, была выпущена монета достоинством в один фунт, по цвету напоминавшая золото, хотя была сделана из меди. Англичане шутили, что Маргарет Тэтчер явно склонна подражать Ее Величеству.

– *Sir Isaac* (£1) – данный термин использовался в Южной Англии, наименование происходит с того времени, когда на одном фунте был изображен портрет сэра Исаака Ньютона.

g) деньги – материал, из которого они сделаны, например, бумажные деньги – бумага: *paper, bill, note, banknote, wad, scrip*; деньги – металл: *gold, silver, iron, brass, nickel, copper, tin*, и даже ржавый металл - *rust*. На бирже в середине XIX века впервые использовался так называемый *backslang* – сленг, в котором слово произносится задом наперед. Целью являлось сохранение информации в секрете от конкурентов. Так появился биржевой термин: *delog/dilog/dlog* – золото или деньги из золота.

Полисемия и синонимия являются частым явлением в процессе вербального знакообозначения концепта MONEY. Так термин *fiver* используется для обозначения пяти долларов США, британского фунта стерлинга номиналом в 5 фунтов, австралийской пятидолларовой банкноты, пятиевровой купюры. Полисемия, являясь языковой универсалией в системе европейских языков, базируется на асимметричности языкового знака и в данном случае отражает принцип экономии формальных средств при передаче максимального смыслового объема. В то же время пятидолларовая банкнота образует ряд синонимических номенклатурных наименований: *fin, fiver, five-spot*. Жаргонизм *mill* одновременно может обозначать на бирже как *a million dollars*, так и *a million pounds*. Десять долларов имеют следующие сленговые наименования: *saw-buck, ten-spot, Hamilton*. Тысячешфунтовая купюра называется: *one thousand pounds (£1,000), bag, bag of sand, grand*,

large, а также *g/G* и *k/K*. Наименование суммы в двести пятьдесят фунтов воплощается в синонимической паре *string of ponies - half a monkey*.

В настоящее время денежный и валютный рынки развиваются стремительными темпами. Так, например, на самой крупной международной бирже *Forex* объемы торговли составляют от одного до трех триллионов долларов в день. В процессе торгов биржевые брокеры оперируют огромными суммами и, следовательно, существует необходимость в их наименовании. На брокерском сленге один миллиард фунтов или долларов именуется *yard*, в то время как в других финансовых внебиржевых сферах термин *yard* может имплицировать понятие сто долларов или сто тысяч долларов (фунтов стерлингов, евро). В биржевом дискурсе для обозначения суммы в миллион долларов брокеры также используют термины *mill* и *rock*; суммы в миллион фунтов стерлингов – *marygold/marigold* и *mill*; суммы в сто тысяч фунтов – *plum*.

Исследование ВЗ, задействованных в репрезентации концепта MONEY, свидетельствует: объективация концепта в биржевом дискурсе происходит, главным образом, на основе метафоризации. Четко прослеживается ассоциативно-метафорическая мотивация знакообозначения концепта MONEY. Мотиваторы выбираются из следующих концептуальных донорских сфер: цифры, цветообозначения, зоообозначения, жизненные потребности, президенты, известные личности, материал (бумага, металл). Данный тип мотивации характеризуется как элементарная мотивация первого уровня, поскольку как отправитель, так и получатель информации не нуждаются в неких дополнительных профессиональных знаниях для восприятия имплицитной информации. Связь между мотиватором и мотивированным знаком не осложнена, так как обращена к признакам и свойствам денег, лежащим на поверхности сферы человеческого восприятия и опыта, представляемым метафорой. Вербальные знаки, репрезентирующие концепт MONEY понятны всем, даже непрофессионалам.

Интерсемиотический анализ концепта MONEY в биржевом дискурсе базируется на тщательном изучении функций, выполняемых деньгами, поскольку любая сущность или объект, выполняющий данные функции, может рассматриваться в качестве денег. Следовательно, объективация концепта MONEY может происходить на основе следующего метонимического переосмысления: *функции выполняемые деньгами* → *деньги*. В современной лингвистике метонимия рассматривается как когнитивный механизм репрезентации знаний и их отражения в системных значениях языковых знаков. Суть механизма заключается в том, что какая-либо область концептуального содержания может служить средством репрезентации всего концепта [17, 11-14]. Значение слова базируется на этом же принципе, фиксируя лишь часть выражаемого этим словом концептуального содержания. По определению Е.С. Кубряковой, значение – это концепт, «схваченный» знаком. На уровне слова как ВЗ концептуальная метонимия основывается на гештальтном характере восприятия окружающего мира, когда целое воспринимается через его отдельные части и их функции в составе целого.

Функции денег как средство отражения самого концепта MONEY позволяют образовать метонимические модели, причем в названии каждой модели отражены как реципиентная, так и исходная понятийная сферы функционирования метонимии. Например, наименование метонимической модели «*Деньги как мера стоимости*» показывает, что исходной понятийной сферой, т.е. сферой-донором является функция *мера стоимости*, а реципиентной сферой, т.е. сферой-мишенью – *деньги*.

1. Метонимическая модель «*Деньги как мера стоимости*» (*money* ↔ *measure of value*). В качестве меры стоимости деньги являются унифицированным измерителем стоимостей всех товаров. Стоимость товара, выраженная в деньгах, называется ценой товара. Цену любого продукта

достаточно выразить через денежную единицу. Исследуя концепт MONEY, в данной категории в качестве вербальных знаков мы рассматриваем:

а) наименования денежных единиц различных стран, например: *Icelandic króna, Indian rupee, Cuban peso, European euro, Danish krone, Egyptian pound, Malaysian ringgit, Mexican peso, Nigerian naira, Somali shilling, Ukrainian hryvnia, United States dollar, British pound, UAE dirham* и др.;

б) наименования номиналов банкнот, например: *Hong Kong Dollar (HK\$)* - гонконгский доллар на дилерском сленге представлен в следующем образом: *\$1- big cracker; \$10 - grass, bowl, stripe; \$100 - lump of water; \$500 - big bull; \$1,000 - Golden bull; \$1,000,000 - ball; \$1,000,000,000 - yard.*

2. Метонимическая модель «Деньги как средство обмена» (*money ↔ medium of exchange*). Прежде всего, деньги являются сегодня средством обращения; деньги можно использовать при покупке и продаже товаров и услуг. Деньги используются в качестве посредника в обращении товаров. На привычном для нас товарном рынке товар продается за деньги. На мировом валютном рынке товаром выступают сами деньги. На валютной бирже, например FOREX (*foreign exchange*) одна валюта торгуется относительно другой. Следовательно, в биржевом дискурсе внутри данной метонимической модели происходит активация фрейма “Currency” - «Валюта». В биржевом дискурсе данный фрейм в свою очередь имеет как вербальное выражение (ВЗ – номен, термин, жаргонизм, сленговое выражение, аббревиатура), так и невербальное выражение (НВЗ – символ валюты). Валюты развитых стран имеют свои символические обозначения: € - *Euro, EUR (евро)*, ¥ - *Yen, JPY (японская йена)*, £ - *Pound Sterling, GBP (фунт стерлингов)*, \$ - *US Dollar, USD (доллар США)*.

Сокращённая запись названия валюты обозначается как термином «знак», так и термином «символ». В стандарте Unicode раздел, посвящённый валютам, назван *Currency Symbols (Символы валют)* [193, 194]. В то же время конкретные графемы обозначаются словом *sign*, например, \$ - *dollar sign*, £ -

pound sign. Оба термина *sign* и *symbol* также используются в материалах Лондонской биржи [195] и Банка Англии [196]. Слово *sign* встречается, например, в описании истории происхождения знака £, а *symbol* - в описании элементов защиты британских банкнот [196].

Под знаками-символами валют, прежде всего, понимают самостоятельные графемы, с которых начинается название соответствующей денежной единицы, а также обычные аббревиатуры. Такой вывод позволяют сделать следующие примеры практического использования аббревиатур в качестве символов валют: 1) включение как символов, так и аббревиатур в стандарт Unicode [193], например: **Dp** - *drachma* (драхма), **Pts** - *peseta* (песета), **Rp** - *rupee* (рупия); 2) использование терминов знак (*sign*) и символ (*symbol*) в отношении сокращений названий валют в законодательстве или в решениях уполномоченных органов ряда стран; 3) равноправное использование в качестве сокращённого обозначения названия валюты как символов, так и аббревиатур в ряде коммерческих программных продуктов (например, в электронных таблицах Microsoft Excel).

К знакам-символам валют также относятся другие способы краткой записи названия той или иной денежной единицы:

- лигатуры, монограммы (**ƒ** - *ECU, European Currency Unit* (ЭКЮ), **₮** - *cruzeiro* (крузейро)); иероглифы (**¥** - *yuan* (юань), **₺** - *yen* (иена));
- аббревиатуры различных типов (**Din.** - *dinar* (динар), **Pts** - *peseta* (песета); **CAD** - *Canadian dollar* (канадский доллар));
- комбинации указанных выше вариантов (**Z\$** - *Zimbabwean dollar* (зимбабвийский доллар), **₤** - *Maltese lira* (лира Мальты)).

3. Метонимическая модель «Деньги как средство платежа» (*money* ↔ *means or instrument of payment*). В качестве средства платежа могут функционировать реальные деньги, а также бумажные (*fiat (paper) money*) и кредитные деньги (*fiduciary money*). Внутри данного микрополя можно

выделить определенные связи между ВЗ, представляющими концепт ДЕНЬГИ как средство платежа, а именно:

а) субординированная связь (например: *cheque* (вексель), *bank note* (банкнота), *bill of exchange* (чек), *electronic money* (электронные деньги) - термины, репрезентирующие все виды кредитных денег, находятся в иерархическом подчинении к термину *fiduciary money* (кредитные деньги)); в свою очередь термин *electronic money* (электронные деньги) является ядерным компонентом по отношению к следующим, подчиненным ему терминам: *e-currency*, *e-money*, *electronic cash*, *electronic currency*, *digital money*, *digital cash*, *digital currency*, *cyber currency*;

б) имплицативная связь (например, термин *fiduciary money* (кредитные деньги) имплицитно подразумевает следующие вербальные знаки: обязательства (*liabilities*), суммарный объем заключенных договоров (*contracts*), размещенных заказов (*orders*) или полученных услуг (*services*), которые приходится на определенный период времени независимо от того, когда были выделены необходимые фонды и когда фактически платежи будут осуществлены). Термин *electronic money* подразумевает использование различных систем: *computer networks*, *the internet*, *digital stored value systems*.

в) координирующая связь (например, термин *electronic money* согласуется с терминами *electronic funds transfer (EFT)*, *direct deposit*, *digital gold currency*, *virtual currency*, *financial cryptography*; термин *in-game currency* = *virtual currency* (виртуальная валюта) соотносится с понятиями *virtual goods*, *online communities*, *social networking websites*, *virtual worlds*, *online gaming*, *peer-to-peer crypto-currencies*, *bitcoin*.

4. Метонимическая модель «Деньги как средство распределения» (*money* ↔ *means of distribution*). Под распределительной функцией денег понимают только их движение от владельца к получателю. На международном рынке валют товаром являются курсы валют разных стран. Цель торговли на рынке – купить товар (т.е. валюту) дешевле,

а продать дороже. Разумеется, как и любой другой товар, валюты имеют свою цену. Задача биржевого трейдера – определить направление изменения цены валюты и купить валюту, цена на которую повышается, или продать валюту, цена на которую падает, а затем, совершив обратную сделку, получить прибыль. Таким образом, в составе модели можно выделить следующие фреймы: “*Currency*”, “*Currency market*”, “*Currency of money*”.

На валютной бирже валюты всегда торгуются в парах. В биржевом дискурсе аббревиации подлежат наименования валют и так называемые валютные пары (*currency pairs*), например: EUR/USD. Цена пары EUR/USD показывает, какое количество USD можно купить за 1 EUR. Первая валюта в паре является базовой (*base currency*), а вторая – котируемой (*quote currency*).

Использование фреймового метода в анализе позволяет выделить следующие терминологические слоты внутри фрейма “*Currency*” – «валюта» метафорической модели «*Деньги как средство распределения*»: 1) **слот 1:** *Major currency pairs* (основные валютные пары): EUR/USD, GBP/USD, USD/CHF, USD/JPY. В биржевом дискурсе данные пары являются одновременно аббревиатурами валют, биржевыми символами и сочетанием ВЗ и НВЗ. Наименование *major* данные пары получили благодаря доллару (USD) как основной составляющей, входящей в их состав. Основные валютные пары имеют своеобразные наименования, так на биржевом сленге пару называют по котируемой (второй) валюте в паре (Таблица 2.1).

Таблица 2. 1

Символ валютной пары	Официальное биржевое наименование валютной пары	Наименование на биржевом сленге
USD/GBP	Dollar - Pound sterling (Доллар - Фунт)	Cable
USD/CHF	Dollar - Swiss franc (Доллар - Франк)	Swissy
USD/AUD	Dollar - Australian dollar (Доллар – Австралийский Доллар)	Aussie
USD/CAD	Dollar - Canadian dollar (Доллар-Канадский Доллар)	Loonie
USD/NZD	Dollar - New Zealand dollar (Доллар – Новозеландский Доллар)	Kiwi

2) **слот 2:** *Cross currency pairs* - *кросс валютные пары или кросс курсы*, где выделяются *Major Crosses* (основные кросс валютные пары): *EUR/CHF*, *EUR/GBP*, *EUR/JPY*, *GBP/JPY* и *Minor Crosses* (второстепенные): *AUD/CHF*, *AUD/JPY*, *CAD/CHF*, *CAD/JPY*, *CHF/JPY*, *EUR/AUD*, *EUR/CAD*, *EUR/NZD*, *GBP/AUD*, *GBP/CAD*, *GBP/CHF*, *GBP/NZD*. В биржевом дискурсе пары валют и их котировки могут быть представлены невербально: в виде биржевых графиков, что позволяет намного быстрее воспринимать данные по валютным парам. Визуальная информация сжата и лаконична, следовательно, подобная презентация дает возможность при минимальном количестве знаков передать максимум информации. (График 2.1).

График 2.1



5. Метонимическая модель «Деньги как средство сбережения или средство накопления» (*money ↔ store of value*). Средствами сбережения являются такие эквиваленты стоимости как деньги или валюта, биржевой товар (например, золото) или финансовый капитал. Поскольку деньги наиболее ликвидное имущество, т. е. такое, которое проще всего истратить, они являются очень удобной формой хранения богатства. Следовательно, метонимическая модель «*Деньги как средство сбережения*» подразумевает исследование фреймов, представленных следующими ВЗ: *Certificate of Deposit* - *депозитный сертификат*; *Bankers' Acceptance* - *банковский акцепт*; *Federal Agency Short-Term Securities* - *ценные бумаги федеральных агентств*; *Commercial Paper* - *коммерческая бумага*; *Treasury Bills* - *краткосрочные казначейские векселя, налоговые векселя*; *Money Market Mutual Funds*; *Municipal Notes*; *Euro Dollar Deposit* – *евродолларовый вклад*; *Federal Funds* - *федеральные фонды*; *Money market securities* - *ценные бумаги денежного рынка*; *Bullion coins* - *тезаврационные монеты*.

Рассмотрим фрейм *Money market securities - ценные бумаги денежного рынка*. Ценная бумага может быть представителем денег или капитала, поскольку, являясь средством сбережения, ценная бумага приносит денежный доход. Фрейм *Money market securities - ценные бумаги* в свою очередь могут быть представлены рядом слотов: *stock (акция)*; *bond (облигация)*; *чек (cheque)*, *deposit certificate (банковские сертификаты)*; *коносамент (bill of lading)*; *bill of exchange (вексель)*.

Некоторые наименования биржевых акций представляют собой целые концептуальные структуры: *Wilshire 5000 Equity Index - индекс акций "Уилшир-5000"*, *Straits Times Industrial Index (STII) - промышленный индекс "Стрейтс таймс"*. Особый интерес представляют наименования акций, содержащие имена собственные, в частности имена известных людей. Данные биржевые термины могут рассматриваться в качестве метонимических моделей для представления знаний о биржевой сфере деятельности. Например, *Paris Hilton Stock Index*, *Angelina Jolie Stock Index*, *Harry Potter Stock Index*, - за простыми, на первый взгляд, языковыми структурами могут скрываться достаточно глубокие структуры знаний, без которых затруднено или вообще невозможно понимание вербальных знаков. Например, *Paris Hilton Stock Index (Биржевой индекс Перис Хилтон)*. Сама идея создания биржевого индекса под именем Перис Хилтон (американской киноактрисы, певицы и фотомодели, ведущей светский образ жизни и занимающей видное положение в обществе) основывалась на производстве и продаже продукции ее собственной товарной линии. Предполагалось, что товары под брендом Перис Хилтон должны пользоваться большим спросом у поклонников. В результате действительно наблюдалось увеличение продаж товаров, производимых компаниями, входящими в данный индекс, а именно: *Parlux Fragrances (компания, производящая брендовые духи)*, *News Corp*, *Time Warner and Amazon*. Таким образом, данные метонимии как

тропеические знаки передают целые пропозиции, выражающие конкретные идеи, виды отношений и взаимодействий субъекта с окружающей средой.

Следующим фреймом, организованным вокруг метонимической модели «*Деньги как средство сбережения или средство накопления*», является фрейм *Bullion coin – Тезаврационная (инвестиционная) монета* - монета из драгоценного металла, эмитируемая центральными банками и предназначенная для создания личного фонда сбережений (тезаврации) населением и инвестирования. С лингвистической точки зрения интерес представляют имена тезаврационных монет, поскольку с одной стороны являются тропеическими знаками, а с другой стороны наименование каждой монеты определенного года выпуска, являясь именем собственным, представляет целые исторические события в жизни страны, имплицитно участвующих в этих событиях либо символы, связанные с тем или иным событием. Словарь лингвистических терминов определяет символ следующим образом: «Знак, связь (связанность) которого с данным референтом является мотивированной» [197].

К наиболее известным золотым инвестиционным монетам относятся: *Lunar Series* - австралийская серия серебряных монет, *Philharmoniker* - австрийский филармоникер, *Gold Britannia* - «Золотая Британия», *Gold Eagle* - американский «Золотой орёл», *Gold Nugget* австралийский золотой самородок, *Gold Panda* - китайская «Панда», *Buffalo* - американский буйвол «Буффало», *Krugerrand* - южноафриканский «Крюгерранд», *Vreneli* - швейцарская «Врэнели», *Gold Rooster* - французский «Золотой петух». К инвестиционным монетам также относятся юбилейные и коллекционные монеты, эмитируемые в различных странах. Тезаврационная монета является интерсемиотическим знаком, как и любая монета это денежный знак, изготовленный из металла либо другого материала определённой формы, веса и достоинства.

Рассмотрим как изображение на монете, то есть НВЗ взаимодействует с самим наименованием французской монеты – *Gold Rooster*, т.е. «Золотой

петух». На аверсе изображена Марианна – национальный символ Франции [198]. Её образ как символ республики и свободы впервые появился во времена Великой французской революции. На голове у Марианны фригийская шапка, ещё один символ Французской революции. Надпись над головой Марианны гласит «REPUBLIQUE FRANCAISE» (Французская Республика). На реверсе присутствует изображение петуха и надпись «LIBERTE • EGALITE • FRATERNITE», т.е. «СВОБОДА • РАВЕНСТВО • БРАТСТВО» - девиз Французской революции. Таким образом, ВЗ и НВЗ взаимодействуют и переходят один в другой, благодаря общему для обоих знаков свойству: они оба являются знаками-символами. Н.Д. Арутюнова указывает, что «знак и символ – ключевые слова (классификаторы) общесемиотического лексикона» и полагает, что изучение соотношения этих знаков в содержательном смысле представляет собой важную задачу [9, 341].

Наименование монеты *Britannia* (Британия) – еще один пример присвоения монете имени собственного, которое одновременно является символом страны. На аверсе монет серии «*Britannia*» изображён профиль королевы Елизаветы II. На реверсе изображена Британия (аллегория) – персонифицированный символ Великобритании. Британия на данных монетах обычно изображается в виде молодой женщины в шлеме, с гербовым щитом и трезубцем Посейдона в руке [199]. Исследование наименований тезаврационных монет показывает, что имя собственное способно не только в свернутом виде представлять событие, но и является символическим знаком. Символ является, в свою очередь, стимулом для развертывания значения образа, для постижения скрытого коннотационного смысла. Имена собственные тезаврационных монет обладают яркой национальной культурной семантикой, относятся к разряду коннотированной лексики, поскольку их значение напрямую соотносится с историей страны и культурой народа – носителя языка. В ходе исследования наименования тезаврационных монет, были выявлены следующие факты: 1) ВЗ (имя

собственное) взаимодействует с НВЗ (изображением на монете), который в свою очередь является символом, отражающим важные события в жизни страны; 2) вид мотивации наименований тезаврационных монет может быть определен как символический, поскольку имя, присвоенное данному виду монет базируется на символе, воплощающем принятую в обществе оценку определенного события или факта в жизни страны, отражающем связанные с ним культурные представления и традиции; 3) выделяются следующие разновидности наименований монет [199], образованные на основе символической мотивации посредством метафорического переноса:

а) наименование монеты – памятное событие в жизни страны как символ нации: *The King James Bible 400th Anniversary £2 Gold coin, The Mary Rose 500th Anniversary Gold coin (The Mary Rose – военный корабль эпохи Тюдоров, был поднят со дна моря в 1982, выставлен в качестве музейного экспоната в доке Портсмута), London 2012 Olympic Games coins;*

б) наименование монеты – королевская власть, королевская семья, честь короны как символ страны: *The Queen's Diamond Jubilee UK Gold Proof Coin, Royal Engagement Alderney £5 Silver Proof Crown, Falklands Islands 2011 Royal Wedding Coin, The 2011 UK Prince Philip 90-th Birthday £5 Gold Proof;*

в) наименование монеты – человек (историческая личность или политический деятель) как символ страны: *The Napoleon (French gold coin), Saint George the Victorious (Russian gold coin), The Krugerrand (South African gold coin), 2007 Proof Sterling Silver Greatest Britons: Winston Churchill Coin;*

г) наименование монеты – животное как символ страны: *The Chinese Gold Panda, The United States Gold Eagle, The United States American Buffalo, Australian Platinum Koala, Australian Platinum Platypus;*

д) наименование монеты – предмет неживой природы или историческая ценность: *Canadian Maple Leaf, Israeli Tower of David.*

В процессе исследования примеров, объективирующих языковое осмысление концепта в биржевом дискурсе, был обнаружен следующий

факт: в английском биржевом дискурсе концепт MONEY репрезентирован не только ВЗ, но и НВЗ. Невербальный знак является одним из способов экспликации различных граней концепта MONEY (Таблица 2.2).

Таблица 2.2 Репрезентация мировых валют посредством ВЗ и НВЗ

Вербальный знак (ВЗ)				Невербальный знак (НВЗ)	
Код валюты	Английское номенклатурное наименование валюты	Русское номенклатурное наименование валюты	Синонимы на дилерском сленге	Символ валют: ВЗ, НВЗ, ВЗ+НВЗ	Цифровой код как НВЗ валюты
USD	United States Dollar	доллар США	green buck, buck	\$	840
EUR	Euro	евро	*	€	978
JPY, YEN	Japanese Yen	японская Йена	gopher, geppy	¥	392
GBP (STG)	Great Britain Pound	английский фунт стерлингов	cable, sterling	£	826
CHF (SWF, SFR)	Swiss Franc	швейцарский франк	swissy	Fr.	756
AUD	Australian Dollar	австралийский доллар	aussie	\$	036
CAD	Canadian Dollar	канадский доллар	loonie, beaver	C\$	124
SEK	Swedish Krona	шведская крона	stocky	kr	752
NOK	Norwegian Krone	норвежская крона	nokkie	kr	578
NZD	New Zealand Dollar	новозеландский доллар	kiwi	\$	554
MXN	Mexican Peso	мексиканский песо		Mex\$	484
SGD	Singapore Dollar	сингапурский доллар		S\$	702
KRW	South Korean Won	южнокорейский вон		₩	408
ZAR	South African Rand	южноафриканский ранд		R	710
DKK	Danish Krone	датская крона	copey	kr	208
RUB (RUR)	Russian Ruble	российский рубль		руб	810

Являясь единой денежной единицей двенадцати стран Европейского Союза, понятие евро (*euro*) получило наиболее широкое представление в

дилерском сленге: в Германии евро называют *pfennigs*, во Франции – *centimes*, в Испании – *leru, centimo, centauro*, в Италии – *neuro*, в Финляндии – *ege, eki, eero, erkki*, в Греции – *evra, evropoula*, в Ирландии – *yo-yo*, в Австрии – *teuro*.

Проведенное исследование показывает, что объективация биржевого концепта MONEY осуществляется на основе метафоризации и метонимизации. Вышеприведенные примеры подтверждают гипотезу о мотивированности номинации, активно работает закон языковой антиномии регулярности и экспрессивности. Когнитивный и семиотический аспекты исследования значений наименований концепта MONEY показывают, что существует прямая связь между знаком, языковым выражением и профессиональным человеческим опытом. В биржевом дискурсе в большинстве случаев мотивация наименования денег осложнена, поскольку профессиональная сфера деятельности требует осмысления более глубокой, имплицитной информации, выражаемой посредством концептуальной метонимии, и апеллирует не столько к свойствам денег, находящимся на поверхности массового сознания реципиентов, сколько к функциям денег. С этой целью задействуется целый комплекс экстралингвистических знаний, в частности, знаний в области биржевой деятельности. Подводя итог проведенному исследованию, следует отметить: в современном биржевом дискурсе передача и получение сложной профессиональной информации, объективирующей концепт MONEY, осуществляется как на вербальном, так и на невербальном уровнях, благодаря чему происходит многоканальное, интерсемиотическое воздействие на получателя информации.

2.1.2. Концепт EXCHANGE TRADE

Построение фреймового сценария концепта EXCHANGE TRADE (БИРЖЕВАЯ ТОРГОВЛЯ) осуществляется в соответствии с фреймовой теорией М. Минского. В книге «Фреймы для представления знаний» [77, 151], исследуя концепт «торговля», ученый отмечает: «Торговля обычно

производится в рамках сценария, действия которого связаны друг с другом значительно сложнее, нежели просто последовательной цепью событий. Одного из таких сценариев будет явно недостаточно; когда возникает мысль о торговле, важно знать, какой из имеющихся сценариев будет, по всей вероятности, наиболее полезен».

Итак, общее информационное содержание концепта EXCHANGE TRADE формулируется следующим образом: биржевая торговля – торговля, гласно и публично проводящаяся в торговом зале биржи, с участием членов биржи по товарам, услугам, валюте, ценным бумагам, допущенным к реализации через биржу во время, в месте и в порядке, установленным законодательными актами и правилами биржи.

В контексте фреймов и сценариев понятия классифицируются и представляют собой узловые точки фрейма, которые содержат постоянные данные для определенных типовых ситуаций (по М. Минскому).

Таким образом, узловые точки (вершины) фреймового сценария EXCHANGE TRADE могут быть представлены следующим образом:

1. **Процесс, стратегии и тактики биржевой торговли** в вербальном представлении реализуется посредством понятий: *stock exchange speculation* – игра на бирже, *buy-sell* – купля-продажа, *buy and write strategy* – стратегия купли-продажи, *buy and hold strategy* – стратегия "покупать и держать", *sell/buy back* – продажа/обратная покупка и др.

2. **Цель биржевой торговли** реализуется посредством понятий: *option* – сделка с премией, опцион; *option contract (put, call)* – опционный контракт («пут» – опцион на продажу/ сделка с обратной премией, «колл» – опцион на покупку), *futures* – фьючерс (срочный контракт, срочная сделка) и др.

3. **Мотивация биржевой торговли** реализуется посредством понятия *make profit* – получить прибыль .

4. **Место и время биржевой торговли** выражается посредством понятий: *trading floor* – торговый (операционный) зал, *pit* – “яма”,

специальное место в операционном зале биржи, предназначенное для торговли товарами, отдельными фьючерсными или опционными контрактами; *hours of exchange* – часы, в которые открыта биржа и др.

5. **Объект биржевой торговли** представлен в английском биржевом дискурсе посредством понятий *commodities* и *assets* (см. подраздел 2.1.4).

6. **Характеристика объекта биржевой торговли (товара)** выражается посредством двух понятий: 1) *price / quality* – цена / качество; 2) *up / down*, *write up / write down* – повышать / понижать цену и др.

7. **Участники биржевых торгов** и их характеристики представлены посредством понятий *broker* – брокер, *dealer (jobber)* – дилер (джоббер), *инвестор (клиент)* – *investor (client)* и др.

8. **Методы ведения биржевой торговли и их характеристики** представлены посредством понятий: *order*, *market order*, *stop order* и др.

9. **Методы анализа рынка** с целью проведения успешной биржевой торговли осуществляется посредством понятий: *technical analysis*, *fundamental analysis*, *Elliott Wave Theory*, *theory of reflexivity*, *Cycle Theory*.

10. **Платежное средство биржевой торговли** (см. подраздел 2.1.2, концепт MONEY).

Фрейм, как известно, является структурой данных для представления стереотипной ситуации и представляется М.Минским в виде сети, которая состоит из узлов и связей между ними. Десять вышеперечисленных верхних узлов сети (суперординатных) образованы понятиями, неизменно справедливыми по отношению к подразумеваемой ситуации (биржевой торговле), поэтому они четко определены. Располагающиеся на нижних уровнях узлы (субординатные) обладают множеством вершин-терминалов (слотов), заполняемых частными данными на основе известной ситуации. Таким образом, образуются иерархические структуры, что, в соответствии с фреймовой теорией М. Минского, является важной чертой фреймов.

Следовательно, каждое из десяти суперординатных понятий, образующих фрейм EXCHANGE TRADE, в свою очередь может быть представлено отдельными единицами – слотами, т.е. ячейками для хранения информации. Коммуникативное наполнение слотов может осуществляться как посредством ВЗ, так и посредством НВЗ. Понятия, заключающие обязательные признаки концепта EXCHANGE TRADE, объективируются в лексико-семантическом значении лексических единиц.

Таким образом, следующей ступенью исследования является выявление ВЗ, представленных лексическими единицами, передающими основные признаки концепта, а также анализ их лексико-семантического толкования, с целью уточнения концептуальных признаков. Основные признаки концепта совпадают с верхними узлами сети, т.е. фрейма. Рассмотрим подробнее:

1. Вербальное знакообозначение понятия «Процесс, стратегии и тактики биржевой торговли». Процесс биржевой торговли отражает понятие *stock exchange speculation* – биржевая игра (спекуляция), являющееся одновременно обязательным признаком концепта EXCHANGE TRADE, в словаре *Collins English Dictionary* представлено следующим образом: *Stock exchange speculation (Economics, Accounting & Finance / Stock Exchange) - investment involving high risk but also the possibility of high profits.*

Словарь электронного сайта Investopedia [200] дает более развернутую дефиницию данному понятию: *Speculation is the act of trading in an asset, or conducting a financial transaction, that has a significant risk of losing most or all of the initial outlay, in expectation of a substantial gain. With speculation, the risk of loss is more than offset by the possibility of a huge gain; otherwise, there would be very little motivation to speculate.* На основании данных дефиниций выделяем следующие признаки понятия: 1) *risky investment* - рискованная инвестиция; 2) *act (or practice) of trading* – акт (процесс) торговли.

Следующими основными вербальными знаками, необходимыми для осознания концепта EXCHANGE TRADE, являются лексемы “*buy*” и “*sell*”.

В толковых словарях английского языка лексема “*buy*” представлена семемами: *гл.: покупать, приобретать, подкупать, выкупать (что-л.), искупать (грехи); сущ.: закупка, покупка, приобретение*. Лексему “*sell*” определяют семемы: *продавать, торговать, рекламировать, обманывать, расхваливать*. Однако в биржевом дискурсе данные лексемы имеют другую дефиницию [200]: **Buy** (бирж.) – 1) *a recommendation to purchase a specific security*; 2) *to acquire an asset in exchange for currency, an investor buys shares of a company by exchanging money or some form of monetary value for the shares*. **Sell** (бирж.) – *the process of liquidating an asset in exchange for cash*. В биржевой практике термин *sell* соотносится с биржевым понятием *long position* – длинная позиция по ценным бумагам, в инвестиционной практике под термином *sell* понимается рекомендация аналитиков рынка закрыть длинную позицию по фондам, так как имеется риск снижения цен. Таким образом, термины *sell* и *buy* образуют антонимическую пару, которая непосредственно связана с другой антонимической парой знаков: *ask – bid*.

Поскольку *ask* – заявленное предложение на продажу, или самая низкая цена, на которую согласен инвестор, а *bid* – заявленное предложение на покупку, самая высокая цена, которую инвестор готов заплатить за покупку ценной бумаги. Оба термина используются на всех мировых финансовых рынках и логически подразумевают взаимодействие со следующими вербальными знаками: *stocks, bonds, currency and derivatives*.

Как показывает анализ, понятие «**Тактика биржевой торговли**» представлено целым спектром ВЗ, которые можно объединить в семантическое поле с ключевым словом *selling*: *selling off, selling on a scale, selling on balance, selling order, selling out (sell out), selling-out, selling pressure, selling group, selling short, selling season, selling short against the box, selling the spread, selling rate*.

Одним из основных узлов фрейма EXCHANGE TRADE является понятие «Стратегии и тактики биржевой торговли», которое представлено следующими слотами: *buy and write strategy* – стратегия купли-продажи, *buy and hold strategy* – стратегия "покупать и держать", *sell/buy back* – обратная продажа/покупка, *naive diversification* – наивная диверсификация, *naked strategies* – непокрытые стратегии, *poison pill* – “отравленная пилюля”, *price-specie-flow mechanism* – механизм “потока цен и золотых монет”, *protective put buying strategy* – защитная стратегия покупки опциона “пут”, *tilted portfolio* – стратегия “наклонного” портфеля.

Для валютной биржи данный узел активизирует слот *spread strategy* – стратегия “спреда”, который включает различные типы спредов, а именно: *call and put spreads, bull and bear spreads, credit and debit spreads, ratio spreads and backspreads, spread combinations, box spread*. Список стратегий, их наименование и описание представлены посредством иконических и индексальных знаков в Таблице 2.3 (см. Приложение 1).

Анализ данных таблицы показывает, что все вышеперечисленные стратегии подразумевают связь с другими узлами фрейма EXCHANGE TRADE, а именно с узлами «Мотив биржевой торговли», «Участники биржевой торговли», «Время биржевой торговли». Так, например, мотивом биржевой торговли, безусловно, является получение прибыли, что отражают все стратегии посредством ВЗ, используемых при описании стратегий биржевой торговли: *trade becomes profitable, profitability, a small profit, taking profits, extremely rewarding strategy, price target, profiting, the price surge, a desired profit, to capture gains, a reasonable profit*. Связь между узлами «Стратегии биржевой торговли» и «Участники биржевой торговли» представлена следующими ВЗ: *the scalper, buyers, momentum traders, swing traders, traders, fundamentalists, fundamental traders*. Связь между узлами «Стратегии биржевой торговли» и «Время биржевой торговли»

прослеживается благодаря следующим знакам, извлеченным из определений слотов: *daily, the low of the day (LOD), the high of the day (HOD), weeks, several days, within one to four days, longer than a single day.*

2. Понятие «Цель биржевой торговли» в вербальном знакообозначении. Целью биржевой торговли является заключение контрактов. Следовательно, данное понятие реализуется посредством вербального знака: *exchange traded contracts* - биржевые срочные контракты, т.е. опционы или фьючерсы, торги по которым производятся на бирже. Информационное содержание знака *exchange traded contracts* раскрывается с помощью слотов *option* (опцион) и *futures* (фьючерс). Термин опцион происходит от латинского *optio* – *выбор, желание, усмотрение*; в биржевом дискурсе обозначает договор, по которому потенциальный покупатель или продавец актива получает право совершить покупку или продажу по заранее оговорённой цене, на протяжении определённого отрезка времени.

Взаимосвязь исследуемого слота и одновременно ВЗ *option* с основными узлами фрейма EXCHANGE TRADE можно проследить посредством анализа его значения: ***Option is a derivative financial instrument that specifies a contract between two parties for a future transaction on an asset at a reference price (the strike). The buyer of the option gains the right, but not the obligation, to engage in that transaction, while the seller incurs the corresponding obligation to fulfill the transaction. The price of an option derives from the difference between the reference price and the value of the underlying asset (commonly a stock, a bond, a currency or a futures contract) plus a premium based on the time remaining until the expiration of the option. Other types of options exist, and options can be created for any type of valuable asset.***

Связь двух узлов «Цель биржевой торговли» и «Участники биржевых торгов» осуществляется посредством связи между ВЗ, которые в то же время являются слотами фрейма. В данном случае слот *option* как основной элемент узла «Цель биржевой торговли» взаимосвязан со слотами *two parties, the*

buyer, the seller, входящими в состав узла «Участники биржевых торгов». Взаимосвязь узлов «Цель биржевой торговли» и «Платежное средство биржевой торговли» реализуется посредством связанности знаков: *option ↔ the reference price (the strike), the value of the underlying asset, a premium*. Связь узлов «Цель биржевой торговли» и «Объект биржевой торговли» достигается благодаря связанности знаков: *option ↔ the underlying asset, a stock, a bond, a currency, a futures contract, any type of valuable assets*. Узлы «Цель биржевой торговли» и «Время биржевой торговли» связаны посредством знаков: *option ↔ based on the time, the expiration of the option*.

Проведенный анализ дефиниции слова *option* свидетельствует о возникновении целого ряда смысловых цепочек между анализируемым знаком и знаками, объективирующими его значение, таким образом, возникает когезия. М. Хэллидей и Р. Хасан подчеркивают, что «когезия имеет место только тогда, когда интерпретация одного элемента текста зависит от интерпретации другого» [107, 108-115]. В развертывании цепочек активизируются смысловые отношения и реализуются соответствующие виды связей, которые называются «связями по фрейму» [96, 64-77].

Exchange-traded options (listed options) т.е. биржевые опционы подразделяются на несколько типов, которые представлены в биржевом дискурсе следующими вербальными знаками: *stock options, bond options, interest rate options, stock market index options (index options), options on futures contracts, callable bull/bear contracts*.

Существует альтернативная классификация опционов, представленная тремя основными типами и множеством подтипов с образными наименованиями, которые объективируются в дискурсе посредством тропеических знаков: 1) *Vanilla options* – «ванильные» опционы (опционы не имеющих никаких необычных характеристик, т.е. классические опционы) включают в себя: *bond option, call, put, employee stock option, fixed income, FX, warrants*. 2) *Exotic options* – экзотические опционы (представляют собой

реализацию нестандартной торговой стратегии) включают в себя: *Asian option, barrier option, knock-in option, knock-out option, binary option, cliques option, compound option, forward start option, interest rate option, lookback option, mountain range, rainbow option, swaption*. 3) *Combinations* – комбинация опционов включает в себя: *collar option, fence option, iron condor, iron butterfly, straddle, strangle, covered call, protective put, risk reversal option*.

Опцион является одним из производных финансовых инструментов. Опционы и фьючерсы во многом сходные финансовые инструменты, но имеют некоторые принципиальные отличия. В биржевой торговле используют опционы различных видов, они могут быть на покупку (*call option*), продажу (*put option*) базового актива и двусторонние (*double option*).

В биржевом дискурсе пара вербальных знаков *call option – put option* рассматривается в качестве антонимов, хотя в общелитературном смысле слова *call* и *put* не имеют противоположного значения. Наименования сделок с опционами также представляют собой антонимические пары:

- 1) антонимы по названию самого опциона (т.е. по существительному): *buy a call* (купить опцион колл) - *buy a put* (купить опцион пут); *write a call* (продать опцион колл) - *write a put* (продать опцион пут); *call ratio backspread – call ratio spread; put ratio backspread – put ratio spread*;
- 2) антонимы по выполняемому действию (т.е. по глаголу): *buy a call – write a call (sell a call)*, *buy a put – write a put (sell a put)*;
- 3) антонимы по признаку: *short call – long put, short put – long call*;
- 4) сложносоставные антонимы по наименованию и по действию одновременно, которые используются в обозначении сложных опционов (*compound options*): *call on a call – put on a put, call on a put – put on a call*.

Торговля опционами предусматривает использование особой терминологии, присущей для данного вида контрактов. Следует отметить, что несмотря на полисемию, сопряженную с конвергентным фактором номинативного потенциала биржевой терминологии, использование того или

иного значения определенного термина ограничено рамками фрейма, его узлами или слотами. В данном случае использование определенных вербальных знаков ограничено слотом *option* (опцион) и представлено следующими терминами: *buyer (holder) premium, exercise the option, strike price / exercise price (rate), expiry / expiration date, moneyness, intrinsic value*.

Вышеперечисленные знаки связаны между собой. Например, вербальный знак *premium* (премия обмена, т.е. прибыль или надбавка как результат любой обменной сделки) соотносится с понятиями *Intrinsic value* и *Time value* посредством следующих фразеологических единиц:

– *in the money* – 1) (общ.) при деньгах, 2) (бирж.) ситуация, при которой цена использования опциона выгоднее рыночной;

– *out of the money* – 1) (общ.) без денег, 2) (бирж.) ситуация, при которой соотношение цены использования опциона и рыночной цены делает использование опциона невыгодным;

– *at the money* – 1) (общ.) «при своих», 2) (бирж.) термин используется, когда речь идет об опционе по цене контракта, с нулевой внутренней стоимостью, цена исполнения которого равна рыночной стоимости обеспечивающих его активов. Взаимосвязь между рассматриваемыми понятиями и обозначающими их знаками представлена в Таблице 2.3.

Таблица 2.3

Тип опциона	Связанность узловых понятий <i>option</i> (опцион) и <i>premium</i> (премия) посредством тропических знаков		
	<i>Spot exchange rate is greater than strike price</i>	<i>Spot exchange rate is equal to strike price</i>	<i>Spot exchange rate is less than strike price</i>
<i>Calls</i>	<i>In-the-money</i>	<i>At-the-money</i>	<i>Out-of-the-money</i>
<i>Puts</i>	<i>Out-of-the-money</i>	<i>At-the-money</i>	<i>In-the-money</i>

В ходе лексико-семантического анализа был выявлен факт функционирования синонимов в биржевом дискурсе, что является показателем дивергенции номинативного потенциала биржевой

терминологической системы. Например, выражения *derivative instrument*, *derivative security*, *derivative* являются синонимами термина *option*. Поскольку под словом *derivative* в биржевом дискурсе подразумевается: 1) производная ценная бумага, 2) производный финансовый инструмент, дериватив. Представленные синонимы с базовым понятием *биржевой контракт* отличаются друг от друга смысловыми признаками.

Следующим примером могут служить синонимы-фразеологизмы: ***triple-witching day, triple witching hour, witching hour: the day on which three derivative instruments all expire on the same day.*** «Тройным днем (часом) ведьм» на бирже называют день, когда одновременно истекает срок исполнения трех производных инструментов.

Помимо основных типов в биржевом дискурсе рассматриваются и другие виды биржевых контрактов, представленные следующими ВЗ:

1) *Spread option (straddle)* – *опцион спред (двойной опцион), т.е. одновременная купля и продажа двух опционов на один финансовый инструмент с разными ценами.* Основной характеристикой контрактов типа *spread* и *straddle* является взаимодействие между двумя опционами *put* и *call*, которые часто в биржевом дискурсе называют “*legs*” т.е. «ноги». Выражение “*using two legs*” на брокерском сленге означает ситуацию, когда брокер комбинирует два опциона: покупает и тут же продает опцион типа *call*, данная тактика дает возможность охватить весь спред. Биржевой термин *straddle* также получил свое название благодаря метонимии, которая возникает как следствие ассоциации основанной на смежности понятий: *straddle* – 1) *широкий шаг*; 2) *бирж. двойной опцион, стеллаж.*

2) *Spot deal (spot trade)* – *наличная сделка, сделка с немедленным расчетом – the purchase or sale of a foreign currency or commodity for immediate delivery.* Данная сделка подразумевает покупку и продажу иностранной валюты или товара с немедленной поставкой, название сделки

(*spot – место*), имплицитно определяет условия расчетов, при которых оплата по сделке производится немедленно, т.е. «on the spot» – «на месте».

3) Repo, RP (договор об обратной покупке, репо). Контракт репо (*repo*) подразделяют на различные типы в зависимости от условий, установленных договором, материал исследования позволил выделить семантический ряд с ядром “repo”: *due bill/hold in-custody repo, tri-party repo, whole loan repo, equity repo, sell/buy backs and buy/sell backs, securities lending, reverse repo*.

Исследование наименований биржевых контрактов, позволяет сделать вывод о ассоциативно-метонимическом (метафорическом) характере мотивации данных наименований. Таблица 2.4 отображает взаимосвязь терминов, объединяющих следующие базовые понятия биржевой торговли: а) биржевой контракт (*repo, reverse repo*), б) участник биржевых торгов (*participant*), в) процесс биржевых торгов (*near leg, far leg*).

Таблица 2.4

Взаимодействие между ВЗ, представляющими базовые биржевые понятия

Type of the contract:	<i>Repo</i>	<i>Reverse repo</i>
Participant:	<i>Borrower, Seller, Cash receiver</i>	<i>Lender, Buyer, Cash provider</i>
Stock Exchange term:	Activity of the participants:	Activity of the participants:
<i>Near leg</i>	Sells securities	Buys securities
<i>Far leg</i>	Buys securities	Sells securities

В биржевом дискурсе опционы также классифицируются на два основных типа посредством вербальных знаков *American options* и *European options*, причем в данном случае отличие между знаками *American* и *European* заключается вовсе не в географическом местоположении при заключении или исполнении опциона, а в функциональных особенностях опционов, связанных прежде всего со временем их исполнения. Таким образом, знак *time (время)* является ключевым дисконнектором двух понятий: *American options can be exercised at any time between the date of purchase and the expiration date. Most exchange-traded options are of this type.*

European options are different from American options in that they can only be exercised at the end of their lives.

Следует отметить, что объектом фьючерсных контрактов являются в основном нетрадиционные товары. Для финансовых фьючерсов (*financial futures*) объектом исполнения являются такие активы как валюта (*currencies*), ценные бумаги (*securities*), финансовые инструменты (*financial instruments*), а также нематериальные активы (*intangible assets*) и базовые активы: фондовые индексы (*stock indexes*), процентные ставки (*interest rates*).

Следовательно, во-первых, базовый узел «Цель биржевой торговли», который, как упоминалось выше, репрезентирован знаками *option futures* и *forward contracts* неразрывно связан с узлом «Объект биржевой торговли»; во-вторых, данный узел объективируется слотами *commodities (товары)* и *assets (активы)*, содержащими в свою очередь информационные данные, представленные посредством множества вербальных знаков. Так как узел «Объект биржевой торговли», и концепты его представляющие, а именно *Commodities and assets (Товары и активы)* являются основополагающими в исследовании биржевого дискурса и его знакообозначения, считаем целесообразным рассмотреть данные концепты в отдельном подразделе.

3. Вербальное знакообозначение понятия «Мотивация биржевой торговли». Мотивация биржевой деятельности выражается стремлением к получению прибыли, знакообозначение понятия «Мотивация биржевой торговли» сводится к исследованию понятия *to profit - получать прибыль*.

Часто говорят, что на бирже деньги делаются из воздуха, то есть прибыль возникает на пустом месте, принимая во внимание тот факт, что участники рынка получают прибыль, не выпуская никакой продукции и не оказывая никаких услуг (когда работают на себя). На самом деле деньги на бирже – это деньги частных трейдеров, компаний, фондов, банков и т.д. На рынке всегда есть покупатели и продавцы. Если один трейдер покупает фьючерсный контракт или акцию, в то время, как другой продает, и рынок

при этом растёт, то первый получит прибыль, а второй – убыток, т.е. деньги перейдут от продавца к покупателю. Все зарабатывать не могут. Кто-то теряет, в то время как другой получает прибыль. Это закон рынка.

Следует отметить, что в экономическом дискурсе понятие *to profit* представлено посредством синонимического ряда знаков: *to clear a profit, to earn a profit, to make a profit, to realize a profit, to reap a profit, turn a profit*. Тем не менее, в биржевом дискурсе участники биржевых торгов используют другой термин – *to take profit*, что означает «снять прибыль».

Исследуем дефиницию выражения *profit taking*, с целью определения основного признака: *The action of selling stock to cash in on a sharp rise. This action pushes prices down temporarily. When traders are profit taking, the implication is that there is an upward trend in the security.*

Анализ показывает, что основным признаком понятия *to take profit* является получение прибыли на резком подъеме цены или если на рынке наблюдается тенденция к повышению, т.е. “*to cash in on a sharp rise*” или “*upward trend in the securities*”. Однако неизбежным последствием этого сценария является снижение цен на рынке, т.е. имплицитивным признаком является “*temporal rise in prices*” – временный подъем в цене.

Понятие *to take profit* в поле концепта EXCHANGE TRADE репрезентируется знаком *Take-Profit Order (TPO)* - приказ «снять прибыль», который можно рассмотреть как тактику или сценарий ведения торгова.

Рассмотрим типичный ежедневный сценарий работы биржевого трейдера на рынке FOREX, описанный Э. Найманом, целью работы является получение прибыли – *to take profit*:

- 1) Трейдер открыл сделку.
- 2) Через пару минут сделка уже в плюсе, прибыль растёт на глазах.
- 3) Опытный трейдер понимает, что рынок не будет двигаться в одну сторону постоянно (движение котировок на *Forex* может длиться пару часов

или даже минут), поэтому нужно застраховать прибыль. Делается это при помощи ордера *Take-Profit*.

4) Трейдер указывает размер прибыли, и как только цена подойдет к нужному курсу, сделка закроется. 5) Размер прибыли должен быть четко обоснован. Не следует жадничать при выборе величины прибыли, рынок может резко развернуться, и трейдер останется ни с чем [174].

Понятием-антонимом по отношению к понятию *to take profit* является понятие *to stop losses* – *остановить убытки*, и соответственно негативный для трейдера сценарий, представленный знаком *Stop-Loss Order (S/L, SLO)*, противопоставляется в биржевом дискурсе сценарию, который представлен знаком *Take-Profit Order (T/P, TPO)*.

Знак *Stop-Loss Order* представляет собой гипероним по отношению к гипонимам: *good till canceled order (GTCO)*, *day order*, *trailing stop*.

Поскольку убытки на бирже закономерны, все трейдеры, даже очень успешные, регулярно несут убытки. Тем не менее, трейдер не должен быть жертвой, он руководит сделкой. Размер убытка выбирает сам трейдер, работая по сценарию *to stop losses*, следовательно, каждая открытая сделка, по которой ожидается получение прибыли (*to take profit*) должна быть с защитной остановкой (*stop-loss*).

Таким образом, завершение биржевых торгов может осуществляться посредством двух противоположных сценариев, суть которых выражена понятиями: «снять прибыль» или «нести убытки». Связь между понятиями обеспечивает стойкую связь между знаками, которые эти понятия репрезентируют. Проведенное выше исследование свидетельствует об оппозиционном характере данной связи: *to take profit* – *to stop losses*, *Take-Profit Order (T/P, TPO)* – *Stop-Loss Order (S/L, SLO)*.

4. Место и время биржевой торговли в вербальном знакообозначении. В данном подразделе представлен анализ ВЗ, заключающих в себе обязательный признак концепта EXCHANGE TRADE –

место и время биржевой торговли. Место биржевой торговли передается следующими знаками: *exchange* – биржа, *trading room* – торговый зал, *trading floor* – торговая площадка, *pit* – биржевая яма.

Безусловно, местом проведения биржевых торгов является биржа. Раньше биржей называли место, где собирались в определённые часы торговые люди, посредники, биржевые маклеры для заключения сделок с ценными бумагами или товарами. Исторически возникновение бирж обуславливается наличием ранее сформировавшейся развитой промышленной или торгово-потребительской структуры. Поэтому не удивительно, что наиболее известные биржи расположены в странах, имевших значительное развитие в средние века и сохранивших свой экономический потенциал до настоящего времени. Лексическая единица *Exchange* имеет следующее значение: *marketplace in which securities, commodities, derivatives and other financial instruments are traded. Exchanges give companies, governments and other groups a platform to sell securities to the investing public. An exchange may be a physical location where traders meet to conduct business or an electronic platform. The core function of an exchange - such as a stock exchange - is to ensure fair and orderly trading, as well as efficient dissemination of price information for any securities trading on that exchange.* Анализируя дефиницию, выделим в качестве смысловых компонентов следующие признаки: 1) *a physical location, i.e. a marketplace for fair and orderly trading*; 2) *an electronic platform to conduct business*.

В биржевом дискурсе понятие *Exchange*, рассматриваемое в данном подразделе как место биржевой торговли, представлено, в первую очередь, именами собственными, например: *New York Stock Exchange (NYSE), Tokyo Stock Exchange, London Stock Exchange, Shanghai Stock Exchange, Hong Kong Stock Exchange, Toronto Stock Exchange, American Stock Exchange (AMEX), Australian Securities Exchange*. Как видно из примеров, атрибутивный компонент представлен топонимами и является основным мотиватором в

наименовании биржи. Таким образом, географическое местоположение биржи эксплицируется в ее наименовании, главным образом посредством наименований городов и стран, в которых располагается биржа. Исключением из правила является главная биржа США - *New York Stock Exchange, NYSE (Нью-Йоркская фондовая биржа)*, кроме наименования по названию города, она также имеет синонимическое название *Wall Street*. Метонимическое переосмысление (наименование улицы → наименование биржи) неразрывно связано с историей: *Wall Street (Уолл-стрит)* – название небольшой узкой улицы в нижней части Манхэттена в Нью-Йорке, улица считается историческим центром финансового квартала города. Главная достопримечательность улицы – Нью-Йоркская фондовая биржа, здание биржи расположено по адресу *Wall Street, 11*. В переносном смысле по названию улицы стали называть как саму биржу, так и весь фондовый рынок США в целом, весь финансовый район также называют *Wall Street*.

Big Board - еще одно наименование Нью-Йоркской фондовой биржи, являющееся примером метонимического переноса по принципу «часть → целое»: *Big Board (биржевое табло с курсом ценных бумаг)* → *New York Stock Exchange, NYSE (Нью-Йоркская фондовая биржа)*. Кроме того наименование Нью-Йоркской фондовой биржи уже давно стало символом финансового могущества США и финансовой индустрии вообще.

Исследуя эволюцию наименований Лондонской фондовой биржи в диахронном аспекте, можно проследить связь между названием биржи, ее историей и местоположением: *Royal Exchange, Jonathan's Coffee-house, (1698), New Jonathan's, The Stock Exchange (1773), The International Stock Exchange of the United Kingdom and the Republic of Ireland (1973), The London Stock Exchange (1991), London Stock Exchange plc. (2000), London Stock Exchange Group (2007)* [195].

Следующими вербальными знаками, передающими смысл понятия *Место биржевой торговли*, являются термины *trading floor* и *pit*, которые

рассматриваются как синонимы, непосредственно связанные с понятием *open outcry*. *Open outcry* в данном исследовании понимается как способ коммуникации между профессионалами на фондовой и фьючерсной биржах. Исследуем дефиниции *trading floor* и *pit*: ***Trading floor*** is a place where trading activities are conducted, where traders or stockbrokers meet in order to buy and sell equities, also called a pit.

Pit, also called ***trading pit***, has an octagon shape with several tiers to improve visibility. Brokers show their brokerage affiliations through their jacket colors and badges. Clerks take orders by phone or computer from customers, and runners transmit orders between the clerks and the brokers. In the noisy, fast-paced and chaotic environment of the trading pit, hand signals facilitate quick trading and make it possible to be "heard" above the crowd.

Общим признаком данных понятий является “*a place for trading activities*”, кроме того реализуются дополнительные смыслы благодаря признакам “*the noisy, fast-paced and chaotic environment*” и “*open outcry*”.

Значимое место на американском фондовом рынке занимает Американская Фондовая Биржа (*American Stock Exchange, AMEX*). В начале 1990-х годов AMEX первой в мире ввела систему электронных торгов с использованием беспроводных терминалов и, таким образом, полностью изменилось само понятие *Место биржевой торговли*, под которым стали понимать электронное пространство, т.е. киберпространство (*syberspace*), являющееся местом осуществления электронных торгов.

Взаимодействие между двумя важными понятиями биржевого дискурса «время» и «пространство» можно проследить в диахроническом аспекте, анализируя вербальные знаки, описывающие инфраструктуру и пространство биржевых торгов, в частности биржевого зала. Например:

Начало двадцатого века, в биржевом зале брокерами впервые используются технические устройства: *telephone, teletype, teleprinter*. Данные

устройства передают информацию посредством особых символов акций (*ticker symbol*), которые печатаются на телеграфной ленте (*ticker tape*).

1923 год, Нью-Йоркская биржа установила первую проекционную систему, передающую информацию на большой экран. В биржевом зале употребляются следующие термины: *projection system, Big Board*.

1956 год, в биржевом зале появляются первые электро-механические системы, в употребление входят термины: *teleregister, teleregister network of stock and commodity quotation boards*.

1960-е годы, биржу заполняют первые миникомпьютеры (*workstations*) под названием *CADET*, аббревиатуру брокеры остроумно декодируют как “*Can't Add, Doesn't Even Try*”. Кроме того на бирже используют термины: *IBM, electromechanical calculator, electronic calculator*.

1970-е, 80-е годы, в торговом зале появляются первые АТС и видеомониторы: *PABX – private automatic branch exchange, EPABX – electronic private automatic branch exchange, video monitors*. Обиходными в торговом пространстве становятся наименования международных агентств, поставщиков финансовой информации для участников финансовых рынков: *Telerate, Reuters, Bloomberg, Dow Jones, Knight-Ridder, Quotron, Bridge*.

Начало цифровой эры в биржевом пространстве: с начала 1990-ых до наших дней, биржевое пространство заполняют компьютеры, программное обеспечение которых разработано специально для работы на бирже, участники биржевых торгов используют крупноформатные таблицы. Это отражается в терминологии, используемой брокерами в биржевых залах: *spreadsheets, Excel, Windows NT platform, Unix, VAX platform, VMS platform*. Биржевой сервер (*server*) брокеры называют *feed-handler*. В последнее время в качестве канала связи торгового терминала с брокером или непосредственно с биржей используется Интернет. Именно Интернет-трейдинг (*Internet-trading*) сейчас является наиболее распространённой формой биржевой торговли. Поскольку биржевая торговля перемещается в

интернет-пространство, присутствие брокера в торговом зале не обязательно, здесь действуют онлайн-брокеры (*online-brokers*). С появлением компьютера и Интернета на бирже возникает новый электронный (дигитальный) жанр.

В настоящее время поставкой информации на биржу занимаются мировые информационные агентства посредством рабочих станций и информационных продуктов для рынков ценных бумаг; термины, отражающие эти реалии, прочно вошли в лексикон брокеров: *TRIARCH 2000 (Reuters)*, *TIB (Teknekron)*, *TTRS (Telerate)*, *MIPS (Micrognosis)*.

Следует отметить, что биржевая информация, поставляемая агентствами, существует как в вербальной, так и в невербальной форме. Биржевой электронный текст, сочетая в своей структуре ВЗ и НВЗ, чрезвычайно информативен. Традиционные ВЗ сочетаются с НВЗ на уровне графиков и таблиц. Такие НВЗ несут огромную функциональную нагрузку, поскольку изображения как композиционные компоненты электронного текста воспринимаются участниками торгов намного быстрее вербального компонента, и их воздействие на биржевую аудиторию чрезвычайно эффективно. Биржевые новостные и аналитические тексты, распространяемые посредством Интернет, являются относительно новой и стремительно развивающейся областью биржевой информации. Данное явление, без сомнения, можно рассматривать в ракурсе новейших информационных технологий. Коммуникативное пространство Интернета стало своеобразной жанропорождающей средой [40; 103]. Нововведения и изменения в биржевом пространстве влекут за собой соответствующее терминообеспечение: *technical analysis indicator*, *MACD (moving average convergence/divergence)*, *candlesticks*, *graphical analysis panel*, *moving averages*.

В качестве ВЗ, передающих смысл понятия *Время биржевых торгов*, в данном исследовании рассматриваются следующие знаки: *Time Value*, *Time Deposit*, *Time Horizon*, *Time Value of Money (TVM)*, *Turnaround time*.

Понятие *Время* в биржевой торговле занимает главенствующее место. Термин *Time Value of Money* (*временная ценность денег*) репрезентирует одно из фундаментальных понятий финансов. Временная ценность денег основана на предпосылке, что каждый предпочитает получить определенную сумму денег сегодня, чем ту же сумму в будущем, при прочих равных условиях. «Золотое» правило бизнеса гласит: *Сумма, полученная сегодня, больше той же суммы, полученной завтра*. Данное утверждение позволило сделать важный вывод о необходимости учёта фактора времени при проведении финансовых операций. В ходе биржевых торгов даже сотые доли секунды могут повлиять на заключение контракта. Термин *Time Value* рассматривается в биржевом дискурсе относительно понятия *option* и определяется как: *The portion of the option premium that is attributable to the amount of time remaining until the expiration of the option contract. Basically, time value is the value the option has in addition to its intrinsic value.*

Понятие *Время* в биржевом дискурсе также реализуется во многих других лексемах: *timing option* (*возможность выбора момента*), *time deposit* (*срочный депозит*), *time draft* (*срочная тратта*), *time decay / theta / time-value decay* (*коэффициент “течения времени” или коэффициент “тэта”*), *settlement* (*ликвидационный период, расчётные дни на Лондонской фондовой бирже*), *Monday Effect / Weekend Effect* (*эффект понедельника*), *January Effect* (*январский эффект*), *Santa Claus Rally* (*рождественский рост цен*), *October Effect* (*октябрьский эффект*), *Calendar Effect* (*календарный эффект*), *turnaround time* (*время обращения*), *term bonds* (*срочные облигации*), *term loan* (*срочный кредит*), *term premiums* (*срочные премии*), *term trust* (*срочный траст*), *term repo* (*срочное соглашение об обратной покупке*), *term to maturity* (*срок до погашения*). На основе толкования терминов *Time Value of Money* и анализа лексем выделяем следующий признак понятия *Время* в биржевом дискурсе: “*time is money*”, “*period for investment*”, “*time affects the market*”.

7. Понятие «Участники биржевых торгов» в вербальном знакообозначении. В биржевом дискурсе понятие «Exchange Participants» - «Участники биржевых торгов» выражается посредством следующих гиперонимических знаков: *brokers* (брокеры), *dealers* (дилеры), *traders* (трейдеры), *investors* (инвесторы), *analysts* (аналитики), *marketmakers* (маркетмейкеры). Иные лица могут совершать операции на фондовой бирже исключительно при посредничестве брокеров, являющихся участниками торгов. В соответствии с существующим законодательным актом Division of Trading and Markets U.S. Securities and Exchange Commission, 2008 [206] основные участники торгов определяются следующим образом:

1) broker – any person engaged in the business of effecting transactions in securities for the account of others;

2) dealer – any person engaged in the business of buying and selling securities for his own account, through a broker or otherwise;

3) trader – individual who buys and sells securities for himself, generally subject to different requirements.

Исходя из определения, можно заключить, что брокеры (*brokers*) действуют от имени клиента за его счет или от имени клиента за свой счет в отличие от дилеров (*dealers*), которые действуют от своего имени и за свой счет с целью последующей перепродажи товара на биржи. В соответствии с представленными определениями значений можно выделить следующие общие признаки понятия, выражаемого данными знаками: “*someone who buys or sells securities*”, “*professional activity of buying and selling*”.

Брокеров, работающих в биржевом зале (*floor brokers*), подразделяют на несколько типов в зависимости от выполняемых ими функций. Таким образом, между знаками, обозначающими данные понятия, наблюдается иерархическая связь, где знак *floor brokers* выступает в качестве гиперонима по отношению к нижеперечисленным гипонимам:

- 1) **commission broker** executes customer orders placed at or near the current market price;
- 2) **specialist**, who (in one or more issues), as a broker, executes limited orders for other members and, as a dealer, buys and sells securities for his own account;
- 3) **“two-dollar” broker**, who executes orders for other brokers at a commission but have no contact with the public;
- 4) **odd lot broker**, who undertakes to buy or sell in quantities other than the standard 100-share lot;
- 5) **investment broker** – individual who bring together buyers and sellers of investments, usually is required to be licensed to act on behalf of buyers and sellers of stock, charges a commission on trades that the broker executes on such instructions from buyers and sellers.

Вербальный знак *investment broker*, в свою очередь, является гиперонимом для целого ряда гипонимических знаков: *discount broker*, *prime broker*, *online broker*, *OTC broker*, *exchange broker*, *stockbroker* (сун. *share broker*). Мотивация знакообозначения данных гипонимов базируется, главным образом, на разнообразных видах деятельности и функций, выполняемых вышеперечисленными брокерами.

Следующий основной участник Лондонской фондовой биржи дилер (*dealer*) или джоббер (*jobber*), данные лексемы функционируют в качестве синонимов. В соответствии со словарной дефиницией: *dealer (jobber) transacts business on the floor of the exchange but does not deal with the public*. Таким образом, дилеры действуют от своего имени и за свой счет с целью последующей перепродажи товара на биржи. Дилеров можно охарактеризовать в определенном смысле как биржевых «спекулянтов», так как в биржевой торговле они представляют только свои собственные интересы. На многих мировых биржах дилером может быть только коммерческая организация.

Исследование показывает, что в значении вербального знака *dealer* (*jobber*) заложены признаки: “*someone who transacts business with brokers or other jobbers*”, “*someone who specializes in the particular issue of securities*”, “*buying and selling for his own account*”. Можно заключить, что дилер (джоббер) – это лицо, выполняющее на бирже операции с ценными бумагами, причем, в отличие от биржевого маклера за собственный счет.

Термин *broker-dealer* образует синонимический ряд. Под терминами синонимами по сигнификату понимают лексические единицы, имеющие при одинаковом сигнификативном значении различные знаки.

По мнению К.Я. Авербуха в основе синонимии по сигнификату лежит метонимия, которая возникает вследствие ассоциации по смежности [1].

В Англии в законодательных актах, регулирующих торговлю ценными бумагами вместо слова *broker-dealer* используют его синоним – *intermediary*, ссылаясь тем самым на то, что покупка и продажа ценных бумаг осуществляется за чужой счет. В Японии общеупотребительным термином, замещающим понятие *broker-dealer* является выражение *securities company*, то есть компания непосредственно ассоциируется с объектом ее торговли, т.е. ценными бумагами. Большие коммерческие и инвестиционные банки Японии создают дочерние компании, занимающиеся брокерско-дилерской деятельностью и имеющие название *securities companies*. На японских биржах существует разделение участников торгов на: *regular members*, т.е. постоянных участников торгов и *saitori*, т.е. саитори - члены фондовой биржи в Японии, являющиеся посредниками в операциях между другими биржевиками; не имеют дела с клиентурой и не торгуют за свой счет.

Основными участниками биржевых торгов также являются трейдеры (*traders*) и инвесторы (*investors*). Трейдер – биржевой торговец, торгующий ценными бумагами на фондовой бирже. Трейдерами также называют торговцев на валютном и товарном рынках [200].

Выделим главные семантические признаки вербального знака *trader*:

“*professional activity in finance*”; “*a person or entity who buys and sells in search of short-term profits*”; “*dealing with financial instruments such as stocks, bonds, commodities and derivatives*”; “*dealing in the capacity of agent, hedger, arbitrageur, or speculator*”.

В биржевом дискурсе *V3 trader* выступает в качестве гиперонима для гипонимов, которые условно можно классифицировать в функциональном плане, т.е. по роду деятельности. В ходе анализа эмпирического материала были выделены гипонимы к термину *trader* по следующим аспектам: 1) по форме собственности; 2) по длительности сделок; 3) по целям сделок; 4) по расположению рабочего места. Рассмотрим подробнее:

1) по форме собственности: *a) professionals* и *b) competitive/private trader*;
2) по длительности сделок: *a) short-term trader: day trader (institutional day trader, retail day trader, auto trader), pattern day trader, scalper*; *b) long-term trader, position trader*. Термины *day trader, short-term trader* имеют отличительный признак: “*to profit by making rapid trades intraday*”.

В данном случае биржевые термины, обозначающие участников биржевых торгов – трейдеров, соотносятся с другим не менее важным биржевым понятием – «*время*». Так, вышеперечисленные биржевые термины (a), являясь мотивированными знаками, предусматривают гиперонимическую разновидность мотивации, иными словами наименования различных подтипов биржевых дневных трейдеров включают мотиватор *day* либо коннотативно подразумевают промежуток времени равный одному дню, т.е. наименования подтипов (гипонимов) перенимают мотиватор (*day*) у своего гиперонима *day trader*.

Антонимами к биржевым понятиям с мотиватором *day* могут служить понятия *long-term trader* и *position trader* (b). В соответствии с дефинициями выделим специфический признак, характеризующий *V3 long-term trader* и *position trader*: *Long-term trader - trader who buys and sells securities for a long space of time. Position trader - type of stock trader who holds a position for the*

long term (from months to years). Анализ дефиниции показывает, что таким признаком является «длительность осуществления сделки», т.е. *long space (period, interval, term) of time – долгий промежуток времени*.

3) по целям сделок термин *trader* классифицируется как: *a) speculator, b) arbitrageur (arbitrageur), c) hedger, d) investor*.

Все вышеперечисленные знаки, репрезентирующие участников биржевых торгов, объединяются общим признаком *making profit - получение прибыли*.

Заключая сделки, участники торгов преследуют различные цели. *Инвестор* рассматривает сделку, как инвестицию; *спекулянт* заключает сделку ради извлечения прибыли из разницы цен; *арбитражёр* совершает встречные сделки (одна покупка, другая продажа) со связанными инструментами с целью получения прибыли на движении цен одного актива относительно другого, причем общее рыночное движение цен конкретного актива нивелируется; *хеджер* заключает сделку ради уменьшения или фиксации уровня риска. Следовательно, можно сделать вывод: в данном случае прагматический фактор, при котором цель или назначение сделки является определяющим при назывании различных типов трейдеров, выступает на первое место.

Термины *investor (инвестор)* и *speculator (спекулянт)* в биржевом дискурсе выступают в качестве синонимов, поскольку и инвестор и спекулянт заключают сделку ради извлечения прибыли из разницы цен, оба рассматривают сделку как инвестицию. В соответствии с дефиницией спекулянт называют наиболее опытного инвестора: *speculators are typically sophisticated, risk-taking investors with expertise in the market(s) in which they are trading*. В биржевом дискурсе понятие *investor* не обязательно соотносится с понятием индивидуум. Инвесторами могут служить разнообразные фонды, банки и другие организации: *Investment banks, mutual funds, institutional investors, retail investors*.

Кроме того, существует множество других типов инвесторов: *angel investor (angel)*, *individual investor*, *sweat equity investor*, *investment trust*, *hedge funds*, *sovereign wealth funds*, *Investors in Industry*, *Investors in People*. Основной выделяемый признак, общий для всех типов инвесторов следующий: “*allocation capital with the expectation of a financial return*”.

4) по расположению рабочего места: a) *pit traders, floor traders*; b) *electronic exchange traders: computer screen traders, monitor traders, virtual marketplace traders, FX traders, hybrid system traders, internet traders*.

Pit trader (трейдер в яме) - внутридневный частный торговец, торгующий непосредственно в биржевом зале, рабочее место расположено в самой низкой точке биржевого зала – в яме.

Floor trader - профессионал, представляющий интересы большого числа клиентов или работающий на крупные заявки. Рабочее место располагается выше уровня биржевой ямы, его лучше видно, и ему лучше видно не только других торговцев, но и информационные мониторы.

Electronic exchange trader (трейдер электронных торгов) - ведёт торговлю через специализированные торговые терминалы, которые позволяют видеть заявки других трейдеров и выставлять собственные, читать новости, просматривать историю котировок, производить её математический анализ и строить различные графики, не требуется личного присутствия в биржевом зале, в качестве канала связи торгового терминала с брокером или непосредственно с биржей используется Интернет.

Сопоставление лексико-семантических значений этих единиц позволяет выделить общий смысловой признак: “*to trade in specific place*”. На данном этапе исследования можно выделить важное различие между знаками, репрезентирующими участников торгов, выделенных по признаку «Место биржевых торгов». Знаки *pit trader* и *floor trader* имплицитно вербальную устную коммуникацию, где местом торгов служит *open outcry market* – голосовой рынок. В то время как знак *electronic exchange trader*

(трейдер электронных торгов) предполагает работу посредством электронной биржевой системы, т.е. общение с компьютером или другими словами невербальную коммуникацию. Несмотря на различия, эти лексемы являются ключевыми для передачи значения, заключающего понятие «Участники биржевых торгов» по признаку «Место биржевых торгов».

8. Методы ведения биржевой торговли и их характеристики представлены посредством понятий: *order* - биржевой приказ, *market order* – рыночный приказ, *stop order* – приказ о покупке по наилучшему курсу (но не выше курса, указанного клиентом), *stop-loss order* (син. *sell stop*) – приказ «остановить убытки», *sell stop order*, *sell the book* – приказ продать возможно большее количество акций по текущей цене, *sell plus* – приказ «продать плюс», *selling hedge* (син. *short hedge*) – продажный хедж и др.

9. Методы анализа рынка с целью проведения успешной биржевой торговли осуществляется посредством понятий: *technical analysis* – технический анализ, *fundamental analysis* – фундаментальный анализ, *Elliott Wave Theory* – волновая теория Эллиота, *theory of reflexivity* – теория рефлексивности, *Cycle Theory* – теория циклов и др.

10. Платежное средство биржевой торговли, его функции и характеристики представлены понятиями: *money* – деньги, *commission* – комиссионное вознаграждение, *price* – цена, *stock exchange tax* – фондовый биржевой налог, *means of paying* – платежное средство, *bid and ask* - цены продавца и покупателя, *offer price* (син. *seller's price*, *asked price*, *ask price*, *asking price*) – запрашиваемая цена, цена продавца (см. подраздел 2.1.1).

2.1.3. Концепты COMMODITIES AND SECURITIES

Объектом биржевой торговли могут служить: на товарной бирже – **товары массового спроса** (*Commodities*), обладающие стандартными потребительскими качествами; на фондовой бирже – **ценные бумаги** (*Securities*) (акции акционерных предприятий и банков, облигации и векселя);

на валютной бирже – **валюта** (*Currency*) (иностранные банкноты или дивизы и чеки на иностранные депозиты).

Таким образом, понятие **товар** как объект биржевой торговли представлено в английском биржевом дискурсе посредством ряда концептов *Commodities*, *Securities*, *Currency*. Сущность концепта более полно раскрывается: во-первых, посредством анализа ключевых знаков, именующих концепт; во-вторых, в процессе анализа его взаимодействия с другими основными концептами биржевого дискурса. Рассмотрим дефиницию понятия *Commodities* (*биржевой товар*): *In economics, a commodity is the generic term for any marketable item produced to satisfy wants or needs. Economic commodities comprise goods and services. The more specific meaning of the term commodity is applied to goods only. It is used to describe a class of goods for which there is demand, but which supplied without qualitative differentiation across a market.*

В современном употреблении слово *commodities* соотносится с вещевым товаром, которым торгуют только на товарных биржах. В настоящее время на товарных биржах в мире продаётся около 100 биржевых товаров. Таким образом, понятие *commodities* объективируется в форме следующих ВЗ, которые условно можно объединить в следующие фреймы:

- 1) *energy carrier: oil, diesel oil, petrol, black oil, propane etc.;*
- 2) *treasures of the soil: iron ore, coal etc.;*
- 3) *coloured and precious metals: copper, aluminium, lead, zinc, tin, nickel, gold, silver, platinum etc.;*
- 4) *grain-crops: wheat, corn, oat, rye, barley, rice etc.;*
- 5) *oil-seeds and seed-oils: linseeds and cotton-seeds, soy-beans, beans, soy oil etc.;*
- 6) *living animals and meat: cattle, pigs, bacon etc.;*
- 7) *foodstuffs: raw sugar, refined sugar, coffee, cacao beans, potato, vegetable oil, spicery, eggs, salt, concentrate of orange juice, peanut etc.;*
- 8) *textile raw material: cotton, jute, natural and artificial silk, wool etc.;*

9) *feedstock: rubber, carving wood, veneer, plywood, sulphuric acid etc.*

Исследование вышеперечисленных категорий товаров позволяет выделить основные семантические признаки, общие для всех видов товаров, таких как энергоносители, природные ископаемые, цветные и драгоценные металлы, зерновые, семена и продукты и переработки, живые животные и мясо, продовольственные товары, текстильное сырье, промышленное сырье.

Характерные признаки биржевого вещевого товара следующие: *repetition work and mass consumption ability* (массовый характер производства и потребления); *conditioned* (отвечающий стандарту); *good ability of preservation* (хорошая берегаемость); *transportability* (транспортабельность); *independence of commodity attributes from a concrete consumer* (независимость качественных характеристик товара от конкретного потребителя); *variability of prices under influence of natural, seasonal, political and other factors* (изменяемость цен под влиянием естественных, сезонных, политических и других факторов). Итак, биржевой вещевой товар является массовым, однородным, количественно и качественно стандартизированным, взаимозаменяемым, обезличенным и, учитывая высокий уровень спроса и предложения, им торгуют в больших объемах, что дает возможность проявить его более реальную рыночную цену.

В ходе исследования был выявлен дополнительный признак: биржевой вещевой товар, как правило, является сырьем, поскольку основным при его классификации есть то, что такой продукт должен пройти только технологическую стадию первичной обработки. Таким образом, дополнительный признак - *raw material(s)*.

Хотя первыми появились товарные биржи, где концентрируется оптовый оборот сырьевых и продовольственных товаров, ведущая роль в мировом биржевом обороте принадлежит фондовым биржам, на которых торгуют ценными бумагами (*securities*).

Современный электронный словарь Investopedia предлагает следующую дефиницию ценной бумаге: *A financial instrument that represents: an ownership position in a publicly-traded corporation (stock), a creditor relationship with governmental body or a corporation (bond), or rights to ownership as represented by an option. A security is a fungible, negotiable financial instrument that represents some type of financial value* [200].

Следовательно, ценные бумаги – это финансовые инструменты, в основе которых лежат имущественные права на какой-либо актив, обычно на товар, деньги, капитал, имущество или различного рода ресурсы. Следовательно, можно выделить основополагающий признак понятия *Securities*: “*financial instruments secured by physical assets*”.

Кроме того, выделяем целый ряд дополнительных признаков, присущих концепту *Securities*: *negotiability* (обращаемость); *availability* (доступность); *standard representation* (стандартность); *documentation* (документирование, ценная бумага есть документ); *controllability and recognition of state* (регулируемость и признание государством); *consumer acceptance* (рыночное признание); *information disclosure* (раскрытие информации); *liquidity* *ликвидность* (способность ценной бумаги быть быстро проданной и превращенной в денежные средства); *risk* (риск, чем выше риск, тем выше доходность); *yield* (доходность).

Концепт *Securities* позволяет выделить следующие фреймы: 1) *debt securities* – долговые ценные бумаги (*bonds, debentures, deposits, notes or commercial paper*); 2) *equity securities* – обыкновенные акции (*common stocks, preferred stock*); 3) *derivatives* – дериваты (*forwards, futures, options, swaps*).

Каждый из фреймов, в свою очередь, представлен рядом вербальных знаков, объединенных общностью определенных признаков. Так, например, биржевой термин *bond* (*облигация*), выступая в качестве слота, образует свой собственный семантический ряд. В биржевом дискурсе фрагмент действительности, посвященный понятию *bond* чрезвычайно вариативен,

причем вариативность достигается за счет дополнительных признаков данного понятия. Если основной признак понятия определяется как “*instrument of indebtedness of the bond issuer to the holders*”, то дополнительных признаков, выделяемых в понятии, существует достаточное количество: *issuance, principal, maturity, coupon, yield, credit quality, market price, indentures and covenants, optionality, callability, putability, death put, sinking fund provision*. Таким образом, облигации можно классифицировать по любому из вышеуказанных признаков: по целям выпуска; по основной сумме, на которую начисляются проценты; по срокам платежа; по фиксированному проценту; по типам дохода; по эмитенту; по виду договора; по возможности выкупа; по сроку обращения; по конвертируемости; по валюте; по инвестиционной привлекательности; по рейтингу. Например: *fixed rate bonds, zero-coupon bonds (zeros), high-yield bonds (junk bonds), exchangeable bonds, inflation linked bonds (linkers), gilts, war bond, climate bonds, dual currency bonds*.

На основании анализа биржевых терминов, образующих понятие *bond* (*облигация*), заключаем, что данные термины являются в большинстве своем полностью мотивированными знаками, поскольку обладают дефинитивной функцией. Например, мотивированный термин *high-yield bonds (junk bonds)* обладает четкой внутренней формой и является краткой дефиницией соответствующего понятия. Следует отметить, что атрибутивная часть термина выражает самые основные признаки понятия, т.е. «высокий доход».

2.2. Синтаксический аспект реализации вербального знака

По мнению Ч. Морриса, синтаксический подход к исследованию языка является “удивительно плодотворным” и дает возможность точно определить виды знаков, а также правила их образования и преобразования [7, 57].

Проводя исследование в семиотическом аспекте, вслед за Н.Б.Мечковской, мы рассматриваем язык как многоуровневую семиотику, т.е. семиотику, между подсистемами которой существуют отношения

иерархии. Иерархически связанные подсистемы представляют собой отдельные уровни, что предопределяет возможность образовывать новые сложные знаки, например, путем комбинирования элементарных знаков, что, в свою очередь, повышает “информационную емкость” данной семиотики. При строго семиотическом подходе к уровневой характеристике языка число уровней в нем может быть сведено к двум: 1) уровень слов и других воспроизводимых единиц, извлекаемых из сознания в готовом виде; 2) уровень образуемых знаков (законченных “произведений” языковой семиотики), создаваемый в ходе общения по имеющимся в языке синтаксическим моделям [76, 262-270]. Поскольку данная глава посвящена исследованию материальной стороны знака, то есть плану выражения, рассмотрим какие знаконосители используются в биржевом дискурсе:

1) биржевой термин, который, как и любой термин других профессиональных подсистем, рассматривается нами, вслед за Г.О. Винокуром, как слово в особой функции [25, 56] с одной стороны, и как знак биржевого дискурса с другой стороны;

2) тропеический знак биржевого дискурса (метафора, метонимия) рассматривается с одной стороны как слово, используемое языком не в своем прямом, а в переносном значении, а с другой стороны как метазнак;

3) профессионализмы и профессиональные жаргонизмы, рассматриваемые нами как сложный знак: с одной стороны, это стилистически сниженные синонимы терминов [41; 67], с другой стороны, это знаки вторичной номинации (метафора, метонимия), поскольку метафорические и метонимические переносы являются активными вторичными номинативными процессами образования жаргонизмов;

4) биржевая аббревиатура, рассматриваемая с одной стороны как знак знака, а с другой стороны, как знак экономии языковых средств, поскольку ценным свойством любого знака следует признать его способность к “экономности”, к репрезентации “большого” через “малое” [76, 23-24].

Вышеперечисленные знаки взаимодействуют в биржевом дискурсе. Дальнейший ход исследования предусматривает изучение внешней структуры знаков, с целью выявления их словообразовательных возможностей. Итак, в качестве «тела» биржевых ВЗ может использоваться:

1) Простое слово. Существительное: *offer* – предложение акций на продажу, *quote* – котировка, т.е. наиболее высокое предложение купить и наиболее низкое предложение продать по данному финансовому инструменту, *share* – акция, *broker* – брокер, физическое или юридическое лицо, имеющее лицензию на проведение операций на рынке ценных бумаг по поручению клиентов; *block* – 10000 акций, *hybrid* – гибрид, т.е. пакет, состоящий из двух или более различных видов инструментов управления риском, как правило, интерактивных, *leverage* – плечо, т.е. использование привлеченных средств в расчете на то, что прибыльность операций с ними превысит стоимость заимствования; *hype* – шумиха – «раскрутка» ценной бумаги в конференциях Интернет спекулянтами, заинтересованными в росте ее курсовой стоимости, *hipster* – человек, занимающийся такой деятельностью, *rookie (newbie)* – чайник, инвестор низкого уровня квалификации, *crack* – стратегия торговли фьючерсами энергетической сферы с целью получения чистой маржи.

Прилагательное: *red* – термин соотносится с понятием отрицательного баланса в финансовом отчете компании, например в выражении “*to be in the red*”; *short* - 1) спекулянт, играющий на понижение; 2) «короткая продажа», продажа трейдером заимствованной (не принадлежащей ему) акции в надежде позднее купить ее по более низкой цене и получить разницу; *long* – 1) спекулянт, играющий на повышении; 2) «длинная» позиция, которая начинается покупкой акции; *hot* – горячий, сленговое выражение для обозначения исключительной популярности ценных бумаг или инвестиционных стратегий.

Субстантивированный глагол: *ask* – 1) предложение на продажу, 2) стоимость продавца; *bid* – 1) предложение цены, заявка, 2) предлагаемая цена; *put* – опцион на продажу; *call* – опцион на покупку.

Наречие: *away* – сделка, котировка или рынок, стоимость которых устанавливается не данным дилером, *down off* – снижение.

Причастие: *refunding* – рефинансирование, т.е. выпуск новых облигаций взамен старых; *churning* – «сбивание масла», недобросовестная практика брокеров, побуждающих своих клиентов к излишне частому открытию и закрытию позиций с целью генерации высоких комиссионных.

2) Дериват. В случае аффиксального словообразования наиболее продуктивными являются суффиксы *-ing*, *-er*, *-ist*, *-tion*, *-ment*, *-ish*, например: *averaging* – усреднение, стратегия оптимизации средней цены бумаги в портфеле трейдера; *ticker* – тиккер, ползущая по электронному табло или экрану компьютера оперативная «лента» с условными обозначениями инструментов, их цен и объема сделок; *acquirer* – покупатель, т.е. компания или частное лицо, которая(ое) что-либо приобретает, *payment* – платеж; *liquidation* – ликвидация, т.е. продажа за наличные деньги; *bullish* – «бычий», имеющий отношение к росту цен; *chartist* – спекулянт, использующий преимущественно технический анализ. Наиболее активными префиксами, задействованными в биржевом терминообразовании, являются: *re-*, *non-*, *dis-*, *sub-*, *over-*, *euro-*. Например: *reproducible assets* – воспроизводимые активы, *non-systematic risk* – несистематический риск, *subperiod return* – субпериодическая доходность, *subscription price* – цена подписки, *overbought* – состояние акции после быстрого роста ее цены до уровней, слишком высоких, чтобы их можно было удержать, *oversold* – состояние акции после быстрой ее распродажи до цен, слишком низких, чтобы их можно было удержать, *disintermediation* – отказ от посредников, *eurocurrency market* – евровалютный рынок, *eurocurrency deposit* – евровалютный депозит.

3) Производное слово. *Portfolio* (портфель инвестиционный - собрание реальных и/или финансовых инвестиций); *portfolio insurance* (страхование инвестиционного портфеля); *portfolio opportunity set* (“набор возможностей” портфеля); *excess return on the market portfolio* (избыточная доходность рыночного портфеля).

4) Сложносоставное слово: *wallflower*, *wallpaper*, *backtesting*, *greenmail*, *haircut*. *Wallflower* – “дама, оставшаяся без кавалера”, т.е. акция, потерявшая благосклонность инвесторов. *Wallpaper* – обои, ценные бумаги обанкротившегося эмитента или бумаги, потерявшие свою ценность по каким-то обстоятельствам.

Greenmail – «зеленый шантаж», ситуация, при которой большой пакет акций держит недружелюбно настроенная компания, что вынуждает «целевую» компанию выкупать акции со значительной премией, чтобы избежать поглощения.

5) Словосочетания представлены следующими доминирующими моделями: - **двухкомпонентные**, с существительным в качестве базового знака: N + N (*poison put, barrier options, flower bond, balloon maturity*), Part.II + N (*indexed bond, indicated yield, uncovered call, required return*), Part.I + N (*pricing efficiency, accounting exposure, underlying asset, participating fees*), Adj.+ N (*hard currency, golden parachute, fundamental analysis, collective wisdom, functional currency*);

- **трехкомпонентные**, с существительным в качестве базового знака: N + N + N (*policy asset allocation, portfolio opportunity set, stock replacement strategy, security market line*), Adj. + N + N (*theoretical futures price, pure index fund, optimal redemption provision, homogenous expectations assumption*), Part.II + N + N (*naked option strategies, underfunded pension plan, preferred habitat theory*), Part.I + N + N (*purchasing power risk, sinking fund requirement*).

- **многокомпонентные:** *mortgage pass-through security, liquidity theory of the term structure, most distant futures contract, cash flow per common share*.

б) Имена собственные. Наименования некоторых акций, биржевых индексов, фигур теханализа, биржевых теорий, а также множество понятий связанных с этими теориями, представлены именами собственными. Например, *Markowitz efficient frontier*, *Markowitz efficient portfolio*, *Markowitz efficient set of portfolios* - данные термины связаны с именем Гарри Марковица, лауреата Нобелевской премии по экономике, создателя современной портфельной теории. Подобных примеров достаточно количество: *Sharpe ratio* (коэффициент Шарпа), *Modigliani and Miller Proposition* (тезисы Модильяни и Миллера), *Tobin's Q* (Кью Тобина).

На мировых рынках существуют тысячи различных инвестиционных индексов для акций, облигаций, валют и товаров, однако самым известным является *Dow Jones industrial average* – Промышленный индекс Доу-Джонса, он включает в себя 30 акций, котируемых на Нью-Йоркской фондовой бирже. Индекс “*Dow*”- «Доу» является барометром поведения акций крупнейших компаний США, а также экономическим показателем, характеризующим кредитно-финансовую ситуацию в мире. Индекс назван в честь компании *Dow Jones and Co.*, эта служба финансовых новостей первой в 1882 году начала публикацию индекса. Таким образом, осуществился перенос понятия по смежности: наименование компании → индекс, публикуемый этой компанией.

В последнее время наблюдается тенденция использования имен известных актеров, общественных и политических деятелей в наименованиях ценных бумаг, например: *Harry Potter Stock Index*, *Angelina Jolie Stock Index*, *Paris Hilton Stock Index*, *Lindsay Lohan Stock Index*, *Eva Longoria Stock Index*. Термин *Jekyll and Hyde* обозначает в биржевом дискуссе любой актив неожиданно поднимающийся или падающий в цене. Термин, обозначающий неустойчивую акцию, соотносится с поведением и характерными чертами главного героя произведения Р. Стивенсона «Странная история доктора Джекила и мистера Хайда» [200].

Термин *Wall Street* (Уолл-Стрит) в биржевом дискурсе полисемичен:

- 1) *Wall Street* → компании, покупающие, продающие и гарантирующие размещение ценных бумаг;
- 2) *Wall Street* → Нью-Йоркская биржа (New York Stock Exchange, NYSE);
- 3) *Wall Street* → весь фондовый рынок США в целом;
- 4) *Wall Street* → весь финансовый район Нью-Йорка.

Проведенный анализ позволил выявить характерные модели словообразования. Данные модели используются не только в терминообразовании, но и в формировании тропеических знаков и профессиональных жаргонизмов. В настоящее время ученые, посвятившие свои исследования экономическому дискурсу, говорят о наличии тенденции метафоризации языка экономики [21; 109; 111].

Предполагается, что данная тенденция существует и в биржевой подсистеме. Эмпирические данные подтверждают данную гипотезу. В биржевом дискурсе посредством переноса значения образуется ряд ВЗ, репрезентирующих сложные биржевые понятия, для их образования используются слова общелитературного языка, то есть благодаря уже готовым знакам создается, передается и хранится информация в профессиональной сфере деятельности. Причем, в профессиональном языке «оболочка» знака, т.е. план его выражения остается неизменным, меняется лишь сфера его использования, т.е. контекст и последовательность соединения его с другими знаками, благодаря чему достигается изменение в значении знака, т.е. в плане содержания. Анализ биржевых тропеических знаков на уровне синтактики свидетельствует об их интеграции с другими знаками. Рассмотрим данное положение более подробно.

2.2.1. Интеграция символов с тропеическими знаками

Символ, без сомнения, является знаком, но знаком особого рода, обладающим изоморфными свойствами. Определение символа часто дается через знак: «... символы представляются сложными знаками (именами) с

единым комплексом в плане содержания, который создается сложением и совмещением значений (в языковом отношении) или концептов (в содержательно-логическом отношении)» [110, 131].

Н.Д. Арутюнова считает знак, символ и образ семиотическими категориями. Символ, «сохраняя в семантической системе языка особое и совершенно автономное место, ... в то же время служит семантическим мостиком, переброшенным от образа к знаку» [7, 154].

Концепты символа и метафоры тесно связаны между собой, но, в то же время, имеют определенные отличия в своей природе. Метафора углубляет понимание реальности, а символ уводит за ее пределы. Символ обогащает образ метонимической способностью представлять целое через его часть. Символ и метафора имеют общую базу – образ, представляющий собою «источник основных семиотических понятий, структура которых создается взаимодействием (органическим или конвенциональным) принципиально разных планов – плана выражения (означающего) и плана содержания (означаемого)» [8, 22].

Выделение метафоры и метонимии как двух основных механизмов ассоциирования имело большое значение для исследования символа, поскольку обеспечило «динамический» подход к его описанию (Р. Якобсон, П. Рикер, К. Леви-Строс, Дж. Лакофф, М. Джонсон, А.Н. Баранов, Ю.Н. Караулов, А.П. Чудинов и др). Часть исследователей придерживается мнения, что знаковая структура метафор и метонимий объясняется наличием у них иконических и индексальных составляющих. Так, Е.А. Кибрик считает, что метафорический и метонимический переносы являются важнейшими семиотическими знакообразующими операциями: первый может создавать знаки-индексы, второй – знаки-иконы [50, 144]. Данное утверждение базируется на исследованиях Ф. де Соссюра и Ч. С. Пирса, первый сделал открытие о двух типах связей между языковыми знаками: синтагматические и парадигматические отношения [101, 129]. Ч.С. Пирсом была установлена

оппозиция между знаками-индексами и иконическими знаками, т.е. “связь по смежности – связь по сходству” [156, 185]. Р. Якобсон развивает идею и подводит итог: “метафора (или метонимия) состоит в приписывании некоторого означающего вторичному означаемому, ассоциируемому с первичным означаемым по сходству (или по смежности)” [117, 322]. Таким образом, метафора и метонимия могут рассматриваться как репрезентация двух главных видов отношений между знаками (парадигматическими и синтагматическими) и соответствующих им операциям над знаками (селекции и комбинации).

Отображение биржевых понятий в области цели за счет использования цветообозначения в области источника было исследовано на примере следующих метафорических и метонимических терминов:

1) Цветообозначающий знак “green” (greenmail, greenshoe, greenback, greenbacks, green stuff, green fund, green bond, green baize door = Chinese Wall, green book = Unlisted Securities Market (USM), green currency, green pound, green grass project, green clause letter of credit, green investment, green investor, greenfield investment, green rate = green rate of exchange, greenspan put, greenwashing, green shoots, green tech).

Как показывает исследование зеленый цвет в биржевых терминах-метафорах, во-первых, соотносится с понятием прибыль или деньги, поскольку *green – деньги; банкноты, бумажные деньги; «зелененькие» (по цвету американских бумажных денег)*. Во-вторых, зеленый цвет в биржевых метафорах соотносится с понятием «экология», так как одно из значений слова *green – а) эколог; специалист по вопросам защиты окружающей среды; б) сторонник, участник движения по защите окружающей среды*. Примером служит метафора *green investor – зеленый инвестор* (инвестор, вкладывающий средства только в социально значимые объекты: предприятия, занимающиеся природоохранной деятельностью). По мнению ученых, исследовавших цветообозначения в языке [29], знаки цвета играют

важнейшую роль в обществе и культуре, символическое использование цвета в процессе метафорического и метонимического переносов не случайно, так как практически у всех народов определенные цвета являются символами неких понятий и несут в себе определенный смысл. Разные народы могут вкладывать различный смысл в один и тот же цвет.

2) **Цветобозначающий знак “black”** (*Black Monday, Black Tuesday, Black Wednesday, Black Thursday, Black Friday, black book, blacklist, black money, black knight*).

Черный цвет в биржевой практике имеет негативную коннотацию. Например, *Black Thursday* - "черный четверг" - 24 октября 1929 - день, когда произошло резкое падение курса акций и на Нью-Йоркской фондовой бирже началась их паническая продажа. Кульминацией этих событий стал *Black Tuesday* - "черный вторник" – 29 октября 1929 – день, который считается концом беспечного периода "Бурных двадцатых" и началом Великой депрессии. В этот день произошло крупнейшее падение курса в истории США. Совокупная стоимость акций упала на 3 млрд. долларов. Эти события на бирже сначала назывались, как обычно, *Panic* - биржевой паникой, позднее историки стали связывать дни 24-29 октября 1929 с началом Великой депрессии (Great Depression) – кризиса 1929-1933 годов. Другие дни рабочей недели также исторически связаны с весьма неприятными событиями в жизни биржи: *Black Monday, Black Friday, Black Thursday*.

Черный цвет на бирже также часто соотносится с понятием «нелегальный», «теневой»: *black book, blacklist, black money, black knight*. Например, *black market* - черный, теневой рынок; *black marketeer* - спекулянт, торгующий на черном рынке.

В процессе исследования тропов, содержащих в своем составе цветообозначающий знак “black”, был обнаружен биржевой метафорический термин *Black Swan* (черный лебедь), который был популяризирован благодаря профессору Н.Н. Талеб, бывшему трейдеру с Уолл-стрит. Термин означает

некое неожиданное событие, которое было трудно предугадать и идущее вразрез с ожидаемой ситуацией на бирже. Следовательно, в данном случае “*black*” как цветообозначающий символ первоначально принимает коннотационное значение – «неожиданный», следует отметить, что впоследствии данный знак чаще приобретает значение «резко негативный», хотя коннотация «позитивный» также возможна. Так, на сайте Investopedia в статье “Black Swans, Markets and Human Behavior” [200] дается четкое определение данному знаку: *Classic black swan events include the rise of the internet and personal computer, the September 11 attacks and World War I. However, there are many other events such as floods, droughts, epidemics and so on that are either improbable or unpredictable or both. This "non-computability" of rare events is not compatible with scientific methods. The result is that people develop a psychological bias and "collective blindness" to them. The very fact that such rare, but major events are by definition outliers, makes them dangerous.*

3) Цветообозначающий знак “white” (*white knight, white squire, white squire defence, white candlestick, white paper, white sheets, white elephant, whitemail, whitewash resolution*). Противоположно черному цвету, белый цвет в составе биржевого тропеического знака обычно несет в себе положительную конотацию, символизируя: 1) высокий уровень, ранг или рейтинг на бирже, 2) чистоту и честность намерения или тактики, 3) выгодность и прибыльность какого-либо предприятия.

Например, *white-shoe firms* – так на бирже называются наиболее успешные и престижные компании разных стран мира, в США это такие ведущие компании как J.P. Morgan or Goldman Sachs (банковское дело), McKinsey (управленческое консультирование), Cravath, Swaine & Moore (юриспруденция). Полагают, что данный термин произошел от выражения “*white buck*” – замшевые оксфордские туфли, которые были популярны в середине XX века среди студентов Йельского университета и студентов “Лиги плюща” (Ivy League colleges). Таким образом, в ходе исследования

тропического знака *white-shoe firm* становится ясным, каким образом происходит метонимизация: источник (*white bucks (white shoes) – модные замшевые туфли*) → цель (*Yale and Ivy League colleges graduates – выпускники-щеголи престижных колледжей*), в данном случае происходит расширение источникового домена. Далее метонимический термин *white-shoe* приобретает статус определения и обнаруживает имплицитный признак – *первоклассный, с высоким рейтингом*, что становится доминантным при формировании тропического знака *white-shoe firms*. Таким образом, *white-shoe firms* – «компании в белых ботинках», то есть успешные процветающие фирмы, с высоким биржевым рейтингом, основателями или владельцами данных компаний, возможно, являются выпускники престижных колледжей. В биржевом тропическом знаке *whitewash resolution* морфема *white* имеет другую коннотацию, которая близко соотносится с общелитературным значением слова *white* и обозначает честный и чистый.

Иное значение, а именно «выгодность и прибыльность чего-либо», цветообозначающий знак *white* получает в следующих биржевых терминах: *white squire, white knight, white paper, whitemail, whitecandlestick*. Например, *white squire* - "белый сквайр" (син. *white knight* - "белый рыцарь") покупает не контрольный, а меньший пакет акций, что позволяет защитить компанию от враждебного поглощения, осуществляемого "черным рыцарем".

Исключением из правила, где белый цвет олицетворяет негативные явления в сфере биржевой деятельности, является тропический знак *white elephant (белый слон)* – инвестиция, собственность, фирма или сделка, от которой чрезвычайно трудно получить прибыль, в то время как стоимость содержания и обслуживания намного превышает ее собственную стоимость, никто не хочет иметь дела с подобными инвестициями, сделками либо собственностью. В данном случае имеет место терминологизация общелитературной метафоры, значение которой непосредственно связано с ее этимологией. Понятие *white elephant (белый слон)* возникло в Таиланде, по

легенде, король Сиама дарил слона-альбиноса тем поданным, которых хотел разорить, поскольку это животное считается священным и не может использоваться как рабочая сила. Постепенно хозяин слона разорился в процессе содержания такого животного.

4) Цветообозначающий знак “red” (*red flag, Red Clause, red clause credit, red herring, red herring prospectus, red chips, red goods, red ink, redlining, red circle rate, Red Book, red candlestick*). В соответствии с классификацией Ч. Пирса красный цвет является конвенциональным знаком и предупреждает об опасности или запрете, это свое значение знак “red” сохраняет и в биржевой терминологии: *red flag* - индикатор потенциальных проблем с ценной бумагой, является негативной характеристикой для биржевого аналитика; *redlining* - практика "красной черты" (отказ в выдаче ссуды по закладной по расовым соображениям).

В некоторых случаях финансовые учреждения в прямом смысле обводили красной линией бедные районы, жителям которых не хотели предоставлять финансовые услуги. Считается, что практика «красной черты» давно запрещена законом, однако критики отмечают, что в действительности дискриминация все еще продолжается.

В биржевой практике красный цвет также используется для ведения дебетовых записей и имплицитно означает «дефицит», «убыток». Например: *be in red (be in the red)* - быть убыточным, приносить дефицит, иметь задолженность, быть должником, *go into red (go into the red)* - приносить дефицит, становиться убыточным; *in the red* - влезший в долги; превысивший кредит; убыточный; *red ink* - 1) дефицит (напр., бюджетных средств); 2) отрицательное сальдо (баланса, финансового отчета).

Антонимические отношения в области метафорических биржевых символов имеют свою специфику: они могут формироваться парами слов, которые в общелитературном языке антонимами не являются, например: *bull – bear, be in the red – be in the black, red candlestick – white candlestick, white*

elephant - bell cow, black ink - red ink. Биржевые термины *red ocean – blue ocean* являют собой яркий пример одной из таких антонимических пар.

5) **Цветобозначающий знак “blue”**. В биржевой практике напряженная ситуация в борьбе за место на рынке, а также сама ниша на рынке, за которую ведется эта борьба, называется *red ocean (красный океан)* – понятие подразумевающее, часть насыщенного рынка (*saturated market*), которая буквально покрыта кровью конкурентов. *Blue ocean* имеет противоположное значение, а именно: рыночное пространство для совершенно нового производства или других инновационных товаров и услуг, конкуренция в подобном сегменте рынка, естественно, отсутствует [125]. *Blue ocean – голубой океан* ассоциируется с высокой потенциальной прибылью и существует только в той сфере, где нет других конкурирующих компаний, т.е. в сфере инноваций и ноу-хау.

Цветобозначающий знак “blue” в составе биржевых метафорических терминов обозначает «прибыльность» и «надежность»: *blue month* - месяц с наивысшим объемом торговли деривативами; *blue chips* - «голубые фишки», т.е. акционерные компании, которые выплачивают дивиденды своим акционерам в течение продолжительного времени как в хорошие, так и в неблагоприятные для компании годы. Термин *blue chips* перешел в биржевую терминологию из карточной, так как голубые фишки в покере имеют наивысшую ценность. Термин образует ряд производных: *blue chip company, blue chip firm, blue chip paper, blue chip share, blue chip stock*.

6) **Цветобозначающий знак “gold/golden”** (*gold bug, gold bull, gold bull market, gold fixing, gold bond, gold-indexed bond, gold standard, gold point, gold export point, gold import point, gold exchange standard, Gold Bloc, Gold Area, golden handcuffs, golden handshake, golden hello, golden parachute, gold/golden share, goldbrick shares, goldilocks economy, golden life jacket*). На бирже цветобозначающему знаку “gold/golden” придается смысл:

а) сохранение денежных функций золота, например: *Gold standard* - золотой стандарт (денежная система, при которой национальные денежные единицы подлежат свободному обмену на золото; был введен в 1717 году по инициативе И.Ньютона; золотой стандарт действовал до 1933); *Gold Bloc (Gold Area)* - Золотой блок (Золотая зона) – группа европейских стран: Франция, Бельгия, Нидерланды, Италия, Польша, Швейцария; *Gold bond* – золотая облигация (облигация, обеспеченная золотом).

б) надежность, стабильность, вера в повышение цен на золото: *gold bug / gold bull*- «золотой жук/бык», индивидуум, играющий на повышение цен на золото, или аналитик, рекомендующий приобретать золото.

в) особый, привилегированный: *golden parachute* – «золотой парашют» (соглашение с корпорацией, по которому, в случае увольнения, менеджеры получают крупные денежные суммы или опционы на акции); *Golden share* – «золотая» акция, акция с особым правом голоса, позволяет своему держателю действовать так, как если бы он имел контрольный пакет.

7) Цветообозначающий знак “grey” (*grey market, grey market goods, grey knight, grey wave, grey area of economy*) обозначает:

а) некое промежуточное состояние между двумя другими биржевыми знаками-символами “black” и “white”: *grey knight* - компания, действующая в процессе поглощения в собственных интересах; она не защищает компанию-цель от враждебного поглощения как "белый рыцарь", но предлагает более выгодные условия поглощения, чем "черный рыцарь".

б) нелегальность деятельности: *Grey market* - неофициальный рынок вновь выпущенных ценных бумаг, участниками являются дилеры; ценные бумаги покупаются и продаются до их официального предложения на бирже.

8) Цветообозначающий знак “silver” (*Silver Thursday, silver bond, silver parachute, silver certificate, silver standard country, silver market*). В составе биржевой метафоры *Silver Thursday* цветообозначающий знак “silver” хотя и соотносится с понятием «серебро», однако в комбинации со знаком

Thursday переосмысливается. Метафора *Silver Thursday* обозначает провал попытки контролировать рынки серебра и начало паники на рынках: *Silver Thursday* - "серебряный" четверг (в 1980 году братья Ханты (Техас) не смогли внести гарантийный депозит по серебряным фьючерсам на 100 миллионов долларов). В составе тропа *silver market* знак реализует еще одно значение – *седой*. *Silver market* – 1) рынок пенсионеров (сегмент рынка, сформированный людьми старше 60 лет); 2) рынок серебра.

Анализ биржевой терминологической системы показывает, что вышеисследованные цветообозначающие знаки трансформируются в символы, имеющие более высокий семиотический потенциал по сравнению с образом. И.Р. Гальперин определяет символ как “отстоявшийся в нашем сознании знак знака” [31]. Анализ выявил непосредственные отношения между биржевыми реалиями, субъектами, явлениями и тропеическими знаками, в семантике которых содержатся цветовые ассоциации и зоообозначения. Знаки зоосемиотики указывают на внешний вид, повадки и действия, характерные для представителей животного мира, они часто вырастают до символов, с которыми ассоциируются явления биржевого мира (bulls, bears, sharks). В этом случае обозначаемые субъекты биржевой деятельности получают четко выраженные аксиологические оценки. Через синтактику определяется формальная сторона тропеического знака и те типы отношений, которые устанавливаются внутри знаковой структуры, а также выводят его к внешнему миру (отношения между планом выражения и планом содержания).

2.2.2. Биржевая аббревиатура как знак знака

С точки зрения семиотики аббревиатуры являются знаками вторичной номинации. Они представляют собой сокращения знаков первичной номинации, т.е. терминов профессионального дискурса. Таким образом, в семиотическом ракурсе можно определить аббревиатуру как знак знака.

Аббревиация рассматривается как особый способ словообразования, направленный на создание новых знаков, более коротких по сравнению с исходными знаками. В биржевой коммуникации время передачи сообщения играет важнейшую роль. В аббревиатурах информация передаётся меньшим числом знаков, поэтому «ёмкость» каждого знака больше, чем в соответствующих исходных единицах, что даёт основание рассматривать аббревиацию как один из видов оптимизации речевого сообщения в биржевой коммуникации.

В биржевом дискурсе аббревиатуры получили широкое распространение для обозначения наименований компаний, а также торгуемых ценных бумаг (акций, облигаций, индексов) на фондовых рынках, и валюты на валютных рынках. В этом случае аббревиатуры имеют особое наименование *stock symbol* или *ticker symbol* и особый статус: трансформируются в новый знак – символ. Символ акций может состоять из знаков различных семиотических уровней: букв, цифр или их комбинации.

Аббревиатура обычно имеет от одного до шести символов и присваивается ценной бумаге при включении её в листинг, например: *MSFT* – *Microsoft*, *A* – *Agilent Technologies*, *AAPL* – *Apple Inc.*, *BAC* – *Bank of America*, *BRK.A* – *Berkshire Hathaway*, *C* – *Citigroup Inc.*, *GOOG* – *Google*, *HNZ* – *H.J. Heinz Company*, *HOG* – *Harley-Davidson Inc.*, *HPQ* – *Hewlett-Packard*, *INTC* – *Intel*, *KO* – *Coca-Cola Company*, *MMM* – *3M Company*, *TGT* – *Target Corporation*, *TXN* – *Texas Instruments*, *WMT* – *Wal-Mart*, *WAG* – *Walgreens*.

На азиатских биржах часто используются цифровые и буквенно-цифровые тикеры, адаптированные для международной торговли. Например, тикер компании *Toshiba* на Токийской фондовой бирже – *6502*, *Industrial and Commercial Bank of China* – *1398.HK [Hong Kong]*.

Типы биржевых аббревиатур разнообразны, в дискурсе выделяются следующие виды: а) инициальные (буквенные, акронимы, инициал(ы)+слог, инициал(ы)+слово); б) слоговые; в) сложнослоговые; г) цифровые

аббревиатуры; е) комбинированные аббревиатуры (буквы, цифры и слоги в различных комбинациях). Однобуквенные сокращения закрепились за компаниями, акции которых наиболее часто перепродавались. Тогда это были в основном железнодорожные компании. В наше время однобуквенные тикеры-аббревиатуры присвоены небольшому количеству самых крупных и известных компаний (Таблица 2.5).

Таблица 2.5 Инициальная однобуквенная аббревиатура в названиях компаний, участвующих в биржевых торгах

A	Agilent Technologies	N	NetSuite
B	Barnes Group	O	Realty Income
C	Citigroup	P	Pandora Media
D	Dominion Resources	R	Ryder System
E	Eni	S	Sprint Nextel
F	Ford Motor Company	T	AT&T
G	Genpact	V	Visa Inc.
H	Hyatt	X	U.S. Steel
K	Kellogg	Y	Alleghany
M	Macy's	Z	Zillow

В данной таблице выделяются четыре компании *AT&T (T)*, *U.S. Steel (X)*, *Alleghany (Y)*, *Realty Income (O)*, чья инициальная аббревиатура не совпадает с первой буквой наименования компании. Объясняется это следующим образом. Любая компания на бирже может выбрать любую свободную букву, в этом случае аббревиатура может не совпадать с начальной буквой компании. Так компания *AT&T*, которая в прошлом была монополистом в области телефонной связи, и с которой на Уолл-стрит ассоциируют слово *telephone* - телефон, в качестве тикера использует единственную букву – *T*. Буква, являясь аббревиатурой компании в биржевом листинге, также служит символом компании.

Некоторые компании используют биржевую аббревиатуру в качестве торговой марки своей продукции, в этом случае происходит метонимизация понятия по принципу: компания → ее торговая марка или выпускаемый продукт → биржевая аббревиатура (тикер). Например, *Sun Microsystems* с

2007 года и до прекращения своего существования в 2010 году использовала тикер *JAVA* (в честь созданного компанией языка программирования *Java*), а пивоваренная компания *Anheuser-Busch* имеет тикер *BUD* - её главный бренд. У компании *Genentech* тикер *DNA* (*ДНК*) - объект исследования компании, а у *Salesforce* - *CRM*, обозначающий класс информационных систем (управление взаимоотношениями с клиентами), которые предоставляет компания. Компания *Steinway & Sons* использует тикер *LVB*, который расшифровывают, как *Ludwig van Beethoven* (*Людвиг ван Бетховен*) – в честь великого композитора и пианиста. Инициальные аббревиатуры со звуковым чтением или акронимы также используются в биржевом дискурсе. До слияния с *Mobil Oil* у компании *Exxon* был тикер *XON* (эксон), а после слияния – *XOM*. Авиакомпания *Southwest Airlines* выбрала тикер *LUV* (*лав*), созвучный названию аэропорта приписки компании – *Лав-Филд* недалеко от Далласа, а также английскому слову любовь (*love*).

Следующим примером аббревиации могут служить наименования биржевых индексов. Старейшим биржевым показателем является индустриальный индекс *Доу-Джонса* (*Dow Jones Index*), созданный в 1884 году и рассчитываемый по ценам на акции 30 ведущих акционерных компаний США. Особенной популярностью среди трейдеров пользуется торговля фьючерсами и опционами на индексы: *Dow Jones Indices* (*DJI-30*), *Standard and Poor's 500 Stock Index* (*S&P-500*), *Financial Times Stock Exchange 100 Index* (*FTSE-100*), *Deutsche Aktien Index* (*DAX-30*) и *Nikkei-Dow Jones Average* (*Nikkei-225*).

Аббревиация ценных бумаг действует как вербальную, так и невербальную сторону знака. Аббревиатура опционного контракта представляет собой сложную конструкцию, где задействован цифровой код и пробелы между знаками. Например, опцион компании Майкрософт может быть представлен следующим образом: *MSFT C 29*, где *MSFT* обозначает *Microsoft*, *29* – дату исполнения контракта, *C* – тип опциона *Call*. В случае

если ценная бумага принадлежит, например, канадской компании или компании североафриканской страны, в аббревиатуре указывается код страны, за которым следует невербальный знак – точка с запятой (;), а затем аббревиатура самой ценной бумаги: *CA;NT* - *Nortel Networks*, *CA;NAB* - *Imagis Technologies*, *AE;UDIX* - *Dubai Index*, *BH;BSEX* - *Bahrain All Share Index*, *KW;GBK* - *Gulf Bank of Kuwait*, *SA;TASI* - *Saudi SE All Share Index*.

Привилегированная акция в своей аббревиатуре содержит косую черту и запятую после нее, затем следует буква, обозначающая класс ценной бумаги, например: *MER\,A* - *Merrill Lynch Preferred A Stock*, *MER\,B* - *Merrill Lynch Preferred B Stock*.

В состав аббревиатур облигаций входит невербальный знак – (%), за которым следует последние две цифры, обозначающие год выплаты платежа, например: *GB;ZEIB%12*. Аббревиатура варрантов также содержит в своем составе невербальный знак – апостроф ('). Например, *ECO'* – *Echo Bay Mines Warrant*. Выпущенные акции (*issued stocks*) в процессе своего знакообозначения обычно содержат знак (=), который располагается после аббревиатуры самой акции, например: *MER=*, что означает *Merrill Lynch Issued Stock*. Обозначение фьючерсных контрактов и котировок форвардных контрактов также происходит посредством симбиоза двух семиотик, в этом случае используются следующие невербальные знаки: @ и .1, например: *@ES.1* – *The forward contract for the S&P 500 Emini*.

Для получения котировки фьючерсов на определенный месяц в обозначении контракта после аббревиатуры фьючерса используются две цифры, обозначающие год исполнения фьючерса, затем следует аббревиатура месяца в соответствии со специальным кодом (Month Code). Например: *@ES10Z* – *The December 2010 S&P 500 Emini contract*, *@ES11H* – *The March 2011 S&P 500 Emini contract*.

В соответствии с биржевыми правилами, каждому месяцу на бирже присваивается специальный код (Month Code), который по сути является

условным знаком, т.е. символом для каждого месяца: **F** – January, **G** – February, **H** – March, **J** – April, **K** – May, **M** – June, **N** – July, **Q** – August, **U** – September, **V** – October, **X** – November, **Z** – December. В семиотическом аспекте аббревиация представляет собой семиотический процесс сокращения длины или ёмкости знака, при котором знак меньшего объема замещает больший по объему знак, в ходе процесса замещения формируется новый знак, называемый аббревиатурой. Аббревиатуры образуют в биржевом дискурсе особую подсистему с собственными закономерностями функционирования. В ходе исследования аббревиатур воспользуемся классификацией, предложенной Ю.Г. Кочарян, которая выделяет два основных типа аббревиатур: графическую и лексическую [56].

В процессе графической аббревиации биржевой термин сокращается за счет пропуска нескольких букв, но не теряет при этом опознаваемость и в устной речи озвучивается как соответствующий полный термин: *stk* – *stock*, *FRE* – *free*, *BND* – *bond*. В семиотическом аспекте результатом графической аббревиации является то, что одному означаемому соответствуют два знака (термин и его аббревиатура), т.е. другими словами два означающих. Однако, в некоторых случаях, при графической аббревиации сокращенный термин изменяет свой знаковый характер и превращается в символ: *MSFT*, *GOOG*, *JAVA*. Одним из основных свойств графических сокращений является их функционирование в письменной речи, в устной речи используются соответствующие полные формы. К графическим сокращениям относятся также цифровые и буквенно-цифровые биржевые аббревиатуры: *6502* – *Toshiba*; *G-5* – *Group of five* («группа пяти», т.е. пятерка ведущих стран: Франция, Германия, Япония, Соединенное Королевство и США).

Для лексической аббревиации присущи более сложные семиотические явления, т.е. новая лексема отличается от исходного термина сразу на нескольких уровнях – графическом и фонетическом, иногда семантическом. Наиболее характерными для биржевого дискурса являются инициальные

аббревиатуры (initialisms), которые образуются путем сокращения терминов до начальных букв. Инициальные аббревиатуры подразделяются на акронимы (acronyms) и алфавитизмы (alphabetisms). Акронимы произносятся как обычное слово, прежде всего это относится к всемирно известным биржам: *NASDAQ*, *NYSE*, *LIFFE*. Инициальные аббревиатуры чаще всего имеют номинативный характер: *BOSS* – *Bond Option and Sales Strategy*, *PIGS* – *Price Indicator For Good Stocks*, *TIPS* – *Treasury Inflation Protected Securities*, *SPEED* – *Securities Position Easy Electronic Dissemination*. Алфавитизмы читаются побуквенно, их подавляющее большинство в составе инициальных аббревиатур: *CB* – *Current Bid*, *QT* – *Quiet Trader*. Некоторым инициальным аббревиатурам в биржевом дискурсе свойственна полисемия: *ASE* – *Alberta Stock Exchange*, *Amman Stock Exchange*, *Amsterdam Stock Exchange*, *Association of Swiss Exchanges*, *Athens Stock Exchange*; *BIG* – *Best Investment Group*, *Broad Investment Grade*; *MM* – *Market Maker*, *Market Manipulator*, *Million*, *Money Market*.

В составе лексической аббревиации также выделяют слоговую аббревиатуру (clippings), при которой происходит сокращение термина до одного или нескольких слогов (чаще всего начальных): *fut* – **futures**, *DEP* – **Depository**, *WAR* – **Warran**, *ELECTRA* – **Copenhagen Stock Exchange electronic trading system**, *SWE* – **Swiss Exchange**, *AMEX* – **American Stock Exchange**, *FOREX* – **Foreign Exchange**. Следует отметить, что встречаются инициализмы, которые включают в свой состав также и неначальные буквы либо некоторые начальные буквы не отражаются в аббревиатуре (*SGX* – **Singapore Exchange**, *PFD* – **Preferred Stock**, *KUW* – **Kuwait Stock Exchange**).

Исследование материала показывает, что в биржевых аббревиатурах цифры и другие невербальные знаки, такие как: (%), (=), (@), ('), используются как «метазнаки» (знаки для других знаков). Они могут обозначать тип ценной бумаги в листинге биржи, а также срок выполнения обязательств по контракту. Таким образом, в биржевом дискурсе можно

выделить семиотически смешанный или гибридный тип аббревиатур. Инициальная аббревиация является основным направлением аббревиатурного знакообразования в английском биржевом дискурсе. В семиотическом аспекте аббревиатура рассматривается как знак знака, и в биржевом дискурсе является результативной единицей процесса знакообразования со статусом слова после ее лексикализации.

2.3. Прагматический аспект реализации вербального знака

За последнее время появился ряд научных исследований, посвященных взаимосвязи языковой формы и прагматики, т.е. человеческого опыта, правил, норм и установок, регулирующих поведение (М.Б. Бергельсон, Л.М. Кравченко). Разделяя мнение вышеупомянутых ученых, полагаем, что синтактика и семантика языкового знака не могут рассматриваться в отрыве от прагматики. Другими словами, типы отношений, в которые вступает любой языковой знак, рассматриваемый в трех измерениях семиотики, с одной стороны, связаны между собой, а с другой – пронизаны главным отношением **знак** → **человек**, поскольку знак имеет антропогенную природу, он призван удовлетворять потребностям человека.

Как известно, с точки зрения структурно-субстанционного подхода термин признается единицей нейтральной в стилевом и в эмоционально-экспрессивном отношении (А.Н. Баранов, Н.В. Васильева, В.И. Карасик и др.). Тем не менее, современными лингвистами отмечается тот факт, что основные семасиологические характеристики термина, к которым относят однозначность, отсутствие синонимов, особенно – стилистических и эмоционально-экспрессивных, точность номинации, существуют в виде тенденции, но никак не в виде закономерности. Все вышеперечисленные свойства могут быть присущи лишь идеальному термину, на практике же абсолют вряд ли достижим. Реальный термин, т.е. термин «в живом функционировании» имеет все признаки общеупотребительного слова, в том числе образность и экспрессивность [105, 92].

Полная изоляция термина от образных, оценочных и других прагматических свойств невозможна, поскольку в функциональном аспекте термин рассматривается как обычная лексическая единица, т.е. слово, используемое в специальном контексте (В.Г. Гак, В.М. Лейчик). Это значит, что все знаковые свойства – семантика, синтактика и прагматика – присущи термину. В свою очередь Ю.Д. Апресян отмечает возможность закрепления прагматической информации за отдельным словом, что означает возможность анализа биржевого ВЗ с позиций антропоцентризма, т.е. рассмотрение направления **термин** → **личность**. Одним из аспектов прагматического анализа, как отмечает И.В. Поляков является исследование проблемы функционирования знаков в дискурсе [88, 13].

В данном подразделе исследования ставится цель изучить отношение человека (профессионала биржевой деятельности) к знакам, и поэтому на первый план выносятся следующие прагматические функции биржевых ВЗ: аксиологическая функция; эвфемистическая функция; символическая функция; культурно-маркированная функция; функция экономии языковых знаков; пейоративная и мелиоративная функции; функция достижения коммуникативных целей; функция авторитетности и побудительная функция.

1) Аксиологическая функция включает принципы и стратегии формирования ценностного сознания, ценностного отношения и ценностного поведения языковой личности в сфере биржевой деятельности. Аксиологическая функция биржевого ВЗ присуща всем трем составляющим: биржевому термину, тропу, жаргонизму. Причем, биржевой термин может передавать разнообразные коннотации, создаваемые как под влиянием дискурсивных причин, так и коннотации, присущие ему в изолированном употреблении, например, в словарной единице. Как отмечает В. И. Карасик [49], ценностные ориентиры языковой личности прослеживаются в любом типе общения, но в некоторых сферах личностная специфика более рельефно выражена.

В сфере биржевой деятельности ярко выраженной прагматической направленностью характеризуются термины, представляющие концепты:

- 1) «участники биржевых торгов» – *bulls, bears, pigs, sheep, wolves, sharks*;
- 2) «деньги» – *bread, bread and honey, biscuit, pie, potatoes, banana, Washington, Jefferson, Hamilton, Jackson, Grant, Franklin; paper, rust, gold*;
- 3) «стратегии и тактики биржевой торговли» – *scalping, fading, swing trading, poison pill, tilted portfolio*.

2) Эвфемистическая функция задействует метафорические и метонимические переносы в биржевом дискурсе и, следовательно, работает на уровне тропеических знаков и жаргонизмов. Данная функция ВЗ помогает отправителю передать с помощью метафор или метонимий ту информацию, которую автор по тем или иным причинам считает нецелесообразным обозначить при помощи обычных языковых знаков. Например, термин *phone switching* – *переключение телефонов* в фондах взаимных инвестиций означает способность перевода акций между фондами, относящимися к одному семейству, по просьбе, сделанной по телефону. За такие переводы может взиматься комиссия. “Переключение телефонов” также возможно между различными семействами фондов, если фонды зарегистрированы на имя участвующего в них брокера/дилера. Другим примером с ярко выраженной эвфемистической функцией может служить термин *wash* – «отмывка», обозначающий прибыль, равную убыткам.

Исследование биржевого ВЗ на семантическом уровне показывает, что метафорические и метонимические переносы наименований в биржевой терминологии не исключение, а, скорее, правило. Тропеические знаки и жаргонизмы биржевого дискурса чаще всего взаимодействуют с семиотикой цвета и зоосемиотикой, ассоциируются с явлениями и событиями биржевого мира (зоосемиотика – *bulls, bears, sharks*; семиотика цвета – *greenmail, black market, black swan, white knight, white elephant*) и, таким образом, получают четко выраженную прагматическую направленность.

3) Символическая функция неразрывно связана с аксиологической и эвфемистической функцией и заключается в том, что языковой знак (слово, словосочетание) ассоциативно «замещает» некоторую идею [106, 243].

Ученые рассматривают символ как часть метафоры и полагают, что символы могут иметь как исключительно личностную значимость (*personal significance*), так и коллективное культурное значение (*shared cultural meaning*) [149, 6].

На фондовой бирже участники биржевых торгов делятся на два главных типа в зависимости от выбранной ими стратегии и тактики: *быков (bulls)* и *медведей (bears)*, – эти животные давно стали символами на мировых биржах. Инвестор или трейдер типа бык (*bull*) полагает, что рынок будет в будущем расти, и в основном стремится купить. Данный термин является одновременно символом и метафорическим знаком, который базируется на основе сходства поведения животного и игрока на бирже. Известно, что бык, атакуя, насаживает жертву на рога и подбрасывает вверх. Именно из-за характерного при атаке движения вверх, биржевые быки и получили свое наименование. Состояние рынка принято ассоциировать с его ключевыми игроками. Например, на бычьем рынке (*bull market*) наблюдается тенденция к повышению курсов. При таком состоянии рынка (*bull campaign*) экономика растет, уменьшается безработица, ВВП набирает ход, акции также растут. Быкам гораздо легче выбирать акции, в которые вкладывать, так как, по сути, практически все поднимается в цене. *Медведи (bears)* – трейдеры, которые ожидают рецессии и падения рынка, свое название получили из-за характерного поведения: нападая, медведь топчет свою жертву, толкая ее вниз. Таким образом, за ключевое движение вниз, продающие инвесторы и получили свое название «медведи». Медведи стремятся продать. На медвежьих рынках ситуация противоположна бычьему рынку: безработица растет, ВВП и цены на акции снижаются.

Еще одним биржевым символом является термин *shark* (акула) – человек или компания, которая предлагает на бирже более низкую цену за другую меньшую компанию при слиянии. *Lamb/sheep* (овца) – непрофессионал, неопытный игрок на бирже. Использование синонимов *lamb* или *sheep* отождествляет этих игроков с робкими животными. В данном случае овцы - типичные представители непрофессионалов, присутствующих на торгах. Овцы – это робкие игроки, боязливо следующие за толпой и слухами. Как только начинаются торги, быки приступают к купле, медведи к продаже, тесня и попирая свиней и овец, колеблющиеся игроки выжидают в сторонке. Характеристика поведения и психология игроков «овец» на бирже так описывается Эриком Найманом: «...не могут и шага ступить без "пастуха", поэтому они любят прислушиваться к чужому мнению... Овцы способны зарабатывать только в периоды спокойных торгов, когда же рынок непредсказуем, "овцы" послушно дают себя "стричь"». Антонимом к биржевому термину *lamb/sheep* (овца) является *wolf* (волк) – игрок-профессионал на бирже, часто выигрывающий благодаря своему лидирующему положению. *Pigs* (свиньи) – алчные игроки, теряющие от жадности осторожность. В английском языке свинья олицетворяет жадность. Биржевые символы являются международными, они понятны участникам биржевых торгов в разных странах мира.

4) Культурно-маркированная функция демонстрирует отношение индивидуума или социума к реальным событиям и их оценку в соответствии с нормами и стереотипами, присущими данной лингвокультурной общности и выраженными через перенос идей. Так, произошедшая в 1986 году, полная реорганизация работы Лондонской фондовой биржи с ее устоявшимися веками традициями воспринимается в сознании реципиента как Большой взрыв космического масштаба с последующим зарождением Вселенной.

Big Bang – 1) *Большой взрыв* (косм.); 2) *Большой взрыв* (бирж.), т.е. коренная рационализация работы Лондонской фондовой биржи в 1986;

упростились система купли-продажи акций, введён в действие центр компьютерный обработки цен акций.

Термин *Black Friday* - *черная пятница* стал нарицательным для обозначения резкого падения конъюнктуры на финансовых рынках в 1873. Впрочем, в биржевой практике практически каждый день недели отмечен черным цветом, что связано с реальными событиями, произошедшими в этот день и оценкой биржевого социума, например: *Black Monday*, *Black Tuesday*, *Black Wednesday*, *Black Thursday*. Культурно-маркированная функция терминов, содержащих негативный маркер *black* в своем составе, тесно коррелирует с пейоративной функцией.

5) Пейоративная и мелиоративная функции. Пейоративная функция – способность ВЗ реализовывать семантику неодобрения, пренебрежения, критики и порицания в адрес определенной ситуации, явления или представителя социума, чье поведение, поступки или личностные качества выражают явное отклонение от моральных и социальных норм общества. ВЗ, обладающие подобной семантикой, рассматриваются как негативно-оценочные и называются пейоративами, например: *Free-riding* – «езда зайцем», запрещенная законодательством США практика: клиент открывает и закрывает в течение дня длинные и короткие позиции по одной или нескольким бумагам, не обеспечивая их деньгами. **Мелиоративная функция** реализуется посредством мелиоративов, языковых знаков, обладающих положительно-оценочными коннотациями, например: *good delivery* – *хорошая поставка*, *well diversified portfolio* – *хорошо диверсифицированный портфель*, *magic of diversification* – *магия диверсификации*, *good delivery and settlement procedures* - *хорошая поставка и процедура расчетов*.

6) Функция экономии языковых знаков рассматривается как одна из основных функций, способствующих развитию языка, в том числе и его биржевой подсистемы. Время и скорость передачи и получения информации

является одним из приоритетов биржевой деятельности, ее основной ценностью, поскольку концепт времени на бирже напрямую связан с концептом прибыли. Экономия ВЗ в биржевом дискурсе реализуется в первую очередь благодаря аббревиации. Аббревиатуры используются в биржевом дискурсе с целью экономии времени и места. Тикер является уникальным идентификатором в биржевой коммуникации и используется для того, чтобы постоянно не печатать в сводках полное наименование ценных бумаг или других объектов торговли. В биржевом дискурсе тиккер – синоним понятия аббревиатура котируемых биржевых инструментов (акций, облигаций, индексов), тиккер часто сочетает в себе ВЗ и НВЗ.

Исторически, однобуквенные сокращения закрепились за компаниями, акции которых наиболее часто перепродавались, в настоящее время однобуквенную аббревиатуру имеют только крупнейшие компании с мировым именем. Так становится понятным стремление трейдеров к краткости содержания тикера, которое отражается в поговорке: «Чем короче тикер, тем респектабельнее контракт». Прагматической фактор опознаваемости аббревиатур имеет определенное значение: сокращенный знак должен иметь достаточно отличительных формальных признаков, чтобы соотноситься с единицей плана содержания. Следует отметить, что биржевые профессионалы мгновенно ориентируются в огромных потоках биржевой аббревиатуры, с легкостью сопоставляя план выражения с планом содержания сокращенных знаков. Для дилетанта же овладение данной информацией требует затрат времени и усилий.

7) Функция достижения коммуникативных целей на первое место выносит проблему не о том, как посредством ВЗ выразить содержание, а скорее о том, как это содержание представить наилучшим образом и тем самым решить задачи коммуникации за короткий срок с максимальным эффектом воздействия на адресата. Целью биржевой кооперации между продавцом и покупателем, как известно, является заключение контракта. В

этом аспекте деловое взаимодействие и формирование высказываний между участниками биржевых торгов происходит в соответствии с выведенным П. Грайсом общим законом коммуникации в его работе “Cooperative Principle”: «На каждой стадии общения делай свой вклад в развитие диалога в таком объеме и таким образом, как этого ожидает твой собеседник, учитывая цель или направление разговора, в котором ты участвуешь» [133, 307]. Разработанные П. Грайсом правила поведения субъектов речи – максимы (maxims), направлены на достижение поставленных коммуникативных целей в кратчайшие сроки [133, 308-309]. Эти правила могут быть полностью адаптированы к биржевой коммуникации:

- Категория количества (maxims of Quantity) связана с тем количеством информации, которую требуется передать: не больше и не меньше, то есть вклад субъекта коммуникации в развитие разговора должен быть настолько информативным, насколько это требуется ситуацией в зависимости от текущих целей информационного обмена.
- Категория качества (maxims of Quality) запрещает сообщать ложную информацию.
- Категория отношения к изложению информации (maxims of Relation) требует предоставлять только ту информацию, которая имеет непосредственное отношение к делу, т.е. не отклоняться от темы.
- Категория способа (maxims of Manner) ограничивает неясность и двусмысленность выражения мыслей, требует краткости, организованности.

Каждая из категорий наполняется ВЗ и/или НВЗ, которые могут быть проанализированы с точки зрения того, что отправитель сообщения подразумевает. Основания доверять или не доверять значению сообщения тесно коррелируют с последующими действиями получателя информации.

Представляется, что любой участник коммуникации, например, биржевой брокер (цель которого заработать прибыль благодаря получению истинной информации – в виде аналитического прогноза или повлиять на

клиента с целью инвестирования средств) заинтересован в участии в подобной коммуникации, полезной только в том случае, если она ведется в соответствии с принципом кооперации и максимумами. Естественно, что в реальной практике обычным делом является то, что одна или другая составная часть принципа терпит неудачу, хотя это, конечно, не означает, что должен быть отброшен весь кооперативный принцип.

8) Функция авторитетности и побудительная функция. Данная функция реализуется посредством биржевых паремий, которые рассматриваются как особые знаки языка биржи и являются важными элементами общения участников биржевых торгов.

2.3.1. Прагматика паремий как знаков языка и культуры биржи

Паремии рассматриваются в качестве биржевых ВЗ с ярко выраженной прагматической функцией авторитетности и побуждения к действию. Паремии направлены на обеспечение реализации интенции говорящего, и тем самым, оказывают воздействие на слушающего; биржевые паремии также передают специфическую информацию, могут обозначать типичные ситуации в процессе профессиональной деятельности, а также отражают восприятие, анализ и оценку той или иной ситуации. Под биржевыми паремиями понимаем: пословицы, пословичные выражения, поговорки, афоризмы, основным назначением которых является краткое образное вербальное выражение традиционных ценностей и взглядов, основанных на профессиональном и жизненном опыте людей, имеющих непосредственное отношение к биржевой деятельности.

Пословицы рассматривают как один из основных «кодов» культуры, как «язык веками сформировавшейся обыденной культуры», передающейся из поколения в поколение и отражающей все категории и установки жизненной философии народа – носителя языка; как «особый тип вторичных языковых знаков, включаемых в круг фразеологических единиц» [106, 241]. Поскольку пословицы и поговорки хранят в себе знания о мире и о человеке

в этом мире, ученые говорят о пословичном представлении мира, а также о существовании пословичного менталитета [47, 49].

В работе В.И. Карасика, пословицы и афоризмы рассматриваются как узואально-поведенческие тексты, которые иллюстрируют те или иные аксиомы поведения, а именно: аксиомы взаимодействия, жизнеобеспечения, общения, ответственности, управления, реализма, безопасности, благоразумия [49]. Следует отметить, что в языке вышеуказанные нормы поведения могут выражаться не явно, тем не менее, ситуация соблюдения нормы предполагает диалогическое развертывание в виде поучения и ответа. Например, пословицы: *The trend is your friend. – Тренд – твой друг. Buy on the rumor, sell on the news. – Покупай на слухах - продавай на фактах. Don't fight the tape. – Никогда не торгуй против курса.*

Примеры биржевых афоризмов: *The safest way to double your money is to fold it over once and put it in your pocket (Frank McKinney Hubbard). – Самый надежный способ удвоить свои деньги - сложить их пополам и сунуть в карман. Never run after a bus or a stock. Just be patient - the next one will come along for sure (Andre Kostolany). – Никогда не бегай за автобусами и акциями. Будь терпелив – наверняка, будут следующие.*

В семиотическом плане пословицы и афоризмы представляют собой семиотический знак, имеющий определенное профессионально-информационное наполнение. В когнитивном плане исследование когнитивных характеристик паремий позволяет осмыслить их прагматические возможности. В соответствии с положениями когнитивной лингвистики, результатом любого познания являются концепты, репрезентирующие мир в сознании человека и находящие выражение с помощью языковых знаков. Концепт формируется посредством фреймов, которые состоят из вершины (темы) и слотов или терминалов, заполняемых пропозициями. Эта когнитивная структура организована вокруг какого-либо концепта. Поскольку фрейм – это когнитивная структура, которая основана

на знании о типических ситуациях и связанных с этим знанием ожиданиях по поводу свойств и отношений объектов, то слоты могут быть заполнены биржевыми паремиями. Таким образом, основные биржевые концепты, такие как ДЕНЬГИ, БИРЖЕВАЯ ТОРГОВЛЯ, УЧАСТНИКИ БИРЖЕВОЙ ТОРГОВЛИ могут быть представлены посредством фреймов, слоты же заполняются биржевыми пословицами и афоризмами. Рассмотрим каждый из концептов подробнее. Например, **концепт MONEY** (Таблица 2.6):

Таблица 2.6

Концепт MONEY в паремическом представлении	
Фрейм 1: Деньги как жизненная необходимость (положительное отношение к деньгам)	Фрейм 2: Деньги как презренный металл (отрицательное отношение к деньгам)
Слот 1.1. <i>Money is to my social existence what health is to my body. (Mason Cooley)</i>	Слот 2.1. <i>Money often unmakes the men who make it.</i>
Слот 1.2. <i>Money makes the world go round. (John Kander, Fred Ebb)</i>	Слот 2.2. <i>Muck and money go together.</i>
Слот 1.3. <i>Lack of money is the root of all evil. (George Bernard Shaw)</i>	Слот 2.3. <i>The love of money is the root of all evil. (Bible)</i>
Слот 1.4. <i>You can be young without money but you can't be old without it. (Tennessee Williams)</i>	Слот 2.4. <i>No one can earn a million dollars honestly. (William Jennings Bryan)</i>
Слот 1.5. <i>Money alone sets all the world in motion. (Publilius Syrus Maxims)</i>	Слот 2.5. <i>If you want to know what God thinks of money, just look at the people he gave it to. (Dorothy Parker)</i>

Из таблицы 2.6 видно, что макропозиции или вершины фреймов представлены в виде метафор: вершина фрейма 1 – «деньги – это жизненная необходимость», вершина фрейма 2 – «деньги – это презренный металл».

Таким образом, представление биржевых концептов посредством паремий помимо общего информационного потенциала, несет глубинную информацию об ассоциациях биржевого социума, о его системе ценностей и его культуре. Исследование паремий показывает, что отношение к деньгам в

биржевом обществе не всегда можно определить как положительное или отрицательное, оценочные характеристики денег весьма противоречивы:

The love of money is the root of all evil. (Bible, Timothy, 6. 10.)

Lack of money is the root of all evil. (George Bernard Shaw)

Money is the sinew of love as well as war. (Thomas Fuller)

Put not your trust in money, but put your money in trust. (Oliver Wendell Holmes)

Money couldn't buy friends, but you got a better class of enemy. (Spike Milligan)

Концепт EXCHANGE TRADE (БИРЖЕВАЯ ТОРГОВЛЯ) позволяет выделить следующие фреймы, представленные посредством паремий:

фрейм 1 – «Биржевая торговля как инвестирование»,

фрейм 2 – «Характеристики биржевого рынка и торговли на бирже»,

фрейм 3 – «Зарабатывание прибыли на бирже»,

фрейм 4 – «Взаимоотношение времени и денег на бирже».

Среди биржевых пословиц, поговорок и афоризмов в представленном исследовании выделяем такие паремии, которые наиболее точно отражают тему фрейма. Тема **фрейма 1 – «Биржевая торговля как инвестирование»** передается следующим образом: “*An investor without investment objectives is like a traveler without a destination.*” (Ralph Seger); “*Investment philosophy is the clear understanding that by owning shares or stocks he owns businesses, not pieces of paper.*” (W. Buffett); “*There are two rules of investing: the first rule is don't lose, the second rule is don't forget rule number one.*”, “*The investor's chief problem – and even his worst enemy – is likely to be himself.*” (B. Graham)

Фрейм 2 – «Характеристики биржевого рынка и торговли на бирже» представлен следующими слотами: **Слот 2.1: Непредсказуемость рынка:** “*The financial markets generally are unpredictable. So that one has to have different scenarios... The idea that you can actually predict what's going to happen contradicts my way of looking at the market*” (George Soros); “*In Stock Market, You can be right for the wrong reasons or wrong for the right reasons*” (J. Paulos); “*A market is the combined behavior of thousands of people responding to*

information, misinformation and whim” (K. Chang). Непредсказуемость рынка также передается посредством известного афоризма Дж. П. Моргана, который в ответ на вопрос как поведет себя фондовый рынок в будущем ответил с долей иронии: *“It will fluctuate” – “Он будет колебаться”*.

Слот 2.2: Важность опыта для игрока на рынке: *“There is nothing so easy to learn as experience and nothing so hard to apply.”*(J. Billings); *“Good judgment comes from experience, and often experience comes from bad judgment..”*

Слот 2.3: Важность анализа рынка представлена пословицами: *Buy on the rumor, sell on the news. Trade what you see not what you think.*

Пословица *“Don’t fight the tape”* давно стала девизом биржевых трейдеров, который обязывает инвестора избегать покупки акций в случае значительного экономического спада и, соответственно, продавать акции в случае быстрого и устойчивого роста рынка. Вывод очевиден – инвестор не должен торговать против существующей на сегодняшний день тенденции, таким образом: *Don’t fight the tape.- Никогда не торгуй против курса.*

Данный слот включает также один из самых известных биржевых афоризмов, автором которого является барон Ротшильд, британский аристократ, банкир и финансист. Представитель семейства Ротшильдов разбогател, покупая акции во время паники на бирже, явившейся следствием битвы при Ватерлоо. Первоначальный вариант его изречения звучал следующим образом: *“Buy when there's blood in the streets, even if the blood is your own”*. Впоследствии афоризм редуцировали до *“The time to buy is when there's blood in the streets” – “Покупай, когда на улицах льется кровь”*.

Фрейм 3 – «Зарабатывание прибыли на бирже» – включает два слота, отражающих диаметрально противоположные взгляды на биржевую игру, это – оптимизм и пессимизм игроков в процессе зарабатывания прибыли. В паремиях наблюдается явление, при котором реальная биржевая деятельность абстрагируется, т.е. знак (паремия) несет в себе некую информацию с закономерными признаками. Абстрагирование реальности

подразумевает существование конкретных фактов или ситуации, на основе которых базируются обобщенные ментальные представления, закрепившиеся затем в абстрактных понятиях [74].

Слот 3.1. Оптимистический настрой отражают следующие паремии:

A patient man wins the day. Luck goes in cycles. . What one loses on the swings, one makes up on the roundabouts. "Success is going from failure to failure without a loss of enthusiasm."(W.Churchill)

Слот 3.2. Пессимистический настрой биржевых игроков в процессе зарабатывания прибыли отражается нижеуказанными паремиями: *"October: This is one of the peculiarly dangerous months to speculate in stocks. The others are July, January, September, April, November, May, March, June, December, August and February."*(M. Twain)

Фрейм 4 – «Отношение времени и денег на бирже». Понятие *время* в биржевой торговле занимает главенствующее место. Фрейм, отражающий соотношение между временем и деньгами, реализуется посредством паремий: *Take time by the forelock. "It's time, not timing, that makes money in the market. Someone's sitting in the shade today because someone planted a tree a long time ago."*(Warren Buffett); *"Money is time. With money I buy for cheerful use the hours which otherwise would not in any sense be mine; nay, which would make me their miserable bondsman."* (G.Gissing)

Исследование вышеуказанных паремий еще раз подтверждает, что время на бирже является одним из важнейших и основополагающих понятий, оно непосредственно связано с деньгами, т.е. прибылью участников биржевых торгов, таким образом, вывод очевиден и может быть выражен в виде афоризма, который часто цитируют биржевые трейдеры и брокеры: *"Time is money"*(B. Franklin).

Прагматический потенциал английских пословиц в биржевом дискурсе, а именно, их иллокутивная сила наиболее полно проявляется при исследовании концепта EXCHANGE PARTICIPANTS (УЧАСТНИКИ

БИРЖЕВЫХ ТОРГОВ), поскольку основным предназначением пословиц и афоризмов как знаков является представление, объяснение и оценка норм поведения человека. Эрик Л. Найман следующим образом описывает психологию трейдера: «Присущие всем нам ощущения – страх, жадность, надежда и другие – в быстром ритме биржевой торговли оказывают порой определяющее влияние на поведение трейдера. Слабые и самоуверенные, жадные и медлительные, все эти люди обречены стать жертвами рынка. Воздействие рыночной толпы способно преображать трейдера-неудачника в победителя, а удачливого – в побежденного» [174]. Автором выделены основные характеристики поведения трейдера (жадность, надежда и ожидания, страх, инстинкт, интеллект и интуиция), влияющие на его биржевую игру. Для понимания концепта УЧАСТНИКИ БИРЖЕВЫХ ТОРГОВ проанализируем биржевые паремии, выделив основные характеристики поведения игроков в качестве вершин фреймов: Фрейм 1 – «Жадность»; Фрейм 2 – «Надежда и ожидания»; Фрейм 3 – «Страх»; Фрейм 4 – «Инстинкт, интеллект и интуиция».

Фрейм 1 – «Жадность». Жадность, по мнению Э. Наймана является движущей силой, которая заставляет биржевых игроков участвовать в работе на спекулятивных финансовых рынках. Сущность жадности на бирже раскрывают следующие паремии: *Catch as catch can (proverb). - Хватай столько, сколько можешь схватить. “We simply attempt to be fearful when others are greedy and to be greedy only when others are fearful.” (W. Buffett)*

Результатом действия жадности является мотивация к заключению сделок. Мотивация может быть двух типов: рациональная и нерациональная мотивация. Рациональная мотивация выражается в холодной расчетливости при принятии решений о заключении сделок: *One who expects miracles in share market should leave it immediately (proverb). “Trading Stocks is simple mathematics 2+2= 4 but our greed makes it 5 and our panic makes it 3.” (Feroz Ahmed Khan). “Most people ignore probabilities and exaggerate risk”(Ralph*

Wanger). Нерациональная мотивация – выражается в азарте игрока и присутствует практически у каждого трейдера – *“He who hesitates is poor”* (*Mel Brooks*). Однако одни игроки контролируют свой азарт, а другие являются рабами эмоций и практически обречены на проигрыш. Поэтому множество пословиц и афоризмов предостерегают от этого, поддерживая негативную позицию по отношению к жадности и азарту: *All covet, all lose.* (*proverb*) *“You don’t own stocks. Stocks own you.”* (*Tony Balis*)

Фрейм 2 – «Надежда и ожидания». Надежда определяет поведение трейдера в двух случаях: а) в момент входа в рынок (слот 2.1), только надежда на получение прибыли может заставить человека совершить конкретное действие на финансовом рынке; б) в момент получения убытков, возникает надежда на изменение ситуации к лучшему (слот 2.2).

Слот 2.1. Вход на рынок: *“As the bull market goes on, people who take great risks achieve great rewards, seemingly without punishment. It's like crime without punishment or sex without sin.”* (*Ron Chernow*)

“Don't stay in bed, unless you can make money in bed.” (*George Burns*)

“You can do almost anything with soup stock, it's like a strong foundation. When you have the right foundation, everything tastes good.” (*Martin Yan*)

Слот 2.2.: Получение убытков: *“There are two rules of investing, The first rule is don’t lose. The second rule is don’t forget rule number one.”* (*Benjamin Graham*). *“Investors have very short memories.”* (*Roman Abramovich*)

Фрейм 3 – «Страх». По мнению Э. Л. Наймана страх возникает у брокера, когда он получает убытки. Одних участников биржевых торгов страх парализует, и они не могут вовремя остановиться и теряют все. Других же страх заставляет двигаться и заключать порой взаимоисключающие сделки, что также обычно только ускоряет разорение. *“A good scare is worth more to a man than good advice.”* (*E.W. Howe*); *“Being frightened is an experience you can't buy.”* (*A.Price*); *“The key to making money in stocks is not to get scared*

out of them.”(P. Lynch); “You can never predict when that unknown torpedo will come out of the dark and smash the price of a stock.”(Ralph Seger)

Фрейм 4 – «Инстинкт, интеллект и интуиция». Восприятие рынка трейдером, по словам Э. Л. Наймана, происходит благодаря синтезу трех вышеуказанных качеств. Причем, инстинкт в трейдере проявляется на материальном уровне, в процессе его деятельности, т.е. при заключении сделки. Интеллект у трейдера проявляется в его способности логически осмыслить окружающую его действительность и принять на этой основе самое простое и выгодное решение. И наконец, интуиция может появляться только с опытом. Данные утверждения находят свое подтверждение в биржевых пословицах и афоризмах: *“The only real valuable thing is intuition.” (Albert Einstein); “Trust your hunches. They’re usually based on facts filed away just below the conscious level.” (Dr. Joyce Brothers); “One way to end up with \$1 million is to start with \$2 million and use technical analysis.” (Ralph Seger); Let him make use of instinct who cannot make use of reason (proverb).* Одной из самых известных биржевых пословиц, представляющей данный фрейм, является следующая: *Buy on the rumor, sell on the news. – Покупай на слухах - продавай на фактах.* На бирже эта пословица отражает реальную ситуацию: в момент появления слуха на рынке зарождается новая мощная волна, которая способна формировать любые самые сильные тренды, причем сила тренда будет прямо пропорциональна количеству новых получателей слухов, - так претворяется в жизнь первая часть пословицы. Вторая часть пословицы базируется на специфике работы трейдеров: они заинтересованы в работе *на слухах* до момента его подтверждения или опровержения. Как только информация станет обнародованной, происходит обратное движение цен, поэтому для трейдера важно успеть первому «спрыгнуть с поезда».

Исследование вышеуказанных паремий позволяет сделать выводы:

1) В семиотическом плане биржевые пословицы и афоризмы представляют собой языковые знаки, направленные на осуществление

интенции автора речи и предназначенные для оказания воздействия на слушающего, их прагматические функции: привлечение внимания к определенной биржевой проблеме и оценка ситуации.

2) Прецеденты из профессионального опыта, нормы поведения на бирже и их оценка, коллективные представления о биржевой деятельности, т.е. определенные биржевые стереотипы фиксируются биржевыми паремиями как языковыми знаками. Стереотипы являются элементами когнитивной базы любой деятельности, в том числе и профессиональной. В представленном исследовании биржевые паремии рассматриваются как знаковые средства выражения основных концептов биржевой деятельности: MONEY, EXCHANGE TRADE, EXCHANGE PARTICIPANTS.

ВЫВОДЫ ПО 2 ГЛАВЕ

1. Семантический анализ ВЗ биржевого дискурса позволил выявить взаимосвязь между исследуемыми вербальными знаками и представляемыми ими процессами и реалиями биржевой действительности.

2. Проведенное исследование ВЗ свидетельствует, что параллельное использование методов семиотического анализа и методов когнитивной лингвистики позволяет выявить закономерности функционирования ВЗ в организации биржевого дискурса: репрезентация биржевых понятий часто происходит посредством тропеических знаков, что способствует: а) эффективности выражения и экономии языковых средств; б) категоризации и концептуализации процессов и явлений биржевой деятельности; в) сложные биржевые понятия легче воспринимаются человеческим сознанием, если задействуется метафорический и метонимический перенос.

3. Метафорическое перенос осуществляется благодаря иконическим свойствам знака; метонимическое переосмысление происходит за счет индексальных свойств знака.

4. Результаты анализа свидетельствуют о мотивированности биржевых терминов, тропеических знаков и знаков-символов, их мотивированность

объясняется наличием различных кодов: профессионального, культурного, временного, пространственного.

5. Анализ использования знаков-символов в биржевом дискурсе, таких как *bear, bull, shark, Wall Street, black* свидетельствует о их высоком семиотическом потенциале и высоком уровне употребительности. Система биржевых символов помогает понять мировоззрение людей-профессионалов, задействованных в сфере «Биржевая деятельность».

6. В процессе исследования были выявлены два основных типа взаимоотношений между вербальными знаками биржевого дискурса: парадигматические и синтагматические. Парадигматические отношения позволяют связать знаки в иерархически организованную структуру, исследование которой осуществлялось посредством фреймового и сценарного анализа (по теории М. Минского). Парадигматические отношения в системной организации вербальных знаков биржевого дискурса осуществляются по принципу: *концепт – фрейм – узловые точки – слоты*. Экспликация определенных функций базовых концептов привела к уточнению смысла знаков внутри парадигмы. Синтагматические отношения возникают в процессе комбинирования знаков между собой.

7. Прагматический уровень исследования позволил проанализировать отношение биржевого профессионала и всего биржевого социума к ВЗ путем изучения следующих прагматических функций ВЗ: аксиологической, эвфемистической, символической, культурно-маркированной, пейоративной и мелиоративной, побудительной, функции экономии языковых знаков, функции авторитетности и функции достижения коммуникативных целей.

8. Семиотический анализ биржевых пословиц и афоризмов, рассматриваемых в качестве языковых знаков, позволил выявить их мощный прагматический потенциал, направленный на привлечение внимания к определенной биржевой проблеме и оценку ситуации.

ГЛАВА 3. НЕВЕРБАЛЬНЫЙ ЗНАК В БИРЖЕВОМ ДИСКУРСЕ

Биржевой язык являет собой комплементарный симбиоз двух семиотических систем: вербальной и невербальной. По мнению Р.Бердвистелла, коммуникацию следует рассматривать как целостно организованную континуальную систему. Автор выступает против разделения элементов на центральные и второстепенные [123, 197].

В основе исследования представленного в третьей главе лежит концепция невербальной семиотики Г. Е. Крейдлина, которая заключается в параллельном анализе различных ВЗ и НВЗ, исследование включает описание семантических, синтаксических и прагматических соотношений между ними и особенностей их совместного функционирования в коммуникативном акте [62, 12-13]. Г.Е. Крейдлин полагает, что между жестовыми и естественными языками наблюдается определенное сходство, ученый обосновывает это положение следующим образом:

1. В определенных условиях смысл может выражаться только жестами, только словами или комбинацией тех и других знаков.

2. Жестовое поведение людей, как и речевое, изменяется в пространстве, во времени и под действием меняющихся социоэкономических и культурных условий.

3. Жесты, как и языковые единицы, по большей части являются символическими знаками. Они образуют лексикон языка тела, точно так же, как лексические единицы составляют словарь естественного языка. Практически любой элемент невербального поведения, как и элемент языка, может стать компонентом конвенционального согласия и обрести контекстуальное значение.

4. Многие жесты языка тела допускают перевод и на вербальный язык, и на другой, "иностраный" жестовый язык, причем проблемы перевода,

связанные с жестовыми языками, примерно те же, что и проблемы, касающиеся перевода с одного естественного языка на другой [63, 167–168].

В представленном исследовании мы принимаем точку зрения Г. Е. Крейдлина и называем номинацией вербальное отражение кинемы. Номинацией жеста обычно является однозначное слово или сочетание слов.

3.1. Семантический аспект реализации невербального знака

Целью данного раздела является исследование в следующих направлениях: 1) определение семантических типов НВЗ биржевой коммуникации; 2) семантическое описание жестов и жестовых тропов.

3.1.1. Жестовые кинемы как невербальные средства биржевой коммуникации

Вербальная речь, то есть устное изложение мыслей применяется в обычной речевой обстановке, то есть при условиях: пространственной близости собеседников, относительной тишины, знания ими слов языка, способности говорить и слышать, если это не противоречит каким-либо правилам, не ведет к неприятным последствиям, если нет нужды скрывать информацию от рядом находящихся. Жестовая речь применяется при отсутствии хотя бы одного из вышеназванных условий, она имеет качества, благодаря которым в иные моменты приходит на помощь неэффективной или невозможной манифестации устной речи – жестовая речь не звучит, жесты видны дальше, чем слышны слова, или же видны там, где не слышны слова, часто более наглядны, чем слова. Поэтому, по словам Ш. Балли, изучение процессов вербальной передачи информации всегда должно опираться как на вербальные, так и на невербальные факторы [11].

Жестикуляция на бирже – знаковый язык фьючерсной торговли – представляет уникальную систему коммуникации и фактически передает основную информацию, необходимую для ведения дел в торговом зале. Жесты позволяют биржевым брокерам и клеркам, работающим по заказам знать тип, количество, цену и месяц выполнения заказа и состояние заказа

для начала работы. Жесты являются одобренной формой коммуникации в торговом зале и фьючерсных «ямах» по трем главным причинам:

1) Скорость и эффективность - жесты дают возможность быстрой коммуникации на достаточно большом расстоянии (30 – 40 метров) между «ямами» и бюро заявок, и непосредственно в пределах ям.

2) Практичность – жестикуляция практичнее, чем голосовая коммуникация из-за большого количества людей в торговом зале и шума.

3) Конфиденциальность - жесты на бирже дают клиентам возможность сохранять анонимность, так как большие заказы являются коммерческой тайной и не должны быть предметом случайного разглашения.

В течение нескольких столетий развития биржевых институтов сформировались правила ведения торгов и особый язык участников биржевых торгов. Это язык, который состоит из биржевого лексикона и специфических жестов, которые абсолютно непонятны постороннему наблюдателю. Жесты, главным образом, используются для обозначения цифр и подачи разных команд во время торгов, когда возникает необходимость назвать цену, количество товара или показать, что товар продается, покупается, а также определить снижение или повышение цены.

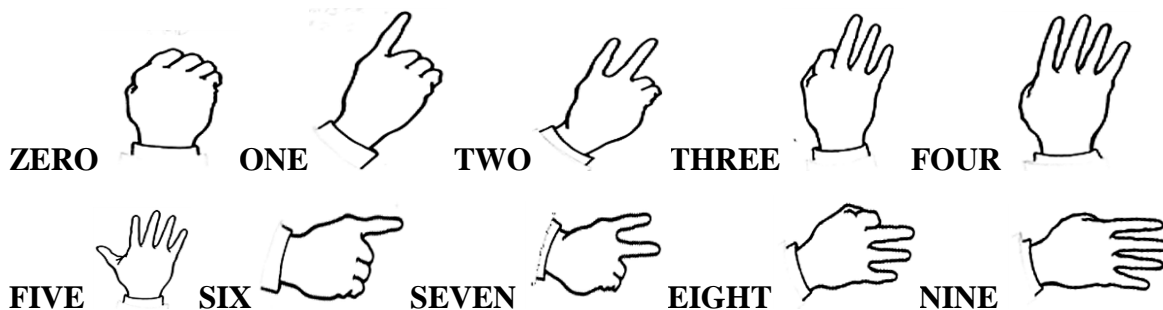
В лингвистике существует множество классификаций жестов. В данном исследовании принимается классификация Д. Эфрона, уточненная и расширенная в монографии Г. Е. Крейдлина, где выделяются следующие классы жестов: **эмблемы, иллюстраторы, регуляторы**. В свою очередь эмблемы, подразделяются на индексальные эмблемы (индексы), иконические эмблемы (иконы) и символические эмблемы (символы). По мнению ученого, характерной особенностью коммуникативных эмблем, является их жесткая привязанность к определенным актуальным ситуациям. В нашем случае такой ситуацией может служить сценарий **EXCHANGE TRADE** (БИРЖЕВАЯ ТОРГОВЛЯ) на фьючерсной бирже. Исходя из этого, мы

выделили подвиды биржевых коммуникативных жестов, классифицируемые в соответствии с выполняемыми ими функциями:

1) обозначение цены и количества товара; 2) обозначение количества контрактов; 3) обозначение истечения сроков опционных контрактов; 4) обозначение сроков опционных контрактов; 5) обозначение приказов; 6) обозначение вида контракта; 7) обозначение участников рынка.

1. Коммуникативные иконические жесты **«цена и количество товара»**. Любое число, используемое для обозначения цены и количества биржевого товара, изображается с помощью пяти пальцев. При этом для чисел от нуля до пяти ладонь расположена вертикально, от шести до десяти горизонтально. Ноль помечают поднятым сжатым кулаком (Рис. 3.1). Следует отметить, что часто биржевые жесты указывают только последнюю цифру предлагаемой цены. Например, жест в виде сжатого кулака может означать не «0», а цену равную «40» или «50».

Рис. 3.1 Изображение цены и количества товара с помощью пальцев








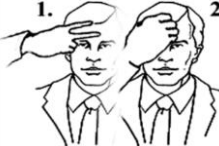

В соответствии с теорией Г.Е. Крейдлина, коммуникативные жесты могут быть не только символическими, но также дейктическими и изобразительными знаками, передавая смысловую информацию разными способами. Изображенные жесты (Рис. 3.1) являются коммуникативными иконическими жестами, они непосредственно обозначают количество товара или же их цену, поскольку они имеют прямую связь со своими референтами. Данное явление, по словам Г.Е. Крейдлина, можно рассматривать как связь с **прямой иконичностью**.

2. Коммуникативные иконические жесты «количество контрактов».

При фиксации жестов в толковых словарях часто используют группировку словарных статей по названию активных органов. С этой целью на теле человека выделяют активные органы и пассивные органы, посредством которых воспроизводится жест. Функция активных органов состоит в конкретном задании способа реализации жеста, а пассивные органы определяют место его реализации. Так, указывая количество покупаемых или продаваемых контрактов, биржевой брокер касается пальцами или кулаком (активные органы) своего лица (пассивный орган):

- количество от 1 до 9 обозначается касанием подбородка;
- количество кратное 10 обозначается касанием пальцами лба;
- количество кратное 100 обозначается в два этапа: сначала пальцами на уровне лба указывается количество контрактов, а затем пальцы складываются в кулак, что символизирует одну сотню (Таблица 3.1).













Таблица 3.1 Обозначение количества контрактов посредством невербальных знаков

Количество контрактов от одного до девяти			
	ONE	SEVEN	
Количество контрактов кратное 10			
	TEN	NINETY	
Количество контрактов кратное 100			
	ONE HUNDRED	SEVEN HUNDRED	FIVE HUNDRED

3. Коммуникативные индексальные жесты «истечение сроков опционных контрактов». Фьючерсные и опционные контракты стандартизируются в соответствии с месячным циклом истечения сроков контрактов. Как и большинство биржевых жестов, жесты обозначающие

месяцы окончания срока контрактов предусматривают одно простое правило: простота в демонстрации и в понимании жеста. С этой целью для обозначения месяцев на бирже часто используют промышленный код для кодификации товаров, где каждому месяцу присвоена определенная буква алфавита: F - январь, G - февраль, H - март, J - апрель, K - май, M - июнь, N - июль, Q - август, U - сентябрь, V - октябрь, X - ноябрь, Z - декабрь. Таким образом, биржевые брокеры часто при помощи пальцев изображают букву алфавита, соответствующую коду месяца окончания опциона. Наиболее интересными с лингвистической точки зрения представляются жестовые тропы, несущие в себе метонимические и метафорические образы (Рис 3. 2).

Рис. 3. 2 Метафорические и метонимические биржевые жесты, показывающие месяц исполнения опционных контрактов





	DECEMBER <i>cross index and middle finger as in good luck sign</i>		JANUARY <i>put hand in front of throat</i>		FEBRUARY <i>thumb down index and middle finger out</i>
	MARCH <i>wiggle fingers, thumb tucked in</i>		APRIL <i>Wiggle fingers while lowering hand and arm</i>		MAY <i>hold jacket flap</i>
	JUNE <i>make bunny ears pointed downward</i>		JULY <i>point to eye</i>		AUGUST <i>rub forehead with fingers, circular motion</i>
	SEPTEMBER <i>hold palm open, pointing up</i>		OCTOBER (V) <i>victory sign</i>		NOVEMBER (X) <i>make an X in front of face</i>

Например, для обозначения декабря брокер скрещивает пальцы и демонстрирует знак, напоминающий по форме рождественскую ёлку, возникает метонимическая связь (ёлка → Рождество (католическое, 25 декабря) → декабрь); январь обозначается посредством следующего жеста: рука брокера прижимается к горлу, демонстрируя, что в январе очень

холодно и можно простудиться; октябрь – жест обозначает букву V, что соответствует промышленному коду кодификации товаров (V – октябрь).

4. Коммуникативные индексальные жесты «сроки опционных контрактов». Торговля евродолларами предусматривает ряд жестов, которые символизируют сроки опционных контрактов. Евродоллары имеют квартальный цикл, срок их исполнения может достигать 10 лет. Их обычно продают годовыми «пакетами» со сроком истечения в марте, июне, сентябре и декабре. Для каждого «пакета» установлен определенный цвет. Например, первую серию контрактов со сроком до одного года называют «белыми», далее идут «красные» серии, сроком на два года, затем «зеленые» - срок выполнения три года и т.д. Цвет контрактов от 4 до 10 лет, соответственно: голубой, золотой, фиолетовый, оранжевый, розовый, серебряный и медный. Для обозначения каждого цвета существуют определенные жесты (Рис. 3.3).

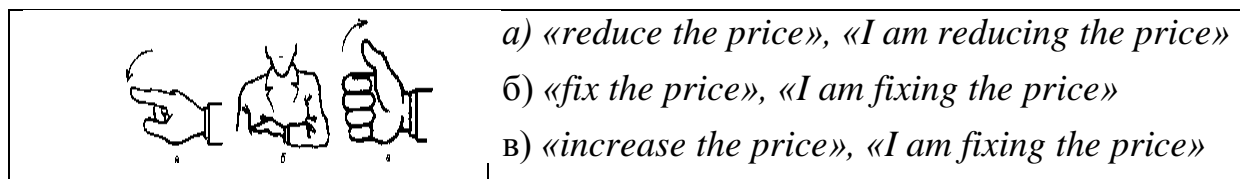
Рис. 3.3 Жесты, показывающие период (количество лет) исполнения опционных контрактов

	REDS (2 years) one motion; hand moves down from vertical to touch shoulder		BLUES (4 years) fingers wiggle back and forth
	GREENS (3 years) index finger and thumb joined as in "ok"		GOLDS (5 years) thumb on ring finger

5. Коммуникативные директивно-перформативные жесты, обозначающие приказы «**снизить цену, повысить цену, зафиксировать цену**». На биржах во время торгов брокеры в основном выкрикивают информацию. Например, если маклер прочитал позицию, представленную брокером, а на нее никто не отреагировал, то брокер может снизить цену. Для этого он выкрикивает, например: «Снижаю на 100». Если опять нет желающих, то брокер делает маклеру знак снизить еще раз (рис. 3. 4а). Так повторяется до тех пор, пока понижение является приемлемым для брокера - продавца. Если цена зафиксирована, то брокер показывает это согнутой в

локте горизонтально расположенной рукой ладонью вниз (рис. 3.4б). Брокер может поднять цену движением большого пальца вверх (рис. 3.4в).

Рис. 3.4 Коммуникативные директивно-перформативные жесты



Анализируя функционально-семантический аспект данных жестов, воспользуемся классификацией Ч. У. Морриса, который выделяет подобные коммуникативные жесты в отдельный подтип и классифицирует их как директивные (*directive gestures*), т.е. жесты направляющие или управляющие действиями адресата в ситуациях, когда люди должны действовать согласованно, но по каким-то причинам, например из-за незнания языка, из-за шума или большого расстояния, не могут пользоваться речью.

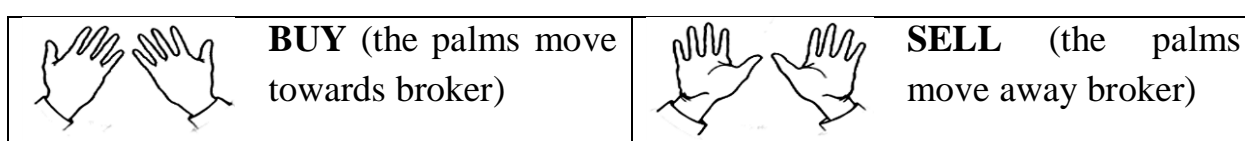
Кроме того, данные жесты, по нашему мнению, репрезентируют не описание действия, не сообщение о нём, а само совершение действия. Следовательно, они могут классифицироваться как директивно-перформативные, так как являются не только активным средством выражения адресованности, но также побуждением к действию и его совершением. Данные жесты вербализируются посредством местоимения “I” – «я» и глагола в 1-м лице единственного числа настоящего времени действительного залога: *I am reducing the price* - Я снижаю цену. *I am fixing the price* – Я фиксирую цену. *I am fixing the price* – Я повышаю цену.

По словам П.Э. Риччи-Битти «перформативные речевые жесты обеспечивают визуальную репрезентацию некоего разворачивающегося речевого действия» [159, 187-196], в нашем случае такими жестами являются жесты-приказы во время биржевых торгов.

Если коммуникативные иконические жесты лишь косвенным образом связанные со своим референтом, т.е. не имеют прямого сходства, то данная связь (по Г. Крейдлину), называется косвенной иконичностью и проявляется, когда референция к предмету или событию происходит при помощи

изобразительной метафоры. Так, в нашем случае, подавая знак о том, что брокер хочет купить товар, валюту или ценные бумаги, ладони обращены непосредственно к самому брокеру. Между знаком и обозначаемым понятием легко провести параллель, если мысленно представить себе, что приобретая товар, брокер приближает его к себе. И наоборот, делая предложение о продаже, ладони направлены от брокера, т.е. он как бы отдает или отодвигает что-то от себя, т.е. действие купли и продажи репрезентируется посредством изобразительной метафоры (рис. 3.5).

Рис. 3.5 Жесты, демонстрирующие покупку или продажу товара на бирже



Коммуникативные директивно-перформативные жесты «**выполнение приказов**» (Рис. 3.6, 3.7, 3.8). В биржевой жестовой коммуникации было разработано много различных жестов, целью которых является заключение новых контрактов и содействие более точному выполнению приказов на рынке опционов.

Рис. 3.6 Жест, показывающий биржевой стоп-приказ



STOP (fist into palm)

Данный жест (Рис. 3.6) обозначает прекращение выполнения приказа и выполняется следующим образом: правая рука сжимается в кулак и касается ладони левой руки; обе руки располагаются на уровне груди брокера. Описание семантики жеста: **stop order (or stop)** - стоп-приказ или приказ-поручение клиента биржевому брокеру приостановку покупки или продажи ценных бумаг при достижении ими определенной цены, которая или выше (в случае покупки) или ниже (в случае продажи) рыночной цены, существующей на момент получения приказа. Отмена приказа демонстрируется следующим жестом: правая рука с ладонью, опущенной вниз, подносится к горлу брокера и движется слева направо (Рис. 3.7). Жест,

обозначающий выполнение приказа: большой палец указывает вверх, остальные четыре согнуты в кулак (Рис. 3.8).

Рис. 3.7 Жест, показывающий отмену приказа		Рис. 3.8 Жест, показывающий выполнение приказа	
	OUT/CANCEL (hand moves across throat)		FILLED (thumb up)

6. Коммуникативные жесты «обозначение вида контракта».

Функциональные биржевые жесты используют для демонстрации опциона покупателя или опциона продавца (*put option* или *call option*), а также показывают ход выполнения приказа клиента (*working*) (Рис. 3.9).

Семантика биржевого жеста (Рис. 3.9а) следующая: брокер еще не выполнил приказ, но пытается продолжить его выполнение. При опционной торговле на Чикагской бирже трейдеры также используют этот сигнал для получения дополнительной информации о приказе, например, выясняют какого типа данная заявка “*put*” (“*пут*”) или “*call*” (“*колл*”) (Рис. 3.9б, 3.9в).

Рис. 3.9 Функциональные биржевые жесты



Описание семантики жеста (Рис. 3.9б): **put / put option («пут»)** - опцион, дающий инвестору право продать фиксированное количество акций по фиксированной цене в течение определенного времени. Инвестор, например, может захотеть иметь право продажи акций по определенной цене для защиты или хеджирования существующих инвестиций. Данный жест является антонимом жеста, номинирующего опцион «колл». Описание семантики жеста (Рис. 3.9в): **call / call option («колл»)** - опцион, предоставляющий право на покупку обеспечивающего его базисного актива.

Исследование подтверждает гипотезу о том, что биржевые жесты включают знаки всех трех типов: иконические, индексы и символы, а также то, что эти знаки могут сочетаться в различных пропорциях в одном жесте.

По словам Ч. Пирса “самые совершенные из знаков” – те, в которых иконические, индексальные и символичные признаки “смешаны по возможности в равных отношениях”. Для языка биржи, как и для естественного языка, обычна асимметрия плана выражения и плана содержания, т.е. имеет место синонимия (Таблица 3.1, Приложение 1), полисемия, омонимия.

Подводя итог исследованию жестовой кинемы в семантическом ракурсе, обобщим полученные результаты:

1. Устная невербальная коммуникация на бирже осуществляется за счет кинесических средств жестового характера. На бирже жестовые кинемы являются мотивированным средством выражения биржевого понятия и способны выступать хранителями «свернутой информации», что обуславливает экономию языковых средств в процессе коммуникации.

2. Анализируя невербальную коммуникацию на бирже, приходим к выводу: биржевая жестикуляция, являясь официально принятой на мировых биржах, может частично либо полностью заменить вербальную коммуникацию во время биржевых операций. В случае взаимодействия биржевой вербальной и невербальной (жестовой) коммуникации, необходимым условием является их полная конгруэнтность, т.е. абсолютное совпадение слов и жестов участников биржевых торгов.

3. Биржевая жестикуляция может быть классифицирована как дистантная, директивная, перформативная; в соответствии с выполняемыми функциями, жесты номинируют следующие основные биржевые понятия: цену и количество товара; количество контрактов; истечение сроков опционных контрактов; сроки опционных контрактов; биржевые приказы; виды контрактов; участников рынка.

4. Биржевой жест является семиотическим знаком, включающим в себя иконические, индексальные и символические признаки.

3.1.2. Метафоризация и метонимизация биржевых жестов

На вопрос может ли жест быть метафорическим, лингвисты уже давно ответили утвердительно. Первым ученым подтвердившим то, что жест может использоваться метафорически, был психолог Вильгельм Вундт. Он назвал жест, который служит для перенесения понятий из одной области в другую «символическим жестом», и предложил в качестве примера использовать пространственный жест для представления временных понятий [162]. Впоследствии эта мысль, а также идея о том, что метафорический жест, представленный посредством движения рук, служит источником метафоры, неоднократно подтверждалась и развивалась современными исследователями (Боувет, 2001; Калбрис, 2003; Мак Нейл, 1992; Мюллер 2004; Нуñez, 2001; Кита, 2003) [150; 151].

С момента появления теории концептуальной метафоры исследователи в сфере семиотики сосредоточили внимание на выявлении концептуальных метафор, реализуемых в виде метафорических выражений в дискурсе. Вместе с тем определение онтологического статуса концептуальной метафоры поставило вопрос о взаимодействии когнитивных структур с семиотическим пространством коммуникации. Внимание исследователей привлекают и другие невербальные источники метафор: политическая метафора (карикатуры, агитационные плакаты, жесты); невербальная метафора в рекламе (рекламные проспекты, видеоролики); невербальная метафора в искусстве. Изучая и сопоставляя жест, термин и метафору в семиотике, нельзя признавая их знаковую сущность, не заметить определенную связь между ними. Термин в семиотическом аспекте определяется: знак-обозначение, используемое как элемент знаковой модели определенной специальной области знаний или деятельности. Полагаем, что в данном контексте необходимо добавить, что термином или знаком-обозначением может быть не только слово или словосочетание, а также невербальный жест, в частности невербальный метонимический или метафорический жест. Это

косвенная иконичность, которая проявляется, например, когда референция к предмету или событию происходит при помощи изобразительной метафоры. В таблице 3.2 представлены некоторые биржевые метонимические жесты, изображающие названия месяцев. Следует отметить, что фьючерсные и опционные контракты стандартизируются в соответствии с циклом истечения сроков данных контрактов, поэтому жестовое обозначение месяцев во время биржевых торгов является важнейшим элементом профессиональной коммуникации и используется с целью заключения контракта.

Таблица 3.2 Метафорические жесты, демонстрирующие месяц окончания срока контракта

	<p>Chicago Mercantile Exchange - Чикагская товарная биржа January – Январь: брокер обхватывает горло правой рукой, прижимая указательный и средний палец к шее. Он показывает, что в январе в Чикаго очень холодно, рука символизирует шарф покрывающий горло.</p>
	<p>Chicago Mercantile Exchange - Чикагская товарная биржа August – Август: брокер рукой вытирает лоб от пота, демонстрируя нестерпимую жару в Августе.</p>
	<p>Chicago Mercantile Exchange - Чикагская товарная биржа December – Декабрь: указательный и средний пальцы брокера скрещены и направлены вверх, остальные пальцы прижаты к ладони, данный знак напоминает ёлку и символизирует приближающееся католическое Рождество.</p>
	<p>Chicago Board of Trade - Чикагская продуктовая биржа December – Декабрь: руки брокера скрещены на груди и сжаты в кулаки, изображается английская буква X, которая в свою очередь символизирует Xmas, т.е. Рождество.</p>
	<p>LIFFE - Лондонская биржа финансовых фьючерсов February – Февраль: правая рука брокера прижата к сердцу, указывает на то, что в феврале празднуют День Святого Валентина.</p>
	<p>SIMEX (Singapore International Monetary Exchange) - Сингапурская валютная биржа April - Апрель: рука брокера держит яблоко; подключается мимика – брокер изображает кусательные движения. Эффект базируется на игре слов “april” → “apple”.</p>



	<p>Chicago Mercantile Exchange - Чикагская товарная биржа March – Март: рука брокера вытянута, пальцы двигаются вверх и вниз. Движение пальцев символизирует понятие «марш», «маршировать», а это слово в свою очередь является омонимом английского слова “march” - март.</p>
	<p>Chicago Mercantile Exchange) - Чикагская товарная биржа May – Май: рука брокера удерживает лацкан пиджака, демонстрируя тем самым, что май – ветреный месяц в Чикаго и нужно носить пиджак.</p>

Таблица 3.3 Метафорические жесты, демонстрирующие различные виды валюты на бирже

	<p>German DeutscheMark – Немецкая марка Брокер при помощи двух пальцев расположенных горизонтально под носом демонстрирует усы Гитлера: усы Гитлера → Германия → немецкая марка.</p>
	<p>Australian Dollar – Австралийский доллар Брокер демонстрирует клюв утконоса, так как он водится только в Австралии, возникает ассоциация: утконос → Австралия → австралийский доллар.</p>
	<p>Japanese Yen – Японская иена Брокер демонстрирует узкий разрез глаз японцев, указательный палец растягивает глаз по направлению к виску: узкий глаз → японец → японская иена.</p>

Е. Эль Рефайе исследуя сущность метафоры, отметил: «механизмы, лежащие в основе метафоры, существуют в сознании независимо от языка», и указал на возможность функционирования в языке невербальной метафоры: «иногда способны передавать сложное сообщение в более непосредственной и сжатой форме, нежели язык» [129,76].

Подводя итог вышесказанному, отметим, что сфера функционирования метафор не ограничивается вербальным уровнем и существованием внутри текста или терминосистемы, она распространилась и на невербальный уровень. Представленное исследование демонстрирует, как метафора реализуется при помощи жеста в процессе профессиональной коммуникации, при этом метафорический жест может использоваться не только синхронно с вербальными средствами или предваряя их, но и совершенно самостоятельно выполняя функции термина. Метафоризация – это когнитивный процесс осознания одного объекта или понятия в рамках другого, поэтому

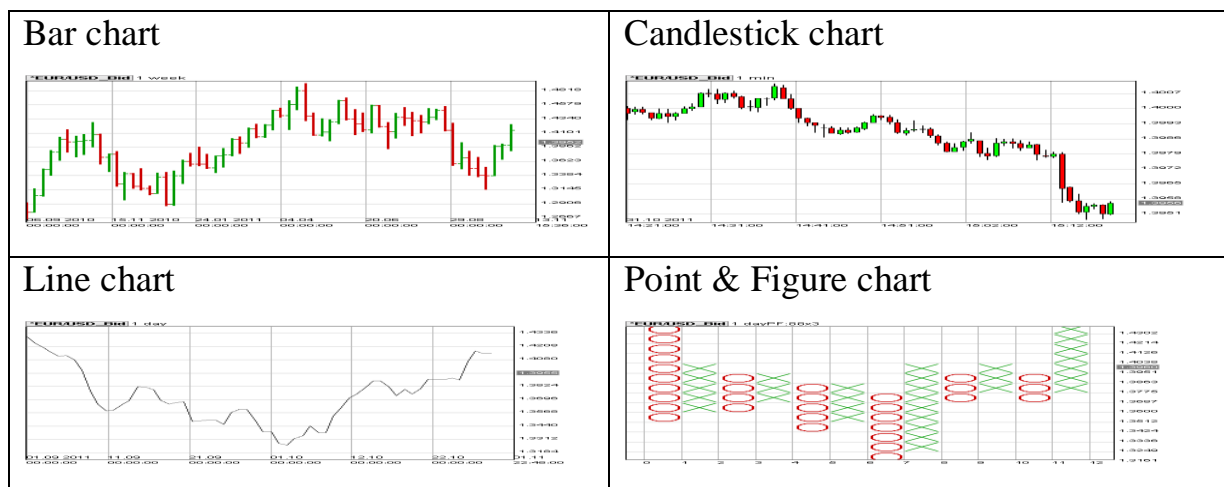
метафоризация может происходить, когда мы имеем дело с двумя конкретными понятиями. Жест можно назвать метафорическим, когда он имеет достаточный потенциал, чтобы произвести "когнитивное отображение", то есть когда область цели (в сознании) будет структурирована по образцу источника (в жесте). Проведенное исследование семантики биржевых жестов позволяет сделать следующие выводы:

- 1) Биржевые жесты базируются на метонимическом и метафорическом переносе для более яркого и точного воплощения обозначаемого понятия.
- 2) Метафорический и метонимический перенос осуществляется благодаря иконической и индексальной природе биржевых жестовых кинем.
- 3) Тропеические знаки служат связующим звеном между двумя семиотическими системами: НВЗ (жест) переходит в ВЗ (слово) посредством привлечения тропов (НВЗ → тропеический знак → ВЗ).

3.1.3. Семантика невербальных знаков биржевых графиков

Биржевые графики на электронных сайтах бирж и в экономической прессе могут быть представлены в четырех видах (Рис.3.10): а) столбиковые диаграммы (bar chart); б) «японские свечи» (candlestick chart); в) линейные графики (line chart); г) графики «крестики-нолики» (Point & Figure).

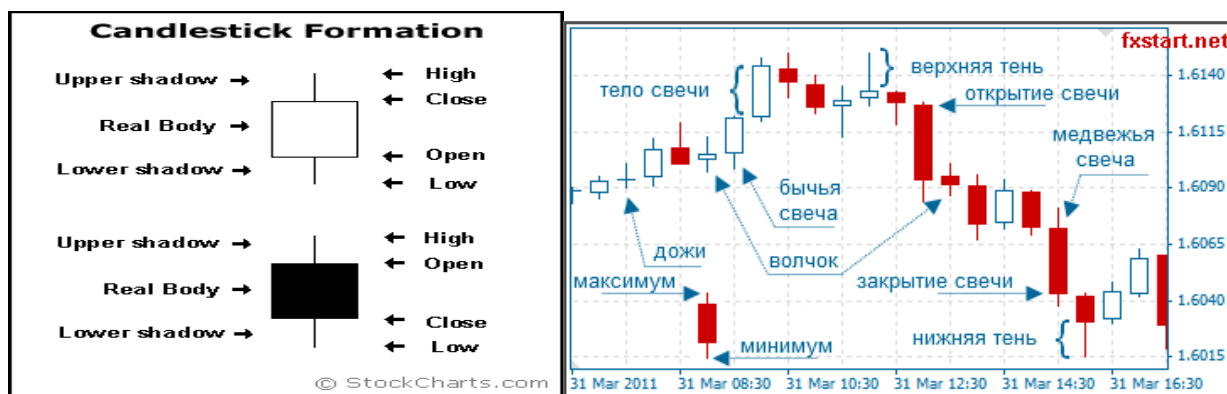
Рис. 3.10 Виды биржевых графиков



Самым информативным считается график типа «японские свечи». Термин *Japanese candles (candlestick chart)* и связанная с ним история

появления биржевых графиков, по мнению Стива Нисона [153], относится к 1850 году. Впервые понятие анализа в торговле было введено легендарным японским торговцем риса по имени Мунехиса Хомма из города Саката. Его оригинальная идея модифицировалась на протяжении многих лет и постепенно превратилась в систему технического анализа с использованием графика «японские свечи» - Japanese candlesticks chart, применяемого на всех мировых биржах (Рис. 3.11).

Рис. 3.11 Номинация элементов биржевых графиков типа «японские свечи»



На рисунке изображены элементы биржевого графика типа «японские свечи», которые отражают состояние цены какой-либо ценной бумаги или стоимости валюты за любой период времени (от одной минуты до нескольких лет). Заполненную черным цветом или незаполненную (белую) свечу называют *телом свечи* – *the body* или *the real body*. Длинные линии сверху и снизу *тела* называются *теньями свечи* (*хвостами, фитилями, шипами*) – *shadows (tails, wicks)* и указывают на самую высокую или низкую цену в определенный промежуток времени. Тело свечи – это разница между ценой открытия и закрытия сделки. Следовательно, при чёрной свече цена закрытия будет стоять внизу, а цена открытия – сверху тела, а при белом цвете, наоборот – цена открытия снизу, цена закрытия сделки сверху. Белая свеча (*hollow candlestick*), т.е. когда цена закрытия выше цены открытия, обозначает предложение на покупку. Это означает, что семантика белого цвета на бирже – восходящая тенденция на рынке и заработают покупатели валюты (акций, ценных бумаг), свеча в этом случае называется *бычья*.

Черный цвет обозначает нисходящую тенденцию, т.е. данную сделку выиграют брокеры, продающие валюту. Черная свеча (*filled candlestick*) является индикатором наплыва предложений на продажу (*selling pressure*). Это классическая свеча для медвежьего рынка. Если у свечи отсутствует верхняя тень, говорят, что у нее срезана вершина (*shaven head*). Если у свечи отсутствует нижняя тень, говорят, что у нее срезано основание (*shaven bottom*). Японцы считают, что самые существенные движения цены отражает тело свечи. Так, в одной свече объединяются сразу несколько различных показателей, которые предоставляют всю необходимую информацию для ведения биржевой торговли, семантика данных НВЗ и их составляющих очевидна для каждого биржевого трейдера. Следует отметить, символика черного и белого цвета на уровне НВЗ не совпадает с символикой ВЗ. Так в графиках типа «японские свечи» черный цвет не несет отрицательного оттенка, а белый не символизирует чистоту намерений, как это было на вербальном уровне в биржевой терминологии. В данном случае белый цвет японских свечей обозначает рост цены, т.е. показывает восходящую тенденцию, когда цена открытия была ниже цены закрытия, черный – падение цены, т.е. нисходящую тенденцию на бирже.

Одно из основных положений Ф. де Соссюра о произвольности языкового знака, тем не менее, подразумевает наличие относительной мотивированности, которая при переносе значения естественным образом определяет значение слова. Проявление относительной мотивированности ученый видел в отношении слова с историей и традициями, что подтверждает проведенный нами анализ тропеических знаков, служащих для обозначения элементов биржевых графиков.

В терминологии «японских свечей» нашли отражение термины военного искусства: *counterattack* – контратака, *night attack* – ночная атака, *morning attack* – утренняя атака, *advance block* – отбитое наступление, *hanging man* – повешенный, *three white or three advancing soldiers* – три белых

или три наступающих солдата. Заимствование военных терминов не случайно. Период начала XVI середины XVII веков характеризуется становлением процветающего японского государства, сформировавшегося из японских провинций, раздираемых межусобными войнами, этот период назван «веком войны в стране». В это же время искусство торговли на бирже Японии развивалось параллельно с военным делом: в обоих случаях необходимы тактика, стратегия, знание психологии. Таким образом, становятся понятными аналогии биржевой и военной терминологии. Переносные значения для японских свечей также пришли из области «восточные единоборства»: *mat-hold pattern* – *удержание на татами*, *bear belt-hold lines* – *медвежий захват за пояс*, *bull belt-hold lines* – *бычий захват за пояс*, *kicking* – *удар ногой*.

Этимология названий моделей свечей “*evening star*”, “*morning star*” также связана с войной. Изначально полагали, что ее название возникло по аналогии с утренней звездой на небе (планета Меркурий), предвещающей восход солнца, поскольку эта модель сигнализирует о возможном повышении цен. Тем не менее, полные названия «вечерней» и «утренней» звезд на японском языке звучат как «вечерняя звезда трех рек» и «утренняя звезда трех рек», поэтому решили, что наименование связано с наличием трех свечей в каждой из моделей, но происхождение названия оказалась более интересным. Централизованная феодальная власть в Японии, возглавляемая сегуном Токугавой, боролась за объединение земель. Основной целью был захват богатых рисовых плантаций. По землям, где проходили военные действия, протекали три реки, и войскам было очень тяжело преодолевать сопротивление в таких условиях. Им удалось окончательно закрепить свою победу только после того, как перешли все три водных препятствия. Название «утренняя звезда трех рек» говорит о трудностях, которые необходимо преодолеть, чтобы развернуть тенденцию в нужную сторону. Сферами заимствований также послужили:

- сфера «явления природы»: *piercing pattern* – *просвет в облаках*, *dark cloud cover* – *покрытие темным облаком*, *long day* – *длинный день*, *short day* – *короткий день*, *rain drop* – *капля дождя*;
- сфера «живая природа»: *three crows* – *три вороны*, *dragonfly doji* – *дожи стрекоза*; *upside gap two crows* – *две подпрыгнувшие вороны*; *homing pigeon* – *почтовый голубь*;
- религиозная сфера: *three Buddha pattern* – *три Будды*, *doji* – *дожи (крест)*, *grave stone doji* – *дожи-надгробие*, *dead cross* – *мертвый крест*;
- сфера «цветообозначение»: *white / black candlestick* – *белая / черная свеча*;
- сфера «предметы быта»: *hammer* – *молот*, *ladder bottom* – *нижняя часть лестницы*, *fry pan bottom* – *сковорода, основание*;
- сфера «семья»: *harami* – *беременная*, *abandoned baby* – *брошенное дитя*.

Анализ фактического материала свидетельствует о том, что вербализация осуществляется путем метафорического переноса, который базируется на иконичности данных НВЗ (см. Приложение 1, Таблица 3.7).

Вышеприведенные структурные элементы биржевых графиков типа «японские свечи» являются базовыми НВЗ с четко сформулированными правилами семантической интерпретации. Являясь единицами специализированного искусственного языка биржевой торговли, они, подобно словам естественного языка, вступают между собою в отношения: линейно соединяются друг с другом. Элементы биржевых графиков, подобно словам, выстраиваются один за другим в линейном порядке, образуя синтагмы. Длина свечей, их взаимное расположение свидетельствует о различных ситуациях, складывающихся на бирже, и каждой определенной группе свечей (далее *свечная модель* или *паттерн/ candlestick pattern*) соответствует своя терминологическая номинация (см. Приложение 1, Таблица 3.4). Биржевые свечные паттерны могут обладать общими свойствами, функциями и иметь различную степень надежности в процессе биржевого анализа, т.е. биржевые модели могут образовывать парадигмы:

1) по свойствам: *bullish, bearish, neutral*; 2) по типу: *reversal pattern, continuation pattern, reversal-continuation pattern*; 3) по степени надежности: *high reliability, medium reliability, low reliability* (см. Приложение 1, Таблица 3.3). Например: **Bullish** - имеющий тенденцию к повышению (о курсах), повышательный, «бычий» - *candlestick bullish reversal, three line strike, upside Tasuki gap, mat hold*. **Bearish** - имеющий тенденцию к снижению (о курсах), понижательный, снижающийся, «медвежий», например: *dark cloud cover, kicking, abandoned baby, evening star, evening doji star, three black crows*. **Neutral** - нейтральный: *high wave, long legged doji, inverted umbrella*. **Reversal pattern** - разворотная фигура (фигура движения цен в техническом анализе, сигнализирующая о смене тренда) - *three white soldiers, concealing baby swallow, umbrella, inverted umbrella*.

Continuation pattern - фигура продолжения (фигура технического анализа, которая продолжает предыдущий тренд и относит наблюдаемые процессы к разряду корректирующих; имеет смысл только при наличии четко выраженного предшествующего тренда, например: *upside gap three methods, upside Tasuki gap*. **Reversal-continuation pattern**, например: *long white candlestick, white marubozu, long black candlestick, black marubozu*.

High reliability pattern, например: *Bearish three black crows pattern is indicative of the fact that the market has been at a high price for too long and the market may be approaching a top or is already at the top*.

Medium reliability pattern, например: *Bearish Engulfing Pattern - market is in a bull mood. Then we see diminished buying reflected by the short, white real body. This then is followed by a strong sell-off, which lead to a close at or below the previous day's open*.

Low reliability pattern, например: *The Bullish Harami Pattern is a sign of disparity about the market's health. While the market is characterized by downtrend and bearish mood; there is heavy selling reflected by a long, black real body however it is followed by a small white body in the next day*.

Парадигмы по типам, свойствам, степени надежности биржевых паттернов представлены в Таблице 3.5. Анализ смыслового аспекта элементов биржевых графиков свидетельствует о том, что они способны образовывать семантические группы с одним, общим для всех семантическим признаком, который и связывает группу воедино. Рассмотрим семантические группы, в которых имеется единый категориальный невербальный элемент, с вербализованными эквивалентами – семами *star*, *doji* и *Marubozu*. Категориальный элемент графиков типа «японские свечи» регулярно повторяется в различных паттернах группы, а дифференцирующие элементы (например, в случае с категориальным элементом *star* это семы: *evening*, *doji*, *morning*, *shooting*) противопоставляют данный графический элемент другим элементам структуры (см. Приложение 1, Таблица 3.5).

Поскольку графики типа «японские свечи» отражают сценарии постоянной борьбы между покупателями (быками) и продавцами (медведями), антонимия НВЗ на данном уровне является обычным явлением. В ходе исследования выявлены различные типы антонимов: по цвету, по форме элементов, по взаимному расположению элементов в паттерне, например: *white Marubozu* – *black Marubozu*, *Gravestone doji* - *Dragon-fly doji*, *Bullish Harami* - *Bullish Engulfing* (см. Приложение 1, Таблица 3.6).

Анализ семантики японских свечей свидетельствует о том, что в техническом анализе цифра «три» как невербальный знак биржевого дискурса заслуживает особого внимания. Возможно, такое пристальное внимание биржевых аналитиков к паттернам, содержащим в своем составе число «три», объясняется той значительной ролью, которую играет данный НВЗ в японской культуре. С древних времен в Японии цифра три считалась счастливой, ей приписывались магические свойства, существует японская поговорка: «Три раза везет», т.е. цифра «3» превращается в символ в биржевом дискурсе. В биржевом техническом анализе существует множество паттернов и концепций, базирующихся на цифре «три», например: *triple top* –

тройная вершина, triple bottom – тройное основание, head and shoulders – голова и плечи, three rivers – три реки, three mountains – три горы, three windows – три окна, three Buddha – три Будды, tri star – тройная звезда, three white soldiers – три белых солдата, three black crows – три черных вороны, three gaps – три разрыва, rising three methods – бычья модель «три метода», falling three methods – медвежья модель «три метода».

Анализ материалов исследования показывает: 1) при вербализации графических элементов посредством тропов используются заимствования из сфер: военной, религиозной, явлений природы, живой природы, цветообозначения, семейных отношений; 2) символизм играет важную роль в семантике биржевого НВЗ; 3) мотивированность процесса при номинации НВЗ тропеическими знаками; 4) подобно ВЗ, НВЗ могут вступать в парадигматические отношения, образовывать семантические группы, образовывать антонимические пары.

3.2. Синтаксический аспект реализации биржевого невербального знака

Цель раздела: установление синтаксических аналогий между НВЗ и ВЗ биржевой коммуникации; исследование синтактики биржевых НВЗ.

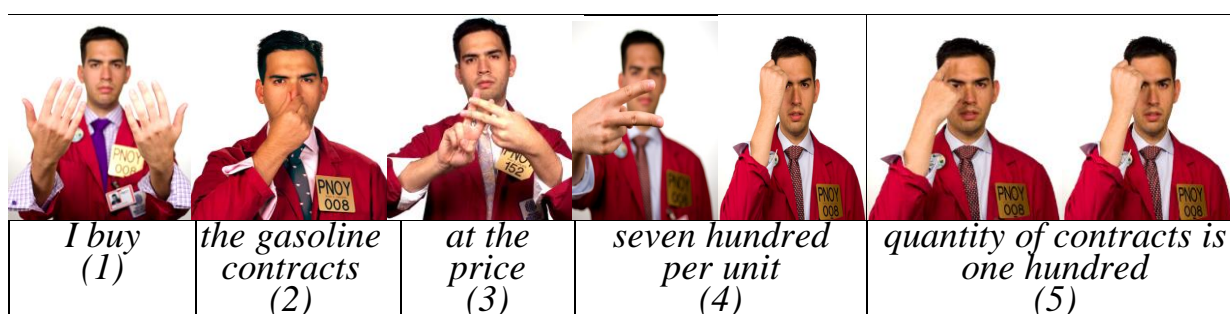
3.2.1. Синтактика биржевых жестов.

Биржевые НВЗ (жесты) являются неотъемлемой частью биржевой коммуникации и имеют не только семантику, но и свой синтаксис.

Г.Е. Крейдлин различает внутренний и внешний синтаксис жестов, где под внутренним синтаксисом понимается комбинаторика, то есть сочетаемость жестовых элементов для образования комплексных жестовых выражений. Под внешним синтаксисом подразумевается: а) правила диалогического невербального взаимодействия партнеров по коммуникации; б) правила взаимодействия жестовой системы со словесной [63]. Основываясь на классификации Г.Е. Крейдлина, рассмотрим пример формирования жестовой фразы со следующей вербализацией: *“I buy the gasoline contracts at the price seven hundred per unit, quantity of contracts is one*

hundred.” - «Покупаю опционные контракты на бензин по цене семьсот за контракт, количество контрактов – сто».

Схема 3.1. Пример формирования биржевой жестовой фразы



Сравнивая вышеприведенную биржевую жестовую фразу с ее вербальным эквивалентом, обратим внимание на сходство синтаксиса невербальной жестовой фразы и ее вербальной репрезентации. Сравним грамматические атрибуты английского языка: часть речи, падеж, число, лицо, финитность, время, степень сравнения и их представленность в жестовой фразе. Изображенная выше жестовая фраза (Схема 3.1), без сомнения, содержит части жестовой речи. Главные члены жестового предложения выражены минимально возможным числом жестов – одним жестом (1), сочетающим в себе одновременно подлежащее и сказуемое. Смысловым и грамматическим центром биржевой жестовой фразы является сказуемое, вербализуемое посредством перформативного глагола (Схема 3.2):

Схема 3.2 Жестовые кинемы-перформативы, вербализуемые посредством перформативного глагола



Рассматривая синтактику языковых знаков в лингвистике, следует отметить, что сторонники вербоцентристской теории полагают, что сказуемое является структурно определяющим членом предложения, а другие члены подчиняются ему, и даже подлежащее, структурно

предопределяется им. Эту точку зрения также принимают Н. Д. Арутюнова и А. А. Потебня. По их мнению, сказуемое репрезентирует предикативную синтагму и тем самым является доминирующим членом предложения, а доминантность подлежащего лингвистически недоказуема. Эта же идея отстаивается в статье Ч. Ли и С. Томпсона: «...факт остается фактом: если нам дан глагол, то можно предсказать его подлежащее» [69]. В случае жестового выражения (Схема 3.1.) подлежащее I (я) хотя имплицитно, но абсолютно предсказуемо, т.к. представлено изображением самого трейдера. Кроме того, можно провести параллель между перформативным глаголом (высказывание, эквивалентное действию) и перформативным жестом.

В концепции Дж. Остина понятие перформатива, отвечающее тенденции соединения языка и деятельности, было сближено с понятием «иллокутивной силы» — коммуникативной направленности высказывания, а перформативными стали называться глаголы, выражающие цель речевого акта («приказывать», «покупать», «продавать» и т. п.) [119]. Для таких глаголов характерно функциональное обособление формы 1-го лица настоящего времени изъявительного наклонения, например, в процессе биржевых торгов выражение «Я покупаю» есть акт покупки. Этот же вывод справедлив и для перформативного жеста (Схема 3.2). Следует отметить, что в жестовых выражениях подлежащее также может эксплицироваться, когда брокеру необходимо назвать своего клиента – это могут быть крупные компании, брокерские фирмы, банки или крупные трейдеры (Схема 3.3).

Схема 3.3 Кинемы, изображающие подлежащее жестового предложения





				
<i>Brokerage House</i> (hands form roof of a house)	<i>Brokerage-Carr</i> (driving the steering wheel of a car)	<i>Brokerage - Bear Stearns</i> (bear claw)	<i>Fuji Bank</i> (mimic using a Japanese snap camera)	<i>Dean Witter</i> (a company's slogan "Talk to Dean Witter")

Анализ биржевых жестовых кинем показывает, что в процессе взаимодействия они могут образовывать предложения, поскольку могут выступать в качестве основных членов предложения – подлежащего и сказуемого. Схемы образования простых жестовых предложений можно подразделить на: одно- или двухкомпонентные фразеологизированные.

Жестовые предложения являются иконическими, так как состоят из коммуникативных иконических жестов: одни из них играют роль субъекта пропозиции, а другие функционируют в качестве предикатов. Биржевой иконический жест также может совмещать в себе обе эти функции: субъектную и предикатную. Кроме того, можно утверждать, что субъект биржевых жестовых предложений соотносится с понятием лицо, например: *I buy* – Я покупаю (1 лицо): трейдер совершает сделку от своего имени; *Brokerage House buys* – Маклерская фирма покупает (3 лицо): брокер осуществляет сделку от имени компании, банка, частного лица и т.д.

Биржевая жестовая коммуникация предполагает диалогическое невербальное взаимодействие партнеров по коммуникации, что в соответствии с определением Г. Е. Крейдлина трактуется как внешний синтаксис жестов (Схема 3.4).

Схема 3.4 Биржевой жестовый диалог

	<p>A: <i>I buy One Year Bundle contracts. What is the market? (i.e. What is the market price?)</i></p>
	<p>B: <i>Price is eight hundred per contract, quantity is one thousand.</i></p>
	<p>A: <i>I am buying a larger size! Market size is OK.</i></p>
	<p>B: <i>Market size is two thousand. Your order is filled.</i></p>

Форма функционирования товарных бирж – это непрерывный аукцион, в ракурсе данного исследования понимаемый как вербально-невербальный диалог в течение всего рабочего дня, во время которого покупатели подают заявки, а продавцы делают предложения. Там, где интересы сторон совпадают, заключается сделка. Биржевое жестовое предложение может содержать второстепенные жестовые кинемы, которые по аналогии с второстепенными членами обычного вербального предложения зависят от главных членов (жестов) предложения и поясняют их. В зависимости от синтаксической роли в предложении второстепенные жесты выполняют функцию: 1) определения, 2) дополнения, 3) обстоятельства.

1) В качестве определений в жестовом предложении выделяем жесты, показывающие признак некоего предмета (субъекта, объекта). Денотатами определительных биржевых жестов являются: а) тип опциона (*put option* - “пут” опцион; *call option* - “колл” опцион; *gold (a five year) contract* - золотой (пятилетний) контракт; б) больший или меньший объем заказа (*larger size* – больший объем, *smaller size* – меньший объем, *thin size* – малый объем).

Схема 3.5 Жесты, выполняющие определительную функцию в жестовом предложении, их вербализация



2) В качестве дополнений в жестовом предложении могут выступать жесты, обозначающий предмет, на который направлено действие, который является результатом действия или его орудием, предмет, по отношению к которому совершается действие или проявляется признак. Жесты, функционирующие как дополнение, могут обозначать: тип товара, ценную бумагу, валюту или контракт (Схема 3.6).





Схема 3.6 Жесты, выполняющие функцию дополнения, и их вербализация

		
<i>I sell <u>Euro contracts</u></i>	<i>I sell <u>Japanese Yen contracts</u></i>	<i>I buy <u>packs contracts</u></i>

3) В качестве обстоятельств выделяем жесты, указывающие на способ совершения действия или его интенсивность, либо место, время, причину, цель, условие, с которым связано действие или проявление признака.

Биржевые жесты, функционирующие в качестве обстоятельства, обозначают: а) срок исполнения контрактов (обстоятельство времени); б) движение цены вверх/вниз (пространственное обстоятельство); в) цену и количество: товара, ценных бумаг, контрактов, валюты, акций; г) определенный тип контракта (обстоятельство цели) (Схема 3.7).

Схема 3.7 Жесты, выполняющие функцию обстоятельства

			
<i>Expiration of the contract: <u>in August</u></i>	<i><u>Up</u> (move price up)</i>	<i><u>Down</u> (move price down)</i>	<i>I sell on the following terms: <u>200 shares at the price \$ 500 per each.</u></i>

Исследование биржевой жестикуляции свидетельствует, во-первых, о наличии синтаксической зависимости между составляющими жестами (т.е. кинемами), во-вторых, о возможности определения синтаксической функции жестов. Различные классы жестов, комбинируясь друг с другом, образуют синтаксические группы, таким образом, в результате комбинаторики возникают отношения. Типы данных отношений или связей можно описать посредством комбинаторного ряда (Схема 3.8).

Схема 3.8 Типы связей между кинемами в жестовом предложении

Тип связи	Жестовая комбинация	Вербализация жестовой комбинации
Предикативная связь		Bankers' Trust buys. (N/Pron. + V)
Атрибутивная связь		Red (a two year) Australian dollar contracts (Adj. + N)
Объектная связь		Go on buying Heating Oil contracts. (V + N)
Обстоятельственная связь		Move price down for Euro contracts. Move down (V + Adv.)

Основоположник учения о парадигматических и синтагматических отношениях между единицами языка Фердинанд де Соссюр писал: «С одной стороны, слова в речи, соединяясь друг с другом, вступают между собою в отношения, основанные на линейном характере языка, который исключает возможность произнесения двух элементов одновременно... Эти элементы выстраиваются один за другим в потоке речи. Такие сочетания, имеющие протяженность, можно назвать синтагмами». «С другой стороны, вне процесса речи слова, имеющие между собой что-либо общее, ассоциируются в памяти так, что из них образуются группы, внутри которых образуются весьма разнообразные отношения».

Жестовые кинемы, подобно словам, взаимодействуют друг с другом, линейно соединяются и таким же образом воспринимаются, проявляют синтагматические и парадигматические отношения.

3.2.2. Синтактика биржевых паттернов типа «японские свечи»

На современном этапе паттерны типа «японские свечи» являются основным и наиболее информативным средством биржевого технического

анализа. Свечи на графике следуют друг за другом в линейном порядке, образуя паттерны, интерпретация которых предоставляет значимую и ценную информацию для интерпретатора, т.е. участника биржевых торгов. Теоретически, данные модели, могут предопределить поведение рынка: смену или подтверждение тренда, а также неопределенность рынка.

В семиотическом аспекте под синтактикой понимаем сочетание знаков друг с другом, с целью передачи определенного значения. Знаки при этом могут быть как вербальными: сочетание слов в предложении, так и невербальными: последовательность элементов на биржевом графике.

Сравнивая синтаксис биржевого графика с обычным языковым синтаксисом, следует отметить принципиальное сходство: в обоих случаях сочетание элементов приобретает определенный смысл благодаря отношениям между этими элементами; конечный смысл всегда зависит от способа сочетания знаков (слов или свечей), т.е. от синтаксиса текста или объекта. Синтаксическая упорядоченность базируется на соединении элементов в единое целое, используя как равноправные, так и иерархические отношения между ними. В результате этого, идея, возникшая в уме интерпретатора, не является результатом суммы входящих начальных элементов, а представляет собой качественно новое образование. Например:

Рис. 3.12 Синтаксическая система биржевых свечей



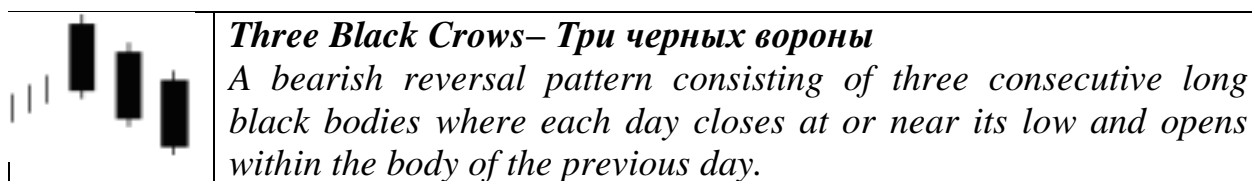
На графике (Рис. 3.12) выделен паттерн «*evening star*» – «вечерняя звезда», который представляет собой сочетание трех элементов: 1) длинная белая свеча; 2) малая белая (возможно и черная) свеча поднимается выше цены закрытия (тела) предшествующей свечи, т.е. образует с предшествующей свечой видимый разрыв, данная свеча также может быть

дожи, в этом случае паттерн будет называться «вечерняя звезда дожи» – «*evening doji star*»; 3) длинная черная свеча.

Первая длинная белая свеча подтверждает, что влияние покупателей на рынке достаточно сильно и тренд стремится вверх. Взлет второй свечи, подтверждает данную тенденцию, однако, продвижение вверх значительно замедляется или прекращается после скачка и малая свеча в процессе своего формирования указывает на колебание или возможный разворот тренда. Если малая свеча является дожи, шансы на полный разворот тренда увеличиваются. Третья длинная черная свеча представляет подтверждение разворота тренда в сторону медведей. Таким образом, паттерн «*evening star*» – «вечерняя звезда», являясь моделью разворота биржевого курса вниз, представляет собой синтаксическую конструкцию с ярко выраженной прагматической направленностью.

Модель *two black crows* – две взлетевшие вороны состоит из двух черных свечей. Если на графике появляются три последовательно понижающиеся черные свечи, то возникает модель, носящая название *three black crows* – три черные вороны (Рис.3.14).

Рис. 3.14. Паттерн *Three Black Crows*– Три черных вороны



Стив Нисон в своей книге “*Japanese Candlestick Charting Techniques*” трактует данную модель как предвещающую падение цен, если она появляется в области высоких цен или после длительной восходящей тенденции [153]. Паттерн *three black crows* иногда называют *three-winged crows* (трехкрылыми воронами). Модель *three black crows* включает в себя, как следует из названия, три черные свечи. Метафорический образ, зловещая группа ворон, сидящих на высоком засохшем дереве, достаточно точно отражает медвежий характер модели: цены закрытия трех свечей должны находиться на уровне минимальных цен или недалеко от них. Цена открытия

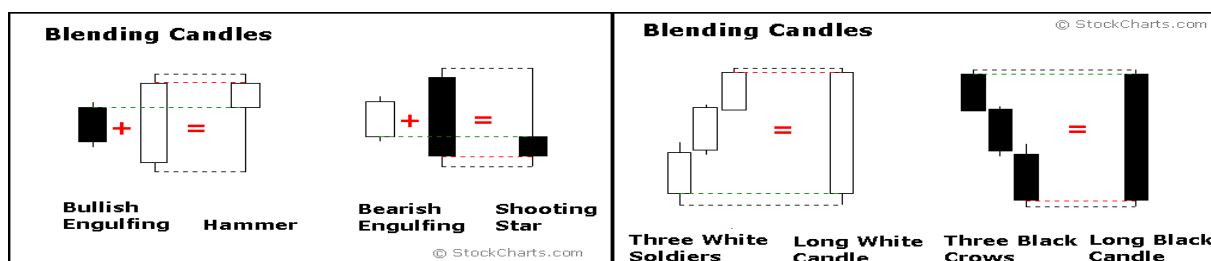
каждой свечи должна находиться внутри тела предшествующей свечи. Биржевые аналитики будут доверять этой модели тем больше, чем ниже будет находиться тело первой свечи в модели *три вороны* по отношению к максимуму белой свечи предыдущей торговой сессии.

Стив Нисон полагает, что название паттерна тесно связано с японской поговоркой: «У плохих новостей есть крылья», автор уверен, что поговорка очень точно отражает суть модели *три черные вороны*.

В таблице биржевых паттернов (Приложение, Таблица 3.4) приведены наиболее распространенные модели, представляющие собой невербальные синтаксические конструкции, а также их семантическая интерпретация. Данные таблицы демонстрируют, что НВЗ, т.е. элементы графиков вербализируются, превращаются в ВЗ посредством метафоризации понятия.

Анализ НВЗ биржевых графиков на синтаксическом уровне указывает на наличие контаминации элементов подобно тому, как это происходит на языковом уровне. В биржевом дискурсе НВЗ, взаимодействуя между собой в синтагматическом ряду, создают новую форму с новым значением. Например, две свечи, образующие паттерн *bullish engulfing* – *бычье поглощение* при слиянии образуют новую свечную модель *hammer* – *молот*, а свечи, сформировавшие модель медвежье поглощение, в сумме, т.е. в результате контаминации выдают новый элемент с новым значением: *shooting star* – *падающая звезда* (Таблица 3.8).

Таблица 3.8



Синтаксический анализ позволил выявить:

1) Отношения, в которые вступают между собой НВЗ биржевого дискурса: план выражения (означающее) – НВЗ, план содержания

(означаемое) – биржевое понятие. Анализ плана выражения демонстрирует многообразие комбинаций различных НВЗ, т.е. высокую продуктивность в образовании: а) жестовых фраз; б) биржевых графических паттернов.

2) Отношения НВЗ с другими знаками биржевой коммуникационной системы, в частности в процессе вербализации, с ВЗ и тропеическими знаками. Данные взаимоотношения строятся по следующей схеме: НВЗ → тропеический знак → ВЗ. Терминообразовательные возможности тропеических знаков осуществляются благодаря наличию у НВЗ индексальных или/и иконических свойств.

3) Основополагающие отношения между НВЗ биржевого дискурса это – синтагматические и парадигматические отношения. Синтагматические отношения являются результатом комбинирования НВЗ, парадигматические отношения связывают НВЗ биржевого дискурса в определенные структуры.

3.3. Прагматический аспект реализации невербального знака

Анализ фактического материала показывает, что НВЗ биржевого дискурса является чрезвычайно важной и необходимой составляющей профессиональной коммуникации, данный знак осуществляет свое воздействие на получателя информации в пространстве биржевых семиотических систем различных типов: 1) жестовой, 2) образной, 3) электронной. Биржевые НВЗ формируют сообщения в биржевом дискурсе и выполняют следующие функции: а) дополняют словесные сообщения; б) полностью замещают вербальные сообщения; в) регулируют процесс коммуникации. Следует отметить, что в процессе взаимодействия с ВЗ, биржевые НВЗ не выполняют функцию опровержения вербальных сообщений. Рассмотрим, каким образом НВЗ воздействует на адресата в каждой из семиотических систем.

1) **Биржевая жестовая семиотическая система** сформирована прагматически освоенными жестами (термин Г. Крейдлина), т.е. жестами, которые являются устойчивыми и привычными для профессионалов биржи.

Данная категория жестов образует центр биржевой семиотической системы жестового типа. Важным показателем прагматической освоенности жеста, по мнению Г. Крейдлина, является наличие у него стандартного языкового обозначения в виде закрепленной в языке номинации. Именно такие номинации свойственны жестам, используемым в биржевой коммуникации (Приложение 2, Словарь биржевых жестов). Исследование прагматического аспекта осуществляется в направлении *трейдер – биржевой жест*.

В прагматическом аспекте отметим, что биржевые жесты воспринимаются реципиентом визуально, что дает возможность выделить их особое, отличное от ВЗ свойство – указывать и изображать реалии биржевой деятельности, а не только информировать и описывать биржевые объекты, субъекты и ситуации, как это свойственно вербальным знакам.

Исследование семантики и синтактики биржевых жестовых знаков свидетельствует о стабильности и дискретности в жестовом языке биржи, что проявляется как в отдельно взятых жестовых знаках (кинемах), другими словами в жестовой лексике, так и в правилах их комбинирования, то есть в биржевом жестовом синтаксисе. Особенности функционирования биржевой жестовой системы в устном коммуникативном акте позволяют провести параллель с биржевой системой ВЗ и выявить определенное сходство. Такой изоморфизм двух систем даёт основание предположить, что в ходе исследования прагматики биржевых жестов могут быть использованы некоторые методы лингвистического анализа коммуникативной деятельности, в частности речевого акта. Н. Д. Арутюнова и Е. В. Падучева полагают что, речевой акт – «центральное для прагматики понятие», они утверждают, что взаимодействие речевого акта и контекста составляет основной стержень прагматических исследований, а формулирование правил этого взаимодействия – ее главную задачу.

Анализируя соотношение субъект речи – НВЗ, воспользуемся основными положениями концепции Дж. Остина. В соответствии с данной

концепцией, инструментом речевого акта служат перформативные высказывания. Перформатив или перформативное высказывание [119] – это высказывание, эквивалентное действию, поступку, совершаемому в момент произнесения данного перформативного высказывания. Входя в контекст жизненных событий, перформатив создает социальную, коммуникативную или межличностную ситуацию, которая влечет за собой определенные последствия.

По аналогии сформулируем определение для биржевого жестового перформатива. Биржевой жестовый перформатив – это перформативное жестовое предложение, эквивалентное действию на бирже, которое совершается в момент демонстрации данного жестового перформатива.

Биржевые жестовые перформативы можно отнести к разряду «классических», так как демонстрация перформативного жеста, который вербализируется посредством глаголов *increase* (*повышаю цену*), *decrease* (*понижаю цену*), *stop* (*прекращаю выполнение заказа*), *keep on working* (*продолжаю работать*), выражает одновременное с жестом действие самого говорящего, но не сообщение о таком действии. Перформативный характер таких невербальных высказываний обусловлен пониманием того, что: а) подобные биржевые жесты соответствуют действиям, предпринимаемым брокерами в ходе торгов, и рассматриваются как приказы, отдаваемые покупателю, продавцу или ведущему аукцион в соответствии с законодательством биржи; б) жесты-перформативы вербализируются посредством перформативного глагола в первом лице единственного числа настоящего времени действительного залога изъявительного наклонения.

Биржевые жестовые перформативы являются вполне эффективными или успешными, поскольку удовлетворяют «условиям успешности» (*felicity conditions*, термины по Дж. Остину) :

- существует общепринятая конвенциональная процедура (биржевые торги), приводящая к конвенциональному результату (получению прибыли)

и включающая в себя невербальную коммуникацию определенными лицами (брокеры) в определенных обстоятельствах (на бирже);

- субъекты биржевой деятельности и обстоятельства пригодны для проведения процедуры торгов, где используются жесты-перформативы;

- процедура выполняется всеми участниками торгов правильно и полностью; все участники имеют подлинное намерение совершить основную операцию биржевой торговли, т.е. куплю-продажу активов и поступают соответственно профессионально.

На основании классификаций Дж. Остина [119] и Дж. Серля [161], которые выделяют наиболее общие типы перформативных высказываний, различающихся по коммуникативно-интенциональному (иллокутивному) содержанию, в ходе исследования были выделены следующие типы биржевых жестовых высказываний (Приложение 2, Словарь биржевых жестов):

- а) репрезентативные (*representatives*) – сообщают информацию: тип контракта, его цену, наименование брокерской компании, срок исполнения;

- б) директивные (*directives*) – выражают побуждение адресата (например, покупателя) к совершению некоего действия, например: *снижай цену, отменяй заказ*;

- в) комиссивные (*commissives*) – выражают ситуации, когда демонстрирующий биржевой жест принимает на себя обязательство совершить какое-либо действие, например: *я куплю, я продам*;

- г) декларации (*declarations*) – выражают заявления говорящего с гарантией их успешного осуществления, например: *я фиксирую цену*.

Коммуникативно-прагматическая сущность биржевого жестового перформатива выражается, прежде всего, в направленности определённых интенций адресанта, демонстрирующего жест, адресату перформатива эквивалентному действию. Жест-перформатив эксплицирует действие адресанта, направленное на адресата в процессе профессиональной

коммуникации. Невербальная коммуникативная деятельность на бирже рассматривается как разновидность трудовой профессиональной деятельности человеческого коллектива.

2) Биржевая образная семиотическая система представлена биржевыми невербальными тропами. Исследование прагматического аспекта осуществляется в направлении *трейдер – невербальный троп*. Четкие оценочные коннотации биржевых понятий передаются за счет использования невербальных метафорических и метонимических образов оценочного характера. Ценностное восприятие биржевой действительности передается благодаря временным (*сроки исполнения контрактов*), пространственным (*price up / price down – снизить / поднять цену*), количественным (*количество товара, контрактов, акций, облигаций и т.д.*), цветообозначающим и зоообозначающим метафорам и метонимиям. Характер переосмыслений тропов носит профессиональную направленность. В этом случае номинативный и прагматический эффекты неразрывно связаны, что отражает знаковую сущность биржевой невербальной метафоры и метонимии. Прагматический эффект выражается в формировании смысла-оценки, который испытывает участник биржевых торгов к описываемой с помощью тропеических знаков биржевой реалии.

Использование невербальных биржевых тропов обусловлено стремлением конкретизировать информацию, сделать ее более выразительной, значимой и быстро воспринимаемой для того, чтобы воздействовать на собеседника. Структура невербального биржевого тропеического знака характеризуется мотивированностью, рациональностью оценки с некой долей эмоциональности, что в комплексе формирует у реципиента определенное отношение к биржевым концептам, представленным невербальными тропами.

3) Электронная семиотическая система. Современное развитие информационных технологий кардинально изменило представление о бирже.

Инвесторы все больше отдают предпочтение интерактивному методу ведения торгов ценными бумагами, который позволяет им получать рыночную информацию в режиме реального времени и посылать заявки на продажу или покупку ценных бумаг брокеру, используя компьютер.

Система электронной торговли позволяет наблюдать в режиме on-line за ходом торгов на биржевой площадке, видеть совершаемые в ней сделки, текущие котировки по избранным инструментам, а также динамически изменяющиеся после каждой сделки сведения о лимитах инвестора по деньгам и по ценным бумагам. Система позволяет также оперативно формировать заявки на покупку/продажу ценных бумаг, проверять их на соответствие лимитам трейдера, а также передавать заявку в торговую систему. Действительно, получив фактически прямой доступ к биржевому рынку для подачи заявок и заключения сделок, доступ к первичной биржевой информации, инвестор может заключать сделки по биржевым, т.е. лучшим ценам. При этом доступ к биржевому рынку осуществляется из любой точки земного шара. Отличительной чертой биржевой коммуникации, опосредованной компьютером, является установка на интерактивное общение с адресатом, что определяет характер как вербальных, так и невербальных средств подачи информации. Таким образом, исследование прагматического аспекта биржевой электронной коммуникации на невербальном уровне осуществляется в направлении: 1) *графические элементы «японские свечи» - трейдер*; 2) *гипертекст – трейдер*.

В диссертационной работе рассматриваются графические элементы типа «японские свечи» как один из основных типов НВЗ биржевой торговли с ярко выраженной прагматикой, поскольку в настоящее время очень многие трейдеры в своей практике используют только японские свечи в качестве технического анализа. Данный анализ представляет собой совокупность методов определения подходящего момента для покупки или продажи активов (чаще всего ценных бумаг или валют) на основе анализа ценовых

тенденций и объемов торговли. Главная цель биржевого трейдера – выявить сигналы, которые помогли бы предсказывать смену настроений рынка и, таким образом, получить прибыль от биржевых сделок. Японские свечи удобны, практичны и предоставляют информацию не только о рыночных ценах, но также позволяют определить настроение на рынке.

Исследование прагматики НВЗ, позволило выявить основные аспекты свечного анализа, учитываемые трейдерами. Для трейдера большое значение имеет цвет японской свечи, длина тела свечи и шипов. НВЗ типа «японские свечи» являются прагматически освоенными, так как вербализованы посредством терминов, т.е. имеют четкую языковую номинацию в биржевой системе. Японские свечи – это отражение психологии торговцев. Любую свечную модель нужно понять и правильно интерпретировать, появление определенной свечной модели на торговом графике показывает рыночное настроение и сигнализирует трейдеру о возможном изменении тренда.

Проведенное исследование доказывает, что становление прагматического значения свечных моделей идет преимущественно по линии метафорического и метонимического переноса, то есть за счет актуализации имплицитных компонентов.

Предлагая свою классификацию речевых актов, Ю.Габермас выделяет особый тип высказываний – оперативный (*Operativa*), эксплицирующий использование логических, конструктивных, лингвистических и других правил (разного рода определения, обоснования, классификации, счет, умножение, деление и т.д.) [134, 101-141]. Анализируя прагматику биржевых НВЗ типа «японские свечи», полагаем, что невербальные синтаксические модели можно отнести к высказываниям оперативного типа: они точно, быстро, в полном объеме и в соответствии со стандартами предоставляют информацию, которая несет важную функциональную нагрузку: а) является фактом, обеспечивающим функционирование биржи; б) является фактом принятия решений для участников биржевых торгов.

Следует отметить, что достоверность, унификация, скорость передачи информации, представленной НВЗ, еще не гарантирует успешности проведения биржевых операций. Невербальное сообщение будет успешным, если получатель информации, т.е. трейдер будет наделен определенными пресуппозитивными свойствами. Личность получателя информации, его опыт, знания, цели, профессионализм, способность к логическому мышлению, - все это обуславливает успешность восприятия и интерпретации биржевой информации, представленной в виде НВЗ, и служит основным фактором успешной биржевой деятельности субъекта.

ВЫВОДЫ ПО 3 ГЛАВЕ

1. Семантический анализ НВЗ биржевого дискурса позволил выявить прямую связь между исследуемыми знаками и репрезентируемыми ими реалиями биржевой деятельности. НВЗ является, наряду с ВЗ, равноправным элементом коммуникативного акта биржевой коммуникации.

2. Анализируя невербальную коммуникацию на бирже, приходим к выводу: биржевая жестикуляция может частично либо полностью заменить вербальную коммуникацию во время биржевых операций. В случае взаимодействия устной биржевой вербальной и жестовой коммуникации, необходимым условием является их полная конгруэнтность, т.е. абсолютное совпадение слов и жестов участников биржевых торгов.

3. Жесты и графические элементы, являясь семиотическими знаками, выступают хранителями «свернутой информации», что обуславливает экономию языковых средств в процессе профессионального общения.

4. В соответствии с выполняемыми функциями биржевая жестикуляция может быть классифицирована как директивная, перформативная; жесты номинируют следующие основные биржевые понятия: цену и количество товара; количество контрактов; истечение сроков опционных контрактов; сроки опционных контрактов; биржевые приказы; виды контрактов; участников рынка.

5. Невербальные знаки-тропы представляют собой эффективный способ отражения реалий биржевой деятельности и одновременно их репрезентацию в виде биржевых концептов.

6. Анализ на синтаксическом уровне показывает, что НВЗ (жестовые кинемы, графические элементы) подобно словам, взаимодействуют друг с другом, линейно соединяются и таким же образом воспринимаются, проявляют синтагматические и парадигматические отношения.

7. Исследование на прагматическом уровне позволило определить НВЗ биржевого дискурса как знаки, выражающие отношение отправителя и получателя информации к референциальному аспекту значения. При репрезентации биржевых понятий аксиологические оценки уже являются включенными в невербальный знак. Прагматический эффект при использовании НВЗ проявляется в формировании смысла-отношения, что представляет собой особый тип эмотивной информации.

ГЛАВА 4. СИМБИОЗ ВЕРБАЛЬНЫХ И НЕВЕРБАЛЬНЫХ ЗНАКОВ В БИРЖЕВОМ ГИПЕРТЕКСТЕ

4.1. Биржевой гипертекст как метазнак электронного дискурса

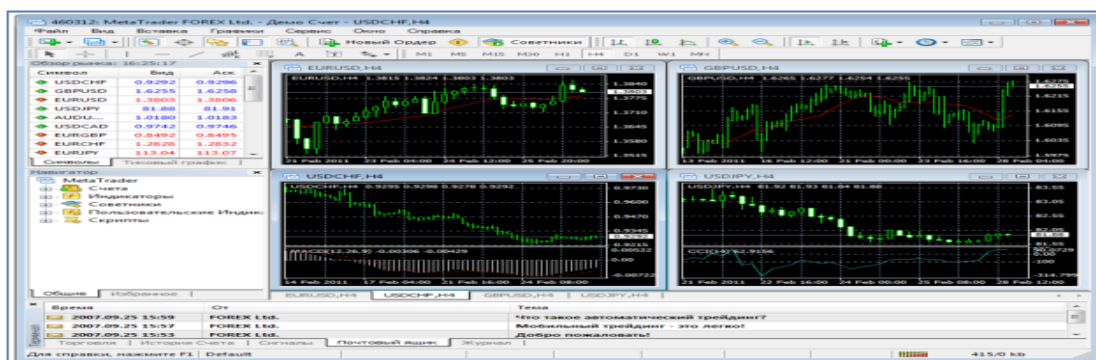
В рамках данного исследования под биржевым гипертекстом подразумеваем метазнаковую структуру или метатекст в широком понимании, способный представлять информацию посредством симбиоза знаков различных семиотик – ВЗ и НВЗ (тексты, биржевые графики, биржевые символы, тиккеры, аббревиатуры, звук, цвет и т.д.). Гипертекст – поликодовый текст, реализующий свои функциональные возможности в электронной биржевой среде посредством гиперссылок.

Анализ биржевых гипертекстов, функционирующих на сайтах мировых бирж: Лондонской фондовой биржи (London Stock Exchange) [195], Нью-Йоркской биржи (New York Stock Exchange, NYSE) [201], Чикагской товарной биржи (Chicago Board of Trade, CBOT) [202] позволил выделить функции биржевого гипертекста: 1) коммуникативную, 2) когнитивную, 3) семиотическую. В ходе исследования были выявлены следующие основные категории биржевого гипертекста: 1) мультимедийность, 2) нелинейность, 3) интерактивность, 4) гипертекстуальность, 5) дисперсность структуры.

1) Мультимедийность. Это свойство определяет возможность интеграции текста с другими семиотическими системами, т.е. параллельного функционирования информации в различных коммуникативных средах. В этом контексте можно рассматривать биржевые веб-страницы в качестве примера гипертекста, где информация представляется в различных формах: а) в вербальной форме (информационно-аналитические тексты, биржевая документация (электронное представление), биржевые рекламные тексты, научные тексты, справочные и обучающие тексты; б) в невербальной форме (биржевые цифровые таблицы; статические и динамические биржевые

графики; биржевая аудио и видео презентация). Поликодовые гипертексты электронной биржи являются ярким примером динамических гипертекстов с полной креолизацией. Основным элементом таких текстов являются биржевые графики различных типов, функционирующие в реальном времени и играющие основную роль в процессе биржевой коммуникации типа: человек – компьютер. Современные Интернет-технологии позволяют включать в гипертекст звук, видеоизображение, анимацию, большую роль играет цветообозначение биржевых графиков (красный, зеленый цвет). В гипертекстах, включающих в себя биржевые графики, функционирующие в реальном времени, невербальная форма является основной формой представления, хранения, обработки и обмена информации (Рис. 4.1)

Рис. 4.1. Невербальный блок в биржевом гипертексте



Поликодовость представляемой информации и возможность перехода с одного семиотического кода на другой внутри одного биржевого гипертекста продемонстрирована на Рис. 4.2.

Рис. 4.2. Поликодовый биржевой гипертекст




2) Нелинейность. Способы прочтения гипертекста подразделяются на два типа: навигационный (нелинейный) и обычный (линейный) [130].

Электронный гипертекст предполагает нелинейное развертывание и восприятие информации. Он организован по принципу иерархической связанности с другими фрагментами текста и предоставляет возможность выбора сюжетно-тематической линии по усмотрению читателя путем перехода по гиперссылкам. При прочтении текста нелинейным образом читатель переходит от одной гиперссылки к другой. Гипертекстовая навигация приводит к тому, что гипертекст становится полижанровым. Е.И. Горошко называет данный феномен *полижанровостью гипертекста* и определяет его как «совокупность всех жанров текстов, образующих гипертекстовый сегмент в сети» [37].

Биржевая таблица рынка FOREX позволяет не только проследить изменения курса валют в реальном времени, но и при активации любой из ссылок в разделе *Event*, предоставляется возможность получить экономический прогноз финансовых показателей. В представленной ниже Таблице 4.3 активированы ссылки *Event* по валютам: GBP - английский фунт стерлингов. Благодаря переходу по ссылкам осуществляется нелинейное прочтение биржевой информации.

Таблица 4.3. Экономический календарь

	Currency	Value	Event	Prev.	Forecast	Real
23:01	GBP	low	BRC Retail Sales Monitor - All (YoY)	-0.6%		-1.6%
The British Retail Consortium (BRC) Retail Sales Monitor measures changes in the actual value of retail sales from participating companies with invaluable management information on a regular and reliable basis. It shows the performance of the retail sector. A high reading is seen as positive (or bullish) for the GBP, while a low reading is seen as negative.						
23:30	AUD	average	Current Account Balance	-6.7B	-5.5B	-5.6B
02:30	AUD	high	RBA Interest Rate Decision	4.5%	4.25%	

3) Интерактивность. Технические возможности биржевых электронных систем колоссальны, например электронная система *Millennium Exchange* Лондонской биржи, может передавать сообщения и обрабатывать транзакции со скоростью 126 микросекунд. Для финансовых рынков графики

курсов финансовых активов строятся на основании выборочных данных в стандартный промежуток времени – *timeframe*. Стандартными тайм фреймами для биржевых электронных программ являются промежутки от одной минуты до месяца, т.е. информация обновляется периодически. Экономические и политические события, природные катаклизмы или просто изменения погоды в любой точке мира могут влиять на изменения биржевых курсов и котировок, а значит, вся эта информация должна быть оперативно предоставлена на биржевых сайтах. Осуществление различных манипуляций в электронных гипертекстах (создание, обновление, изменение, удаление данных) возможно благодаря Интернет пространству, в котором гипертексты существуют. С данным техническим свойством соотносится усиление адресованности (или диалогичности) изложения [114, 414].

Высочайший уровень интерактивности биржевых гипертекстов достигается благодаря среде их функционирования, т.е. современные сайты мировых бирж, электронные торговые платформы поддерживаются новейшими компьютерными технологиями, что позволяет осуществлять обратную взаимосвязь *трейдер – биржевая электронная система*, где осуществляются сделки, размещаются заказы в течение доли секунды.

4) Гипертекстуальность обеспечивается ссылками, указателями, связями между текстами, интегрирующими разные типы компонентов в единый информационный массив. Сетевая структура гипертекста включает в себя звенья (рубрики и подрубрики), при этом каждая рубрика задает стандартную тему и выполняет тем самым роль начального тематического ядра, степень информационной нагрузки которого крайне низка, ибо не содержит новых для пользователя сведений. Звенья сетевой структуры соединены друг с другом не линейным отношением в одномерном пространстве (отношением следования как в обычном тексте естественного языка), а множеством информационных отношений, представляемых в многомерном пространстве гипертекста во внешних сигналах связи

(гиперссылках). В результате взаимосвязи отдельных сегментов (гипотекстов) образуется «над» или «гипер» текст – семантическая сеть текстов, содержащая перекрестные ссылки и обладающая средствами навигации. Такая сеть обладает возможностью непрерывного разрастания и создает особую информационно-коммуникативную среду [95,7].

5) Дисперсность (фрагментарность) структуры. Информация представляется в виде небольших фрагментов (звеньев, частей, рубрик, блоков) текста, и начать читать гипертекст можно с любого фрагмента.

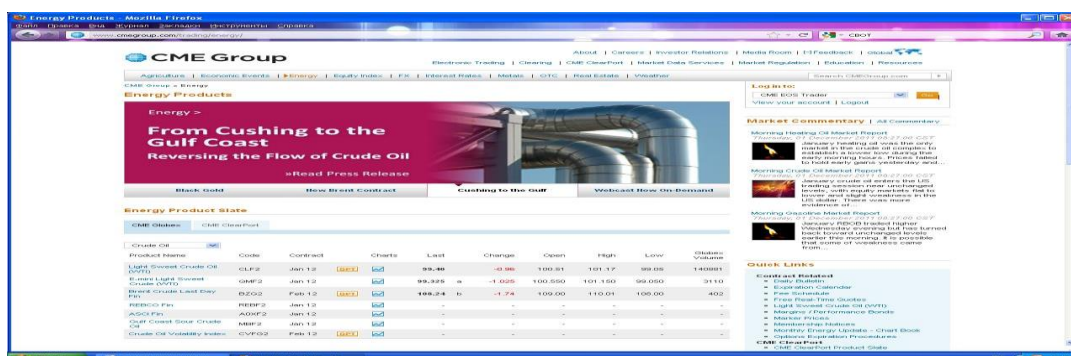
В основе организации гипертекста лежит идея семантической сети, узлами которой являются части текста (блоки), т.е. отдельные информационные единицы, а петлями – смысловые связи между текстовыми блоками. Это влечет за собой изменение соотношения целого текста и его частей: каждая часть становится более самостоятельной и краткой. Важными становятся заголовки этих частей, выступающие как гиперссылки. Гипертекстовая организация обуславливает «мозаичный», «кластерный» характер текста в интернете [114, 413].

По мнению М. Визеля: «Ссылка в гипертексте - это "материализовавшаяся" коннотация, аллюзия в тексте обычном» [26]. Гипертекстовая ссылка может быть представлена как ВЗ так и НВЗ в гипертексте и рассматривается в исследовании как основное средство реализации когезии и обеспечения когерентности в электронном биржевом гипертексте. Гиперссылки играют двоякую роль в гипертекстах. С одной стороны, выступая в качестве заголовка информационной рубрики, обеспечивают смысловое единство информации и объединяют ее в определенном блоке, с другой стороны способствуют разделению этой же информации и выступают средством членения информации в соответствии с необходимостью осуществлять навигацию в веб-пространстве.

На сайте Чикагской товарной биржи – Chicago Mercantile Exchange, СМЕ [202] (Рис. 4.3) информация блоков гипертекста разделена по

основным рубрикам (ссылкам): Electronic Trading, Clearing, CME ClearPort, Market Data Services, Market Regulation, Education, Resources, Agriculture, Energy, Equity Index, FX, Interest Rates, Metals, Real Estate, Weather.

Рис. 4.3. Поликодовый биржевой гипертекст



Анализ гипертекстов, функционирующих на сайтах мировых бирж, позволил выделить основополагающие категории биржевого электронного гипертекста: 1) мультимедийность, 2) нелинейность, 3) интерактивность, 4) гипертекстуальность, 5) дисперсность структуры.

4.2. Конвергенция ВЗ и НВЗ как основа функционирования гипертекста в биржевом дискурсе

Конвергенция или, другими словами, сближение вербальной и невербальной информации происходит за счет синхронного использования нескольких семиотических систем [121]. Анализ конвергенции ВЗ и НВЗ как базовой характеристики биржевого гипертекста возможен путем последовательного исследования: категориальных характеристик гипертекста, функционирующего в профессиональной среде; разнообразных жанров, функционирующих в пределах одного гипертекста; самого гипертекста в трех семиотических аспектах: семантическом, синтаксическом и прагматическом; «структурного анализа аспектов коммуникации», которые подразделяются на две основные группы – «среда» и «ситуация» [135;136].

Полижанровость гипертекста. Гипертекст, как известно, характеризуется своей полижанровостью. Полижанровость гипертекста – совокупность всех жанров текстов, образующих гипертекстовый сегмент в

сети, причем способы прочтения гипертекста подразделяются на два типа: навигационный (нелинейный) и обычный (линейный) [130].

Том Эриксон исследуя взаимосвязь между жанром и постоянно воспроизводящейся коммуникативной обстановкой, подчеркивает важность понимания коммуникативных целей, поддерживаемых тем ли иным жанром. Знаковое наполнение той или иной ИЕ гипертекста напрямую зависит от жанра и коммуникативной цели. На основе анализа коммуникативных целей, в ходе исследования были выявлены наиболее важные функции биржевых гипертекстов: *репрезентативная функция; информационно-аналитическая функция; обучающая функция; функция профессиональной деятельности on-line*. Определение базовых функций гипертекста позволят определить жанры, обслуживающие тот или иной гипертекст, и соответственно его вербально-невербальное наполнение. Исследование сайтов мировых бирж дает возможность проследить процесс конвергенции ВЗ и НВЗ по следующей цепочке: коммуникативная цель гипертекста – функции гипертекста – жанры гипертекста – жанровое наполнение ВЗ и НВЗ – конвергенция ВЗ и НВЗ.

Репрезентативная функция биржевого гипертекста предоставляет общую информацию о самой бирже, ее деятельности, истории, направлениях и перспективах развития; сведения об используемых биржевых технологиях, благотворительности, предоставляемых услугах для инвесторов и т.д. Гипотекст домашней странички биржевых сайтов можно рассматривать как пример, реализующий данную функцию (Рис. 4.4).

Рис. 4.4 Гипотекст в репрезентативной функции (фрагмент домашней странички NYSE EURONEXT) [208]



NYSE Euronext (NYX), a leading global operator of financial markets and a provider of innovative trading technologies, is the only exchange operator in the Fortune 500. With exchanges in the US and Europe, NYSE Euronext equities marketplaces represent one-third of equities trading worldwide. NYSE Euronext is also one of the

world's leading futures and options trading venues, with four markets based in the US and Europe offering derivatives on commodities, FX, equities, bonds, interest rates, indices and swaps.



Advocacy

NYSE Euronext has a deep commitment to serve as an advocate for the interests of our members, listed companies, partners and investors worldwide.

[MORE](#)



Our History

The combination of NYSE Group and Euronext in 2007 marked a milestone for global financial markets. It brought together marketplaces across Europe and the U.S. whose histories stretch back more than 400 years.

[MORE](#)



Our Code of Ethics

The NYSE Euronext Board of Directors has adopted the following Code of Ethics and Business Conduct. Each Director and employee of the NYSE Euronext organization must follow the letter and spirit of this Code.

[MORE](#)



Employee Community Outreach

NYSE Euronext employees volunteer for many nonprofit community organizations.

[MORE](#)

Основные рубрики: Who We Are, Quick facts, Awards and recognitions, Advocacy, History, Corporate responsibility, Our Planet, Our People, Our Community в свою очередь активируют множество гиперссылок, например: History: The New York Stock Exchange, Amsterdam Stock Exchange, Brussels Stock Exchange, Paris Bourse, London (LIFFE), Lisbon Stock Exchange; Our Community: philanthropy, nonprofit support, education and teacher training, leadership and partnerships, financial capability, NYSE euronext foundation.

Для реализации репрезентативной функции гипертекста активно задействованы невербальные средства коммуникации: изображение, звук, видеопрезентация. В рамках интернет коммуникации пересекаются уже известные и создаются новые жанры, обеспечивающие репрезентативную функцию. Так, недавно на сайте Лондонской фондовой биржи появился и функционирует жанр – *Digital Company Spotlight (Цифровая репрезентация компаний)*, обеспечивающий видео и аудио репрезентацию более чем 30 000 компаний, зарегистрированных в биржевом листинге.

Информационно-аналитическая функция биржевого гипертекста реализуется путем предоставления информации относительно биржевых торгов, событий и продуктов посредством активирования гиперссылок: *Prices and Markets, News and events, Products and services, Statistics, Trading information, News and Notices, U.S. Equities, European Equities, Global*

Derivatives, Indices, Bonds, Exchange Blog, Media Resources, NYSE Euronext Blogs, Data Resources. Следует отметить, что гиперссылка является базовым элементом гипертекста, осуществляющим связь между его фрагментами. В рамках современной интернет-лингвистики гиперссылку рассматривают как средство когезии, т.е. связности и цельности гипертекста в среде Интернет. Объектами гиперссылок являются не только семантически разножанровые тексты, но также и тексты, наполненные знаками различных семиотик. Информационно-аналитическая функция реализуется благодаря сближению множества жанров, в частности электронный аналог «бумажного» жанра биржевой документации: существует в пределах гипертекста, является аналогом «бумажного» жанра, представлен в виде обычного документа в электронном виде: *Press Releases, Reports (Daily, Monthly, Annual Reports, Monthly Transaction Volume Report, Monthly Activity Report on Warrants & Certificates etc.), Notices, Reminders, Trader updates, New issues, Trading announcements, Application Forms.* Огромный массив биржевой документации, существующий на биржевых сайтах в пределах гипертекста, обычно представлен в виде таблиц, где документы подаются в хронологическом порядке (Таблица 4.4).

Таблица 4.4. Репрезентация биржевой документации (информационная функция гипертекста) [203]

[NYSE Liffe](#) > [Market Information](#) > Info Flash

Date	Title
09 Apr 2013	LO13/27 - Euro Swapnote® Futures Contracts. Market Maker Appointment.
02 Apr 2013	LI13/06 - Primary Market Maker Programme for PSI20 Index Futures Contract
22 Mar 2013	LO13/21 - Technical Issue affecting London Derivatives Market.

ИТ документация или документация биржевых информационных технологий необходима для работы с биржевыми электронными платформами, доступ осуществляется посредством активирования гиперссылок: *Technical, IT Development, Universal Trading Platform Direct Protocol, Universal Trading Platform Market Data Protocol, Fix Protocol, Trade Confirmation System.*

Информационная функция гипертекста реализуется посредством информационных единиц следующих жанров: Product Information, Market Information (*Trading Calendars, Hours and Holidays; Fees and Charges; Margin Requirements; Liquidity Programs*); Publications (*News and Media Information, Glossary*), EOD Files (*Daily Information Sheets, Price Histories, Settlement Prices, EDSP History*); Investor Printed Materials.

Информация о биржевом продукте может быть классифицирована по типу биржевых продуктов, ассортимент которых чрезвычайно разнообразен и включает: основные активы, фьючерсы, опционы, ценные бумаги, акции, индексы, облигации, валюты, биржевые товары и ценные металлы (Таблица 4.5). Активация гиперссылки (например, Stock Indices – index FTSE 100) раскрывает текст, часто представляемый в виде биржевой таблицы или графика, т.е. посредством НВЗ.

Таблица 4.5 Информация о биржевых продуктах (информационная функция гипертекста) [204]

 Interest Rates Equities Commodities Stock Indices Bclear Equities Bclear Commodities	 Interest Rate Futures MSCI Index Futures Precious Metals Futures	 Stock Indices Stock Options ETF and ETN Options FLEX and LEAPS	 Stock Indices Stock Options ETF and ETN Options FLEX and LEAPS																
Indices International Markets																			
	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Index</th> <th>Value</th> <th>Change</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>FTSE 100</td> <td>6,384.39</td> <td>-31.75 ▼</td> </tr> <tr> <td>FTSE 250</td> <td>13,906.80</td> <td>-61.28 ▼</td> </tr> <tr> <td>FTSE 350</td> <td>3,435.43</td> <td>-16.81 ▼</td> </tr> <tr> <td>FTSE All-Share</td> <td>3,367.49</td> <td>-16.37 ▼</td> </tr> <tr> <td>FTSE AIM UK 50</td> <td>3,482.42</td> <td>+7.48 ▲</td> </tr> </tbody> </table>	Index	Value	Change	FTSE 100	6,384.39	-31.75 ▼	FTSE 250	13,906.80	-61.28 ▼	FTSE 350	3,435.43	-16.81 ▼	FTSE All-Share	3,367.49	-16.37 ▼	FTSE AIM UK 50	3,482.42	+7.48 ▲
Index	Value	Change																	
FTSE 100	6,384.39	-31.75 ▼																	
FTSE 250	13,906.80	-61.28 ▼																	
FTSE 350	3,435.43	-16.81 ▼																	
FTSE All-Share	3,367.49	-16.37 ▼																	
FTSE AIM UK 50	3,482.42	+7.48 ▲																	

Биржевой блог как жанр гипертекста определяется своей профессиональной направленностью, цель коммуникации предусматривает обмен биржевой информацией, задает темы обсуждений, тональность и нормы коммуникации внутри самого блога. На сайте NYSE Euronext выделяются блоги следующей тематики: блог "Market Cycles" посвящен как NYSE - вершине мировых финансов, так рынку капитала – его взлетам, падениям, стратегиям, его прошлому и будущему; блог "Inside the Beltway"

дискутирует взаимоотношения биржи и американского правительства; блог "NYSE History" посвящен истории биржи NYSE, ее выдающимся деятелям. Старые фотографии, картины прошлых лет создают тон общения, обогащают коммуникантов новыми социокультурными знаниями.

Аналитическая информация. Биржевому сообществу не только требуется постоянно обновляющаяся информация о состоянии рынка, ценах на разнообразные биржевые продукты, но также для успешной торговли необходим быстрый и точный анализ предоставляемой информации. Существует множество аналитических биржевых сайтов с не менее внушительной базой данных, предоставляющих аналитическую информацию практически по всем биржевым продуктам, их ценам, биржевым графикам, финансовом состоянии компаний и т.д. Аналитика поставляется как аналитическими лабораториями и крупными компаниями, работающими в данной области, так и частными аналитиками. В ходе исследования были выделены жанры, обеспечивающие аналитическую информацию на бирже:

- аналоги «бумажных» жанров: Analytical comment (Аналитический комментарий); Advisory Notices (Консультационное сообщение); Daily Bulletins (Ежедневный бюллетень); Financial Reports (Финансовый отчет) - Annual Report 10-K, Quarterly Report 10-Q, Volume Reports, Open Interest Reports, All Financial Reports & SEC Filings;

- электронные жанры: Broadcast Analytics (Теле/радио аналитический обзор), Electronic Trading Platforms Data (Данные электронных торговых платформ), Analytics Webinar (Аналитический вебинар), RSS Feeds and Shareholder Briefcase (RSS, Rich Site Summary - исчерпывающая сводка сайта, «хорошее обобщение сайта»), Consolidated Tape Association (CTA) Information (Биржевая информация и котировки, передаваемые на электронное табло в реальном времени), Market data product summaries (Итоговая сводка данных биржевого продукта).

Рассмотрим, каким образом функционирует информация в электронном жанре Broadcast Analytics (Теле/радио аналитический обзор) (Рис. 4.5). В пределах биржевого гипертекста, представленного на сайте Лондонской фондовой биржи (LSE), информация данного жанра вводится гиперссылкой News and events. Данную рубрику обслуживает гипермедиа компания CNBC – радио- и телевизионная вещательная компания, использующая одновременную онлайн-доставку и анализ информации в сфере финансов и бизнеса. Компания CNBC осуществляет прямую трансляцию непосредственно с биржевых площадок по всему миру. Таким образом, можно говорить как о конвергенции вербальной и невербальной информации, так и о конвергенции в способах доставки биржевой информации целевой аудитории в условиях стремительного развития современных коммуникативных технологий.

Рис. 4.5 Пример функционирования аналитического жанра гипертекста в видеоформате [209]



More stories from www.cnbc.com

CNBC is the leading global broadcaster of live business and financial news and information, reporting directly from the major financial markets around the globe.

[European Market Closes Lower](#)

Tue. Apr. 16 2013 | 17:30

European shares closed off their session lows on Tuesday, as U.S. earnings season kicked into high gear following a slew of upbeat earnings reports from heavyweights Goldman Sachs, Coca-Cola, and Johnson & Johnson.

Обучающая функция биржевого гипертекста. Биржевые сайты предусматривают образовательную и обучающую программу для клиентов, инвесторов, биржевых служащих. Обучающая функция гипертекста поддерживается следующими электронными жанрами:

- E-library (Электронная библиотека), с развитой иерархической системой ссылок. Электронная библиотека включает множество поджанров: E-book (Электронная книга), E-magazine (Электронный журнал), E-archive (Электронный архив), Press kit (Пресс-кит, комплект материалов для прессы: пресс-релизы, описание товаров, информация об участниках, разработчиках

и пр.). Все данные поджанры имеют соответствующую одноименную гиперссылку и обеспечиваются обширным наполнением. Так, поджанр E-book (Электронная книга) представлен множеством электронных учебных пособий и изданий в сфере биржевой торговли разнообразными биржевыми продуктами, в области технического анализа, в сфере психологии биржевой игры и т.д. Вербально-невербальное наполнение электронного журнала (E-magazine), например *NYSE magazine*, поддерживается следующими рубриками-гиперссылками: Current Issues (Текущий номер журнала), Interviews (Интервью), Archives (Архив), Ads (Рекламные объявления). Рубрика Interviews (Интервью) представлена как в текстовом (ВЗ) формате, так и в видео (НВЗ) формате, остальные рубрики помимо вербального наполнения содержат изображения.

- E-conferences (Электронные конференции), цель жанра – обеспечить сотрудничество и развитие персонала биржи, а также ознакомить сотрудников с новыми достижениями в сфере биржевой деятельности.

- Education and teacher training (Образование и повышение квалификации). Цель жанра определена прагматически: получение дистанционного профессионального обучения персоналом и повышение квалификации сотрудников биржи. Информация, представленная жанром, доступна при активации ссылок – University programs, Stock Exchange Teacher Workshop Program, Continuing education, Educational Seminars.

Функция профессиональной деятельности on-line в рамках гипертекста подразумевает осуществление следующих целей:

1) Электронная коммуникация на уровне *участник торгов – информационное агентство*: информацию на биржи поставляют крупные информационные системы Reuters, Dow Jones, CQG, Telerate, Bloomberg, DBC и многие другие. Данные этих информагентств являются самыми дорогостоящими в мире, так как транслируются со спутника, обеспечивая круглосуточное получение финансовой информации, новостей мировых

рынков, бизнес изданий и аналитические данные. Этот информационный пакет объединяет в себе вербальную и невербальную информацию. В этом случае важную роль играют такие параметры как синхронность/асинхронность коммуникативного взаимодействия. Говоря о биржевом гипертексте в целом, отмечаем, что в нем совмещаются как синхронные, так и асинхронные форматы коммуникации. Тем не менее, в процессе биржевых торгов на электронных биржевых платформах степень коммуникативной интеракции приближается к синхронной. Это объясняется чрезвычайно высоким уровнем биржевых информационных технологий, что дает возможность отражать ситуацию и все изменения на бирже практически мгновенно, т.е. в реальном времени. В этом случае получатели информации, т.е. трейдеры могут осуществлять разнообразные биржевые сделки, находясь за пределами биржи, практически в любой точке земного шара, главное условие – доступ в Интернет и регистрация на электронной бирже.

Не менее важная часть информации, поставляемая информационными агентствами и представленная в биржевом гипертексте, – биржевые котировки. Котировки представляют собой яркий пример конвергенции ВЗ и НВЗ. Вербальная часть котировки – аббревиатура, именующая биржевой продукт, невербальная часть – цифровые показатели, т.е. цена продукта. Для работы с котировками необходимо специальное программное обеспечение под названием «программа технического анализа». Активация гиперссылок в рубрике *Technical analysis* позволяет выбрать и установить различные программы, осуществляющие анализ: *TradeStation*, *Research ProSuite*, *SETS*, *SETSqx*, *SEAQ* и др. В программах технического анализа широко задействованы средства невербальных семиотик, программы позволяют строить графики в различных вариантах с использованием различных цветов, размеров и шрифтов. Они могут создаваться для неограниченно большого количества инструментов. Многие программы специально рассчитаны на работу с двумя, и даже четырьмя мониторами.

2) Электронная коммуникация в процессе биржевых торгов на основе использования биржевых электронных платформ (Electronic trading platforms), таких как CQG Trader, eSignal, MultiCharts, QST, RealTick, CTS - T4, Trade Navigator, X-Trader, Pro-Mark, VCL, Multy Trader, MetaTrader, Rumus и др. характеризуется своей прагматической направленностью. В самом наименовании электронной системы содержится информация об отправителе и получателе электронного сообщения:

C2C (Consumer-to-consumer) – системы электронной торговли между частными лицами, типичный пример – электронный аукцион, на котором одни частные лица могут выставлять на продажу товары и предметы.

B2C (Business-to-consumer) – системы розничной электронной торговли, в которых продавцом является предприятие, а покупателями – преимущественно частные лица. Наиболее распространенный пример – интернет-магазины, продающие потребительские товары.

B2G (Business-to-government) – системы электронной торговли, контрагентами которых являются предприятия и государственные учреждения. Используются для организации государственных закупок.

B2B (Business to business marketplace) – электронная торговля по схеме "предприятие-предприятие", межкорпоративная электронная торговля; оптовая электронная торговля; электронная биржа. Интерактивность, т.е. возможность получения обратной связи между отправителем и получателем информации обеспечивается в виде заключения биржевой сделки.

Стремительное развитие технологий в биржевой торговле также стремительно воздействует на коммуникацию, обеспечивающую биржевую сферу деятельности, в последнее время на бирже внедряется новое направление – *automated trading system (автоматизированные торговые системы), trading robot (торгующие роботы)*. Данные электронные системы способны автономно принимать решения о заключении сделки. Инвестопедия предлагает следующее определение понятию *trading robot*:

A computer program based on a set of forex trading signals that helps determine whether to buy or sell a currency pair at any one time. Forex robots are designed to remove the psychological element of trading, which can be detrimental.

Использование автоматизированных систем торговли увеличивает процентное соотношение невербальной информации в биржевой коммуникации, однако ни одна из автоматизированных систем не является универсальным средством для зарабатывания денег на бирже и не способна полностью заменить человека и его коммуникативную деятельность. Биржевые роботы и системы служат для обработки огромных массивов информации, упрощения биржевых операций, устранения психологической нагрузки участников торгов. Интеллектуальная фильтрация биржевой информации на уровне человек-компьютер выполняется совместно.

В электронных торговых системах используются новейшие научные теории и методы, влияющие на конвергенцию вербальных и невербальных средств. В частности, технология применения трансграничной электронной подписи. Подпись существует в двух вариантах: во-первых, в «бумажном» варианте в качестве обычного слова, т.е. ВЗ; во-вторых, превращается в изображение, передаваемое в сети, т.е. становится иконическим НВЗ. Новейшие сетевые технологии электронной биржи способны изменять старое и формировать новое информативно-коммуникативное пространство участников биржевых торгов.

ВЫВОДЫ ПО 4 ГЛАВЕ

Биржевой гипертекст – это семиотическая метазнаковая система ИЕ, представляющая информацию посредством взаимодействующих знаков различных семиотик (ВЗ и НВЗ – таких как тексты, биржевые графики, биржевые символы, тиккеры, аббревиатуры, звук, цвет и т.д.), другими словами, это – динамический поликодовый текст, реализующий свои функциональные возможности в электронной биржевой среде посредством гиперссылок. Именно в биржевом электронном гипертексте

коммуникативный симбиоз ВЗ и НВЗ реализуется в полном объеме. Гиперссылка рассматривается как средство когезии в биржевом электронном гипертексте благодаря конвергенции ВЗ и НВЗ.

Биржевой гипертекст обладает следующими характеристиками:

- погруженность в профессиональную коммуникативную ситуацию посредством электронных технологий и биржевых компьютерных программ;
- множественность биржевых ВЗ и НВЗ, упорядоченных и структурно взаимодействующих, причем конвергенция текстовой и графической информации в информационном блоке предполагает привлечение дополнительных когнитивных ресурсов биржевых профессионалов;
- четкая внутренняя структурированность невербальных блоков информации (биржевые графики и таблицы) во времени и в пространстве;
- разнородность и вариативность маршрутов прохождения гипертекста (в зависимости от целей получателя информации) посредством гиперссылок;
- нелинейность репрезентации; дисперсность (фрагментарность), т.е. биржевой гипертекст имеет фрагментарную структуру, чтение гипертекста можно начать с любой информационной единицы, открыв любой фрагмент.

Анализ гипертекстов, функционирующих на сайтах мировых бирж, позволил выделить основополагающие категории биржевого электронного гипертекста: 1) мультимедийность, 2) нелинейность, 3) интерактивность, 4) гипертекстуальность, 5) дисперсность структуры, 6) полижанровость.

ОБЩИЕ ВЫВОДЫ

Семантический аспект исследования продемонстрировал:

1) Вербальные и невербальные знаки биржевого дискурса представляют собой эффективный способ отражения биржевых реалий. Репрезентация этих реалий в концептуальной картине мира в виде биржевых понятий происходит благодаря симбиозу и конвергенции ВЗ и НВЗ.

2) В биржевой семиосфере наблюдается явление концептуального выравнивания (термин по Е.И. Головановой), под которым понимаем сближение концептуальных пространств двух контактирующих культур в результате интериоризации одной культурой концептуальных систем и парадигм, характерных для другой. В рамках нашего исследования речь идет о концептуальном выравнивании вербальной и невербальной семиотик в пределах биржевой семиосферы.

3) Биржевая концептосфера – это упорядоченная совокупность концептов, некая информационная база мышления группы людей – профессионалов биржевой сферы деятельности. Исследование английского биржевого дискурса позволило выделить доминантные концепты, играющие основную роль в осуществлении биржевой деятельности: *Money (Деньги)*, *Exchange Trade (Биржевая торговля)*, *Commodities and Securities (Товар)*. В результате анализа образной, понятийной и ценностной составляющих биржевых концептов был получен исчерпывающий список языковых и неязыковых единиц, объективирующих интересующие нас базовые концепты биржевой семиосферы. Языковые средства, используемые для репрезентации биржевых концептов, являют собой совокупность терминологических, лексико-фразеологических и тропических знаков, неязыковые средства – жестовые кинемы, элементы биржевых графиков типа «японские свечи», невербальные ИЕ гипертекста.

4) Параллельное использование методов семиотического анализа и методов когнитивной лингвистики позволило выявить закономерности

функционирования ВЗ и НВЗ в организации английского биржевого дискурса: репрезентация биржевых понятий происходит как посредством тропеических знаков, так и посредством метафорических жестов.

5) Метафорическое перенос осуществляется благодаря иконическим свойствам знака, т.е. на основе схожести; метонимическое переосмысление происходит за счет индексальных свойств знака, т.е. благодаря смежности биржевого понятия и его функций, подобное явление происходит и с НВЗ.

6) Результаты анализа свидетельствуют о мотивированности биржевых терминов, тропеических знаков и знаков-символов, их мотивированность объясняется наличием различных кодов: профессионального, культурного, временного, пространственного, а также осознанием биржевых явлений и событий в рамках опыта и понятий, сформировавшихся в сознании человека в результате взаимодействия со сферой «Биржевая деятельность».

7) Анализ использования знаков-символов в биржевом дискурсе, таких как *bear, bull, shark, Wall Street, black* и др. свидетельствует о их высоком семиотическом потенциале и высоком уровне употребительности. Система биржевых символов помогает понять мировоззрение людей-профессионалов, задействованных в сфере «Биржевая деятельность».

Синтаксический уровень. В процессе исследования были выявлены два основных типа взаимоотношений между вербальными знаками биржевого дискурса: парадигматические и синтагматические. Парадигматические отношения позволяют связать знаки в иерархически организованную структуру, исследование которой осуществлялось посредством фреймового и сценарного анализа (по теории М. Минского). Парадигматические отношения в системной организации вербальных знаков биржевого дискурса осуществляются по принципу: *концепт – фрейм – узловые точки – слоты – ВЗ*. Экспликация определенных функций базовых концептов привела к уточнению смысла знаков внутри парадигмы. Синтагматические отношения возникают в процессе комбинирования

биржевых вербальных знаков между собой. Анализ НВЗ на синтаксическом уровне показывает, что жестовые кинемы, графические элементы подобно словам, взаимодействуют друг с другом, линейно соединяются и таким же образом воспринимаются, проявляют синтагматические и парадигматические отношения.

Прагматический уровень исследования позволил проанализировать отношение биржевого профессионала и всего биржевого социума к ВЗ путем изучения следующих прагматических функций ВЗ: аксиологической, эвфемистической, символической, культурно-маркированной, пейоративной и мелиоративной, побудительной, функции экономии языковых знаков, функции авторитетности и функции достижения коммуникативных целей.

Лингвосемиотический анализ биржевых пословиц и афоризмов, рассматриваемых в качестве языковых знаков, позволил выявить их мощный прагматический потенциал, направленный на привлечение внимания к определенной биржевой проблеме и оценку ситуации.

Анализируя невербальную коммуникацию на бирже, приходим к выводу: биржевая жестикация может частично либо полностью заменить вербальную коммуникацию во время биржевых операций. В случае взаимодействия биржевой вербальной и невербальной (жестовой) коммуникации, необходимым условием является их полная конгруэнтность, т.е. абсолютное совпадение слов и жестов участников биржевых торгов.

Жесты и графические элементы, являясь семиотическими знаками, выступают хранителями «свернутой информации», что обуславливает экономию языковых средств в процессе профессионального общения. Жесты номинируют следующие основные биржевые понятия: цену и количество товара и контрактов; сроки опционных контрактов и окончание сроков контрактов; биржевые приказы; виды контрактов; участников рынка.

Исследование на прагматическом уровне позволило определить невербальные знаки биржевого дискурса как знаки, выражающие отношение

отправителя и получателя информации к референциальному аспекту значения. При репрезентации биржевых понятий аксиологические оценки уже являются включенными в невербальный знак. Прагматический эффект при использовании НВЗ проявляется в формировании смысла-отношения, что представляет собой особый тип эмотивной информации.

Биржевой гипертекст – это семиотическая метазнаковая система информационных единиц, представляющая информацию посредством взаимодействующих знаков различных семиотик (ВЗ и НВЗ – таких как тексты, биржевые графики, биржевые символы, тикеры, аббревиатуры, звук, цвет и т.д.), другими словами, это – динамический поликодовый текст, реализующий свои функциональные возможности в электронной биржевой среде посредством гиперссылок. Именно в биржевом электронном гипертексте коммуникативный симбиоз ВЗ и НВЗ реализуется в полном объеме. Гиперссылка рассматривается как средство когезии в биржевом электронном гипертексте благодаря конвергенции ВЗ и НВЗ.

Биржевой гипертекст обладает следующими характеристиками: погруженность в профессиональную коммуникативную ситуацию посредством электронных технологий; множественность ВЗ и НВЗ, упорядоченных и структурно взаимодействующих, причем конвергенция текстовой и графической информации в информационном блоке предполагает привлечение дополнительных когнитивных ресурсов профессионалов в сфере биржевой деятельности; четкая внутренняя структурированность невербальных блоков информации (биржевые графики и таблицы) во времени и в пространстве; разнородность и вариативность маршрутов прохождения гипертекста (в зависимости от целей получателя информации) посредством гиперссылок; нелинейность репрезентации; дисперсность (фрагментарность), т.е. биржевой гипертекст имеет фрагментарную структуру, чтение гипертекста можно начать с любой ИЕ, открыв любой фрагмент.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Авербух К.Я. Манифест современной терминологии/ К.Я. Авербух // Коммуникация: теория и практика в различных социальных контекстах, «Коммуникация – 2002». – Пятигорск, 2002 . – С.192 –194.
2. Алексеева Л. М. Медицинский дискурс: теоретические основы и принципы анализа /Л. М. Алексеева, С. Л. Мишланова. – Пермь: Изд-во Перм. ун-та, 2002. – 200 с.
3. Абрамова Г.С. Невербальные средства коммуникации и их роль в национальных культурах / Г.С. Абрамова. – Воронеж, 2003, С.14 –15.
4. Анисимова Е.Е. Креолизованные тексты - тексты XXI века? Взаимодействие вербального и паралингвистического в тексте: Учебное пособие по интерпретации текста / Е.Е. Анисимова. – Воронеж: ЦЧКИ, 1999. – 148 с.
5. Апресян Ю. Д. Дейксис в лексике и грамматике и наивная модель мира/Ю. Д. Апресян// Семиотика и информатика, 1986. – С. 28.
6. Апресян Ю. Д. Избранные труды / Ю. Д. Апресян. – М.: Школа "Языки русской культуры"; Изд. фирма "Восточная литература" РАН, 1995. – Т. 1: Лексическая семантика: Синонимические средства языка. – VIII. – 472 с.
7. Арутюнова Н.Д. От образа к знаку // Мышление. Когнитивные науки. Искусственный интеллект / Н.Д. Арутюнова. – М., 1988. – С. 147 –162.
8. Арутюнова Н.Д. 1990. Метафора и дискурс // Теория метафоры: Сборник: Пер. с англ., фр., нем., исп., польск. яз. – М.: Прогресс, 1990. – 130 с.
9. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека Текст. / Н.Д. Арутюнова. – М.: Языки русской культуры, 1999. - I – XV. – 896 с.
10. Арутюнова Н.Д. Предложение и его смысл (логико-семантические проблемы) Текст. / Н.Д. Арутюнова. М.: Едиториал УРСС, 2003. – 384 с.
11. Балли Ш. Французская стилистика // Перевод с франц. – М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1961. – 394 с.

12. Баранов А.Н. Очерк когнитивной теории метафоры / А.Н. Баранов, Ю.Н. Караулов// Русская политическая метафора. – М.: 1991.
13. Баранов А.Н., Крейдлин Г.Е. Иллокутивное вынуждение в структуре диалога/А. Н. Баранов, Г. Е. Крейдлин// Вопросы языкознания. – 1992. – № 2. – С. 84 – 99.
14. Барст О.В. Структурно-семантические особенности организации гипертекстового нарратива: На материале гиперромана М. Джойса *Twelve Blue*. Дис... канд. филол. наук [Текст] / О.В. Барст – Санкт-Петербург, 2005. – 182 с. Баранов Л.Н., Крейдлин Г.Е. Структура диалогического текста: лексические показатели минимальных диалогов/А.Н. Баранов, Г.Е. Крейдлин // Вопросы языкознания. – 1992. - № 3. – С. 84 – 93.
15. Бахтин М. М. Собрание сочинений, т.5. Работы 1940-1960 гг./ М.М. Бахтин. – М.: Издательство «Русские словари», 1997. – 732 с.
16. Богданов В.В. Функции вербальных и невербальных компонентов в речевом общении.// Языковое общение: Единицы и регулятивы. – Калинин: 1987. – С. 18 – 25.
17. Бердникова А.Г. Концепт «благодарность» в русской языковой картине мира/А.Г. Бердникова// Проблемы интерпретационной лингвистики: Межвуз. сб. науч. тр. – Новосибирск, 2000. – С. 35.
18. Бейтс Э. Интенции, конвенции и символы/ Э. Бейтс// Психолингвистика. – М.: Прогресс, 1984. – С. 70.
19. Беликов В. И. Жестовые системы коммуникации (обзор) // Семиотика и информатика. – М.:1983. – Вып. 20. – С. 127 – 148.
20. Биркенбил В. Язык интонации, мимики, жестов / В. Биркенбил. СПб.: Питер Пресс, 1997 (ориг. изд. – 1979). – С. 69 –70.
21. Бородулина Н.Ю. Метафорические модели экономического дискурса / Н.Ю. Бородулина // Качество информационных услуг: Сб. науч. тр. Тамбов: Изд-во ТГТУ, 2000. – С. 105-109.

22. Вардзелашвили Ж. Концепт как лингвистическая категория – «конструктивная сущность»/ Ж. Вардзелашвили. – Тбилисский государственный университет. Филологический факультет. Сборник научных трудов. Тб., 2004. – С.39 – 45
23. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. О своеобразии отражения мимики и жестов вербальными средствами (на материале русского языка)/Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров // Вопросы языкознания, 1981. №1. – С.36 – 47.
24. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание/ А. Вежбицкая.– М.,1996, с. 46.
25. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Моск. Ин-та истории, философии и литературы. - Т.V. Сборник статей по языковедению. - М., 1939. – С. 3–54.
26. Визель М. Поздние романы Итало Кальвино как образцы гипертекста// Сетевая словесность/ Михаил Визель. – URL: <http://www.litera.ru/slova/viesel/>
27. Волоцкая З.М. Жестовая коммуникация и ее место среди других систем человеческого общения / З.М. Волоцкая и др. //Симпозиум по структурному изучению знаковых систем. Тез. докл. – М.,1962. – С. 65 –79.
28. Ворошилова М. Б. Креолизованный текст: аспекты изучения // Политическая лингвистика. Вып.20.– Екатеринбург: ГПУ, 2006.– С.180 –190.
29. Гак В.Г. Метафора: универсальное и специфическое / В.Г. Гак // Метафора в языке и тексте. – М.: Наука, 1988. – С.11 – 26.
30. Гак В.Г., Лейчик В.М. Субституция терминов в синтагматическом аспекте / В.Г. Гак, В.М. Лейчик // Терминология и культура речи. – М., 1981. – С. 47 – 57.
31. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин. – М.: Наука, 1981. – 140 с.
32. Гаузенблас К. Культура языковой коммуникации/К.Гаузенблас //Новое в зарубежной лингвистике. Вып.20. – М.:1987. – С.296 – 306.
33. Голованова Е.И. Профессиональная коммуникация через призму языка Текст. / Е. И. Голованова // Теоретические и прикладные аспекты

профессиональной коммуникации: коллект. монография. — Челябинск: Энциклопедия, 2009

34. Головин Б.Н., Кобрин Г. Ю. Лингвистические основы учения о терминах/ Б.Н. Головин, Г.Ю. Кобрин. – М.: ВШ, 1987. – 104 с.

35. Горелов И. Н. Невербальные компоненты коммуникации/ И.Н. Горелов. – М.: Наука, 1980. – С. 59 – 60.

36. Горелов И.Н., Енгальчев В.Ф. Безмолвный мысли знак. Рассказы о невербальной коммуникации/И. Н. Горелов, В. Ф. Енгальчев. – М: Молодая гвардия, 1991. – 240 с.

37. Горошко Е. И., Саенко Н. А. Жанровая экология Интернета // Наукові записки Луганського національного університету. Вип.6. - Т.3. - Серія “Філологічні науки”: Зб. наук. праць/ Луган. нац. пед. ун-т ім. Т. Шевченка /Е.И.Горошко, Н.А.Саенко. – Луганськ: Альма-матер, 2006. – С. 312 –331.

38. Горошко Е.И. Гипертекст как объект лингвистического исследования/ Е.И. Горошко . – Самара: ПГСГА, 2011. – С.22 – 40.

39. Горошко Е. И. Коммуникативное социокультурное пространство Интернета как объект психолингвистического анализа // Жизнь языка в культуре и социуме. Мат. конф., посв. 75-летию д.ф.н., проф. Е. Ф. Тарасова. – М.: ИЯ РАН – РУДН, 2010. – С.137 –141.

40. Горошко Е. И. Теоретический анализ интернет-жанров. Жанры речи. Вып. 5 Жанр и культура, Саратов: Издат. центр «Наука», 2007. – С. 110–127. – URL: <http://www.textology.ru/article>.

41. Гринёв С.В. Введение в терминоведение / С.В. Гринёв. - М.: Моск. лицей, 1993. – 309 с.

42. Гумбольдт, В. фон. Избранные труды по языкознанию/ В. Фон Гумбольдт.- М.: Прогресс, 1984. – 400 с.

43. Кананадзе Л.А. Взаимодействие терминологической лексики с общелитературной: Автореф. дис. канд. филол. наук. – М., 1966. – 25 с.

44. Ермолаева Е. А. Психосемиотический анализ жестов как знаковых средств общения (в соотношении с языком)/Е.А.Ермолаева//Психосемиотика познавательной деятельности и общения. М.: 1983 – С.77 – 87.
45. Ефимов В.С. Невербальная коммуникация/В.С. Ефимов.–М.:2003, С. 45.
46. Звегинцев В.А. Очерки по общему языкознанию/ В.А. Звегинцев.– М.: Изд-во МГУ,1962.–384с. – URL:www.gumer.info/bibliotekBuks/Linguist/zveg/
47. Иванова Е.В. Мир в английских и русских пословицах: учеб. пособие/ Е.В. Иванова. – СПб.: Изд-во СПб. ун-та, 2006. – 280 с.
48. Ильина И.А. Образы гипертекстового пространства в современной науке/ И.А. Ильина // Объединенный научный журнал (The Integrated Scientific Journal). – М.: 2007. – №10 (198). – С. 35 – 41.
49. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс/ В.И. Карасик. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
50. Кибрик А.Е. Константы и переменные языка / А.Е. Кибрик. – СПб.: Алетейя, 2003. – 720 с.
51. Кияк-Редькович Л.Т. Полісеміотичність логотипів міст та брендів як тип візуальнозалежних текстів малої форми (на матеріалі сучасної англійської мови)/ Л.Т. Кияк-Редькович //Лінгвістика ХХІ століття: нові дослідження і перспективи, НАНУ, ЦНДВІМ. – К.: 2009. – С.127 –135.
52. Кияк-Редькович Л.Т. Соціопрагматичні та етнокультурні особливості візуально-залежних текстів малої форми (на матеріалі сучасної англійської мови).- Дис...к.ф.н.10.02.04. - германські мови. – К., 2010. – 249 с.
53. Климентова М.А. Невербальные средства коммуникации в нейролингвистике / М.А. Климентова. – М.: 2001. – С. 83 – 89.
54. Ключников И.К. Фондовые биржи: вводный курс. / И.К. Ключников, О.А. Молчанова, О.И. Ключников – М.: Финансы и статистика, 2009. – 200 с.
55. Колшанский Г. В. Паралингвистика/Г. В. Колшанский.– М.:Наука, 1974.

56. Кочарян Ю. Г. Аббревиация в английской военной лексике: автореферат дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04: защищена 28.06.2007 / Кочарян Юлия Гамлетовна; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. – М.: 2007. – 22 с.
57. Красильникова Е. В. Жесты и языковые фразеологизмы (к соотношению вербального и невербального кодов)/Е. В. Красильникова// Из опыта создания лингвострановедческих пособий по русскому языку: сб. работ под ред. Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова. – М.: 1977. – С. 23 – 35.
58. Красильникова Е. В. Жест и структура высказывания в разговорной речи) /Е. В. Красильникова // Русская разговорная речь. Фонетика, морфология, жест; под ред. Е. А. Земской. – М.: Наука, 1983. – С. 214 – 235.
59. Крейдлин Г.Е. Механизмы взаимодействия невербальных и вербальных единиц в диалоге: П А. Дейктические жесты и их типы/ Г.Е. Крейдлин // Труды международной конференции "Диалог 2007": компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. – М.: 2007. – С. 300 – 327.
60. Крейдлин Г.Е. Механизмы взаимодействия невербальных и вербальных единиц в диалоге: П Б. Дейктические жесты и речевые акты // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. – М.:2008. Вып.7.– С.248 – 253.
61. Крейдлин Г. Е. Семантические типы жестов/ Г.Е. Крейдлин // Лики языка. К 45-летию научной деятельности Е. А. Земской (сб. работ под ред. М. Я. Гловинской и др.). – М.: Наследие, 1998. – С. 174 – 184.
62. Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика/Г.Е. Крейдлин. – М.: Новое литературное обозрение, 2002. – 453 с.
63. Крейдлин Г. Е. Семиотика или азбука общения / Г.Е. Крейдлин.– М.: 2004. – С. 167 – 168.
64. Кузнецов А.М. Семантика лингвистическая и нелингвистическая, языковая и неязыковая / А.М. Кузнецов // Лингвистическая и экстралингвистическая семантика: сб. обзоров. – М.: 1992. – С. 5 – 27.

65. Купер И. Р. Гипертекст как способ коммуникации/ И.Р. Купер// Социологический журнал, 2000. – URL: <http://www.nir.ru/socio/scipubl/sj/sj1-2-00kuper.html>
66. Лейчик В.М. Особенности терминологии общественных наук и сферы её использования / В.М. Лейчик // Язык и стиль научного изложения. Лингвометодические исследования. – М.: Наука, 1983. – С. 708.
67. Лейчик, В.М. Терминоведение. Текст: Предмет, методы, структура/ В.М. Лейчик. – М.: Книга, 2006. – 256 с.
68. Лейчик, В.М. Термины-фразеологизмы в ряду номинативных словосочетаний терминологического характера/ В.М. Лейчик // НТИ. Сер. 2. 2002. – № 12. – С. 33 – 37.
69. Ли Ч.Н., Томпсон С.А. Подлежащее и топик: новая типология языков // Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск XI: Современные синтаксические теории в американской лингвистике. – М.: Прогресс, 1982. – С.193 – 235.
70. Лосев А.Ф. Философия. Мифология. Культура /А.Ф. Лосев // Серия Мыслители XX века, М.: Политиздат, 1991. – 525 с.
71. Лотман Ю. М. Текст и полиглотизм культуры // Ю. М. Лотман Избранные статьи: В 3 т. – Таллинн: 1992. – Т. 1. – С. 142–147.
72. Лотман Ю. М. Семиосфера; Культура и взрыв; Внутри мыслящих миров: Статьи, исследования, заметки.– СПб.:Искусство.– СПб, 2000.– 704 с.
73. Лотман Ю.М. Семиотическое пространство/ Ю.М. Лотман// Я иду на занятия...Семиотика. Хрестоматия. М.: 2005. – С. 289 –296.
74. Маркелова Е.В. Процессы категоризации в глубинных пословичных пропозициях / Е.В.Маркелова// Русский язык: исторические судьбы и современность. М.: 2001. – С. 107 – 108.
75. Медведев М.М. Культура жеста в Европе и Северной Америке / М.М.Медведев. – М.: 2003. – С. 30 – 68.

76. Мечковская Н.Б. Семиотика: Язык. Природа. Культура. Курс лекций: Учеб. пособие для студ. филол., лингв. и переводовед. фак. высш. учеб. зав./ Н.Б. Мечковская – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 432 с.
77. Минский М. Фреймы для представления знаний / М. Минский. – М.: Энергия, 1979. – 151с.
78. Минский М. Остроумие и логика коллективного бессознательного / М.Минский// НЗЛ. Выпуск XXIII. - М.: Прогресс, 1988. – С. 281 – 309.
79. Моррис Ч. Основания теории знаков /Ч. Моррис //Семиотика. – М.: Радуга, 1983. – С. 57.
80. Никитин М.В. Курс лингвистической семантики/ М.В. Никитин – М.: 1996. – 760 с.
81. Никонова И.И. Невербальные средства коммуникации в культурах народов мира/ И.И. Никонова. – М.: 2004, С. 68.
82. Николаева Ю.В. Функциональные и семантические особенности иллюстративных жестов в устной речи (на материале русского языка)/ Ю.В.Николаева // «Вопросы языкознания», №4, 2004. – С. 48-64
83. Пермяков Г.Л. От поговорки до сказки (Заметки по общей теории клише)/ Г.Л. Пермяков. – М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1970. – С. 34.
84. Пиз А. Язык телодвижений: как читать мысли других людей по их жестам [Текст]: пер. с англ./А. Пиз; ред. Г. П. Щербо; пер. Н. Е. Котляр. – Нижний Новгород: Ай Кью, 1992. – 262с.
85. Пирс Ч.С. Избранные философские произведения / Ч.С. Пирс. – М.: Логос, 2000.
86. Пирс Ч.С. Логические основания теории знаков/ Ч.С. Пирс. – СПб.: Алетейа, 2000.
87. Поливанов А.С. Невербальные средства коммуникации у высших приматов/ А.С. Поливанов //Биолингвистика. Вып. 4. Спб. 2003, С. 37 – 38.

88. Поляков И.В. Онтология и существование знаковых объектов/ И.В.Поляков // Знаковые системы в социальных и когнитивных процессах. – Новосибирск, 1990. – С.12 – 25.
89. Попова З.Д., Стернин И.А., В.И. Карасик, А.А. Кретов, Е.А. Пименов, М.В. Пименова. Введение в когнитивную лингвистику: Учебное пособие / Отв. ред. М.В. Пименова. Вып. 4 – Кемерово, 2004. – 210 с.
- Попова З.Д., Стернин И.А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях/ З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж, 1999. – С.4.
90. Потапова Р.К. О некоторых подходах к изучению природы паралингвистической коммуникации/Р.К. Потапова // Языковое сознание. Содержание и функционирование. XIII межд. симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации. Тез. докл. – М.: 2000. – С. 193 – 196.
91. Почепцов Г.Г. Теория коммуникации/ Г.Г. Почепцов – М.: «Рефлбук», Киев: «Ваклер», 2001. – 656 с.
92. Резго Г.Я., Кетова И.А. Биржевое дело/ Г.Я. Резго, И.А. Кетова. – М.: Финансы и статистика, 2003. – 272 с.
93. Реформатский А. А. О перекодировании и трансформации коммуникативных систем / А. А. Реформатский // Исследования по структурной типологии. – М.: Изд-во АН СССР, 1963, С. 208 – 215.
94. Реформатский, А.А. Введение в языковедение / А.А. Реформатский; под ред. В.А. Виноградова. – 5-е изд., испр. – М.: Аспект Пресс, 2006. – 536с.
95. Рязанцева Т.И. Гипертекст и электронная коммуникация/ Т.И. Рязанцева – М.: 2009. – 256 с.
96. Селезнев Д.Л. Референция и номинация/Д.Л. Селезнев // Моделирование языковой деятельности в интеллектуальных системах. – М.: Наука, 1987. – С. 64 – 77.
97. Сидоренко Ю.Н. Пути формирования английской биржевой терминологии. Дис... канд. филол. наук [Текст] / Ю.Н. Сидоренко – Омск, 2005. – 141 с.

98. Солощук Л.В. Принцип ідентифікаційної взаємодії вербальних та невербальних компонентів комунікації в англomовному діалогічному дискурсі / Л.В. Солощук // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. – 2005. – № 24. – С. 282–286.
99. Солощук Л.В. Вербальні і невербальні компоненти комунікації в англomовному дискурсі:[монографія]/ Солощук Л.В. – Харків: Константа, 2006. – 300с.
100. Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция / Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов // Оптимизация речевого воздействия. – М.: Наука, 1990. – 240 с.
101. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики / Редакция Ш. Балли и А. Сеше; Пер. с франц. А. Сухотина. Под общ. ред. М. Э. Рут. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 1999. – 432 с.
102. Степанов Ю. С. Семиотика/ Ю.С. Степанов. – М.: 1971, 398 с.
103. Субботенко С. С. Языковая и жанровая специфика немецких электронных биржевых текстов. Дис... канд. филол. наук [Текст] / С.С.Субботенко – Курск, 2010. – 165 с.
104. Субботин М.М. Гипертекст. Новая форма письменной коммуникации//ВИНИТИ. Сер. Информатика. Т.18/ М.М.Субботин. – М.: 1994. – С. 22 – 27.
105. Татаринов В. А. История отечественного терминоведения. Аспекты и отрасли терминологических исследований: Хрестоматия. – М.: 2003. – 532 с.
106. Теля В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты/ В.Н. Теля. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.
107. Хэллидей М. Когезия в английском языке / М. Хэллидей, Р. Хасан // Исследования по теории текста: реферат.сборник. – М.:1979. – С.108-115.
108. Ческидов Б.М. Рынок ценных бумаг и биржевое дело / Б.М. Ческидов. – М.: Эксмо, 2009. – 240 с.

109. Чудинов А. П. Политическая лингвистика (общие проблемы, метафора): учеб. пособие /А. П. Чудинов, Урал. гуманитар. ин-т. фак. ин. яз. – Екатеринбург, 2003. – 194 с.
110. Шелестюк Е. В. О лингвистическом исследовании символа/ Е.В.Шелестюк // ВЯ, 1997, № 4. – С. 125-141.
111. Шереметьева А. А. Метафоры немецкого экономического дискурса Текст: автореф. дис. канд. филол. наук: 10.02.04 / А. А. Шереметьева. – Иркутск, 2009. – 17 с.
112. Шрейдер Ю.А. Логика знаковых систем/ Ю.А. Шрейдер. – М.: Знание, 1974. – С. 64.
113. Щипицина Л. Ю. Дигитальные жанры: проблема дифференциации и критерии описания/ Л.Ю. Щипицина // Коммуникация и конструирование социальных реальностей. Часть. 1. Сб. науч. ст. – СПб, 2006. – С. 377 – 378.
114. Щипицина Л. Ю. Технические особенности компьютерно-опосредованной коммуникации их лингвистическое преломление // Язык средств массовой информации как объект междисциплинарного исследования / Л.Ю. Щипицина. – М., 2008. – С. 413-415.
115. Эко, У. От Интернета к Гуттенбергу: текст и гипертекст. Отрывки из публичной лекции Умберто Эко на экономическом факультете МГУ 20.05.1998 / У. Эко // Интернет. – 1999. – № 6 –7.
116. Эпштейн В.Л. Введение в гипертекст и гипертекстовые системы/ В.Л. Эпштейн. – URL: <http://www.ipu.rssi.ru/publ/epstn.htm>
117. Якобсон Р.О. Язык в отношении к другим системам коммуникации/ Р.О.Якобсон // Избранные работы. – М.: «Прогресс», 1985. – С. 319 – 330.
118. Armstrong D. F., Stokoe W. C. & Wilcox S. E. Gesture and the nature of language/ D.F. Armstrong. – Cambridge, UK: Cambridge Univ. Press, 1995.
119. Austin J.L. How to do things with Words: The William James Lectures delivered at Harvard University in 1955. Oxford: Clarendon, 1962.

120. Bavelas J. Face-to-Face Dialog as a Micro-Social Context: The Example of Motor Mimicry // Gesture and the Dynamic Dimension of Language. Essays in honor of David McNeill. Eds. S. Duncan, J. Cussell, E. Levy. Amsterdam/Philadelphia, 2007, P. 127 – 146.
121. Beaugrande Robert de. New Foundations for a Science of Text and Discourse. Greenwich, CT., 1997. – URL: www.semiotics.nured.uowm.gr/pdfs/
122. Beaugrande, Robert de. A New Introduction to the Study of Text and Discourse, 2004. – URL: www.beaugrande.com
123. Birdwhistell R. L. Kinesics and context/ R.L. Birdwhistell. – Philadelphia, 1970. – 388 p.
124. Bull, P. State of the art: Nonverbal communication. The Psychologist, 2001, P. 644 - 647.
125. Chan Kim W., Mauborgne R.A. Blue Ocean Strategy: How to Create Uncontested Market Space and Make the Competition Irrelevant/ W. Chan Kim, Renee A. Mauborgne. – Harvard Business Press Books, 2005. – 272 p.
126. Cienki, A. & Müller C. Metaphor and Gesture. Amsterdam: John Benjamins, 2008. – 306 p.
127. Efron D. Gesture, Race and Culture / D. Efron. – New York: King's Crown Press, (2nd edition), 1972. – P. 38-39, 94, 142.
128. Ekman P. An argument for basic emotions // Cognition and emotion, 6, № 2 1992 – P. 169-200.
129. El Refaie E. Understanding visual metaphor: The example of newspaper cartoons / E. El Refaie . – Visual Communication 2(1), 2003. – P. 75 – 96.
130. Finnemann N. O. Thought, Sign and Machine. The Idea of the Computer Reconsidered, 1999. – URL: <http://www.au.dk/cfk/pages/php/finnemann.html>
131. Galloway C. Nonverbal communication/ C. Galloway// Theory and practice, 1968, P. 172-175.
132. Goldin-Meadow S. Hearing gesture: how our hands help us think/ S. Goldin-Meadow.– Cambridge, MA: Harvard University Press, 2003. – 320 p.

133. Grice H.P. *Logic and Conversation*/H.P. Grice// B cб.: Pragmatics. Ed. by Steven Davis, New York – Oxford, Oxford University Press, 1991, P. 305 – 315.
134. Habermas J. *Vorbereitende Bemerkungen zu einer Theorie der kommunikativen Kompetenz*/J. Habermas, N. Lukmann// *Theorie der Gesellschaft oder Sozialtechnologie*. – Frankfurt/M.: Suhrkamp, 1971. – S. 101-141.
135. Herring S. *Slouching toward the ordinary: Current trends in Computer-mediated communication*/ S.Herring. – London: Sage Publications, 2004.
136. Herring S. *Computer-mediated discourse analysis: An approach to researching online behavior* // S. A. Barab, R. Kling, and J. H. Gray (Eds.), *Designing for Virtual Communities in the Service of Learning*. - New York: Cambridge University Press, 2004. - P.338-376.
137. Heslin R., Alper T. *Touch: A bonding gesture* // J. M. Wiemann, R. P. Harrison (eds.) *Nonverbal interaction*. London: Sage, 1983, P. 47-75.
138. Hultmark Christina, Ramberg Christina and Kuner Christopher. *Internet marketplaces: the law of auctions and exchanges online* / C. Hultmark, C. Ramberg, C. Kuner. – New York: Oxford University Press, 2002. – P. 44.
139. Johnson H. G., Ekman P., Friesen W. V. *Communicative body movements: American emblems* // *Semiotica*, 15, № 4, 1975, P. 335 – 353.
140. Kainz F. *Psychologie der Sprache*, Bd. 1. – Stuttgart, 1941. – S. 81.
141. Kao Raymond W.Y. et al. *Entrepreneurism: A Philosophy and a Sensible Alternative for the Market Economy* / R.W.Y. Kao et al. – London: Imperial College Press, 2002. – P. 32.
142. Krauss, R. M., Chen, Y., & Chawla, P. *Nonverbal behavior and nonverbal communication: What do conversational hand gestures tell us?* In M. Zanna (Ed.). – San Diego, CA: Academic Press, 1996. – P. 389-450.
143. Katamba F. *English Words: Structure, History, Usage* / Francis Katamba. – Abingdon: Routledge, 2004. – P. 139-145.

144. Kendon A. Gesticulation, quotable gestures, and signs/ A. Kendon // M. Moerman, Momura (eds.) Culture embodied. – Osaka: National museum of ethnology, 1990, P. 53 – 77.
145. Kendon A. Gesture and speech: How they interact/A. Kendon// J. M. Wiemann, R. P. Harrison (eds.) Nonverbal interaction. Beverly Hills, CA: Sage Publications, 1983, P. 13 – 45.
146. Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By/ George Lakoff, Mark Johnson. –Chicago: The University of Chicago Press, 1980. – 256 p.
147. Lakoff G. The contemporary theory of metaphor / George Lakoff // In A. Ortony (Ed.) Metaphor and Thought. – Cambridge: Cambridge University Press [second edition], 1993. – P. 202-251.
148. Landow G. P. Hypermedia and literary studies/G.P. Landow. – Cambridge, MIT Press, 1991. – P. 81-103.
149. Lawley J., Tompkins P. Metaphors in mind: Transformation through symbolic modelling. – L.: 2005. – 317 p.
150. McNeill D. Hand and mind: What gestures reveal about thought/ David McNeill. – Chicago: University of Chicago Press, 1992. – P. 423.
151. McNeill D. Gesture and Thought/ David McNeill. – Chicago: Chicago University Press, 2005. – P.21-23.
152. Nison S. Japanese Candlestick Charting Techniques (2nd Edition)/ Steve Nison// Publisher: Prentice Hall Press, 2001. – 320 p.
153. Nison S. An Introduction to Japanese Candlestick Charts/ Steve Nison // Technical Analysis in Schwager J. D. (Ed.) – New York: John Wiley & Sons Inc, 1995. – P. 277- 296.
154. Norris F. The Pit: A Story of Chicago / Frank Norris. – University of Virginia Library Electronic Text Center. – URL: <http://etext.lib.virginia.edu/>
155. Nolan R. Cognitive practices: Human language and human knowledge/ R. Nolan. – Cambridge, MA: Blackwell, 1994. – P.142.

156. Peirce Ch. S. Collected Papers of Charles Sanders Peirce. – Harvard University Press, vol. 1–6, 1931–1935; vol. 7–8, 1958.
157. Petram L. O. The World's First Stock Exchange: How the Amsterdam market for Dutch East India Company shares became a modern securities market, 1602-1700 / PhD thesis, 2011 [Электронный ресурс] / L.O. Petram. – URL: <http://dare.uva.nl/document/201694>
158. Posner R., Kruger R., Noll T. The Berlin dictionary of everyday gestures // The semantics and pragmatics of everyday gestures. – Berlin, 1998. – P. 67 – 68.
159. Ricci-Bitti P. E. Facial and manual components of Italian Symbolic gestures / P. E. Ricci-Bitti// F. Poyatos (ed.) Advances in nonverbal communication: Sociocultural, clinical, esthetic and literary perspectives. – Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1992. – P.187 -196.
160. Sargent T., Velde F.R. The big problem of small change / Thomas Sargent, F.R. Velde. – Princeton: Princeton University Press, 2002. – P. 166.
161. Searle, J.R. Metaphor Text./J.R. Searle// Philosophical perspectives on metaphor/ Minneapolis, MN: University of Minnesota Press, 1981. – P. 248 – 285.
162. Wundt W. The Language of Gestures /Wilhelm Wundt //Introd. by A.L.Blumenthal, add. essays by G.H. Mead. The Hague–Paris: Mouton, 1973.
163. Wundt W. The psychology of the sentence/ Wilhelm Wundt //In Arthur Blumenthal (ed. and trans.), Language and Psychology: Historical aspects of psycholinguistics. – New York: John Wiley & Sons Ltd, 1970. – P. 20 –33.

СПЕЦИАЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

СЛОВАРИ

164. Акишина А. А., Кано Х., Акишина Т. Е. Жесты и мимика в русской речи: Лингвострановедческий словарь/А.А. Акишина, Х.Кано, Т.Е. Акишина – М.: Русский язык, 1991. – 144 с.
165. Аксютенкова Л.Г. Англо-русский толковый словарь рыночно-экономических терминов/ Л.Г.Аксютенкова, Л.Ю. Буянова – Краснодар: КубГУ, 2002. – 56 с.

166. Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике/ под ред. А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского. – М.: Азбуковник, 2001. – 640 с.
167. Англо-русский экономический словарь / И.Ф. Жданова, Э. Л. Вартумян. – М.: Рус. яз., 1995. – 873 с.
168. Арутюнова Н.Д. Лингвистический энциклопедический словарь / Н.Д. Арутюнова; ред. В.Н. Ярцева. 2-е изд. - М.: Науч. изд-во Бол. рос. энцикл. - 2002. - 707 с.
169. Биржа и ценные бумаги. Словарь / Лозовский Л.Ш., Благодатин А.А., Райзберг Б.А. – М.: ЗАО Издательство "Экономика", 2001. – 327 с.
170. Григорьева С.А. Словарь языка русских жестов / С. А. Григорьева, Н. В. Григорьев, Г. Е. Крейдлин. – М.: Языки русской культуры; Вена: Венский славистический альманах, 2001. – 254 с.
171. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов / Под общей редакцией Е.С. Кубряковой. – М.: Филол. ф-т МГУ им. М.В. Ломоносова, 1997. – С. 90.
172. Мартынов В.В. Англо-русский толковый словарь внешнеэкономических терминов. М., 1992.
173. Моисеев А.В., Петросян К.Ц., Пилипенко Н.Н. Экономический словарь-справочник. - М., 1985.
174. Найман Э. Л. Малая энциклопедия трейдера. Эрик Л. Найман Малая Энциклопедия Трейдера – М.:Альпина Паблишер, 2004 - 404 с.
175. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин.–3-е издание, переработанное. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
176. Окунцова Е. А. Новейший словарь иностранных слов: около 5000 слов и словосочетаний / [авт.-сост. Е. А. Окунцова]. – 2-е изд., испр. – М.: Айрис-пресс, 2009. – 510 с.
177. Райзберг Б. А., Лозовский Л. Ш., Стародубцева Е. Б. Современный экономический словарь. 5-е изд., пер. и доп.-М.: ИНФРА-М.: 2007. – 495 с.

178. Русско-английский толковый словарь международных финансовых, валютных, биржевых терминов и понятий. – М., 1991. – 136 с.
179. Финансы: толковый словарь: англо-русский / под ред. И.М. Осадчей. 2-е Изд.М.: Инфра – М.: 2000. – 496 с.
180. Финансовый менеджмент: новый англо-русский толковый словарь /под ред. Ю.Н. Маляревской, М.А. Сторчевой. СПб.: Экон. школа, 2004. – 486 с.
181. Business English Dictionary/ed. director A. Gadsby. Longman, 2000.– 491 p.
182. Black J. A Dictionary of Economics. Oxford univ.press, 1997. – 506 p.
183. Cambridge International Dictionary of English / editors: S. Allen-Mills [and others]. Cambridge Univ. Press, 1995. – 1771 p.
184. Company Collins Dictionary of Business. – Glasgow, 1995. – 445 p.
185. Dictionary Of Banking And Finance / Collin; 3rd ed. London. – Bloomsbury, 2003. – 396 p.
186. Dictionary of Business / editors: J. Pallister [and others]. Oxford University Press, 2003. – 546 p.
187. Dictionary of Contemporary English/ed. A. Gadshy. Longman, 2003.–1668 p.
188. Canadian dictionary of finance and investment terms. Hauppauge, N.Y.: Barron's Educational Series, 2000. – 602p.
189. Longman Dictionary of Contemporary English / dir. D. Summers, ed. dir. A. Gadsby. Longman, 2000. – 532 p.
190. Longman Dictionary of English Language and Culture. - London: Longman Group Ltd., 1992. – 1528 p.
191. Shim J.K. Dictionary of International Investment Terms / J.K. Shim, J.G.Siegel. Baron's Educational Series, Inc., USA, 2001. – 323 p.
192. Rawson H., Miner M. The New International Dictionary of Quotations. - New York: A Sygnet Book, 1986. – 427 p.

ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

193. [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.unicode.org/standard>
194. [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.unicode.org/versions/Unicode5.2.0/>
195. [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.londonstockexchange.com>
196. [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.bankofengland.co.uk/banknotes>
197. [Электронный ресурс]: Режим доступа: www.classes.ru/grammar/174.Akhmanova
198. [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.thegoldcoinstore.com/WorldGold>
199. [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.royalmint.com/>
200. [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.investopedia.com/terms/>
201. [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.nyse.com/>
202. [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.cmegroup.com/>
203. [Электронный ресурс]: Режим доступа: <https://globalderivatives.nyx.com/en/markets>
204. [Электронный ресурс]: Режим доступа: <https://globalderivatives.nyx.com/en/products>
205. [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.ux.ua/>
206. [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.sec.gov/divisions/marketreg/bdguide.htm>
207. [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.banknotes.com/gb.htm>
208. [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.nyx.com/en/who-we-are>
209. [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.londonstockexchange.com/exchange/news/cnbc/playlist.html>

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Вербальное знакообозначение слотов узла «Стратегии биржевой торговли»

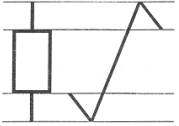
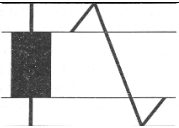
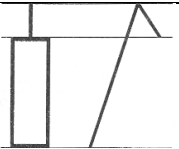



Тип стратегии	Описание стратегии биржевой торговли
<p>Слот 1 <i>Scalping</i> - Скальпирование</p>	<p>Scalping is one of the most popular strategies, which involves selling almost immediately after a <i>trade becomes profitable</i>. Price target is obvious just after <i>profitability</i> is attained. <i>The scalper</i> is an individual who makes dozens or hundreds of trades per day, trying to "scalp" a <i>small profit</i> from each trade by exploiting the bid-ask spread.</p>
<p>Слот 2 <i>Fading</i> - Фединг (увядание)</p>	<p>Fading involves shorting stocks after rapid moves upwards. This is based on the assumption that (1) they are overbought, (2) early buyers are ready to begin <i>taking profits</i> and (3) existing <i>buyers</i> may be scared out. Although risky, this strategy can be extremely <i>rewarding</i>. Here the <i>price target</i> is when <i>buyers</i> begin stepping in again.</p>
<p>Слот 3 <i>Daily Pivots</i> – Ежедневные базы</p>	<p>This strategy involves <i>profiting</i> from a stock's <i>daily</i> volatility. This is done by attempting to buy at <i>the low of the day (LOD)</i> and sell at <i>the high of the day (HOD)</i>. Here the price target is simply at the next sign of a reversal, using the same patterns.</p>
<p>Слот 4 <i>Momentum</i> – Момент, моментум</p>	<p>This strategy usually involves trading on news releases or finding strong trending moves supported by high volume. One type of <i>momentum trader</i> will buy on news releases and ride a trend until it exhibits signs of reversal. The other type will fade the price surge. Here the price target is when volume begins to decrease and bearish candles start appearing.</p>
<p>Слот 5 <i>Swing Trading</i> – Свинговая стратегия (торговля «качелями»)</p>	<p>A style of trading that attempts to capture gains in a stock within one to four days. Swing traders use technical analysis to look for stocks with short-term price momentum. These traders aren't interested in the fundamental value of stocks, but rather in their price trends and patterns. Swing Trading provides for <i>swing traders</i> will hold their positions <i>longer than a single day</i>. Most <i>fundamentalists</i> are <i>swing traders</i> since changes in corporate fundamentals generally require <i>several days</i> or even <i>weeks</i> to produce a price movement sufficient enough for <i>the trader</i> to claim a <i>reasonable profit</i>.</p>


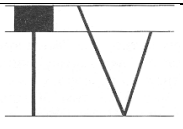
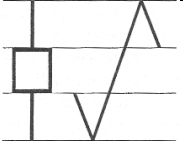
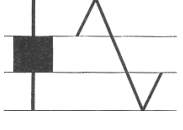
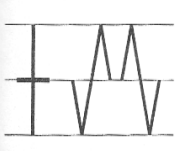

Синонимия биржевых жестов

(обозначение финансового конгломерата Merrill Lynch (Мёррилл Линч))












Изображение наименования Brokerage - Merrill Lynch жестами-синонимами	Наименование биржи, где используется данная жестовая кинема	Способ демонстрации жеста и источник метафорического заимствования
	Chicago Mercantile Exchange (CME)	Указательный палец и мизинец вытянуты вверх; большой, безымянный и средний пальцы прижаты к ладони. Жест демонстрирует рога быка, изображение которого является логотипом банка.
	London Int. Financial Futures Exchange (LIFFE)	Способ демонстрации жеста тот же, что и в первом случае, отличие состоит в том, что рука располагается на уровне лба брокера. Жест изображает логотип банка.
	Chicago Board of Trade (CBOT)	Руки расположены на уровне тела брокера перпендикулярно. Указательный палец одной руки упирается в ладонь другой. Так как полное название инвестиционного банка – Merrill Lynch, Pierce, Fenner & Smith, Inc., жест отражает значение слова <i>Pierce</i> – <i>протыкать; пронзать</i>

Вербализация и семантика наиболее распространенных типов японских свечей

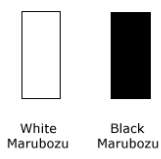
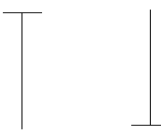
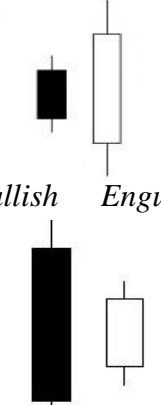
Элемент биржевого графика	Вербализация элемента биржевого графика	Интерпретация смысла
	<i>White (hollow) candlestick</i> <i>Белая свеча</i>	Классическая свеча для бычьего рынка, имеет обе тени и тело, при этом все элементы имеют обычные размеры.
	<i>Black (filled) candlestick</i> <i>Черная свеча</i>	Классическая свеча для медвежьего рынка.
	<i>Bull belt-hold lines</i> <i>Бычий захват за пояс</i>	Эта свеча, как правило, появляется на бычьем рынке и сигнализирует о силе быков, которая будет тем больше, чем меньше верхняя тень свечи. Если свеча появляется на медвежьем рынке, это сигнал разворота тренда.
	<i>Bear belt-hold lines</i> <i>Медвежий захват за пояс</i>	Данная свеча, как правило, появляется на медвежьем рынке, сигнализирует о силе медведей, которая тем больше, чем меньше нижняя тень свечи. Чем длиннее тело, тем сильнее выражен медвежий характер свечи. Если она появилась на бычьем рынке, может предзнаменовать разворот тренда.
	<i>Long White Candlestick</i> <i>Длинная белая свеча</i>	Эта свеча говорит о сильном бычьем тренде. Нижняя и верхняя тени или очень короткие, или вообще отсутствуют. Короткие тени и длинное тело определяют бычий характер свечи.
	<i>Long filled candlestick</i> <i>Длинная чёрная свеча</i>	Эта свеча отображает сильный медвежий тренд. Короткие тени и длинное тело определяют медвежий характер свечи.

	<p><i>White Hammer or Hanging</i> <i>Белый молот или повешенный</i></p>	<p>Свидетельствует о развороте тренда. При появлении на бычьем тренде называется “молот”, а на медвежьем – “повешенный”. Нижняя тень должна быть, как минимум, в два раза длиннее, чем тело. Верхняя тень очень короткая или отсутствует. Чем длиннее будет нижняя тень и короче верхняя, тем выше потенциал разворота.</p>
	<p><i>Black Hammer or Hanging</i> <i>Черный молот (повешенный)</i></p>	<p>Действуют все характеристики, которые были определены для молота.</p>
	<p><i>Hollow spinning top</i> <i>Белый волчок</i></p>	<p>Эта свеча имеет небольшое тело, что говорит о несостоятельности обеих сторон – быков и медведей – взять верх. Волчки обычно появляются в периоды консолидации рынка.</p>
	<p><i>Filled spinning top - Черный волчок</i></p>	<p>Действуют все характеристики, как и для белого волчка.</p>
	<p><i>Long-legged doji & Rickshaw man</i> <i>Длинноногий дожи и Рикша</i></p>	<p>Длинноногий дожи отличается от обычного наличием одной или обеих длинных теней, что, как правило, расшифровывают как неопределённость рынка относительно определения направления движения цены. Если цены открытия или закрытия находятся в центре свечи, такой дожи называется “рикша”. Его появление на сильном тренде – это сигнал к развороту.</p>
	<p><i>Gravestone doji</i> <i>Дожи-надгробие</i></p>	<p>У дожи-надгробие нижняя тень или очень короткая, или отсутствует, а цены открытия и закрытия находятся на минимуме. Дожи-надгробия, как правило, медвежьи свечи. Они имеют особенную важность в периоды бычьих трендов.</p>





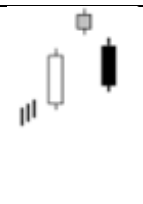

Взаимодействие ВЗ и НВЗ на уровне паттернов биржевых графиков





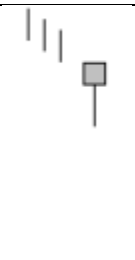
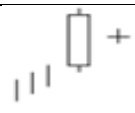


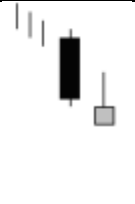
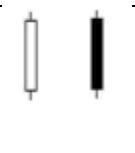
Семантическая группа элементов биржевых графиков (НВЗ) с категориальным элементом – “ <i>star</i> ”				
Вербализованный эквивалент (ВЗ)	<i>Evening star</i> (вечерняя звезда)	<i>Morning star</i> (утренняя звезда)	<i>Doji star</i> (Звезда дожи)	<i>Shooting star</i> (падающая звезда)
Семантическая группа элементов биржевых графиков (НВЗ) с категориальным элементом – “ <i>doji</i> ”				
Вербализованный эквивалент (ВЗ)	<i>Gravestone doji</i> (Дожи-надгробие)	<i>Dragonfly doji</i> (Дожи-стрекоза)	<i>Long-legged doji</i> (Длинноногий дожи)	<i>Doji Star</i> (Звезда дожи)
Семантическая группа элементов биржевых графиков (НВЗ) с категориальным элементом – “ <i>marubozu</i> ”				
Вербализованный эквивалент (ВЗ)	<i>Black Marubozu</i>	<i>Black Closing Marubozu</i>	<i>Black Opening Marubozu</i>	

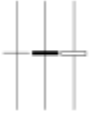





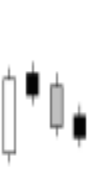
Антонимия невербальных знаков, представляющих биржевые паттерны


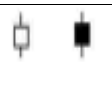







Тип антонимической пары НВЗ	Изображение антонимической пары НВЗ	Интерпретация смысла антонимической пары НВЗ
<p>Антонимы по цвету графического элемента: <i>Black Marubozu</i> - <i>White Marubozu</i></p>	<p>Marubozu</p>  <p>White Marubozu Black Marubozu</p> <p>© StockCharts.com</p>	<p><i>White Marubozu</i> (Белый Марубозу) противоположен <i>Черному Марубозу</i> является чрезвычайно сильной линией и первой частью фигуры бычьего продолжения или медвежьего перелома.</p> <p><i>Black Marubozu</i> (Черный Марубозу) считается исключительно слабой линией. Часто становится частью медвежьего продолжения или бычьей фигуры перелома, особенно если случается при нижнем тренде.</p>
<p>Антонимы по форме графического элемента: <i>Dragon-fly doji</i> - <i>Gravestone doji</i></p>	<p>Dragon Fly Doji Gravestone Doji</p>  <p>© StockCharts.com</p>	<p><i>Dragon-fly doji</i> (Дожу-стрекоза) – максимальная цена равна цене закрытия и открытия.</p> <p><i>Gravestone doji</i> (Дожу-надгробие) – минимальная цена равна цене закрытия и открытия. Данная японская свеча может предполагать развитие восходящего тренда.</p>
<p>Антонимы по взаимному расположению графических элементов в паттерне: <i>Bullish Engulfing</i> - <i>Bullish Harami</i></p>	 <p><i>Bullish Engulfing</i></p> <p><i>Bullish Harami</i></p>	<p><i>Bullish Engulfing</i> (Бычья модель поглощения) появляется при нисходящей тенденции и указывает на разворот тренда вверх. Уровни цен закрытия и открытия второй свечи намного выше.</p> <p><i>Bullish Harami</i> (Бычья Хараму) является противоположностью модели поглощения.</p>

**Вербализация биржевых паттернов посредством метафоризация и
метонимизации**

1.		<p align="center"><i>Abandoned Baby – Брошенное дитя</i></p> <p><i>A rare reversal pattern characterized by a gap followed by a Doji, which is then followed by another gap in the opposite direction. The shadows on the Doji must completely gap below or above the shadows of the first and third day.</i></p>
2.		<p align="center"><i>Dark Cloud Cover- Покрытие темным облаком</i></p> <p><i>A bearish reversal pattern that continues the uptrend with a long white body. The next day opens at a new high then closes below the midpoint of the body of the first day.</i></p>
3.		<p align="center"><i>Doji– яп. Дожи (крест)</i> Doji is formed when a security's open and close are virtually equal. The length of the upper and lower shadows can vary, and the resulting candlestick looks like, either, a cross, inverted cross, or plus sign. Doji convey a sense of indecision or tug-of-war between buyers and sellers. Prices move above and below the opening level during the session, but close at or near the opening level.</p>
4.		<p align="center"><i>Downside Tasuki Gap – понижающий провал Тасуки</i></p> <p><i>A continuation pattern with a long, black body followed by another black body that has gapped below the first one. The third day is white and opens within the body of the 2-day, then closes in the gap between the first two days, but does not close the gap.</i></p>
5.		<p align="center"><i>Evening Star –Вечерняя звезда</i></p> <p><i>A bearish reversal pattern that continues an uptrend with a long white body day followed by a gapped up small body day, then a down close with the close below the midpoint of the first day.</i></p>
6.		<p align="center"><i>Engulfing Pattern – Модель поглощения</i></p> <p><i>A reversal pattern that can be bearish or bullish, depending upon whether it appears at the end of an uptrend (bearish engulfing pattern) or a downtrend (bullish engulfing pattern). The first day is characterized by a small body, followed by a day whose body completely engulfs the previous day's body.</i></p>

7.		<p>Evening Doji Star – Вечерняя звезда дожи A three day bearish reversal pattern similar to the Evening Star. The uptrend continues with a large white body. The next day opens higher, trades in a small range, then closes at its open (Doji). The next day closes below the midpoint of the body of the first day.</p>
8.		<p>Dragonfly Doji - доджи «Стрекоза» A Doji where the open and close price are at the high of the day. Like other Doji days, this one normally appears at market turning points.</p>
9.		<p>Falling Three Methods – Падающая система A bearish continuation pattern. A long black body is followed by 3 small body days, each fully contained within the range of the high and low of the 1-st day. The 5-th day closes at a new low.</p>
10.		<p>Hanging Man – Повешенный Hanging Man candlesticks form when a security moves significantly lower after the open, but rallies to close well above the intraday low. The resulting candlestick looks like a square lollipop with a long stick. If this candlestick forms during a decline, then it is called a Hammer.</p>
11.		<p>Hammer – Молот Hammer candlesticks form when a security moves significantly lower after the open, but rallies to close well above the intraday low. The resulting candlestick looks like a square lollipop with a long stick. If this candlestick forms during an advance, then it is called a Hanging Man.</p>
12.		<p>Harami Cross –Крест Хараму A two day pattern similar to the Harami. The difference is that the last day is a Doji.</p>
13.		<p>Harami – Хараму A two day pattern that has a small body day completely contained within the range of the previous body, and is the opposite color.</p>
14.		<p>Gravestone Doji - Дожу-надгробие A doji line that develops when the Doji is at, or very near, the low of the day.</p>
15.		<p>Inverted Hammer – Перевернутый молот A one day bullish reversal pattern. In a downtrend, the open is lower, then it trades higher, but closes near its open, therefore looking like an inverted lollipop.</p>
16.		<p>Long Day – Длинный день A long day represents a large price move from open to close, where the length of the candle body is long.</p>

17.		<p>Long-Legged Doji – Длинноногий Дожи</p> <p><i>This candlestick has long upper and lower shadows with the Doji in the middle of the day's trading range, clearly reflecting the indecision of traders.</i></p>
18.		<p>Long Shadows – Длинные тени Candlesticks with a long upper shadow and short lower shadow indicate that buyers dominated during the first part of the session bidding prices higher. Conversely, candlesticks with long lower shadows and short upper shadows indicate that sellers dominated during the first part of the session driving prices lower.</p>
19.		<p>Marubozzo – Бритоголовый, лысый A candlestick with no shadow extending from the body at either the open, the close or at both. The name means close-cropped or close-cut in Japanese, though other interpretations refer to it as Bald or Shaven Head.</p>
20.		<p>Morning Doji Star – Утренняя звезда Дожи A three day bullish reversal pattern that is very similar to the Morning Star. The first day is in a downtrend with a long black body. The next day opens lower with a Doji that has a small trading range. The last day closes above the midpoint of the first day.</p>
21.		<p>Morning Star – Утренняя звезда</p> <p><i>A three day bullish reversal pattern consisting of three candlesticks - a long-bodied black candle extending the current downtrend, a short middle candle that gapped down on the open, and a long-bodied white candle that gapped up on the open and closed above the midpoint of the body of the first day.</i></p>
22.		<p>Piercing Line- Мучительный путь</p> <p><i>A bullish two day reversal pattern. The first day, in a downtrend, is a long black day. The next day opens at a new low, then closes above the midpoint of the body of the first day.</i></p>
23.		<p>Rising Three Methods– Восходящая система</p> <p><i>A bullish continuation pattern in which a long white body is followed by three small body days, each fully contained within the range of the high and low of the first day. The fifth day closes at a new high.</i></p>



24.		<p>Shooting Star– Падающая звезда <i>A single day pattern that can appear in an uptrend. It opens higher, trades much higher, then closes near its open. It looks just like the Inverted Hammer except that it is bearish.</i></p>
25.		<p>Short Day– Короткий день A short day represents a small price move from open to close, the candle body is short.</p>
26.		<p>Spinning Top - Вращающийся волчок Candlestick lines have small bodies with upper and lower shadows that exceed the length of the body. Spinning tops signal indecision.</p>
27.		<p>Stars – Звезды A candlestick that gaps away from the previous candlestick is said to be in star position. Depending on the previous candlestick, the star position candlestick gaps up or down and appears isolated from previous price action.</p>
28.		<p>Stick Sandwich – Сандвич A bullish reversal pattern with two black bodies surrounding a white body. The closing prices of the two black bodies must be equal. A support price is apparent and the opportunity for prices to reverse is quite good.</p>
29.		<p>Three Black Crows– Три черных вороны <i>A bearish reversal pattern consisting of three consecutive long black bodies where each day closes at or near its low and opens within the body of the previous day.</i></p>
30.		<p>Three White Soldiers– Три белых солдата <i>A bullish reversal pattern consisting of three consecutive long white bodies. Each should open within the previous body and the close should be near the high of the day.</i></p>
31.		<p>Upside Gap Two Crows- Две подпрыгнувшие вороны <i>A three day bearish pattern happens in an uptrend. The first day is a long white body followed by a gapped open with the small black body. The third day is also a black day whose body is larger than the second day and engulfs it. The close of the last day is still above the first long white day.</i></p>
32.		<p>Upside Tasuki Gap –Верхний разрыв Тасуки <i>A continuation pattern, a long white body followed by another white body that has gapped above the first one. The third day is black and opens within the body of the second day, then closes in the gap between the first two days, but does not close the gap.</i></p>

ПРИЛОЖЕНИЕ 2










СЛОВАРЬ БИРЖЕВЫХ ЖЕСТОВ


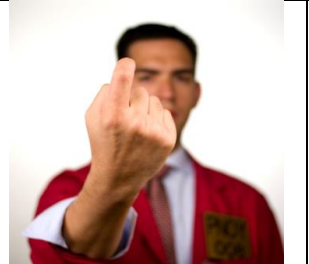




Концепт COMMODITIES AND SECURITIES в невербальной репрезентации

Представление фрейма “QUANTITY” посредством биржевых жестовых кинем, изображающих количество товара ¹

			
<p>Quantity - One Index finger pointed upward at chin level, rest of fingers closed.</p> <p>Количество - один</p>	<p>Quantity - Two Index and middle fingers pointed upwards at chin level, rest of fingers closed.</p> <p>Количество - два</p>	<p>Quantity -three Little, ring and middle fingers pointed upwards at chin level, thumb holds down index finger.</p> <p>Количество - три</p>	<p>Quantity -four Little, ring, middle and index fingers pointed upwards at chin level, thumb closed in palm.</p> <p>Количество - четыре</p>
			
<p>Quantity - five All five fingers spread open at chin level pointed upwards.</p> <p>Количество - пять</p>	<p>Quantity - six Index finger pointed horizontally at chin level, rest of fingers closed.</p> <p>Количество- шесть</p>	<p>Quantity - seven Index and middle fingers pointed horizontally at chin level, rest of fingers closed.</p> <p>Количество - семь</p>	<p>Quantity-eight Little, ring and middle fingers pointed horizontally at chin level, thumb holds down index finger.</p> <p>Количество-восемь</p>
			
<p>Quantity - nine Little, ring, middle and index fingers pointed horizontally at chin level, thumb closed in palm.</p> <p>Количество - девять</p>	<p>Quantity -ten Index finger pointed upward at forehead level, rest of fingers closed.</p> <p>Количество - десять</p>	<p>Quantity - twenty Index and middle fingers pointed upwards at forehead level, rest of fingers closed.</p> <p>Количество - двадцать</p>	<p>Quantity - Thirty Little, ring and middle fingers pointed upwards at forehead level, rest of fingers closed.</p> <p>Количество - тридцать</p>

			
<p>Quantity - Forty Little, ring, middle and index fingers pointed upwards at forehead level, thumb closed in palm. Количество - сорок</p>	<p>Quantity - Fifty All five fingers spread open at forehead level pointed upwards. Количество - пятьдесят</p>	<p>Quantity - Sixty Index finger pointed horizontally at forehead level, rest of fingers closed. Количество - шестьдесят</p>	<p>Quantity - Seventy Index and middle fingers pointed horizontally at forehead level, rest of fingers closed. Количество - семьдесят</p>
			
<p>Quantity - Eighty Little, ring and middle fingers pointed horizontally at forehead level, thumb holds down index finger. Количество - восемьдесят</p>	<p>Quantity - Ninety Little, ring, middle and index fingers pointed horizontally at forehead level, thumb closed in palm. Количество - девяносто</p>	<p>Quantity - One Thousand Horizontal arm crossed by vertical arm which indicated number of thousand. Количество - одна тысяча</p>	<p>Quantity - Two Thousand Horizontal arm crossed by vertical arm which indicated number of thousand. Количество - две тысячи</p>
			
<p>Quantity - One Hundred (CME) Index finger pointed upwards at forehead level and then becomes a fist. Количество - сто</p>		<p>Quantity - Two Hundred (CME) Index and middle fingers pointed upwards at forehead level and then become a fist. Количество - двести</p>	








Представление фрейма “PRICE” посредством биржевых жестовых кинем, изображающих цену товара ²			
 <p>Price - Even/ Zero Closed fist at arms length.</p> <p>Цена – круглая / ноль</p>	 <p>Price – One Index finger pointed upwards at arms length, rest of fingers closed.</p> <p>Цена – один</p>	 <p>Price – Two Index and middle fingers pointed upwards at arms length, rest of fingers closed.</p> <p>Цена – два</p>	 <p>Price - Three Pinky, ring and middle fingers pointed upwards at arms length, thumb holds down index finger.</p> <p>Цена – три</p>
 <p>Price - Four Pinky, ring, middle and index fingers pointed upwards at arms length, thumb closed in palm.</p> <p>Цена – четыре</p>	 <p>Price - Five All five fingers spread open at arms length pointed upwards.</p> <p>Цена – пять</p>	 <p>Price – Six Index finger pointed horizontally at arms length, rest of fingers closed.</p> <p>Цена – шесть</p>	 <p>Price – Seven Index and middle fingers pointed horizontally at arms length, rest of fingers closed.</p> <p>Цена – семь</p>
 <p>Price – Eight Pinky, ring and middle fingers pointed horizontally at arms length, thumb holds down index finger.</p> <p>Цена – восемь</p>	 <p>Price – Nine Pinky, ring, middle and index fingers pointed horizontally at arms length, thumb closed in palm.</p> <p>Цена – девять</p>		








			
<p>Price - Half Hand pointed outward and moved downward and across in front of body at 45 degree angle.</p> <p>Цена – половина</p>	<p>Price - One and Half Index finger half open and pointed upwards at arms length, rest of fingers closed.</p> <p>Цена – один с половиной</p>	<p>Price - Two and Half Index and middle fingers half open and pointed upwards at arms length, rest of fingers closed.</p> <p>Цена – два с половиной</p>	<p>Price - Three Quarters Index and middle fingers extended horizontally and then moved in and out at knuckles.</p> <p>Цена – три четверти</p>
	<p>Price Index and middle fingers on both hands are combined away from face. The fingers combine to make sign #.</p>		<p>What Is The Market? Hand extended and moves back and forth at wrist, palms up and down.</p>
<p>Цена Брокер изображает невербальный знак цены (#), пытаясь узнать или сообщить цену товара.</p>		<p>Какова рыночная цена? Рука брокера вытянута и движется вперед и назад в горизонтальной плоскости по направлению к трейдеру, ведущему торги. Для того, чтобы узнать диапазон цен на рынке в течение дня ладонь брокера движется вверх и вниз.</p>	

¹ В настоящем исследовании представлены основные жестовые кинемы, используемые в процессе свободных биржевых торгов (open outcry) на мировых биржах, тем не менее, для чисел, значение которых больше 99, существуют некоторые вариации. Биржевые жесты, представляющие количество товара, демонстрируются непосредственно перед лицом брокера. Когда осуществляется продажа товара, жест, указывающий количество товара предшествует жесту, демонстрирующему его цену, т.е. “quantity at price”. При демонстрации количества контрактов, обычно используют жесты, указывающие цифры от 1 до 9, последующие нули не демонстрируются.





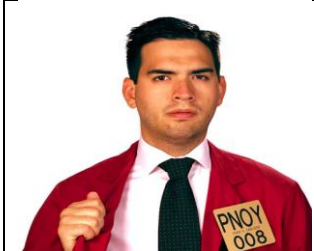


² Цены на товар демонстрируются посредством вытянутой вперед руки, на некотором расстоянии от тела. Когда осуществляется покупка товара, вначале демонстрируется цена, а затем количество товара, т.е. “price on quantity”.









Концепт EXCHANGE TRADE в невербальной репрезентации
 Представление фрейма “CONTRACT PERFORMANCE” посредством
 биржевых жестовых кинем, изображающих месяцы исполнения контрактов³

	<p>January - январь Hand brought to throat between thumb and index fingers. Origin: As it is very cold in Chicago in January, the hand is supposed to represent a scarf covering the neck.</p>
	<p>February - февраль Hands facing away from body, thumb is extended downwards as index and middle fingers are extended horizontally while pinky and ring fingers are closed. Origin: The fingers form an F to indicate the first letter of the month.</p>
	<p>March - март Fingers pointing away from body each individually moving up and down. Origin The wiggling motion of the fingers are supposed to act as if the fingers are marching.</p>
	<p>April - апрель Fingers pointing away from body each individually moving up and down and entire hand moves downward. Origin The fingers wiggling and downward motion are supposed to indicate the rain in April.</p>
	<p>May - май Hand grabbing lapel of trading jacket. Origin Holding onto jacket as May is a windy month.</p>
	<p>June - июнь Pinky and index finger extended upward as thumb, ring and middle fingers are tucked into palm. Origin The commodity code for June is the letter M.</p>
	<p>July - июль Index finger pointing towards an eye. Origin July rhymes with eye so an eye is pointed to.</p>








	<p>August - август Hand wiping brow of forehead across horizontally. Origin Wiping sweat from brow in August heat.</p>
	<p>September – сентябрь All fingers arched to create a U. Origin The commodity code for September is the letter U.</p>
	<p>October – октябрь Index and middle fingers pointed upwards with 45 degree angle between both, rest of fingers closed. Origin The commodity code for October is the letter V.</p>
	<p>November – ноябрь Index finger extended pointed outward and drawing an X in the air. Click on "How-to" button above for illustration. Origin The commodity code for November is the letter X.</p>
	<p>December – декабрь Index finger pointed vertical, slightly wrapped around middle finger, rest of fingers closed. Origin Fingers resemble a Christmas tree.</p>
	<p>June/ September Spread – июнь/сентябрь спред Thumb, index and little fingers fully extended with ring and middle fingers closed in palm. Origin The combination of two quarterly month signals, the M of June and the U of September.</p>
	<p>September/ December Spread – сентябрь/декабрь спред Thumb extended outward and index finger pointing upward and slightly wrapped around middle finger, ring and pinky fingers closed. Origin The combination of two quarterly month signals, the U of September and the signal of December.</p>






Представление фрейма “CONTRACT PERFORMANCE” посредством биржевых жестовых кинем, изображающих месяцы исполнения контрактов на Чикагской товарной бирже (CBOT – Chicago Board of Trade)

	<p>January Fist mimics jamming something into head Origin: Jan sounds similar to Jam</p>
	<p>February Little and index finger are extended upward</p>
	<p>March Fingers wiggle up and down Origin: Fingers marching</p>
	<p>April Fingers wiggle and move downward Origin: April showers.</p>
	<p>May Grab jacket lapel Origin: Mae West had big breasts.</p>
	<p>May; version 2 Touch head Origin: Tapping top of head to indicate "me" which sounds similar to May. This version is from the 1940s.</p>
	<p>June Little and index finger extended upward as thumb, ring and middle fingers are tucked into palm. Origin The commodity code for June is the letter M.</p>



	<p>July Index finger points to eye Origin: July sounds similar to eye</p>
	<p>August Hand wipes brow of forehead Origin: August is hot.</p>
	<p>September Origin: U is the month code for September.</p>
	<p>September; version 2 Index finger draws an S in the air Origin: S is the first letter in September. This version was used in the 1940s.</p>
	<p>October Technique Index and middle fingers are extended upward to form a V Origin: V is the month code for October.</p>
	<p>November Technique Index finger touches nose Origin: Nov sounds similar to nose.</p>
	<p>December Technique Middle finger wraps on top of index finger</p>
	<p>December; version 2 Technique Arms cross each other to form an X Origin: Xmas</p>











Представление фрейма “CONTRACT PERFORMANCE” посредством биржевых жестовых кинем, изображающих месяцы исполнения контрактов на Лондонской международной бирже финансовых фьючерсов (LIFFE - London International Financial Futures and Options Exchange)

	<p>January Technique Little finger is extended and a J is drawn. Origin: The fingers trace a J in the air representing the first letter of the month.</p>
	<p>February Technique One hand taps over heart. Origin: The hand taps the heart as Valentine's Day occurs during the month.</p>
	<p>March Technique Index and little fingers are extended upwards, rest of fingers closed. Origin: Fingers form half of an H, the commodity code for March.</p>
	<p>April Technique Fingers wiggle and entire hand moves downward. Origin: The fingers wiggling and downward motion are supposed to indicate the rain in April.</p>
	<p>May Technique Hand flops forward. Origin: May rhymes with gay and the hand flop represents a stereotypical homosexual hand motion.</p>
	<p>June Technique Index finger pointing downward, rest of fingers closed. Origin: Unknown.</p>
	<p>July Technique Index finger pointing towards an eye. Origin: July rhymes with eye and thus an eye is pointed to.</p>









	<p>August Technique Closed fist opens to all fingers extended. Origin: The fingers are supposed to represent the sun's rays extending. Also used is the brow wipe listed under months in CME for August.</p>
	<p>September Technique Thumb and index finger form an U. Origin: The commodity code for September is the letter U.</p>
	<p>October Technique Index and middle fingers form an upward V. Origin: The commodity code for October is the letter V.</p>
	<p>November Technique Index finger touches nose. Origin: Unknown.</p>
	<p>December Technique Hand is flat. Origin: Unknown.</p>







Представление фрейма “CONTRACT PERFORMANCE” посредством биржевых жестовых кинем, изображающих месяцы исполнения контрактов на Нью-Йоркской товарной бирже (НИМЕКС) (NYMEX, New York Mercantile Exchange)

	<p>January Technique Hand with fingers extended outward with thumb tucked behind palm.</p>
	<p>February Technique Hand with thumb and index finger tucked into palm.</p>

	<p>March Technique Hand with thumb, index and pink fingers tucked into palm.</p>
	<p>April Technique Index and thumb form letter J (or supposed to look more like a J than an L), rest of fingers tucked into palm.</p>
	<p>May Technique Palm arched downward.</p>
	<p>June</p>
	<p>July Technique Thumb and little extended outward, rest of fingers closed.</p>
	<p>August Technique Index finger extended upward and curved at knuckle.</p>
	<p>September Technique Hand forms the letter U.</p>
	<p>October Technique Index and middle fingers point downward to form upside down letter V. Rest of fingers tucked into palm.</p>
	<p>November Technique Index finger extended with middle finger wrapped around it, rest of fingers tucked into palm.</p>
	<p>December Technique Index finger extended outward, rest of fingers tucked into palm.</p>








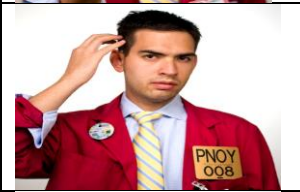

Представление фрейма “CONTRACT PERFORMANCE” посредством биржевых жестовых кинем, изображающих месяцы исполнения контрактов на Сингапурской валютной бирже (SIMEX, Singapore International Monetary Exchange)

	<p>January Technique Thumb, index and little fingers extended. Origin: Fingers form an F, the month code for January.</p>
	<p>February Technique Hands cupped with thumb pointed inward to form a G. Origin: G is the month code for February.</p>
	<p>March Technique Fingers point outward and wiggle. Origin: Fingers marching.</p>
	<p>April Technique Mouth biting motion into hand, mimicing eating an apple. Origin: April sounds similar to “apple”.</p>
	<p>May Technique Hand wipes away from brow. Origin: Singapore is particularly hot in May.</p>
	<p>June Technique Little, ring, and middle fingers are extended downwards. Origin: Fingers are supposed to look like an M, the month code for June.</p>
	<p>June version 2 Technique Thumb and little are extended while other fingers are closed Origin: Fingers are supposed to look similar to an M which is the month code for June.</p>
	<p>July Technique Little is extended and a J is written in the air. Origin: J is first letter of July. This can also be an alternate of January. Serial months were only listed three at a time so there would be no overlap or confusion.</p>





	<p>August Technique Fist is closed but thumb is extended Origin Fingers are supposed to resemble a Q which is the month code for August</p>
	<p>September Technique Fingers are cupped to form a U Origin: U is the month code for September</p>
	<p>October Technique Index and middle finger are extended to form a V. Origin: V is the month code for October.</p>
	<p>October version 2 Technique Fingers form an O. Origin: O is the first letter of October.</p>
	<p>November Technique Index finger touches nose Origin: Unknown</p>
	<p>December Technique Middle finger goes on top of index finger and the space in between forms a D Origin: D is first letter of December.</p>

³ Фьючерсные и опционные контракты стандартизируются в соответствии со сроком окончания контрактов (по месяцам). Жестовое обозначение месяцев может базироваться метафорических/метонимических ассоциациях, или на буквенном обозначении месяцев в соответствии с промышленным кодом, где каждому месяцу соответствует определенная буква кода: F - January, G - February, H - March, J - April, K - May, M - June, N - July, Q - August, U - September, V - October, X - November, Z - December.

Представление фрейма “CONTRACT PERFORMANCE” посредством биржевых жестовых кинем, изображающих год исполнения контрактов на Чикагской товарной бирже (CME, Chicago Mercantile Exchange)⁴









	<p>Red - Year 2 Individual month signal that is touched against shoulder. Origin: Unknown.</p>
	<p>Green - Year 3 Index finger and thumb form a circle with remaining fingers pointing vertical. Origin: Unknown.</p>
	<p>Blue - Year 4 Thumb and little fingers extended vertical with index, middle and ring fingers tucked into palm. Origin: Unknown.</p>
	<p>Gold - Year 5 Thumb extending across palm to touch ring finger where wedding ring is worn. Origin: Finger touches where a wedding ring is worn.</p>
	<p>Purple - Year 6 Closed fist brought below chin. Origin: Unknown.</p>
	<p>Orange - Year 7 Hand with all fingers half open and pointing downwards. Origin: As if the hand is making orange juice with a juicer.</p>
	<p>Pink - Year 8 All fingers closed with exception of pinky. Origin: Pinky.</p>
	<p>Silver - Year 9 Fingers brushing against hair above ears. Origin: Hand brushes up against temples where grey hair often begins.</p>
	<p>Copper - Year 10 Index finger horizontal and thumb vertical with thumb moving up and down. Origin: Cop shooting pistol.</p>

Представление фрейма “CONTRACT PERFORMANCE” посредством биржевых жестовых кинем, изображающих год исполнения контрактов на Сингапурской валютной бирже (SIMEX, Singapore International Monetary Exchange)

	<p>Red Technique Hand grabs jacket lapel Origin Most SIMEX jackets were red.</p>
	<p>Green Technique Fingers are cupped with thumb pointed inward to form G Origin: G is first letter of Green.</p>
	<p>Blue Technique Tongue pokes side of mouth and hand is raised to mouth. Origin: Mimic a blowjob.</p>
	<p>Gold Technique Thumb extending across palm to touch ring finger where wedding ring is worn. Origin: Finger touches where a wedding ring is worn.</p>









⁴ Большая часть фьючерсных и опционных контрактов выполняется в течение нескольких лет, но в некоторых случаях, как, например, в случае евродоллара срок выполнения контракта может достигать до десяти лет. Каждому году исполнения контракта присваивается свой цвет (красный, синий, зеленый, золотой, розовый, оранжевый и т.д.). Первым демонстрируется год исполнения контракта, затем месяц.

Представление фрейма “OPTION” посредством биржевых жестовых кинем, изображающих типы биржевых опционов⁵









	<p>Call Option Thumb and index finger form a C. Origin LIFFE version.</p>
	<p>Put Option Index finger and thumb form a circle with remaining fingers pointing vertical. Origin CME version.</p>
	<p>Put Option Thumb pointing down. Origin LIFFE version.</p>
	<p>Straddle Thumb and pinky fingers extended vertical with index, middle and ring fingers tucked into palm. Origin CME version.</p>
	<p>Straddle Index and middle fingers form a downward V Origin LIFFE version.</p>
	<p>Strangle Hand brought to throat between thumb and index fingers. Origin CME version.</p>
	<p>Risk Reversal Fist is extended then moves backwards Origin Shifting a gear into reverse.</p>
	<p>Tunnel aka Risk Reversal Hand forms an O and moves outward. Origin LIFFE version.</p>

Представление фрейма “ORDER EXECUTIONS” посредством биржевых жестовых кинем, изображающих выполнение заказа









	<p>Buying - larger size Technique Both hands up in the air conveying that a larger quantity is being bid on (quantity varies by pit)</p>
	<p>Buying - smaller size Technique One hand up in the air conveying that a smaller quantity is being bid on (quantity varies by pit)</p>
	<p>Price Traded... "4s" are trading Technique Hand moves side to side displaying price trading.</p>
	<p>Thin Size Technique Thumb and index finger move close with about an inch of empty space between.</p>
	<p>Market Size Technique Hand extended at 45 degree angle above head moving up and down.</p>
	<p>Market Order Technique Hand is horizontal and moved away from body. Origin CME version.</p>
	<p>Market Order Technique Middle finger crossing with index finger, remaining fingers closed. Origin SIMEX version.</p>
	<p>Order Filled Technique Thumb up, remaining fingers closed. Origin CME version.</p>









	<p>Order Filled Technique Hand perpendicular at 90 degree angle and brought forward to 0 degree angle. Origin CBOT, LIFFE, NYMEX version.</p>
	<p>Order working Technique Index finger extended horizontally at head level and rotating in circles.</p>
	<p>Checking Technique Index finger extended and a check mark drawn in air.</p>
	<p>Quantity Total Technique Hand angled at 90 degrees and fingertips placed against cheek.</p>
	<p>Quantity Total; v2 Technique Hand angled at 90 degrees and fingertips placed against other vertical hand.</p>
	<p>Price Discretion Technique Pull of ear lobe.</p>
	<p>Price Limit Technique Thumb and index finger form 90 degree angle, remaining fingers closed.</p>
	<p>Stop Order Technique Closed fist that is pushed into palm of other hand.</p>




	<p>Stop; one handed version Technique Closed fist that is made into short banging motion.</p>
	<p>Fill or Kill Order Technique Index finger horizontal and thumb vertical at temple.</p>
	<p>Paper Orders Technique Thumb and index fingers rub against each other Origin Holding and separating paper in fingers</p>
	<p>Above Market Technique Hand with fingers pointed outward, drawing a 180 degree arc that opens downward.</p>
	<p>Below Market Technique Hand with fingers pointed outward, drawing a 180 degree arc that opens upward.</p>
	<p>Move price up Technique Upward motion with thumbs up.</p>
	<p>Move price down Technique Downward motion with thumbs up.</p>
	<p>Do It Again Technique With hand in front of body, index finger is extended outward starting closer to body and with 180 degree arc finishing away from body.</p>

	<p>Reload Technique One hand is stationary and other moves up and down as if pumping a shotgun.</p>
	<p>Scratch The Trade Technique Fingers scratching a cheek.</p>
	<p>Spread Technique Closed fist and then index and middle fingers extend directly outwards. Origin CME version.</p>
	<p>Spread Technique Hand moves back and forth in swimming motion. Origin LIFFE version.</p>
	<p>Butterfly Technique Fingers extended pointing down at 45 degree angle then making an upward flying motion.</p>
	<p>Cancel Technique Horizontal hand with slicing motion directly in front of neck.</p>
	<p>Spread Technique Index and thumb are extended and move together then apart Origin SIMEX version</p>
	<p>Trading Card Technique Index and thumb fingers are extended to form a 90 degree angle Origin The fingers form half the border of a trading card</p>

Представление фрейма “CONTRACTS” посредством биржевых жестовых кинем, изображающих типы контрактов




	<p>One Year Bundle; part 1 CONTRACTS Technique Index finger pointed vertical, rest of fingers closed then bundling motion with both hands.</p>
	<p>One Year Bundle; part 2 CONTRACTS Technique Index finger pointed vertical, rest of fingers closed then bundling motion with both hands.</p>
	<p>Eurodollar Serial Months CONTRACTS Technique Closed fist next to mouth rotating in circular pattern.</p>
	<p>Packs CONTRACTS Technique Fist bangs the air. Origin Using force of fist to pack.</p>
	<p>EuroYen CONTRACTS Technique Hand covers one ear.</p>
	<p>S & P 400 Midcap CONTRACTS Technique Hand acts as if taking off a hat. Origin Reference it made to a cap.</p>
	<p>One Month LIBOR CONTRACTS Technique Thumb and index finger form 90 degree angle, remaining fingers closed.</p>
	<p>French Franc CONTRACTS</p>









	<p>Brazilian Real CONTRACTS Technique Mimicing drinking a cup of coffee Origin A lot of coffee comes from Brazil</p>
	<p>South African Rand CONTRACTS Technique Index finger draws circle around the face Origin Rand sounds similar to round</p>
	<p>Euro CONTRACTS Technique Hand is place at ear Origin Euro sounds similar to ear</p>
	<p>Australian Dollar CONTRACTS Technique Hand mimics the bill of a duck billed platypus Origin Duck billed platypus' are only found in Australia</p>
	<p>German DeutscheMark CONTRACTS Technique Index and middle finger horizontally beneath nose Origin Hitler's mustache.</p>
	<p>Japanese Yen CONTRACTS Technique Index finger pulls back eye to create a slant Origin Asian stereotype of slanted eyes.</p>
	<p>Canadian Dollar CONTRACTS Technique Hand forms a C Origin C is first letter of country</p>
	<p>British Pound CONTRACTS Technique Fist pounds side of head. Origin Play on name of currency.</p>

	<p>Gasoline CONTRACTS Technique Fingers hold nose as if something smells bad. Origin Gas smells bad.</p>
	<p>Heating Oil CONTRACTS Technique Hand wipes brow Origin Play on name of contract, heating....hot...sweating.</p>
	<p>Mexican Peso CONTRACTS Technique Twirling the end of mustache. Origin Stereotype of Mexicans having mustache.</p>

⁵ Многие функциональные жестовые кинемы способствуют заключению новых контрактов, т.е. выполнению заказов клиентов. Демонстрация функциональных жестов часто ограничивается рамками определенной биржи. Именно среди функциональных жестов наблюдается большое количество синонимов.






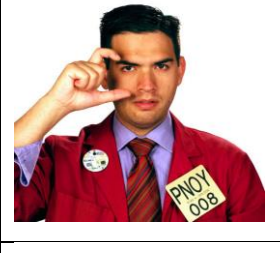

Представление фрейма “EXCHANGE PARTICIPANTS” посредством биржевых жестовых кинем, изображающих участников биржевых торгов ⁶ Чикагской товарной биржи (CME, Chicago Mercantile Exchange)









	<p>Brokerage House; version one Technique Both hands brought together at a 45 degree angle. Origin Hands form roof of a house.</p>
	<p>Brokerage House; version two Technique One hand, pointed upward at a 45 degree angle. Origin Shorthand version of signal of which hand only forms only half of the roof of a house.</p>
	<p>Local Traders Technique Index finger extended downward above head level and rotating in circles. Click on "How-to" button above for illustration. Origin The majority of those in the pit are locals.</p>









	<p>Brokerage - REFCO Technique Thumb and index finger brought close to side of mouth. Origin Smoking a joint of reefer</p>
	<p>Brokerage - Carr Technique Closed fist at arms length moving from side to side with a slight arc. Click on "How-to" button above for illustration. Origin Driving the steering wheel of a car.</p>
	<p>Brokerage - Deutsche Bank Technique Index finger pointed horizontally beneath nose. Origin Hitler's mustache.</p>
	<p>Brokerage - Goldman Sachs Technique Thumb extending across palm to touch ring finger where wedding ring is worn. Origin Finger reaches across palm to touch where wedding ring is worn.</p>
	<p>Brokerage - Merrill Lynch Technique Pinky and index finger extended upward as thumb, ring and middle fingers are tucked into palm. Origin Based upon the horns of Merrill Lynch's bull logo.</p>
	<p>Brokerage - Shearson Lehman Technique Index and middle fingers opening and closing while moving across body. Origin Cutting shears.</p>
	<p>Brokerage - Bear Stearns Technique Hand facing outwards with all fingers bent in half. Origin Bear claw.</p>
	<p>Brokerage - Paine Webber Technique Hand slapping back of neck. Origin: Pain in the neck.</p>






	<p>Brokerage - Swiss Bank Technique Index finger extended and drawing in air of an S. Origin: S is first letter of the firm.</p>
	<p>Brokerage - E.F. Hutton Technique Hand tugging on earlobe. Origin: Based upon famous commercials that stated, "When E.F. Hutton talks, people listen."</p>
	<p>Credit Suisse First Boston Technique Hand mimics drinking cup of tea. Origin: Reference is made to Boston Tea Party</p>
	<p>Bankers Trust Technique Hand holds tie around knot Origin: Bankers always wear ties</p>
	<p>Trader - SCPE Technique One hand rings eye and other extends out in circular form. Origin: Trader's last name is similar to scope.</p>
	<p>Trader - BTH Technique Hand opens upward to mimic scratching a beard. Origin: Trader's last name rhymes with beard.</p>
	<p>Trader - LBJ Technique Cheeks puff out full of air. Origin: Trader was very loud and exuberant in his style and presence.</p>

Представление фрейма “EXCHANGE PARTICIPANTS” посредством биржевых жестовых кинем, изображающих участников биржевых торгов Чикагской товарной биржи (CBOT – Chicago Board of Trade)




	<p>Trader BAL Technique Hand moves directly over head; front of the scalp to back of the head. Origin: First three letters of this person's last name: Baldwin.</p>
	<p>Brokerage - Timber Hill Technique One arm horizontal with other hand extending vertical and then vertical arm falls to meet horizontal arm. Origin: A piece of timber falling.</p>
	<p>Brokerage - Merrill Lynch Technique One hand flat perpendicular to body and other hand with index finger turning into other palm. Origin: Full name of firm is Merrill Lynch, Pierce, Fenner & Smith, Inc. and finger is meant to pierce other hand.</p>
	<p>Gelderman Technique Rub index and thumb together, like the gesture to indicate money.</p>
	<p>Yamaichi Technique Fist makes revving motion like increasing the throttle on a motorcycle. Origin: Yamaichi sounds like Yamaha and this signal was also used during the era when Japanese motorcycles were heavily exported.</p>
	<p>Fuji Technique Mimic using a snap camera by using index finger to push down as thumb holds imaginary camera. Origin: Fuji wasn't just used as the name of a bank, it was also the same name of a large camera/film producer from Japan.</p>
	<p>Balfour Maclaine Technique Hand rings an imaginary bell. Origin: The first part of the word "Balfour" sounds similar to "Bell".</p>


	<p>Goldman Sachs Technique Index finger points to lower part of other wrist. Origin: Gold watch.</p>
	<p>Deutsche Bank Technique Index and middle finger placed horizontally beneath nose. Origin: Hitler's moustache.</p>
	<p>Saul Stone Technique Mimic smoking a joint with index and middle finger touching near mouth. Origin: Stoner.</p>
	<p>Plaza (Solomon Brothers) Technique Both index fingers are used to draw a square in the air. Origin: A public square/plaza.</p>
	<p>Kidder Peabody Technique Elbow moves back and forth horizontally. Origin: Nudging the elbow is a gesture to indicate kidding.</p>
	<p>Dean Witter Technique Hand is placed near head with thumb and pinky extended to mimic using a phone Origin: A marketing slogan used by the company, something along the lines of "Talk to Dean Witter".</p>
	<p>Conti (Continental Illinois);v1 Technique Both thumbs and index fingers are extended and touching Origin: Creates the shape of a vagina and Conti sounds similar to a certain vulgar word.</p>
	<p>Merrill Lynch; version 2 Technique Hand yanks an imaginary noose. Origin Play on the Lynch part of the name, i.e. lynch mob which usually involved hanging someone.</p>

	<p>Goldberg Technique Touching nose with index finger and/or thumb. Origin: Stereotype for large Jewish noses.</p>
	<p>Rosenthal & Co.</p>
	<p>Shatkin; version 1 Technique Mimicing shooting a shotgun. Origin: Shatkin sounds similar to shotgun.</p>
	<p>Bache Technique Fist to side of head. Origin: Bache sounds similar to bash.</p>
	<p>Prudential Bache Technique Hand pats side of cheek Origin: Bache sounds similar to face</p>
	<p>Bank of America Technique Hand touches top of shirt where a bow tie would be worn/ Origin: Bank of America was abbreviated BOA, which is similar to bow, thus bow tie.</p>
	<p>Drexel Technique Arms form an X. Origin: Play on the X which is a letter in the firm name Drexel.</p>
	<p>EF Hutton Technique All fingers on each hand except thumb meet at a 45 degree angle Origin The fingers mimic forming a "hut" which is a play on the beginning of the firm name Hutton.</p>




	<p>Thompson & McKinnon Technique Index fingers on both hands form a T. Origin: First letter of firm name Thompson & McKinnon.</p>
	<p>Pillsbury Technique Mimicing placing a pill in the mouth. Origin: First part of firm name.</p>
	<p>James E. Bennett & Co. Technique Bending a trading card. Origin: Bennett sounds similar to “bend it”.</p>
	<p>Harris, Upham Technique Pull hair upward. Origin: Play on both parts of the firm name, hair is pulled because of Harris and Upham is indicated by pulling hair up.</p>
	<p>Goodbody Technique Both hands are used to outline a beautiful woman. Origin: The hands indicate the curves of a beautiful woman.</p>

Представление фрейма “EXCHANGE PARTICIPANTS” посредством биржевых жестовых кинем, изображающих участников биржевых торгов Лондонской международной биржи финансовых фьючерсов (LIFFE - London International Financial Futures and Options Exchange)





	<p>Locals Technique Index and thumb form a 90 degree angle. Origin: L if first letter of Locals.</p>
	<p>Brokerage - Dean Witter Technique Thumb and little fingers extended vertical with index, middle and ring fingers tucked into palm. Origin: Fingers represent W for first letter of firms last name.</p>
	<p>Brokerage - Solomon Brothers Technique Index finger extended and drawing in air of an S. Origin: S is first letter of firm name.</p>



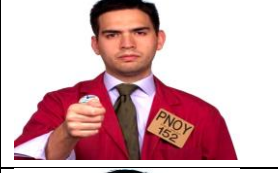







	<p>Brokerage - E.D. & F. Man Technique Little and index finger extended downward as thumb, ring and middle fingers are tucked into palm. Origin: Fingers form part of an M for the last name of the firm.</p>
	<p>Brokerage - Deutsche Bank Technique Index and middle fingers pointed horizontally beneath nose. Origin: Hitler's moustache.</p>
	<p>L Brokerage - Cargill Technique Closed fist at arms length moving from side to side with slight arc. Origin: Driving a car's steering wheel.</p>
	<p>Brokerage - GNI Technique Index finger pointing towards an eye. Origin: Use last letter of firm's name.</p>
	<p>Brokerage - Kyte Technique Both arms slightly away from body acting as if a kite is being flown. Origin: Flying a kite.</p>
	<p>Brokerage - Chase Technique Index and middle fingers moving across body horizontally. Origin: Fingers chasing.</p>
	<p>Brokerage - Natwest Technique Index finger horizontal and thumb vertical with thumb moving up and down. Origin: Fingers make pistol motion for Wild West.</p>
	<p>Brokerage - TSB Bank Technique Thumb pointing down. Origin: Opposite of bank's slogan in commercials, "The bank that likes to say yes."</p>
	<p>Brokerage - TNT Technique Thumb pointed up and then brought onto top of fist. Origin: Detonating explosives with button.</p>




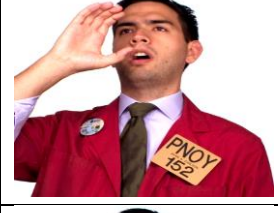





	<p>Brokerage - Diawa; version 1 Technique Index finger extended and pulling back on corner of eye. Origin: Slant eyes of Asians.</p>
	<p>Brokerage - Diawa; version 2 Technique Both arms above head forming a triangle above head. Origin: Hats traditionally worn by workers in Asian agriculture.</p>
	<p>Brokerage - Merrill Lynch Technique Thumb and index finger pointed upwards at forehead level with remaining fingers tucked into palm. Origin: Bullhorns to represent logo of Merrill Lynch which is a bull with large horns.</p>
	<p>Brokerage - Bank of America Technique Palm of hand over heart. Origin: American's put hand over heart during the singing of the national anthem.</p>
	<p>Brokerage - IBJ Technique Tongue poking side of cheek while other fist motions back and forth. Origin: Use of last two letters of firm's abbreviation for BJ or blowjob. Full name of firm is Industrial Bank of Japan.</p>
	<p>Brokerage - REFCO Technique Fist extended and turning slightly downwards. Origin: First part of firm name sounds similar to rev so signal is to mimic revving a motorcycle.</p>
	<p>Brokerage - Fuji Bank Technique Mouth open and biting into empty space of other hand. Origin: Eating a Fuji apple.</p>
	<p>Goldman Sachs; version 2</p>
	<p>Swiss Bank Corp</p>





	FIMAT
	JP Morgan Technique One fist moves downward into open palm as if stamping something. Origin: Morgan Guaranty Bank is referenced by the stamp, as if guaranteed.
	Lloyds Technique Hands move up and down as if riding a horse and holding the reins. Origin: The logo for Lloyds is a horse.

Представление фрейма “EXCHANGE PARTICIPANTS” посредством биржевых жестовых кинем, изображающих участников биржевых торгов Сингапурской валютной биржи (SIMEX, Singapore International Monetary Exchange)

	Local Traders Technique Index finger extended downward above head level and rotating in circles. Origin: The majority of those in the pit are locals.
	Locals version 2 Technique Index and thumb is extended while other fingers are closed Origin: Fingers form L, first letter of "locals"
	Barings Bank Technique Palm upward with fingers shifting around as if rolling ball bearings around in hand. Click on "How-to" button above for illustration. Origin: Barings sounds similar to bearings.
	REFCO Technique Fist extended and turning slightly at wrist. Origin: First part of firm name sounds similar to rev so signal is to mimic revving a motorcycle.

	<p>Shearson Lehman Technique Index and middle fingers opening and closing while moving across body. Click on "How-to" button above for illustration. Origin: Cutting shears.</p>
	<p>FIMAT Technique Thumb, index and little fingers are extended while middle and ring finger are closed. Origin: Fingers form "F", the first letter of the company.</p>
	<p>Fulton Technique Hand is extended as if opening a keyhole with an key in hand. Origin: Company logo is a key.</p>
	<p>ONG First Chicago Technique Index finger draws a large imaginary "O" in the air. Origin: First letter of company name.</p>
	<p>Credit Lyonnais Rouse Technique Hand strokes chin area. Origin: The hand strokes an imaginary beard like Rip Van Winkle had once he "roused".</p>
	<p>Wardley James Capel Technique Thumb, index, and middle fingers are extended while little and ring finger is closed. Origin: Firm's clearing number was 007 so it's the James Bond pose as the fingers are supposed to mimic a gun.</p>
	<p>Phillip GNI Technique Hand is cupped with thumb pointed inwards to form a "G" Origin: G is first letter of the company.</p>
	<p>Goldman Sachs version 2 Technique Thumb extending across palm to touch ring finger where wedding ring is worn. Origin Finger reaches across palm to touch where wedding ring is worn.</p>
	<p>Goldman Sachs version 3</p>
	<p>Cargill Technique Fingers are cupped to form a C Origin: C is first letter of company. Also this was formerly used for Citigroup before they left and previously to that Credit Suisse.</p>

	<p>Chase SIMEX Technique: Index and middle fingers moving across body horizontally. Click on "How-to" button above for illustration. Origin: Fingers chasing.</p>
	<p>Tullet & Tokyo Technique Hand pulls down imaginary chain. Origin: Tullet sounds like toilet and signal is to mimic pulling a toilet chain.</p>
	<p>Daiwa Technique Index finger is extended upward and moves up and down Origin: In Singapore, the signal is used to indicated died or dying and that sounds similar to company name.</p>
	<p>Normura Technique Hand holds an invisible cup and mouth opens to act as is drinking from it. Origin: Supposedly because company name sounds similar to Japanese word related to drinking.</p>
	<p>Yamaichi Technique Hand reaches to opposite arm and scratches it repeatedly. Origin: Company name sounds similar to "itchy".</p>
	<p>Nikko Technique Index finger touches point of nose. Origin: Unknown</p>
	<p>Citibank Technique: Fingers are cupped to form a C. Origin: C is first letter of company. Also this was next used for Cargill and previously to that Credit Suisse.</p>
	<p>Merrill Lynch Technique Thumb and little are extended with rest of fingers closed. Origin: Fingers are supposed to mimic bullhorns as the company logo is a bull.</p>
	<p>Bankers Trust Technique Bang chest with fist. Origin: Bang sounds similar to Bank.</p>

	<p>Bankers Trust on Sydney Futures Technique: Both hands are cupped in breast region. Origin: Company was abbreviated BT and because of that was referred to as “big tits”.</p>
	<p>Bank of America Technique Hand is held to throat. Origin: Company's primary pit broker used to choke the locals with the way he filled orders aggressively.</p>
	<p>Trader - GEN Technique: Arm goes diagonally across chest Origin: Because of the trader's badge GEN, he was referred to as The General and the hand across the chest is supposed to mimic a sash that generals often wear, particularly in Asian military.</p>
	<p>Trader - TTH Technique Index finger is extended to side of head and moving in circle. Origin: Reference to Japanese word for crazy/mad.</p>

В процессе биржевых торгов существует необходимость распознавать участников рынка, жестовые кинемы разработаны, главным образом, для крупных брокерских агентств, банков и крупных локальных трейдеров. В случае если не существует универсального биржевого жеста для той или иной компании, брокеры показывают при помощи пальцев три цифры, обозначающие агенство или банка в соответствии с биржевым кодом.